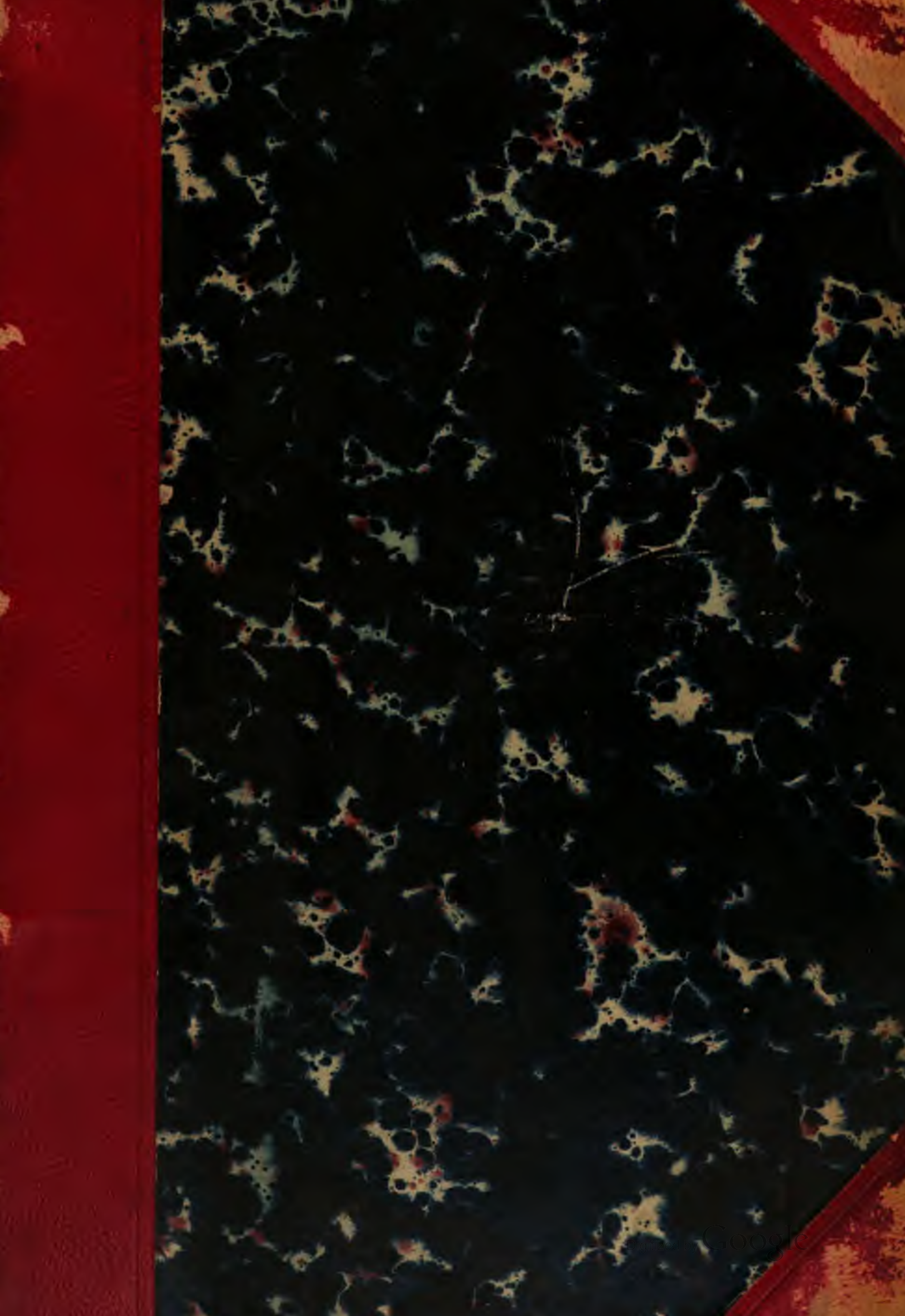


BABYLONIACA

ÉTUDES DE PHILOLOGIE ASSYRO-BABYLONIENNE

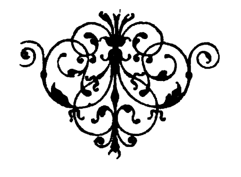
PUBLIÉES PAR OU SOUS LA DIRECTION DE

CH. VIROLLEAUD

MAÎTRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES DE LYON

TOME I

AVEC DEUX PLANCHES HORS TEXTE



PARIS

LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

—

1907

1907, March 25.

TABLE DES MATIÈRES

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

Babyloniaca

ÉTUDES

DE

PHILOLOGIE ASSYRO-BABYLONIENNE

PUBLIÉES PAR OU SOUS LA DIRECTION DE

CH. VIROLLEAUD

Maître de conférences d'Assyriologie et de Philologie sémitique à l'Université de Lyon

ANNÉE I

(1906-1907)

AVEC DEUX PLANCHES HORS TEXTE



PARIS

PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

1907

TABLE DES MATIÈRES

LISTE DES PLANCHES

Babyloniaca

ÉTUDES

DE

Philologie Assyro-Babylonienne

PAR

Ch. VIROLLEAUD

Chargé de Conférences d'Assyriologie à l'Université de Lyon

Fascicule 1.



PARIS
PAUL GEUTHNER
68, rue Mazarine, VIe

1906

Ce Recueil, qui paraît sans périodicité fixe, comprendra environ 5 à 6 fascicules par an.

Le prix et l'importance des fascicules resteront toujours les mêmes.

Chaque fascicule se vend séparément. Toutefois, le tirage étant très limité, nous pouvons garantir la suite aux souscripteurs seulement.

Les BABYLONIACA sont tirés à 100 Exemplaires.

Paris, Mai 1906. Paul GEUTHNER.

PRONOSTICS

sur l'issue de diverses maladies

Pronostics sur l'issue de diverses maladies –

I

Rm. 266 + Rm 2.140 (Texte dans A. Boissier, DA 213-216)

1ère tablette de la série "– liptum"

1 [–] . . . ina qaqqad amêli MAŠ.ma šakin . . . .
2 [– ina] SAG.KI.šu imna šakin ilabbi[in]
3 [–] ina šumêla šakin AN . . . .
4 [–] ina TE.šu imna šakin mâr.šu . . . . .
5 [–] ina šumêla šakin bêl amâti.šu . . .
6' [–] ina qaqqadi.šu imna šakin AN . . . . . .
7 [–] ina šumêla šakin AN . . . . .
8 [– ina] ZAG.šu imna šakin BAT . . . .
9 [– ina] šumêla šakin bêl amâti.šu . . .
10 [– ina] šapti elîti imna šakin ilabbi[in]
11 [– ina] šumêla šakin GAR . . . . .
12 [– ina] šapti šaplîti imna šakin I.NE.ZA [immar]
13 [– ina] šumêla šakin Kaspa nimêla iraš[ši]
14 [– ina] gir.ri imna šakin ilabbi[in]
15 [– ina] šumêla šakin mešrâ immar
16 [– ina] Kišadi.šu imna šakin nissa[tu] . . . .

17 [– ina] šumêla šakin hud libbi . . .

18 [– ina] nap.ša.ti.šu šakin ud.da.a[ti] . . .

19 [– ina] a.hi.šu imna šakin ŠAG . . .

20 [– ina] šumêla šakin hud libbi . . .

21 [– ina] . . . KÚR(?).šu MAŠ.ma šakin ud.da.a[ti] . . .

22 [– ina] . . . KÚR(?).šu imna šakin ina im.ṭi.i illak

23 [– ina] šumêla šakin GAR . . . .

24 [– ina pa].pa.an libbi.šu imna šakin murṣu iṣabbat.[su]

25 [– ina] šumêla šakin T(?) bêl amâti.šu im.maz

26 [– ina] sûni.šu imna šakin T(?) i.din(?).ni im.maz

27 [– ina] šumêla šakin ù libbi.šù iṭâb

28 [– ina] ka.bal.ti imna šakin ilabbi [in]

29 [– ina] šumêla šakin iš.di.ha iraš.ši

30 [– ina] ridî.šu imna šakin mâ[...].šu . . .

31 [– ina] šumêla šakin mâra iraš.ši

32 – ina ŠIR.šu imna šakin mâr.šu imât

33 – ina šumêla šakin maqat bêl amâti.šu immar

34 – ma.gal ma,li ina di.hi.ri illakû

---

35 – li.ip.tum pi.lu.ú ina qaqqad amêli šakin ina la.li(?).šu ka(?).šu.šu iššaka.an

36 – ina ki.šad imni šakin mimma zap.ša it.ta.nab.bul
šú NIN
37 – ina šumêli šakin [amêlu šuâtu] akàl šadî ikkal
li.qu.ú ki.ti
38 – ina ku.tál amêli šakin [amêlu šuâtu] i.mat.ma arkàt-
su bît-su issapa.ah
39 – ina ú.nak.ki imni šakin amêlu šuâtu akâlu
ig.zu ikkal
40 – ina šumêli šakin bît amêlûti ippu.uš
qa.a.ṣa pa.nu.tam ippuš
41 . . . . bît li.ki.šu idammi-iq
42 . . . . su TUR MEŠ û . . . ul qı.šu.nu
TE
43 . . . . . kirib ali ne.me.la immar
. . . .
. . . – lac. de 59 pronostics – . . . .
. . . .
44 – i.zi.mu . . . [šakin . . . . ikašša]-ád
45 – ina qaqqadi.šu šakin . . . ...(?) BI ikašša.ád
46 – ina SAG.KI.šu šakin uš.dak.šu
47 – ina SAG.KI.šu imna šakin ° ° ° ° °
48 – ina šumêla šakin libbi-šú iṭâb
49 – ina êni.šu šakin lu GAR.TUK lâ GAR.TUK
lu.u lâ GAR.TUK GAR.TUK
50 – ina ku.tal.li.šu šakin amêlu šuâtu libbi.šú iṭâb

51 – ina ú.suk.ki.šu šakin ahe.šu i.duk.ku.šu

52 – ina imna šakin ahe.šu uš.dak.ku.šu

53 – ina šumêla šakin ahe.šu i.da.ak

54 – ina TE imna šakin ahe.šu uš.dak.ku.šu

55 – ina šumêla šakin ahe.šu i.da.ak

56 – ina šapti.šu šakin ahe.šu ú.ša.za.ku.šu

57 – ina imna šakin ahe.šu ú.ša.za.ku.šu

58 – ina šumêla šakin ahe.šu ú.ša.an.zaq

59 – ina šapti elîti imna šakin ina lumni libbi ittala.ak

60 – ina šumêla šakin ina lâ ṭûb lib.bi ittala.ak

61 – ina šapti šaplîti imna šakin libbi.šu iṭâb

62 – ina šumêla šakin lâ ṭûb lib.bi iššakan.šu

63 – ina izti.šu šakin amêlu šuâtu ilabbi.in

64 – ina izti.šu i.zi.mu sâmu šakin amêlu šuâtu lu GAR NU TUK [illegible] ÁŠ

65 – ina izti.šu imna šakin amêlu šuâtu lu GAR-TUK . . . .

66 – ina šumêla šakin amêlu šuâtu iš.šal.[lal]

67 – ina EGIR.MURUB qâti imitti šakin ahe.šu uš.dak[ku.šu]

68 – ina šumêlti šakin ahe.šu i[da.ak]

---

69 [– ina êni amêli] i.zi.mu ma.gal pişû amêlu šuâtu

ilabbin ma.gal . . .

70 [– « ma.gal arqu ù . . . .

71 [– « ma.gal sâmu i.ḫi[zum] . . .

72 [–] « ma.gal sâmu ṣa.rip i.ḫi.zum ina lì
tù.ub lìb.bi [ittala.ak]

73 [–] « ma.gal sig ur.ru.uq ilabbin ina
BÍL SI

74 [–] « ênì.šu ṣalmat ilabbin u i- . . .

75 – ana ênì.šu e.ri.mu piṣû tur.ru.ub ilabbin imât
ár.ni . . . .

76 – « arqu « amêlu šuâtu
imât ár.ni . . .

77 – « ṣalmu « amêlu šuâtu
imât ár.ni . . .

78 – « sâmu « amêlu šuâtu
i.ḫi.[zum]

---

79 – GIG.GIR ina qaqqad amêli šakin amêlu šuâtu . . .

80 duppu I[kam] – lip.tum II šú.ši XVII TA.A.AN
[MU LAK BI IM]

II

Sm. 951 (Boissier, DA 244.247)

8e tablette de la série "— am. marṣu ina ṭihi.ka"
correspondant à la 10e
de "enuma bît am. marṣi âšipu illiku"

1 — marṣu kišad.su ana imni ishurâ qâtâ [šu] . . .
2 ina pî.šu ÚH illa.ak o . . . .
3 šum.ma e.nu.ma etiq.šu libbi.šu e.ir.zi ... . . .
4 — kišad.su ana šumêli ishurâ qâtâ.šu u ... . . .
5 . . . .ak . . . (6) . . . ...ak . . . (7) . . . .
...šu ... . . . (8) . . . .
9 [— kišad].su i.zur.ma ši.šu ... .
10 [— kišad].su i.tar.rak qaqqad.su ŠUB . . . .
11 ... qaq.qa.ru u.ha.an.na - . . . .
12 — kišad.su imna u šumêla o ut.ta - . . . .
13 — kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB . . . .
14 — kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB.di(?) . . .
15 — kišad.su ultu imni ana šumêli sah.hir.ma imaqqu.ut ....
16 — ina kišadi.šu mahi.iṣ qât ilu Adad
17 — ina kišadi.šu mahi.iṣ u irat.su ikkal.šu qât ilu Ištar ana abnu erimmâti

18 — ina kišadi.šu mahi.iṣma u du.us.su ekmi.it qât ilu Ištâr imât

19 — ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma libbe.šu it.te.nin.bi.ṭu u šêpâ.šu na.ša.a LU GUD

20 — ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma šêpâ.šu i.ra.ʾ.ú.ba libbe.šu it.te.nin.bi.ṭu LU GUD

21 — ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma e.lat ênâ.šu ikkalâ.šu dâmu ina pî.šu ŠUB.ŠUB.A qâtâ.šu u šêpâ.šu iṣ.la

22 amêlu šuâtu lumnu iṣabbat.su

23 — kunuk kišadi.šu paṭir imât

24 — kunuk kišadi.šu paṭir na.hi.ra.šu LU.LU imât

25 — kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šák.nu u na.hi.ra.šu LU.LU imât

26 — kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šák.nu u parṣi.šu ina pî.šu LU.LU marṣu šuâtu lâ iballuṭ

27 — kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šák.nu pî.šu ṣa.his ki.ki

28 — bur.ki aššati.ma supi.ik kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB.di imât

29 — ultu buâni kišadi.šu adi QA uppi.šu buâne.šu šaq.qu.šu ʾa.za.šu qaṣ.ra

30 me.ṣi.šu kan.dir buânu ikabbit

---

31 — TIG.HAR.su ka.ša maruštu ilu.šu ikkal uš.te.zib

32 — TIG.HAR.su i.har.ru.ur imât

---

33 [—] . . . . . . il.te.nin.bi.tu imât

34 [—] . . . . . GI imât (35) [—] . . . imât

. . . .

36 — idâ.šu ana šumêli (?) . . . . imât

37 — idâ.šu tur.ra là idi . . . . . dâmu

iṣannun . imât

38 — idâ.šu tur.ra là idi u dâmu i.te.iz.zi arkâ.tam

mahi.iṣ imât

39 — idâ.šu tur.ra là idi u dâmu HAL . qât ^d Ištar

GID.ma imât

40 — idâ.šu ŠI.BAR^meš kaṣṣu ŠUB.ŠUB.su qât ^d Ištar

NU ṭep.ṭe u ^d erimmâti

41 — idâ.šu i.na.áš.šak ina šaq.qaš.te amêlu u.šah-

hug.ma up.da.na.ar mûti ṣabbat-su

42 — idâ.šu ik.ta.na.ṣa.a . . qât ^d MAŠ.TAB.BA

43 — idâ.šu bi.na.šu . ú.ta.na.na.ha.aṣ u gam-

lâti.šu NUD UD

44 ina [illegible]

[illegible] ^meš

45 amêlu [illegible] . . [illegible] ŠUD .

[illegible]-su

46 — ina idi.šu mahi.iṣ . . . qât ^{ilu}MAŠ.TAB.BA

47 — ina idi.šu u ki.ṣir ahe.šu mahi.iṣ qât ^{ilu}Ištâr

48 — uppi idi.šu ša imni . ú.za.qat.su . qât ^{ilu}Ištâr

49 — ultu uppi idi.šu adi qabli.šu em ultu qabli.šu
adi šêpâ.šu kaṣi dâmu (u) HAL^{meš}.ma izannun.ma iballuṭ

---

50 — ahe.šu ana zumri.šu lâ iṭ.hi . qât šamši .
MU kaspu ZAG.GAR.RA

51 — ahe.šu qin.ṣi.šu u šêpâ.šu ikkalû.šu . qât ^{ilu}Šamši

52 — ahe.šu qable.šu u šêpâ.šu ištê.niš ikkalû.šu
qât ^{ilu}Ištâr MU lip.te

53 — ki.ṣir ahe.šu ana rêši.šu ittanaška.an ÚH^{meš}.šu
i. [illegible] marṣu na.kam.ti.šú ZAG.GAR.RA iballuṭ

---

54 — marṣu zit.ta.šu ša imni ikul.šu qât ^{ilu}Šamši

55 — iq.rib ki.bít pî.šu iballuṭ

56 duppu VIII^{kan} — ^{amêlu}marṣu ina ṭîhi.ka

57 duppu X^{kan} e.nu.ma [bît ^{amêlu}marṣi] âšipu illik.ku

III

K 3962 (Brissier DA 20.28)

K 8035 (fragm. l 74 à la fin)

-

3e tablette de la série "ûmu I^kan marṣ-ma GAR lipti" correspondant à la 17e de "enuma bît am. marṣi âšipu illiku"

-

1 — ina rêš murṣi.šu ... ut.tuq.ma iz.ši i.ta... ṣi....

2 adi zi.in.gi ... šêpâ.šu ... át marṣu šuâtu
qit.ti ûmu II^kan ûmu III^kan KIT. ma [iballuṭ]

3 — ina taš.rit murṣi.šu ta.qan.šu ... ik.lu.ú is.su
em ana is.su kaṣi a.hu ma.lu a.hi ...

4 TUK^meš.ši arkânu ummu u IR ip.tu.zu ub.ba.na.šu
um.ma ub.la.nim.ma um.ma ma.la um.mi mah.ri.i

5 iz.ši.ma ip.ta.ṭar arkâ.nu kuṣṣu u IR iz.ta.ši
di.hu e.ri.bu pi.pi.zu.ú

6 himiṭ urri ûmu ...^kan KIT .ma iballuṭ

7 — ina taš.rit murṣi.šu SAG- ... šu ... -šu
um.ma ub.la.nim.ma arkânu ummu u IR
it.tab.la.ni

8 qit.ti urri ûmu [II]^kan ûmu III^kan KIT.ma iballuṭ

9 — ina taš.rit murṣi.šu é.[lim?] ša.bi.e : ma.ta

akâlu ina libbi.šu lâ uššab bitu(?) ka.liš(?), itarra.aṣ
ênâ.šu

10 BAT.BAT.te *ana* TAK ////! *i.qal ramâni.šu ú.dam.*
ma.aq ZI.IR^{MEŠ} *u êne.šu i.ta.nar.ri.qu*

11 PA.IL PA.SU NI . . . //// *itti.šu* ŠAR *ina* GAR
ik.ka.lu KÚ

12 *ina anaqqi išatti amêlu šuâtu ana ûmi* V^{kan}:
ana ûmi VII^{kan} *iballuṭ*

---

13 — *ina murṣi.šu . . . i.lip.pu murṣu a.ṣa.at*
marṣu iballuṭ

14 — *ina murṣi.šu.* KA *išas.si murṣu ár.rin.na*
marṣu iballuṭ

15 — *ina murṣi.šu tibûtu itab.bi murṣu ár.rin.na*
marṣu iballuṭ

16 — *ina murṣi.šu* KA *idabbu.ub ekimmu up.da.na.an*
mûti iṣabbat.su iballuṭ

17 — *ina murṣi.šu* KA.DÉ.*šu.ma lâ ip.pal u ṣibi.it*
išâti ina.tuk iballuṭ

18 — *ina murṣi.šu ua išas.si ina ban.ti.šu ana* GIR
ṣa.lil.ma lâ ibbalki.it qât ^{ilu}MAŠ.TAB.BA *imât*

19 — *ina murṣi.šu ua išas.si ina bun.ti.šu nîl.na*
lâ ibbalki.it u TU.ME.*šu qât* ^{ilu}MAŠ.TAB.BA

20 — *ina murṣi.šu i.ṣa.ád mû* GIŠ.BAL *nâri išatti*

21 — ina murṣi.šu i.da.mu mû GIŠ.BAL nâri išatti

22 — ina murṣi.šu pa.rid itab.bi u GAM.GAM.is imât

23 — ina murṣi.šu LAH.LAH itab.bi u ušša.ab akâla
ikkal mâ išatti kurmat qu.bu.ri.šu il.ki imât

24 — ina murṣi.šu AR lâ nà.ši ina AR.šu pî.šu pî.šu
uznâ.šu u ridî.šu dâma ištêniš ušês[i]

25 qât [il]Išum : ûmu XXXI[kam] qât [il]MAŠ.TAB.BA

26 — ina murṣi.šu I II.šu ina pâni marta i.ha.hu
arkâ.nu dâma i.ha.hu imât

27 — ina murṣi.šu ZIG[meš].šu ikkalû.šu arkâ.nu dâma
i.hu.hu imât

28 — ina murṣi.šu PA.SU.šu ir.mu.ú ZI.IR[meš] murus.su
ezzib.šu

29 — ina murṣi.šu pî.šu ṣabit.na qâtâ.šu šêpâ.šu
ik.ta.ra.a ul su(?) ... murus.su itti.iq

30 — ina murṣi.šu lu qât.su lu šêpi.šu a.ku.tam
illa.ak ul mi.šit.ti [itti].iq.šú.ma iballuṭ

---

31 — murus.su ina qablîti ZI.ZI.šu ... HI
qât [il]IB

32 — murus.su paṭir.ma ... imât

33 — murus.su irub u ûṣi UD.LAL.šu LAL.šu ....
qât [il]Šamši

34 — murus.su irub u ûṣi UD.LAL.šu LAL.šu u

pî.šu . . . KA.KA qât šamši

35 — murus.su irub u ûṣi ù mešrêtu [sign] qât ^{ilu}šamši

36 — murus.su irub u ûṣi ù KIT . . . ṣa.a.šu

37 . . . . MAN IN.GI ^{MEŠ} [sign] . . . .

. . . .

38 ûmu III ^{kan} imât . . . KÚR . . . UD BI . . .

39 — mariṣ.ma murus.su GAR.GI iraš.ši [sign] . . . .

40 — mariṣ.ma baliṭ.ma murus.su GAR.GI iraš.ši qât . . .

41 — mariṣ.ma baliṭ arkânu iballuṭ libbi.šu isir ana (?) ûmi III ^{kan} ûmi IV ^{kan}

42 ana ûmi V ^{kan} : ana ûmi VI ^{kan} . . .

43 — mariṣ.ma Kûru iṣbat.su . . . . .

44 — mariṣ.ma ^{amêlu}pagar.šu GIR.GAL kaṣi . . . .

45 — mariṣ.ma GAR.GAR.KÚ ina libbi.šu la i.kal.la.ma bal.ta ina pî.šu lâ . . .

46 — muruṣ qabli mariṣ.ma itab.bi u HI.GAM irat.su BAT.BAT.te pî.šu ana KA.KA.si (?) . . .

47 — muruṣ qabli u libbi mariṣ.ma itab.bi u HI.GAM rit.ta.šu paṭ.rat pî.šu [sign] . . .

48 — muruṣ qabli u libbi mariṣ akâlu u šatû purus pî.šu ana [sign] . . .

49 êne.šu inappa.hu ^{amêlu}marṣu šuâtu lâ iballuṭ

---

50 — ultu murṣi šap.ti.šu uš.ta.nat.tak u ṣa.lil

51 — ina u.suk.ki.šu šakin ahe.šu i.duk.ku.šu

52 — ina imna šakin ahe.šu uš.dak.ku.šu

53 — ina šumêla šakin ahe.šu i.da.ak

54 — ina TE imna šakin ahe.šu uš.dak.ku.šu

55 — ina šumêla šakin ahe.šu i.da.ak

56 — ina šapti.šu šakin ahe.šu u.ša.za.ku.šu

57 — ina imna šakin ahe.šu u.ša.za.ku.šu

58 — ina šumêla šakin ahe.šu u.ša.an.zaq

59 — ina šapti elîti imna šakin ina lumni libbi ittala.ak

60 — ina šumêla šakin ina lâ ṭûb lib.bi ittala.ak

61 — ina šapti šaplîti imna šakin libbi.šu iṭâb

62 — ina šumêla šakin lâ ṭûb lib.bi iššakan.šu

63 — ina irti.šu šakin amêlu šuâtu ilabbi.in

64 — ina irti.šu i.ri.mu sâmu šakin amêlu šuâtu lu GAR NU TUK [...] ÁŠ

65 — ina irti.šu imna šakin amêlu šuâtu lu GAR.TUK . . . .

66 — ina šumêla šakin amêlu šuâtu iš.šal.[lal]

67 — ina EGIR.MURUB qâti imitti šakin ahe.šu uš.dak[ku.šu]

68 — ina šumêlti šakin ahe.šu i[da.ak]

---

69 [— ina êni amêli] i.ri.mu ma.gal pişû amêlu šuâtu

ilabbin ma.gal . . .

70 [- ∦ ma.gal arqu ù . . . . .

71 [- ∦ ma.gal sâmu i.hi.[zum] . . . .

72 [-] " ma.gal sâmu ṣa.rip i.hi.zum ina lì
tû.ub lib.bi [ittala.ak]

73 [-] " ma.gal síG ur.ru.uq ilabbin ina
BÍL SI

74 [-] " êni.šu ṣalmat ilabbin u i- . . .

75 - ana êni.šu e.ri.mu piṣû tur.ru.ub ilabbin imât
ár.ni . . . .

76 - " arqu " amêlu šuâtu
imât ár.ni . . .

77 - " ṣalmu " amêlu šuâtu
imât ár.ni . . .

78 - " sâmu " amêlu šuâtu
i.hi.[zum]

---

79 - GIG.GIR ina qaqqad amêli šakin amêlu šuâtu . . .

80 duppu I Kam - lip.tum II šu.ši XVII TA.A.AN
[MU LAK BI IM]

II

Sm. 951 (Boissier, DA 244.247)

-

8e tablette de la série "– amel marṣu ina ṭihi.ka"
correspondant à la 10e
de "enuma bît amel marṣi âšipu illiku"

-

1 – marṣu kišad.su ana imni ishurâ qâtâ [šu] . . .
2 ina pi.šu ÚH illa.ak o . . . . .
3 šum.ma e.nu.ma etiq.šu libbi.šu e.iz.zi /// . . .
4 – kišad.su ana šumêli ishurâ qâtâ.šu u /// . . .
5 . . . ///.ak . . . (6) . . . ///.ak . . . (7) . . . .
///.šu /// . . . (8) . . . /// . . .
9 [– kišad]. su i.zur.ma ši.šu /// . . . . .
10 [– kišad]. su i.tar.rak qaqqad.su ŠUB . . . .
11 /// qaq.qa.ru ú.ha.an.na . . . . . .
12 – kišad.su imna u šumêla o ut.ta . . . .
13 – kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB . . . . .
14 – kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB.di (?) . . .
15 – kišad.su ultu imni ana šumêli sah.hir.ma imaqqu.ut....
16 – ina kišadi.šu mahi.iṣ qât ilu Adad
17 – ina kišadi.šu mahi.iṣ u irat.su ikkal.šu qât ilu Ištâr ana amelu erimmâti

18 – ina kišadi.šu mahi.iṣma u du.us.su ekmi.it qât ilu Ištâr imât

19 – ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma libbe.šu it.te.nin.bi.ṭu u šêpâ.šu na.ša.a LU GUD

20 – ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma šêpâ.šu i.ra.'.ú.ba libbe.šu it.te.nin.bi.ṭu LU GUD

21 – ina kišadi.šu mahi.iṣ.ma e.lat ênâ.šu ikkalâ.šu dâmu ina pî.šu ŠUB.ŠUB.A qâtâ.šu u šêpâ.šu iṣ.la

22 amêlu šuâtu lumnu iṣabbat.su

23 – kunuk kišadi.šu paṭir imât

24 – kunuk kišadi.šu paṭir na.ki.ra.šu LU.LU imât

25 – kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šak.nu u na.ki.ra.šu LU.LU imât

26 – kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šak.nu u parṣi.šu ina pî.šu LU.LU marṣu šuâtu lâ iballuṭ

27 – kunuk kišadi.šu paṭir buâne.šu šak.nu pî.šu ṣa.his ki.bi

28 – bur.ki aššati.ma supi.ik kišad.su imna u šumêla ŠUB.ŠUB.di imât

29 – ultu buâni kišadi.šu adi QA uppi.šu buâne.šu šaq.qu.šu 'a.ra.šu qaṣ.ra

30 me.ṣi.šu kan.dir buânu ikabbit

---

31 – TIG.HAR.su ka.ša marušta ilu.šu ikkal uš.te.zib

32 – TIG.HAR.su i.har.ru.ur imât

---

33 [–] . . . . . . it.te.nin.bi.tu imât

34 [–] . . . . . [illegible] imât (35) [–] . . . imât

. . . .

36 – idâ.šu ana šumêli (?) . . . . . imât

37 – idâ.šu tur.ra lâ idi . . . . [illegible] dâmu izannun ∘ imât

38 – idâ.šu tur.ra lâ idi u dâmu i.te.iz.zi arkâ.tam mahi.iṣ imât

39 – idâ.šu tur.ra lâ idi u dâmu HAL ∘ qât ilu Ištar GID.ma imât

40 – idâ.šu ŠI.BAR MEŠ kuṣṣu šUB.šUB.su qât ilu Ištar MU lip.te u alu erimmâti

41 – idâ.šu u.na.áš.šak ina šaq.qaš.ti amêlu u.šah.niq.ma up.da.na.an mûti iṣabbat-su

42 – idâ.šu ik.ta.na.ṣa.a ∘ ∘ qât ilu MAŠ.TAB.BA

43 – idâ.šu bir.ka.šu ∘ i.ta.na.na.ha.šum pi.qam libbi.šu MUD UD

44 ina maiali.šu il-la-tu.šu illa.ak pi.qam la pi.qam in.ni.haz išâti libbi.šu UR MEŠ

45 amêlu šuâtu . . . ÚH iṣabbat.su ∘ u GUD ∘ iṣabbat.su

46 – ina idi.šu mahi.iṣ • • • qât ^{ilu}MAŠ.TAB.BA

47 – ina idi.šu u ki.ṣir ahe.šu mahi.iṣ qât ^{ilu}Ištar

48 – uppi idi.šu ša imni o ú.za.qat.su o qât ^{ilu}Ištar

49 – ultu uppi idi.šu adi qabli.šu em ultu qabli.šu
adi šêpâ.šu kaṣi dâmu (?) HAL^{meš}.ma izannun.ma iballuṭ

---

50 – ahe.šu ana zumri.šu lâ iṭ.hi o qât šamši o
MU kaspu ZAG.GAR.RA

51 – ahe.šu qin.ṣi.šu u šêpâ.šu ikkalû.šu o qât ^{ilu}šamši

52 – ahe.šu qable.šu u šêpâ.šu ištê.niš ikkalû.šu
qât ^{ilu}Ištar MU lip.te

53 – ki.ṣir ahe.šu ana rêši.šu ittanaška.an ÚH^{meš}.šu
i. [sign] marṣu na.kam.ti.šu ZAG.GAR.RA iballuṭ

---

54 – marṣu rit.ta.šu ša imni ikul.šu qât ^{ilu}šamši

55 – iq.rib ki.bît pî.šu iballuṭ

56 duppu VIII^{kan} – ^{amêlu}marṣu ina ṭihi.ka

57 duppu X^{kan} e.nu.ma [bît ^{amêlu}marṣi] âšipu illik.ku

III

K 3962 (Boissier DA 20.28)
K 8035 (fragm. l 74 à la fin)

-

3e tablette de la série "ûmu I kan marṣ
-ma GAR lipti" correspondant à la 17e
de "enuma bît am. marṣi âšipu illiku"

-

1 — ina rêš murṣi.šu ... ut.tuq.ma ir.ši i.ta... ṣi....
2 adi zi.in.gi ... šêpâ.šu ... ... át marṣu šuâtu
qit.ti ûmu II kan ûmu III kan KIT. ma[iballuṭ]
3 — ina taš.rit murṣi.šu ta.qan.šu ... ik.lu.ú is.su
em ana is.su kaṣi a.hu ma.la a.hi ...
4 TUK meš.ši arkânu ummu u IR ip.tu.ru ub.ba.na.šu
um.ma ub.la.nim.ma um.ma ma.la um.mi mah.ri.i
5 ir.ši.ma ip.ta.ṭar arkâ.nu kuṣṣu u IR ir.ta.ši
di.hu e.ri.bu pi.pi.zu.ú
6 himiṭ urri ûmu ... kan KIT .ma iballuṭ
7 — ina taš.rit murṣi.šu SAG- ... šu ... - šu
um.ma ub.la.nim.ma arkânu ummu u IR
it.tab-la-ni
8 qit.ti urri ûmu [II] kan ûmu III kan KIT.ma iballuṭ
9 — ina taš.rit murṣi.šu é.[ṣi]pu ?? ša.bi.e : ma.ta

akâlu ina libbi.šu lâ uššab bitu.šu ka.liš.šu itarra.aṣ
ênâ.šu

10 BAT.BAT.te ana TAK ////T i.qal ramâni.šu u.dam.
ma.aq ZI.IR MEŠ u êne.šu i.ta.nar.ri.qu

11 PA.IL PA.SU NI . . . ////E itti.šu ŠAR ina GAR
ik.ka.lu KÚ

12 ina anaqqi išatti amêlu šuâtu ana ûmi V kan:
ana ûmi VII kam iballuṭ

---

13 — ina murṣi.šu . . . i.lip.pu murṣu a.ṣa.at
marṣu iballuṭ

14 — ina murṣi.šu. KA išas.si murṣu ár.rin.na
marṣu iballuṭ

15 — ina murṣi.šu tibûtu itab.bi murṣu ár.rin.na
marṣu iballuṭ

16 — ina murṣi.šu KA idabbu.ub ekimmu up.da.na.an
mûti iṣabbat.su iballuṭ

17 — ina murṣi.šu KA.DÉ.šu.ma lâ ip.pal u ṣibi.it
išâti ina.tuk iballuṭ

18 — ina murṣi.šu ua išas.si ina ban.ti.šu ana GIR
ṣa.lil.ma lâ ibbalki.it qât ilu MAŠ.TAB.BA imât

19 — ina murṣi.šu ua išas.si ina ban.ti.šu nîl.na
lâ ibbalki.it u TU.ME.šu qât ilu MAŠ.TAB.BA

20 — ina murṣi.šu i.ṣa.ád mû GIŠ.BAL nâri išatti

21 – ina murṣi.šu i.da.mu mû GIŠ.BAL nâri išatti

22 – ina murṣi.šu pa.rid itab.bi u GAM.GAM.is imât

23 – ina murṣi.šu LAH.LAH itab.bi u ušša.ab akâla
ikkal mâ išatti kurmat qu.bu.ri.šu il.ki imât

24 – ina murṣi.šu AR lâ nà.ši ina AR.šu pi.šu pi.šu
uznâ.šu u ridî.šu dâma ištêniš ušés[u]

25 qât ilu Išum : ûmu XXXI kan qât ilu MAŠ.TAB.BA.

26 – ina murṣi.šu I II.šu ina pâni marta i.ha.hu
arkâ.nu dâma i.ha.hu imât

27 – ina murṣi.šu ZIG MEŠ.šu ikkalû.šu arkâ.nu dâma
i.hu.hu imât

28 – ina murṣi.šu PA.SU.šu ir.mu.ú ZI.IR MEŠ murus.su
ezzib.šu

29 – ina murṣi.šu pi.šu ṣabit.na qâtâ.šu šêpâ.šu
ik.ta.ra.a ul SU(?) ... murus.su itti.iq

30 – ina murṣi.šu lu qât.su lu šêpi.šu a.ku.tam
illa.ak ul mi.šit.ti [itti].iq.šú.ma iballuṭ

---

31 – murus.su ina qabliti ZI.ZI.šu ... HI
qât ilu IB

32 – murus.su paṭir.ma ... imât

33 – murus.su irub u ûṣi UD.LAL.šu LAL.šu ....
qât ilu Šamši

34 – murus.su irub u ûṣi UD.LAL.šu LAL.šu u

pî.šu . . . KA.KA qât šamši

35 — muruṣ.su irub u ûṣi ù mešrêtu 𒐊 qât ilu šamši

36 — muruṣ.su irub u ûṣi ù KIT . . . ṣa.a.šu

37 . . . . MAN IN.GI MEŠ 𒐋 . . . .

. . . .

38 ûmu III kan imât . . . KÚR . . . UD BI . . .

39 — mariṣ.ma muruṣ.su GAR.GI iraš.ši 𒐋 . . . .

40 — mariṣ.ma balit.ma muruṣ.su GAR.GI iraš.ši qât . . .

41 — mariṣ.ma balit arkânu iballuṭ libbi.šu isir ana (?) ûmi

III kan ûmi IV kan

42 ana ûmi V kan : ana ûmi VI kan . . .

43 — mariṣ.ma kûru iṣbat.su . . . . . .

44 — mariṣ.ma amêlu pagar.šu GIR.GAL kasi . . . .

45 — mariṣ.ma GAR.GAR.KÚ ina libbi.šu la i.kal.la.ma

bal.ṭa ina pî.šu lâ . . .

46 — muruṣ qabli mariṣ.ma itab.bi u HI.GAM irat.su

BAT.BAT.te pî.šu ana KA.KA.si(?) . . .

47 — muruṣ qabli u libbi mariṣ.ma itab.bi u HI.GAM

rit.ta.šu pat.rat pî.šu 𒐋 . . .

48 — muruṣ qabli u libbi mariṣ akâlu u šatû puru.us

pî.šu ana 𒐋 . . .

49 ênê.šu inappa.hu amêlu marṣu šuâtu lâ iballuṭ

---

50 — ultu murṣi šap.ti.šu uš.ta.nat.tak u ṣa.lil

qât ^{ilu}Ra.'.i.mu

51 – ultu murṣi ib.ru.ma ana hu.ha.ti.šu nim.la uṭah.hi imât

52 – ultu murṣi ûmu I^{kan} ûmu II^{kan} itabbi.ma ittala.ak ana murṣi.šu itâr.ma imât

53 – ultu murṣi it.til ma i.ra.am : ra.hi paṭa.ár murṣi

54 – ultu ri.še.ti ana še.pi.ti ultu še.pi.ti ana ri.še.ti ina lâ idî BAL.BAL imât

55 – ultu mî ina êli.šu lible.šu nap.hu mî GIŠ.BAL nâri išatti

56 – ina nâri mî GIŠ.BAL nâri išti zu.mur šêpâ.šu kaṣi lata.ki uzni.šu é.im pi.šu ša imni kaṣi

57 ša šumêli é.im ana ûmi XXXI^{kan} imât

58 – ina û.mi marušti šú.bu.bu TU TU BI

59 – ina û.mi marušti pi.šu lâ piti TU TU BI

60 – ina û.mi marušti pi.šu BAT.BAT.te TU TU BI

61 – ina û.mi marušti kap.pi.šu u pi.šu BAT.BAT.te murṣu šuâtu SUB.šu

62 – ina û.mi marušti kap.pi.šu IL^{MEŠ}.ši murṣu šuâtu ippaṭa.ár

63 – ina û.mi marušti kap.pi.šu pi.šu : lišân.šu IL^{MEŠ}-ši murṣu šuâtu ippaṭa.ár

64 – ina û.mi marušti murus.su ikabbit.su.ma zumur.šu lâ ú.ád.da imât

---

65 – kal û.mi mariṣ.ma ina mûši ba.liṭ urru ušamras.su

66 – kal û.mi baliṭ.ma ina mûši mariṣ. urru ušamras.su

ûmu XXVII kam qât ilu MAŠ[.TAB.BA]

67 – kal û.mi kaṣi.ma kal mûši e.im ûmu VII kam

imarraṣ-ma iballuṭ

68 – kal û.mi kaṣi.ma har.ba.šu ŠUB.ŠUB.su êna.šu

GU MEŠ malâ DIR . . . .

---

69 – ina mûši mariṣ.ma ina šir.tum . . . u.šam.gar.šu . . .

70 – ina mûši mariṣ.ma ina ka.a- . . . ilu IB . . .

71 – ina mûši muruṣ.su LU.LU.su . . . ŠUB LU(?) . . .

72 – ina mûši muruṣ.su LU.LU.su . . . ZA GAB(?)

73 – ina ši.mi.tan muruṣ.su LU.LU.su . . . . .

74 – ina ši.mi.tan lu amêlu balṭu lu . . . . .

[lu zikaru ?]

75 lu sinništu.ma innamir.ma luh.tú i- . . . . .

.ram.ma kima ša tu . . .

76 ša i.ta.šu ana ni.ip.-(?) sa(?).a(?).nu . . . .

77 – ina ši.mi.tan ibki . . . . . .

78 – ina ši.mi.tan ibki . . . kaṣi qât ilu AZAG.BI

79 – ina pân irši.šu u.n[a!].'.rum qât ilu AZAG.BI

80 – ibkû u u.n[a!].'.rum qât ilu AZAG.BI

81 – ina šir.ti e.im ina li.lá.a.ti kaṣi u i.ra.'.ub

qât [ilu]Sin

82 — ina šir.ti é.im ina li.lá.a.ti kaṣi . . . -ma TAR
ua išassi ahi.šu ma.a.a.ta lâ itti.šu ŠAR

83 — ina šir.ti em.ma qâtâ.šu šêpâ.šu i.[ṛ]a.'.ú.ba qât [ilu]Sin

84 — ina šir.ti é.im ina li.lá.a.ti kaṣi qât [ilu]Sin

85 — ina šir.ti mariṣ.ma ina qi.ẓi.gi murus.su ŠUB....-
ma ẓa.mar.ra.nu.um.ma itâr.šu

86 niš.rat murṣi.šu ina ûmi II [kan] adi ûmi mašli ina
ûmi III [kan] adi qi.ẓi.gi

87 ina ûmi IV [kan] adi ši.mi.tan ina ûmi V [kan] adi
a.dan.ni ina ûmi VI [kan] adi maṣṣarti

88 ina ûmi VII [kan] adi qablîti ina ûmi VIII [kan] adi šad.
ur.ri ina ûmi IX [kan] a.na MIR ina ûmi X [kan] itabbi-
-ma iballuṭ

89 — ultu šir.ti adi li.lá.a.ti di.hu ina zumri.šu ú.sar.ri.ma
. . . libbi ir.ta.ši .

90 ir.ra.šu i.te.bu ina pî.šu iq.ṭi.ša.a ina KU.šu
uš.te.ši.ra

91 taq.ti urri ša ina mi.ni.a.ti.šu la šal.mat marṣu
šuâtu ultu .?. ûmi I [kan]

92 — uk.ta.tú ultu šir.ti mariṣ.ma qâtâ.šu i.nap.aṣ
kim.šu em.ma murus.su šaplâ.nu ilû.šu illa.ak

---

93 — marṣu zumur.šu é.im kuṣi u LU.su uttaki.ir qât [ilu]Sin

94 duppu III[kan] ûmu I[kan] mariṣ . ma GAR lip.ti

95 duppu XVII[kan] e.nu.ma bît [amêlu]marṣi âšipu illik.ku

IV

VA Th 404 + 589 + 1751 (Reisner, Sum.-Bab. Hymn., 146)

Col. I . . . .

1 [– GU.DU .ši arqa.át murus.su išan.ni

2 . . . .

3 [– GU.DU [MEŠ]-šú arqâ na.hi.it

4 . . . .

5 [– GU.DU šuḫmêlti.šú marṣat na.hi.it

6 . . . .

7 [– GU].DU imitti.šú ... ú.zal.lal.ma(?) imât

8 . . . .

9 [– GU].DU[MEŠ].šú tar.ku imât

10 . . . .

11 [– GU].DU šumêlti.šú du.'.ú.mat murus.su išan.ni

12 . . . .

13 [–] GU.DU imitti.šú nap.hat murus.su išan.ni

14 . . . .

15 [–] GU.DU^MEŠ.šú nu.up.pu.hu murus.su išan.ni

16 . . . .

17 – GU.DU šumêlti.šú muk.ku.ta.át murus.su izzik

18 . . . .

19 [– G]U.DU imitti.šú šú.uh.hu.ṭa.át murus.su išan.ni

20 . . . .

21 [– GU.DU . . . –š]ú šú.uh.hu.ṭa na.hi.it

22 . . . .

23 [– GU.D]U šumêlti.šú paṭra.át murus.su na.hi.it

24 . . . .

25 [–] GU.DU^MEŠ.šu šal.ma iballuṭ

26 . . . . . [h]a(?).a.nu ú.še.rid arkâtu mahi.iṣ imât

---

27 . . . . qât ^ilu Ištar

28 . . . . [illegible] qât ^ilu Ištar

---

29 . . . . . . murus.su išan.ni

30 . . . . ^MEŠ GID(?) izza.az . . .

. . . .

col. II . . . .

31 – Ku.ú.šu innamir(?) . . . .

32 [– Ku.ú.šu . . . . murus.su] izzik

33 – Ku.ú.šu [illegible] . . . .

34 . . . . . ŠAG KI ig.mur GIG . . . . .

35 [– ridî.šu . . . . . . murus.su] irrik.ma iballuṭ
36 – ridî.šu arqa.át] G[A ?] . . . . . .
37 [– ridî.šu] . . . . . imât
38 – ridî.šu tar.hat na[hi .it ?]
39 [– ridî.šu] . . . . murus.su ú.ša.an.na.ah
40 – ridî.šu nap.hat na[hi .it ?]
41 [– ridî.šu] . . . . ///// .át iballuṭ
42 – ridî.šu šú.uh.hu.ṭa.át] . . . . .
43 – ridî.šu is.si.kir imât
44 – ridî.šu N[I ?] . . . .
45 [–] . . . . ur ú.kal.lik – libbi.šu ikul.šu u libbi.šu ba.ni . . . . .
46 . . . NE TÀK BI GIG na.a.ki GIG ŠÚ ///// . . .
47 . . . . dâmu izannun qât ilu Šamši MU KI.NU.AI . . .
48 . . . . . ma u ŠIR.šu nap.hu qât ilu Dil.bat ina KI . . .

---

49 – šinâti.šú sâmâ qât ili.šu iballuṭ
50 – šinâti.šú arqâ G[A] . . . . . .
51 – šinâti.šú u AN MEŠ TAG BAT TAG RA (?) imât
52 – šinâti.šú tar[ha?] . . . .
53 – šinâti.šú it.te.ni.is.ki.ru imât
54 – šinâti.šú ///// . . . .
55 – šinâti.šú u rihût.su illikû imât

56 — šînâti.šú kîma . . . .

57 — šînâti.šú kîma mê murus.su izzik.ma iballuṭ

58 — šînâti.šú kîma A. . . . . . .

59 — šînâti.šú kîma karani murus.su ikabbit.ma iballuṭ

60 — šînâti.šú kîma šizbi . . . . . .

61 — šînâti.šú taq.na . . . .

62 — šînâti.šú innamir.ma li.kiš.tú ûṣâ.ni ina ṣêri ...

63 — šînâti.šú innamir.ma šîre.šu ûṣû.ni ina ṣêri ...

---

64 — ŠIR.šú sâmâ iballuṭ

65 — ŠIR.šú arqâ] . . . .

66 — ŠIR.šú ṣalmâ imât

67 — ŠIR.šú tar.ka . . . . . .

68 — ŠIR.šú du.'.ú.ma murus.su ikabbit—

69 — ŠIR.šú muk.ku.[ta] . . . . .

70 — ŠIR.šú šú.uh.hu.ta imât

71 — ŠIR.šú šal.[ma] . . . . . .

72 [— ŠIR.šú] zi.ra imât : ana enti . . . . .

73 [— ŠIR.šú] zi.ra lišân.šú i.te ša.ki.ik šaptê . . .

74 — ŠIR.šú nap.hu na.hi.it : ana enti . . . .

75 — ŠIR.šú im.meš.hu.uš.šu sik.ka.tú sâmat ana en[ti]...

76 — ŠIR.šú mahi.iṣ ana enti ilu.šu itih.hi : ...

77 — ŠIR.šú mahi.iṣ it.te.ni. . . . . .

78 sapah (!) zi.kar.ti.ma GAZ.át ZA.ZA . . . .

79 – šap. la. tu. šú nap. ḫ[at] . . . . . .

80 – šûr imitti. šú sâma. át ú . . . .

81 – šûne. šú sâm[a] . . . . . .

. . . .

V

K 141 + 6682 (Boissier, DA 256.261)

1 – KI (?) IB (?) . . . (2-3) – buâni GU. DU . . . . .

4 – EGIR GAR [...] . . . .

5 – šûni. šú . . . .

6 – ku. za. zu ina [...] GAR . . . . . .

7 – pa. gi ar. ziq mûtânu . . . . .

8 – qin. ṣi imni. šu ka. bi. is . . . . .

9 – qin. ṣi šumêli. šu ka. bi. is [...] . . . .

10 – qin. ṣi imni. šu izzi. iz libbi. šu . . . .

11 – qin. ṣi šumêli. šu izzi. iz libbi. šu [...] . . .

12 – qin. ṣa. a. šu izzi. za me. ḫir ali iṣabbat. su a. na [...] . . .

13 – qim. ṣi imni. šu šuḫḫuṭû 21. [...] . . . . . .

14 – qim.ṣi šumêli.šu šuhhuṭû i.had.du

15 – qab.ri imni.šu šuhhuṭû ṣal.tu pu.uh.pu.uh.ha.a
im.mar

16 – qab.ri šumêli.šu šuhhuṭû i.had.du

17 – ša.pu.li ga.rib ha.ad.di.ʾ la.a iš.šir

18 – ša.pu.li KA.MAŠ muš.tar.ri.ih

19 – ša.pu.li DIR NI LUGAL (.) . . .

20 – ša.pu.li pa.lu.uq ha.di.ʾ ina ᵍⁱˢkakke i.dak

21 – buâni KU.šu 21.21.šu KU GIG.GIG

22 – ša.pu.la.šu it.ta.nab.lak.kat me.sir ⁱᵐirši iṣabbat.su

23 – [sign] ᴹᴱŠ.šu it.ta.nak.na.an qât i.lu.ti ema
illa.ku damiq

24 – [sign] ᴹᴱŠ.šu it.te.nin.ṣi.la qât ilû.ti nimêlo iraš.ši

25 – šêp rabiṣi šakin mûta lim.na imât

26 – šêp pa.as.pa.si šakin ki.rib êkalli i.kab.ba.as SAL MÁ
KÚR DIR

27 PEŠ ᴹᴱŠ.ma KI ma.la.a u ṭâh.ha.a šune a.riq ina
mâti išan.ni BAN.DIL.LA.AN

28 – šêp aqrabi šakin bît abi.šu issapa.ah šumma a.ga.
lû.til.la šumma ap.tum git.ma.lum

29 ullad ša UᴹᴱŠ.šu ša.ka.ma a.na ki.di la.ma.a
ša.pu.li pa.lu.uq

30 – šêp qa.an.ni aqrabi šakin ina.an.zir mût a.ga.lâ
til.la imât

31 ša ana bâb.a.ni i.kab.ba.šu šê.pâ.šu BAL^MEŠ

32 – šêp iṣṣuri šakin ilabbin ni.ṣà.ta.šu ušêṣi GAB ...
ša BAT aḫi sap.ḫa

33 [– šêp] kalbi šakin išdi.šu lâ ikân ṣa.u.a.at ilabbin
adi lâ baši illak

34 . . . ^MEŠ.šu BAN.DIL.LA.AN sûne.šu SIG^MEŠ illak.ma
. . . -az a.na ku.tal.li.šu

35 [. . . ši(?) ḫak(?).kap kîm.šu GAL^MEŠ.ma ubânu . . .
... a.si.da GAL

. . . .

36 – šêp imitti.šu šuḫ[ḫuṭâ] . . . . .

37 – šêp šumêlti.šu šuḫḫuṭâ . . . . .

38 – ŠU.HAR.šu ša imni ma.gal illa.ak ... . . .

39 – ŠU.HAR.šu ša šumêli ma.gal illa.ak DUGUD ... . . .

40 – buânu ša sûni.šu it.ta.na.ak.na.nu me.riš . . . .

41 – buâni ka.bar.ti imitti.šu zi.zi.šu GA GAL . . .

42 – buâni ka.bar.ti šumêlti.šu zi.zi.šu . . . .

43 – buâni ki.sil imni.šu zi.zi.šu AN NU . . .

44 – buâni ki.sil šumêli.šu zi.zi.šu ap.lum ki.nu iraš.ši

45 – buâni LIBIT.NER imni.šu zi.zi.šu NI MAN

46 – buâni LIBIT.NER šumêli.šu zi.zi.šu mešrâ iraš.ši

47 – zi.in.gi imni.šu ti.ib sa.ḫal šîri immar

48 – zi.in.gi šumêli.šu ti.ib ki.ṣir libbi iti puṭir.šu

---

49 — ubânât NER.SAL šakin . HI.HI.áš

50 — ubânât še.pi.ti šakin mût bu.bu.te imât

51 — ubânât MUH.DUL.AL šakin dib.bu.šú i.dib.bu.bu.ma GAR.TUK.ma

52 ilabbi.in ina lali.šu imât

53 — ubân tar.pa.ši šakin ana la mâti.šu iššá.lal GAR.tum ikarri ṣihir.tum irrik

54 — ubân KÚR.GI^{MU} šakin ina la ali.šu ina la û.me.šu imât « iṣahhirâ.ma ikarrâ.ma

55 irṣitu lâ KÚR.da ṣihir.tum BAT.ma

56 — ubân surdi šakin qât ^{im}kakki ikaššas.su GAR.te rabî.tim irrik

57 ša ubâni BAT šêpâ.šu sap.ha pân šêpâ.šú arqu

58 — ubân HAR.HAR^{MU} šakin mala ut.tu.ú ihalliq ŠAR^{MEŠ} irabbû.ma i.hal.la.an

59 — ubân la.bi šakin mahîra lâ iraš.ši ina libbi širu ra.ah.ṣa

60 — ubân qaqqad ṣiri šakin mahîra lâ iraš.ši ap.pat U^{MEŠ}.šu hu.un.du.da

61 — ubân qaqqad aqrabi šakin GAR.tum ikarri rabî.tum ṣi.hir.tum mala a.ha.meš ma.ṣa.a

62 — ubân kalbi . . . . KA NUN . . .

63 — ubân . . . .

. . . .

64 — ṣu.up.ra.šú na.ma.li ma.la.a šul.lu.ta u DIR

65 — supra.šu sâmu sar.pa šir.tu eli.šú in.ni.ši
66 — supra.šu na.az.ga HI.HI.áš ikabbi.it

---

67 — alak AN illik ûmi.šu ikarrû pu.ri.da lâ DIR kišad-
su HAL
68 — alak paspasi illik kirib êkalli ikabba.as ša ina alâki.šu
69 kišad.su imni šumêli imaqqutâ
70 — KÚR.kab.tú illik ilabbin a.si.da.šu iš.ta.naq.qu
GAR.KI lâ TE^{MEŠ}
71 — KÚR-kab.tú illik ilabbin a.si.da.šu iš.ta.naq.qu
ha.an.šú
72 — ha.ah.hu.rat.ta illik ilabbin šêpâ.šu a.ha.meš NIGIN^{MEŠ}
73 — ha.ah.hu.rat.ta illik ilabbin KÚR-kab.tú ha.ah.hu.rat-
-ta illak
74 — ha.ah.hu.rat.ta illik ilabbin sib.tu(m).šu ša imni u
šumêli i.ši.nu.u
75 — ha.ah.hu.rat.ta illik HI.HI.áš ina la HU.šu imât
76 ša ina alâki.šu pân šame.e ú.man.du.ú
77 — alak la.bi illik ga.me.ru.ta ippuš
78 ša ina alâki.šu pâna.šú ú.sah.ha.pu
79 — alak sa.a illik amêlu šuâtu bît ahilli ippu.u[š]
80 ša ina alâki.šú i.šir.rum
81 — ina alâki.šu ana arki.šu GID amêlu šuâtu e.ma
illa.ku [damiq]

82 – ina alâki.šu TE.su ana ku.tal.li.šu imqut . . .

83 – ina alâki.šu šame.e ina.ṭal mahîra lâ iraš[ši]

84 – ina alâki.šu irṣita ina.ṭal ûmi.šù irrikû śi . . .

85 ênâ.šu KI . . . .

86 – ina alâki.šu qâtâ.šu it.ta.na.[ak.na ?] . . . .

87 – ina alâki.šu irṣita ú.da.ma . . . . .

88 – ina alâki.šu ne.ih GI . . . . .

89 – ina alâki.šu ki.im.šú . . . . .

90 – ina alâki.šu DU(?) . . . . . .

91 – ina alâki.šu ú . . . (92-93) – ina alâki.šu ....

Index.

—

A

q. Thompson, Astrol. Rep. n° 181, 3.

adannu une partie de la journée ; entre le crépuscule et la 1ère veille III. 87.

idinnu ! T(?) i.din(?).nu im.mar I. 26.

azû I 2 dâmu i.te.iz.zi I, 38.

ezebu I 1 murus.su ezzib (TAK). šu III 28

III 2 marušta ilu.šu ikkal uš.te.zib II 31.

uznu III 24 q. la.a.ki uzni (III 56).

ahu (frère) I 51-58, 67.68 II 82 a.ha.meš V 61, 72.

ahu (côté) I. 19 (20) a.hu ma.la a.hi ... III 8 ša BAT ahi (Ú) šap.ha V 82 ahe (Ú MEŠ) I, 50-52 ki.sir ahe (Ú MEŠ) I, 47, 53.

ahâzu IV 1 in.ni.haz I 44.

ahâru (?) I 3 - idâ.šu bir.ka.šu i.ta.na.na (dittogr.!).ha.rum (ou áš !) II 43.

akûtu (faiblesse, Meissner, Sup. 103 a) - ina mursi .šu lu qât.su lu šepi.šu a.ku.tam illa.ak III, 30.

akâlu I 1 ilu.šu ikkal I 31 [amêlu šnâtu] akâl (GAR) šadî ikkal I. 37 (= DA 77, 48) amêlu šnâtu akâlu (GAR) iz.zu ikkal I 39 akâla ikkal (GAR KÚ) III 25. & une partie du corps : I. 17, 21, 51, 52, 54 III 27 IV 45

akâlu (subst.) akâlu (KÚ) ina libbi.šu lâ uššab II 9 akâlu (KÚ) u šatû ipru (MAŠ)-us II 48

ukultu GAR.GAR.KÚ (uklâti) ina libbi.šu la i.kal.la.ma

II 45 ina GAR ik.ka.lu KÚ III 11 (pour ina GAR.

KÚ (I ù anaqqu) ik.ka.lu).

êkallu Ki.rib (Kirib) êkalli i.kab.ba.as (GUG.as)

V 26, 68.

ekemu du.us.su ekmi (KAR).it I 18.

ekimmu (GI.GIM) [ou edimmu (GI.DIM) cf. Hunger, Becherwahr.

32-33] II, 16.

alu ina la ali.šu ... imât V 54 (cf. Rev.Sém. XIII,

p.362 l.17)

elû (DUL.DU) ultu mî ina elî.šu II 55 murus.su

šaplâ.nu elâ.šu illa.ak II 92.

eitu e.lat înâ.šu ikkalâ.šu I 21.

alâku I₁ illak I 22 V 33 illakû (DU^{meš}) I, 34

(DU.ku) V 23 illik V 67-ad fin - D'une p. d. corps: V, 34, 38, 39

d'un liquide: ina pî.šu ÚH illa.ak I, 2 ina

maiali.šu il.la.tu.šu illa.ak I 44 - šinâti.šu

u rikût.su illikû II 55

I₂ ittalak (DU.DU.ak) I 59.60 [72], II 52.

illatu 3 I 44 cf ÚH (I 2, 53).

ema e.ma V 81 (KI) V 23

nemelu ne.me.la I 43 ID.TUK I, 18 V, 24.

אמר₁ I₁ perm. em e.im II 67 é(NE).im II 9, 56,

57, 81, 82; 84, 93 (NE) I 49 III 3, 83, 92.

ummu (dš₃) um.ma III 4.7 um.mi III 4 (NE) III 4.7.

amâru (ŠI) I, immar I [12], 15, 25, 26, 33, 43 V 15

IV, innamir, de šînâti IV, 62, 63, de

Kû IV, 31 cf. I 40 ŠI.BAR de idâ.

ênu I 49, 69-78 II 9(?), 21 III 9.10, 49, 68, V 85.

entu (NIN.DINGIR.RA) ana enti ilu.šu itih.hi IV 76 et

72, 74, 75.

unakku p.du corps I. 39-(40)

anaqqu (A.NAG) ina anaqqi išatti II 12.

asidu p.du corps V 35, 70.71 cf ZAG.

usukku p.du corps I 50(-53) ('the cheeks', Sayce ZK II 405 ?)

mesiru me.sir ... isabbat.su V 22 (cf. Kev. Sim.

XIII 362 l. 18)

updananu ! up.da.na.an mûti isabbat.su II 41, III 16.

appâti ap.pat u MEŠ.šu hu.un.du.da V 60.

uppu (MUD) II 29 (QA MUD. cf. MUD.QA = kal.ma.

..., ZK II 82, 35 ?) II 49 cf. MUD UD ! I 43.

apâlu I₁ – ina murși.šu KA.DÉ.šu.ma lâ ip.pal

III, 17.

epešu I₁ bît amêlûti (MULU MEŠ) ippu.uš qa.a.șa pa.nu.

tam ippuš I 40 amêlu šuâtu bît etilli (NIR.

GÁL) ippu.u[š] V 79 ga.me.ru.ta ippuš V 77.

asû I₁ – murus.su izub u ûși (UD.DU) III 33-36

murșu a.șa.at III, 13.

– šinâti . šu innamir . ma li . kiš . tú (šire . šu) ûṣû . ni

II 62 . 63

III₁ pi . šu ugnâ . šu u ridî . šu dâma ištêniš

ušêṣû] (UD . DU[MEŠ]) III 24 ni . ṣir . ta . šu ušêṣi V 32

<u>ṣâtu</u> ṣa . a . a . at ilaḫḫin V . 33 .

<u>eṣelu</u> <u>I₁</u> ṣapâ . šu iṣ . la I 21

<u>IV₁</u> it . te . nin . ṣi . la (d'une p. d. corps) V 24 .

<u>issuru</u> V 32

<u>eqzaḫu</u> V, 28 , 30 , 61 .

<u>'aru</u> (p. d. corps) 'a . ra . šu qaṣ . ra I 29 .

<u>êru</u> <u>I₁</u> e . ir (du camp) I , 3 .

<u>urru</u> (UD . DA) urru ušamras (GIG) - su III 65 , 66

qit . ti urri III , 8 taq . ti urri ša ina mi . ni . a . ti . šu

la šal . mat III , 91 kimiṣ urri (UD . DA - TAB . BA ,

Br. 7918) III 6 .

<u>erebu</u> d'une maladie , cf aṣû .

<u>e . ri . ku</u> III , 5 .

<u>arâdu</u> <u>III₁</u> ú . še . rid IV , 25 .

<u>arâku</u> <u>I₁</u> irrik (GID . (DA)) : d'une maladie III 17 , 32 , 35 ,

57 ; de la vie V 67 , 84 ; du GAR . tum (- tu) V 53 ,

(54) . 56 .

<u>arku</u> – ina alâki . šu ana arki . šu GID V , 81 .

<u>arkânu</u> (EGIR (-nu)) III , 4 , 5 , 7 , 27 , 41 .

<u>arkâtu</u> (p. d. corps) (EGIR) I 38 (A . GA) IV , 25 .

ár.zin.na ? (de la maladie) III, 14.15.

i.zi.mu I 44, 64, Var e.zi.mu I, 75 bouton ou abcès ? ("bare flesh" Sayce ZK. II 405).

ezimmatu ilu Ištâr ana alum ezimmâti II 17 ilu Ištâr MU (šum ?) lip (TAG).te u alum ezimmâti II 40.

arnu mût ár.ni [imât] (sic !) I, 75-77 cf. mût hi.ṭe imât [K 2050 Rev. 23, de Virolleaud, Fragm. t. div. ass. p. 11 = Rev. Sém. XII p. 271 sic !] et šarru ina ár.ni imât [Astrol. Chald. Sham. VIII. 20, éd. Geuthner]

irṣitu (KI) V 55, 87.

arâqu I₁ perm. — pa.gi ar.ziq (ou k !) V 7 cf. a.ziq (k) V 27.

I₂ âne.šu i.ta.nar.zi.qu (c. Meissner, Sup. 104 a) III, 10.

II₁ perm. sic ur.ru.uq (glose ?) I, 78.

irru ir.ra.šu i.te.bu ina pî.šu iq.ṭi.ša.a ina KU.šu uš.te.ši.ra III, 90. (cf. Jensen, KB VI, 1, 456).

me.riš. ... V. 40

iršu III 79, V 22.

irtu I 63-66 irat.su ikkal.šu II, 17 irat.su BAT.BAT.te (siptete) II 46.

ešû IV₁ šir.tu eli.šú in.niš.ši V 65.

ašâbu akalu ina libbi.šu lâ uššab II, 9 — ina murṣi.šu LAH.LAH itab.bi u ušša.ab III, 23.

išdu V 33.

âšipu (KA.NER) II 57, III 95.

išâru I₁ ha.ad.di.' la.a iš.šir V.17 ša ma
atâki.šú i.šir.rum V 80. libbi.šu išir (or iššir)
(SI.DI) III, 41.

III₂ ir.ra.šu ... ina KU.šu uš.te.ši.ra. II,90.

išâtu išat libbi.šu UR^MEŠ II,44. šibi.it išati ina.tuk
III,17

atû II₁ mala ut.tu.ú ihalliq V 58.

itu ša i.ta.šu ana ni.ip .... III 76 [– ŠIR.šú] zi.ra
lišân.šu i.te ša.ki.ik IV.78.

etillu (NIR.GÁL) V.79

etequ I₁ ittiq (LU-(iq)) II,3, III 29.30 II₁ ut.tuq III 2.

B

bêlu bêl amâti.šu I, 5,9 25,33.

buânu (SA) II 25-27, 29-30, V, 21, 40-48.

bîtu bît amêlûti (MULU^MEŠ) I, 40 bît am. marṣi II 57
III 95 bît etilli V,79 bît li.ki.šu I, 41 bît ahi.šu
issapa.ah V 28 bît.su issapa.ah I, 38.

bâbu ša ana bâb.a.ni i.kab.ba.su V 31.

bubutu mût bu.bu.te imât V. 50.

bakû I₁ – ina ši.mi.tan ibki (A.ŠI) III 77.78 – ibkû

(A.ŠI MEŠ) u ú.n[a(?)].?.rum III 50.

balâṭu I₁ (DIN) I,26,49,53,55 ; II [2],12,13,14,15,16,17,30, 41,49,67,86 ; III 25,35,41,49,57,59,64. ba.liṭ II 65 baliṭ (DIN) II,40,41,66 lu amêlu balṭu (TI) lu... II,74 bal.ṭa ina pî.šu NU ... II 45.

בלכת IV₁ lâ iblalki.it II 18.19

IV₃ – ša.pu.la.šu it.ta.nab.lak.kat V 22

cf šêpâ.šu BAL MEŠ V,31 BAL.BAL III 54.

bantu ventre ? (cf. Boissier, Choix de t. rel. à la div. ass.-bab. p. 115) II 18.19

barû (avoir faim ?) – ultu murṣi ib.ru.ma II 51.

burku – bur.ki aššati.ma ṣapi.ik I 28.

birku – idâ.šu bir.ka.šu i.ta.na.na(?).ha.rum. I 43.

G

gudu cf. GU.DU

gitmalu šumma a.ga.lâ.til.la šumma ap.lum git.ma.lum ullad V 28/29. cf ap.lum ki.nu V 44.

qamâru I₁ ig.mur (?) II 34

qamerutu ga.me.ru.ta ippuš V,77 (= Thomps. Rep. n° 38 7.8, Boissier, choix 45 l.9)

garâlu (?) – ša.pu.li ga.rib (ou lib ?) V 17.

girru p.d. corps cf. hébr. גרה I,14(15).

D

da(ʾ)âmu I₁ — ina murṣi.šu i.da.mu III 21 (plut. que damū "rot werden," ? Meissner Sup. 104 b ; cf IV WAI 19, 36 a : ur.ra i.da.am, ? un malade ?).

II 1 du.ʾ.ú.mat IV, 11 du.ʾ.ú.ma IV 68, d'une p. du corps.

dâku I₁ i.da.ak I 53, 55 [68] i.dak V 20 i.duk.ku.šu I 51

III₁ uš.dak.šu I 46 uš.dak.ku.šu I 52, 54, 67.

dûtu du.us.su ekmi.it I 18.

dabâbu I₁ dib.bu.šu i.dib.bu.bu.ma V 51.

KA idabbu.ub ou KA.KA.ub ? III 16.

dibiru (héb. דבר) ina di.bi.ri illakû I 34.

dihu di.hu e.ri.bu pi.pi(?).zu.ú II 5 di.hu ina zumri.šu ú.sar.ri.ma III 19.

dâmu (BAT) dâmu izannun (SUR) I 37 IV 47 dâmu HAL^MEŠ.ma izannun.ma I 49 dâmu HAL I 39 dâmu i.te.iz.zi I 38 dâmu ina pî.šu ŠUB.ŠUB.A I 21 ... dâma ... ušêṣ[ú] III 24 dâma i.ha.hu III 26.27.

damâqu I₁ bit li.ki.šu idammi.iq I 41 ema illa.ku damiq V.23 et 81

II₁ zamân.šu ú.dam.ma.aq III 10

damâ[ ] II₁ irṣita ú.da.ma- ... V 87.

Z

zâru I₁ [– Kišad^{1}.su i.zur.ma I 9 [– ŠIR.^{1}šú zi.r.u
IV 72.73 cf. šumma BIR zi.ra.at K 4102 l. 4 [Boissier, Choix p. 98].

zabâlu II₁ ú.zab.bal (sujet: une p.d. corps) IV. 7

zikartu sapah(?) zi.kar.ti.ma GAZ.át IV. 78.

zamarrânu za.mar.ra.nu.um.ma III 85

zumru, corps (SU) – ahe.šu ana zumri.šu lâ iṭ.hi I 50
zumur.šu lâ ú.ád.da III 64 – marṣu zumur.šu
é.im kaṣi II 93 di.hu ina zumri.šu ú.sar.ri.ma ...
III 89
'peau, zu.mur šepâ.šu kaṣi III 56.

zingu p.d.corps III 2 , V 47.48.

zanânu I₁ izannun (SUR), du sang I 37, IV 47, I 49.

zaqâtu II₁ – uppi idi.šu ša imni ú.za.qat.su I 48.

H

hadû I₁ i.had.du V 14, 18 ha(ad).di.? V 17.20
II₁ hud libbi (ŠAG.HÚL) I 17, 20.

hadâdu II₁ ap.pat U^{MEŠ}.šu hu.ur.du.da V 60

hahu I₁ (ina pâni marta i.ha.hu) arkâ.nu dâma i.ha.hu
III 26.27

huhatu ana hu.ha.ti.šu nim.la utah.hi III 51.

hahhurattu n. d'un oiseau V 72-75 (Cf. Meissner Sup. 37 b : hahhuru 'Rabenart')

halānu (?) I₁ ŠAR^MEŠ GAL^MEŠ.ma i.hal.la.an V 58

halaṣū (ZI.IR) III 10, 28.

halāqu I₁ mala ut.tu.ú ihalliq V 58.

himṭu himiṭ urri (UD.DA-TAB.BA Br. 7918) II 6.

hamāmu cf. UR, II 44.

[ha.a.nu ? IV. 26

hanābu ?] I₁ ... qaq.qa.ru ú.ha.an.na.[ab ?] ... II 11.

hanāqu III₁ ina šaq.qaš.ti amēla ú.šah.niq II 41.

hanāšu ha.an.šú ! V.71.

hīru (?) i.hi.rum I 71, 72, 78.

harbašu har.ba.šu ŠUB.ŠUB.su III 68.

harāru I₁ -TIG.HAR.su i.har.ru.ur II, 32 Cf. Rev. Sém. XIII 361 l. 3 qaqqada ú.har.ra.ar 363 ll. 36 et 42 qaqqas.su ú.har.ra.ar 363 l. 43 ra.man.šu ú.har.ra.ar

hašū I₁ -TIG.HAR.su ha.ša II 31.

Ṭ

ṭābu II₁ lā ṭūb libbi I 60, 62, 72.

ṭehū ṭah.ha.a V.27 ina ṭihi (TE).ka II 56 ul qí.šu.nu TE I 42 -ahe.šu ana zumri.šu lā iṭ.hi II 50 ana enti ilu.šu iṭih.hi IV 76 GAR.KI (ša.ki !)

lâ TE^MEŠ V 70 ana hu.ha.ti.šu nim.la uṭah (or iṭih).hi III 51.

K

<u>Kû</u> p.d. corps Ku.ú IV 31.33 Ku (or KU) II 90.

<u>Kîmu</u> p.d. corps Ki.im.šú V 89 Kîm.šu II 52, V 35

<u>Kînu</u> ap.lum Ki.nu iraš.ši V 44.

<u>Kabâsu</u> <u>I,</u> Kirib êkalli i.kab.ba.as (GUG-as) V 26, 68

ša ana bâb.a.ni i.kab.ba.su V 31 ka.bi.is, d'une p.d. corps V 8, 9.

<u>Kabartu</u> p.d. corps V 41.42.

<u>Kabâtu</u> <u>I,</u> muruṣ.su ikabbit (DUGUD)-(su) III 64, IV 59, 68

HI.HI.áš iKabbi.it V 66 buânu Kabtu II, 30.

KÚR Kab.tú n.d'un oiseau (q. KÚR Kab.ru) V 70, 71, 73.

<u>Ki.di</u> ša U^MEŠ.šu ša.ka.ma a.na Ki.di la.ma.a V 29.

<u>Kadâru</u> <u>I,</u> me.ṣi.šu kan.dir II 30.

<u>Kakku</u> qât ^iṣu Kakki ikaššas.su V 56.

<u>Kalû 1</u> <u>I,</u> rester, — mariṣ.ma GAG.GAR.KÚ ina libbi.šu

la i.kal.la.ma III 45 q ... ik.lu.ú III 3.

<u>Kalbu</u> V 33

<u>kalâku</u> <u>I,</u> ú.kal.lik IV 65

<u>Kamâšu</u> GAM.GAM.is III 22 HI.GAM III 46, 47 (du malade, après itabbi)

<u>Kanânu</u> <u>IV,</u> — [sign]^MEŠ.šu it.ta.nak.na.an V, 21. — buânu

ša sûni.šu it.ta.na.ak.na.nu V 40 — ina alâki.šu

qâtâ.šu it.ta.na[ak.na.na !] V 86.

Kislu p.d. corps V 43.44 cf. hébr. כסל

Kaspu I, 13.

Kappu paume de la main, III 61-63

kaṣû I₁ kaṣi (A.DI) II 49 III 44, 56, 67, 68, 78, 81, 82, 84, 93

I₃ — idâ.šu ik.ta.na.ṣa.a II 42.

Kussu (EN.TE.NA) II 40 III 5

Kazû I₂ ik.ta.za.a (des mains et des pieds) III 29.

Kûzu — ... Kûzu (Û.DI) iṣlat (LU).su III, 43 cf. DA 254, 20.21

— .. ku.zu iṣ.lat.[su].

Kuzmatu kuzmat (PAT) qu.bu.zi.šu il.ki III 23.

Kazanu IV 59

Ku.za.zu p.d. corps ? V, 6.

Kišadu I 16 (17), 36 (37) II 1, 4, 9-30 V 67, 69

Kašušu ? I 85 (Boiss. ..., corr. ... !)

Katû I₂ uk.ta.tú III 92

Kutallu I, 38, 50, V 34, 82 (le dos, cf. Jensen KB VI, 1, 464)

L

lâku la.a.ki uzni.šu i.im III 56.

li.lá.a.ti III 81, 82, 84, 89.

labu 'lim, V 59, 77.

libbu lumun libbi (ŠAG.HUL) I 59 hud libbi (ŠAG.HÚL) I, 17, 20 lū ṭūb libbi I 60, 62, 72. libbi.šu iṭâb I, 50 libbi.šu isir III 41. libbe.šu it.te.nin.bi.ṭu II 20 libbi.šu e.ir I 3 libbe.šu nap.hu III 65 išat libbi.šu UR^MEŠ (rac. hmm cf. Br. 1er Suppl. n: 11258^c) II 44 – libbi.šu ikul.šu u libbi.šu ba.ni ... IV 45 ina libbi šīru za.ah.ṣa V 59 GAR.GAR.KÚ ina libbi.šu la i.kal.la.ma III 45 pi.qam libbi.šu MUD UD II 43 – muruṣ qabli u libbi mariṣ III 47-48. cf. III 89, V 10.11.

labânu I, ilabbin (LÁL.DU (in)) I, 2, 10, 14, 28, 69, 73, 74, 75 V 32, 33, 52, 70-74.

libištu – šīnâti.šú innamir.ma li.biš.tú ûṣâ.ni IV 62.

luhtu p. du corps ! III 75; cité d. I WAI 42, 16 c après li.ša.nu.

lalû ina lali (LA).šu imât V. 52 ina la.li (?).šu (Brün. la. [cuneiform], cu. [cuneiform] ou [cuneiform] ina la ali.šu, ?) I 35.

lamû I, ša U^MEŠ.šu ša.ka.ma a.na ki.di la.ma.a V, 29.

lumnu lumun libbi (ŠAG.HUL) I, 59 lumnu isallat.su I, 22.

limnu mûta lim.na imât V 25.

liptu n. d'une maladie anal. à e(?)rimu (li.ip.tum pi.lu.ú I, 35 cf. III 94) et aussi d'une série, (– lip.tum I 80) cf. lip.te dam ^ilu Ištâr MU lip.te (u ^alu erimmâti) I, 40, 52.

liqû I, kurmat qu.bu.ri.šu il.ki II 23

li.qu.ú ki.ti I 37 bit li.ki.šu idammi.iq I 41.

__tišânu__ III 63 , IV 73.

M

__mâru__ I 4, 30-32

__mû__ II 20, 21, 55, 56 , 23.

__mâtu__ __I, 1__ i.mat I 38 imât = BAT de I à V, = GAM

(cf. Br. 1st Suppl. 7327') de . II III IV

__mûtu__ (BAT) II 41 , III 16 mût(a) ... imât (BAT ... BAT)

I 75-77 , V 25, 30, 50 ma:a.a.ta ! II 82.

__mûtânu__ (SAL.BAT) V, 7.

__mayalu__ (KI.NÁ) II 44. (ou de __n'l__, Jensen KB. VI, 1.409).

__ma.gal__ I 34, 69-73 V 38.39

__magâru__ __II, 1__ ú.šam.gar.šu II 59.

__madâdu__ __II, 1__ pàn šame.e ú.man.du.ú V 76.

__mahâṣu__ __I, 1__ perm. mahi(PA).iṣ , 1re ou p.d. ? II 18-21, 38,

46.47, IV 26, 76, 77.

__mâhiru__ (GAB.RI) V 59, 60, 83.

__mihru__ ! me.hir ali iṣabbat.su V 12

__imṭû__ ina im.ṭi.i illak I 22 cf. Syllab.c 300 ú.ba.nu

: im.ṭu.u

__maṭû__ __I, 1__ perm. ma.ṭa ! III 9.

__malû__ __I, 1__ perm. ma.la.a V 27, 64 malâ (DIR^MEŠ) II 68.

__mala__ ma. la III 3, 4 V 61 mala (DIR) V 58.

__minûtu__ taq.ti urri ša ina mi.ni.a.ti.šu la šal.mat II 91.

<u>mimma</u> mimma rap.ša it.ta.nab.bal I 36.

<u>meṣu</u> me.ṣi.šu kan.dir I 30 q. hébr. מְצִי

<u>maṣû</u> <u>I₁</u> GAR.tum ikarri rabi.tum ṣi.hir.tum ma.lu a.ha-meš ma.ṣa.a V 61.

<u>maqâtu</u> <u>I₁</u> ŠUB.ut (dans kišadu) I 15 maqat (ŠUB) bêl amâti.šu immar I 23, 25(?)

<u>II₁</u> muk.ku.ta.át IV.17 muk.ku[ta] IV 69, d'une p.d. corps.

dâmu ina pî.šu ŠUB.ŠUB.A I 21 kuṣṣu (har.ba. šu) ŠUB.ŠUB.šu I 40, III 68.

<u>martu</u> (ṢI) III 26.

<u>marâṣu</u> <u>I₁</u> perm. mariṣ III 39-48, 65, 69, 70, 85, 92, 94 marṣat IV.5

<u>III₁</u> urru ušamraṣ.su III 65, 66

<u>marṣu</u> I 1, 26, 53, 54, 56, 57 III 2, 13-15, 49, 91, 95.

<u>murṣu</u> III 13-15, 25, 31-38, 39.40, 52, 62-64, 71-73, 85 IV 1, 11, 13, 15, 17, 19, 23, 35, 39, 57, 59, 68. muruṣ qabli (u libbi) III, 46-48 TU TU BI III 58-60.

<u>maruštu</u> (GAR.GIG) I 31 III 58-64.

<u>mišittu</u> ul mi.šit.ti [ith].iq.šú.ma III 80.

<u>mašâhu</u> -ŠIR.šú im.meš.hu.uš.šu IV 75.

<u>mašlu</u> adi ûmi mašli (MAŠ (sic!).A.AN) III 86.

N

na'alu I_2 – ultu murṣi it.til.ma III 83. ou naṭâlu I_1

na'aru II_1 ú.n[a.]°.rum III 79.80. Cf. Jensen KB VI, 1. 385 (klagen).

nâru cf. mû

nâhu II_1 murus.su ú.ša.an.na.ah IV 39.

nadû ŠUB.ŠUB.di (de kišadu) I, 13, 14, 28.

nazâzu DU.iz (-za), d'une p. d. corps V 10-12.

nazâqu I_1 ina.an.ziq V 30 na.az.ga V 66.

II_1 ú.ša.an.zaq I 58 ú.ša.za.ku.šu I 56.57.

nahiru na.hi.ra.šu . LU.LU I 24, 25.

nakâtu I_1 murus.su na.ki.it IV 23 na.ki.it (de malade) IV 3, 8, 21 et 38, 40.

naṭâlu I_1 ina.ṭal V 83.84.

nakamtu marṣu na.kam.ti.šu ZAG.GAR.RA ikallut II 53.

nakâpu ? II_1 [ú.n]ak.kap° V 35.

nakâru I_2 LU (ṣibit ?).su uttaki (KUR.KUR)-ir II 93.

namalu – ṣu.up.ra.šú na.ma.li ma.la.a V 64.

nimlu ana hu.ha.ti.šu nim.la uṭah (ou iṭih-) hi III 61.

nissatu (SAG.PA.[RIM]) I 16.

napâhu d'une p. d. corps I_1 êne.šu inappa (ŠAR^{meš}).hu II 43 lible.šu nap.hu II 55 nap.hu (de ŠIR) IV 48, 74. nap.hat IV 13, 40, 79

I_1 nu.up.pu.hu IV 15.

napâṣu qâtâ.šu i.nap.aṣ II 92.

napšatu p.d. corps I 18.

nisirtu ni.ṣir.ta.šu ušeṣi V 32.

massartu (1ère) veille, II 87.

našû I₁ perm. šepâ.šu na.ša.a I 19 — ina murṣi.šu.

AR lâ nà(IL).ši II 24 — ina û.mi maruštu kap.bi.šu

(pî.šu : lišân.šu) ÍL^MEŠ.ši II 62, 68.

našâku I₁ — idâ.šu ú.na.aš.šak I 41.

niširtu niš.rat murṣi.šu II 86.

natâku I₁ ṣibi.it išâti ina.tuk II 17.

II₂ šap.ti.šu uš.ta.nat.tak III 50.

S

sa.a, n.d'un animal V 79

sahâlu sa.hal šîri immar V 47

sahâpu I₁ ša ina alâki.šu pâna.šu ú.sah.ha.pu V 78

sahâru I₁ — kišad.su ultu imni ana šumêli sah.hir I 15

— marṣu kišad.su ana imni ishurâ (ou sahrâ, NIGIN^MEŠ)

II,1 cf. šepâ.šu a.ha.meš NIGIN^MEŠ V 72.

sikkatu IV 75.

sakâru IV₁ — ridi.šu is.si.kir IV 43

IV₃ — šinâti.šu it.ta.ni.is.ki.ru IV 53.

sûnu (ÚR) I 26 V, 5, 27, 34-40.

sapâhu I₁ — bur.ki aššati.ma sapi.ih I 28 ša BAT ahi

(Ú) sap.ha V 32 ša ubân BAT šêpâ.šu sap.ha V 57

sapah-(?) zi.kar.ti . . . IV 78.

IV₁ arkât.su bît.su issapa.ah I 38 bît aḫi.šu issapa-
-ah V 28.

surdû (SÚR.DÚ^MU) V 56.

P

pû II 21, 26, 27, 55 III 24, 29, 34, 46-48, 56, 59-61, 63.

pa.gi V 7.

pagru (^uzu BAT) II 44.

puhpuhhû ṣal.ta pu.uh.pu.uh.ha.a im.mar V 15.

paṭâru I₁ arkânu ummu (NE) u IR ip.tu.ru III 4

– muruṣ.su paṭir.ma III 32 – kunuk kišadi.šu paṭir
II 23-27 rit.ta.šu paṭ.rat II 47 – GU.DU šumêlti.šú
paṭra.át IV 23. ki.ṣir libbi ili paṭir.šú V 48.
paṭa.ár murṣi III 58.

I₂ ip.ta.ṭar III 5

IV₁ murṣu šuâtu ippaṭa.ár III 62.63.

pilû I, 35.

פלם IV (ŠI.BAR) de idâ II 40 cf. amâru (šînâti, KU).

palâqu I₁ perm. – ša.pu.li pa.lu.uq V 20, 29.

pânu ina pâni ^d.abord, II 26 pân šame.e ú.man.du.ú V
76 pâna.šú ú.sah.ha.pu V 78

panûtu qa.a.ṣa pa.nu.tam ippuš I 40.

paspasu – šēp pa.as.pa.si šakin V 28 – alak paspasi (UZ. TUR^MU) illik V 68.

pi.pi.zu.ú ! II 5

papân libbi I 24(25) p.d. corps (Cf. Boiss. DA 161.4 šumma iš.tu pa.pa.an libbi.šu piti (BAT).ma)

pi.qam I 43.44.

pa.rid (ou šit ?), du malade II 22

puridu (la jambe, KB VI 508) pu.ri.da lâ DIR V 67.

parâsu I₁ perm. akâlu u šatû ipru (MAŠ).us II 48.

parṣu parṣi (PA.AN).šù ina pî.šu LU.LU I 26.

pitû I₁ pî.šu lâ piti (BAT) III 59

I 2 BAT.BAT.te (= ipte.te) III 9/10, 46, 60, 61.

Ṣ

ṣêru (EDIN) IV 62.63.

ṣâdu I₁ i.ṣa.ád (du malade) II 20.

ṣabâtu I₁ iṣabbat.su (sujet: murṣu I, 24 lumnu I, 22 up.da.na.an mûti I 41, II 16 [JÚH Ka. GUD I 45 kûru III 43 me.hir ali V 12 me.sir ^qu irši V 22)

Infin. LU GUD I 19.20. perm.? ṣabit (LU) II 29.

LU.LU a) sens actif muruṣ.su LU.LU.su III, 71, 73

b) sens passif. na.ḫi.ra.šu LU.LU I 24,25 parṣi.šù ina

Poitiers — Imp. A. BOUTIFARD.

BABYLONIACA

ÉTUDES

DE

Philologie Assyro - Babylonienne

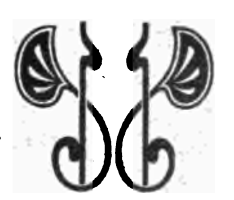
PAR

Ch. VIROLLEAUD

Chargé de conférences d'Assyriologie à l'Université de Lyon.

FASCICULE 2.

Pronostics sur l'issue de diverses maladies : fin du glossaire, texte cunéiforme, commencement de la traduction, avec les planches I et II.



PARIS

PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

1906

Ce Recueil, qui paraît sans périodicité fixe, comprendra environ 5 fascicules par an, au prix net de 3 francs chaque pour les souscripteurs. Pris séparément les fascicules coûtent 5 francs.

Les Babyloniaca sont tirés à 100 Exemplaires

Paul GEUTHNER, rue Mazarine, 68, Paris (VIe)

Pour paraître en octobre à ma librairie :

Les Inscriptions d'Assurnasirpal III,

Roi d'Assyrie, 885-860 avant notre ère

Nouvelle édition des textes originaux

d'après les Estampages du British Museum et les Monuments

avec de nombreuses variantes

et une introduction par

Y. LE GAC

200 planches comprenant le texte cunéiforme, plus l'introduction, un beau volume *gr. in-8*, prix *20 fr. environ.*

L'auteur de cette nouvelle édition des textes d'Assurnasirpal a pu, il y a quelques années, grâce à la bienveillance et au libéralisme scientifique du Directeur des antiquités Assyriennes et Egyptiennes, mettre à profit la riche collection des Estampages du British Museum. Beaucoup d'entre eux sont utilisés pour la première fois. Les textes annalistiques, entre autres, sont présentés dans une refonte, appuyée sur tous les Estampages qui s'y rapportent, et leur étude attentive a permis à l'éditeur de constater que les Annales, sur plusieurs monuments, affectaient une forme non signalée jusqu'à ce jour. Des textes complètement inédits s'ajoutent à la série, déjà nombreuse, des textes du grand Roi. Les monuments ont été l'objet d'une revision aussi soignée que possible, et, si 4 textes qui figurent dans l'édition des **Annals of the Kings of Assyria, edited by E. A. Wallis Budge, and L. W. King,** n'ont pas pris place dans cette nouvelle édition, c'est que, lors du séjour de l'éditeur à Londres, il n'a pu les étudier directement lui-même; et que, d'autre part, cette nouvelle édition n'a pas la prétention de donner tous les textes d'Assurnasirpal, dont la liste n'est, sans doute, pas près d'être close.

En vente à ma librairie :

FOSSEY (Ch.), professeur au Collège de France. *Textes assyriens et babyloniens relatifs à la divination, transcrits, traduits et commentés, première série*, VI, 51 pp. *in-fol.*, 1905, net 6 fr.

La collection de ces textes qui ont été publiés déjà soit par Rawlinson, soit dans les Cuneiform Texts sont traduits et commentés pour la première fois. Ils formeront un volume de 300 pp. à peu près. La 2e série est en préparation.



K. 141, Recto.



K. 141, Verso.

pi.šu LU.LU, II 26.

<u>sibtu</u> ṣibi (LU).it išâti ina.tuk, III 17.

(partie) atteinte, LU.su (sujet: le malade) uttaki.ir III, 93.

partie du corps: ṣib.tum.šu ša imni u šumeli i.ši.nu.u V 74.

<u>sahâsu</u> I, perm. ṣa.his II 27 (de la bouche; cf. K. 105 Recto. 10 – pû ṣa.his, et ibd. l. 2-3 – kišadu ṣa.his).

<u>sahâru</u> II (= GAR.tum) iṣahhirâ (TUR meš).ma ikarrâ ma, V 54.

<u>sihru</u> GAR.tum ikarri rabî.tum ṣi.hir.tum ma.la a.ha.meš ma.ṣa.a V 61. GAR.tum ikarri sihir.tum izzik, V 53. irṣitu lâ KÚR.da ṣihir.tum BAT.ma, V 55.

<u>saltu</u> V, 15.

<u>salâlu</u> I, perm. sa.lil (lil) (du malade) III, 18, 50.

<u>supru</u> – ṣu.up.ra.šu na.ma.li ma.la.a V, 64. – ṣupra (DUBBIN meš)-šu sâmu ṣar.pa (na. az.ga) V, 65.66.

<u>siru</u> V, 60.

<u>sarâpu</u> I, perm. cf. ṣupru.

Q

<u>qâlu</u> <u>I,1</u> i.qal III, 10.

<u>qâṣu</u> qa.a.ṣa pa.nu.tam ippuš I, 40.

<u>qibîtu</u> – iq.rib ki.bi-t pi.šu I, 55.

<u>qabu</u> p. du corps : II, 49, III 46, 47, 48 ; qable I 52.

<u>qallîtu</u>, la 2e vertèbre : II 81, 88.

<u>qabaltu</u>, p. du corps : ka.bal.ti I 28, (29).

<u>qabru</u>, p. du corps : V, 15.16. cf. ki.ki.ru (p. du corps) CT XX 29 Rev. 5.

<u>quburu</u> kurmat qu.bu.ri.šu il.ki, III 23.

<u>qi.zi.gi</u>, partie de la journée : III 85.86 (sans doute l'après-midi, ; entre ûmu mašlu et šimitan). cf. qi.zia, dans Astrol. chald. Šamaš, XIX. 5 ; Adad, XXXV, 13.

<u>qin(?)ṣu</u> p. du corps : II 51 ; V, 8-14. cf. KB VI. 321.

<u>qanû</u> – šêp qa.an.ni aqrabi šakin, V, 30.

<u>kunuk kišadi</u> II 23-27.

<u>kaṣâru</u> <u>I,1</u> perm. 'a.ra.šu qaṣ.ra II 29.

<u>kiṣru</u> ki.ṣir ahe II 47, 53 ki.ṣir libbi ili paṭir.šu V. 68. cf. Hunger, Becherwahr. [B 26] p. 52, l. 71 et K 108 [Boissier, DA. p. 100] l. 9.

<u>qaqqadu</u> (SAG.DU) : I, 1, 6, 35, 45, 79 ; II, 10 ; V, 60, 61.

<u>qaq.qa.ru</u> II, 11.

<u>qarâbu</u> <u>I₁</u> – iq.rib ki.bit pî.šu , II 55.

<u>qašû</u> <u>I₂</u> ir.ra.šu i.te.bu ina pî.šu iq.ti.ša.a III 90.

<u>qâtu</u> du malade : I, 67 II 1.4.21 III 30 ; de la divinité : IV 49. V 24.25 (V. en outre à [illegible] p. 58) ; du kakku : V, 56.

<u>qittu</u> qit.ti (urri) ûmu I^kan ûmu III^kan ; III 2,8.

<u>taqtû</u> taq.ti urri III, 91.

R

<u>ra'bu</u> <u>I₁</u> i.ra.'.ub (du malade) II 81. (qâtâ.šu) šêpâ.šu i.ra.'.ú.ba I 20, III 83.

<u>ra'ahu</u> (? ou 'arahu) muš.tar.ri.ih V 18.

<u>râmu</u> <u>I₁</u> i.ra.am III, 53.

<u>rêšu</u> I 53, III 1.

<u>rišêtu</u> chant, III, 54.

<u>rabiṣu</u> (MAŠKIM), n. d'un animal V. 25.

<u>ridû</u> (UŠ) I, 30, (31) ; III, 24 , IV, 35 suiv.

<u>rahû</u> <u>I₁</u> perm. ra.hi III 58.

<u>rihûtu</u> (A.RI.A) – šînâti.šu u rihût.su illikû IV, 55. cf KB. VI. 366.

<u>rakâsu</u> <u>I₁</u> perm. šêru ra.ah.ṣa V, 59.

<u>ramû</u> <u>I₁</u> – ina murṣi.šu ZA.SU.šu ir.mu.ú , III 28.

<u>rašû</u> <u>I₁</u> ir.ši III, 15 iraššî (TUK.(ši)) I 18, 29, 31

III, 39, 40 ; V, 24, 44, 46, 59, 60. TUK MAŠ-ši
III, 4.

I₂ iz.ta.ši III 5, 89.

zittu zit.ta.šu paṭ.zat III, 47 – marṣu zit.ta.šu
ša imni ikul.šu, II 54.

Š

šīzu šīzu za.ah.ṣa V, 59. cf. Boissier DA 210, 31
suiv. et Choix 187, 25: – ... šīza.šu uṣu.ni IV, 63
cf DA. 253. 2.

šīztu, 'le matin', III 69, 81 – 85, 89, 92.

šīztu '?, šiz.tu eli.šu in.niš.ši, V 65.

šēpu I 19, 20, 21, 49, 51, 52 III 2, 29, 30, 56 V, 25 – 37, 57
72 cf LIBIT. NER V, 45.46.

šēpitu, opp. à zišētu III, 54

šēpitu n. d'un animal V, 50. cf. NER. SAL, autre n.
d'anim. V. 49.

šinu I₁ ṣib.tu(m).šu ša imni u šumēli i.ši.nu.ú, V 74.

šīnâti IV, 49 – 63.

ša.bi.e III, 9.

šad.uzzi III, 88.

išdihu iš.di.ha izaš.ši I, 29 cf. iš.di.ha ikkal
ZA XVII. 269 [K 7940, 14].

šizbu IV.60.

šahâṭu d'une partie du corps I₁ perm : šú.uh.hu.ṭa.át IV, 19, 42 ; šú.uh.hu.ṭa IV, 21, 70. Écrit GUD.UD^{MEŠ} : V, 13-16, 36-37.

šalâṭu ! I₁ perm. šul.lu.ta u DIR, V 64.

šalâlu IV₁ iš.šal.[lal] I 66 išša(IR).lal V 53.

šalâmu I₁ perm. taq.ti urri ša ina mi.ni.a.ti.šu lá šal.mat III 91 šal.ma (d'une p. du corps) IV, 25, 71.

ši.mi.tan III, 73.74, 77.78, 87.

šanû I₁ murus.su išan(MAN).ni IV, 2, 11 suiv., 29. cf. LU.su uttakir II, 93.

šasû I₁ KA išas.si (ou KA.KA.si) III, 14 ua išas.ši III 18, 19, 82.

šaptu I, 10-13, 56-62, III 50.

šaplânu murus.su šaplâ.nu elâ.šu illak III 92. cf. šune.šu SIG^{MEŠ} illak.ma V 34.

šaplatu, p.d. corps IV, 79.

šapulu, p.d. corps V, 17-20, 22, 29.

šaqû I₁ perm. ša U^{MEŠ}.šu ša.ka.ma V 29.

I₃ iš.ta.naq.qu (d'une p.d. corps) V, 70, 71.

šaqâšu I₁ perm. buâne.šu šaq.qu.šú II 29.

šaqqaštu ina šaq.qaš.ti amêla u.šah.niq.ma II, 41

šarû I₂ di.hu ina zumri.šu u.sar.ri.ma ... II, 89.

<u>mešrêtu</u> (UZU.ÚR) III, 35.

<u>tašrîtu</u> taš.rit murṣi III, 3, 7, 9.

<u>šatû</u> III 23, 48, 55, 56.

T

<u>têbu</u> du malade : itabbi (ZI.(bi)) III, 22, 23, 46, 47, 52. ina murṣi.šu ZI.ZI.bi (ou ZI ZI.bi) II, 15.

de la maladie : ZI.ZI.šu II, 31.

d'une partie du corps : ir.ra.šu i.te.bu III, 90.

– zi.in.gi imni (šumêli).šu ti.ib, V 47-48. ZI.ZI.šu (sujet : luânu) V, 21, 41-46.

<u>târu</u> <u>I,</u> ana murṣi.šu itâr.ma imât III, 52.

murus.su ŠUB [ ].ma za.mar.za.nu.um.ma itâr.šu III, 85

<u>II,</u> Infin. – idâ.šu ṣur.ra tâ idi, II 37-39.

<u>taqânu</u> – ina taš.rit murṣi.šu ta.qan.šu .... ik.lu.ú III, 3 – šinâti.šu taq.na, III, 61.

<u>tarâlu</u> <u>I,</u> perm. – ana êni.šu e.ri.mu pişû (arqu, ṣalmu, sâmu) tur.ru.ul I, 75-79.

<u>tarâhu</u> (?) <u>I,</u> perm. – ridi.šu tar (ou haš ?).hat IV, 38 – šinâti.šu tar (ou haš)-[ha ?], IV, 52.

<u>tarâku</u> <u>I,</u> [– kišad].su i.tar.rak II, 10

[– GU].DU^{meš}.šú tar.ku IV.9 – ŠIR.šu tar.ka IV, 67.

<u>tarâṣu</u> ṭtarra (LAL).aṣ III.9

<u>tarpašu</u> n. d'un animal — ubân tar.pa.ši šakin, V.53.

Idéogrammes.

<u>AN</u> n. d'un animal (oiseau ?) V. 67.

<u>AR</u> (?) III 24.

<u>EGIR . MURUB</u> qâti I 67.

<u>I. NE. ZA</u> I. 12

<u>IR</u> ummu u IR III 4.7 Kuṣṣu u IR III 8.

<u>U</u> n. d'un organe ša U^{meš}.šu ša.ka.ma a.na ki.di

la.ma.a V. 29 ap.pat U^{meš}.šu ku.un.du.da V. 60.

cf. Boissier, Choix. 62 n. 150.

<u>ÚH</u> I 2. 63.

<u>UD-LAL</u>. UD. LAL. šu LAL. šu III 33. 34.

<u>UR</u> išât libbišu UR^{meš} I 44 (cf. UR = hamâmu, Vir. 1er Sup. 11258')

<u>HAL</u> du sang (gerânu ?) : I 39, 49 ; de la nuque(?) : V 67.

<u>HI. HI. âš</u> V, 49, 66, 75.

<u>HAR. HAR</u>^{HU} V. 58.

<u>HU</u> ina la HU. šu imât V. 75.

<u>BAN. DIL. LA. AN</u> V. 27. 36.

<u>BAT</u> (= kitu ?) ša ubân BAT šêpâ. šu sap. ha V. 57 —

ša BAT ahi sap.ha V.32.

BÍL.SI ? I.73.

PA.IL III 11

PA.SU (= têrtu) III, 11, 28.

PA.PA ... IV.78.

GAR-tum (-te) V.53.56.

GAR.GI avec rešû, "prendre de la force, s'aggraver, d'une maladie III 39.40. (cf. Ki.i.in.nu ra.ši DA, 254.18).

GAR.KI V,70.

GAR.TUK I 49, 64, 65, V,51.

GIG.GIR I 79.

GID qât du lêtân GID.ma I 39 – ina alâki.šu una arki.šu GID, V 11.

GIŠ.BAL nâri III 20.21.55.56.

GIR n. d'un organe III 18.

GIR.GAL III 44.

GU ênâ.šu GU^MEŠ malâ III 68.

GU.DU (ou gu.du; cf gu.di, Meissner, Sup. 27 a) p.d. corps IV 1-25 V 2.3.

KA.MAŠ (?) V.18

KI V.27

KI.NU.GI IV 47.

KIT du malade: III 2.6.8.

KU q. kû.

KÚR izṣitu lâ KÚR . da V. 55.

KÚR . GI^mu V 54.

KÚR (=kašid) . kab . tú (ou tam) n. d'un oiseau : V. 70 . 71 . 73.

DA I 29.

GI I 62.

DIR - ša . pu . li DIR V. 19 šul . lu . ta u DIR V. 64
pu . ri . da lâ DIR V. 67.

TAR III 82.

TE la joue (lêtu) I. 4, 54. ; V. 82.

TIG . HAR . su III 31 . 32.

TU TU . ME (ou MI) . šu III . 19 TU . TU . GI III 58 . 60.

ZAG p. du corps I . 8 (asidu ou birku ?).

ZAG . GAR . RA II 50 , 53.

ZIG p. du corps III 27.

SAG . KI I 2 . 46 . 47.

ŠAR III 11 , 82 ; V . 58.

ŠIR p. d. corps I 82 , IV ~~45~~ ; 64 - 77.

ŠÚ . HAR p. d. corps V 38 . 39.

LAH . LAH III 23.

LIBIT . NER V 45 . 46 (Cf. Rev. Sém. XIII . 364 . l. 55).

MAŠ I 1 . 21.

MIR une partie de la journée : III 58.

MU II 50 IV . 47.

MUH . DUL . BI n. d'un animal V 51 Cf. DA 111 . 6 ; 173 . 37 ;

175.13, 258.17 et Choix 29.6.

NER.SAL n. d'un animal V.49. Cf. Choix 30.7 : NER.TUR et ci-dessous V.50 : šêpitu.

NIGIN šêpâ.šu a.ha.meš NIGIN^{meš} V 72.

[illegible] p.d. corps V 23.24.

Noms de divinités
(figurant dans la locution "qât ^{ilu} ...")

Adad I 16.

Išum (= ^{ilu}VII.BI) II 25.

Ištar (^{ilu}XV) I 18, 39, 47, 48; IV. 27.28 Ištar ana ^{alu} erimmâti I 17 Ištar MU lip.te (u ^{alu} erimmâti) I 40, 52.

Dil.bat IV. 48.

Sin (= ^{ilu}XXX) III 81.83.84.93.

Ra.'.i.mu III 50.

Šamšu (= XX) II 60 III 34 (= ^{ilu}UD) I 51.54; III 33.35; IV 47.

AZAG.BI III 78-80.

IB II 31, 70 (?).

MAŠ.TAB.BA I 42, 46 III 18.19.25.66.

Texte.

I. Rm. 268 + Rm 2.140.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

I.15-29

19

15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

I, 72. 80.

II. Sm 951.

15 [illegible]

16 [illegible]

17 [illegible]

18 [illegible]

19 [illegible]

20 [illegible]

21 [illegible]

22 [illegible]

23 [illegible]

24 [illegible]

25 [illegible]

26 [illegible]

27 [illegible]

175.13 , 258.17 et Choix 29.6.

<u>NER.SAL</u> n. d'un animal V.49. cf. Choix 30.7 : NER.TUR

et ni.danu V.50 : šâpitu.

<u>NIGIN</u> šêpâ.šu a.ka.meš NIGIN[meš] V 72.

[illegible] p.d. corps V 23.24.

Noms de divinités
(figurant dans la locution "qât [ilu] ...")

Adad I 16.

Išum (= [ilu] VII.BI) II 25.

Ištar ([ilu] XV) I 15, 39, 47, 48 ; IV. 27.28 Ištar ana [alu] erimmâti I 17 Ištar MU lip.ta (u [alu] erimmâti) I 40, 52.

Dil.bat IV. 48.

Sin (= [ilu] XXX) III 81.83.84.93.

Ra.'.i.mu III 50.

Šamšu (= XX) II 60 III 34 (= [ilu] UD) I 51.54 ; III 33.35 ; IV 47.

AZAG.BI III 78-80.

IB III 31, 70 (?).

MAŠ.TAB.BA I 42, 46 III 18.19.25.66.

Texte.

I. Rm. 268 + Rm. 2.140.

I. 15-29

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

- - lac. de 39 proncation -

Verso.

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

I, 72. 80.

II. Sm 951.

II, 75.27.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

Verso.

II, 51.57.

51

52

53

54

55

56

57

III. K. 3962.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

71

III, 1.9.

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

Verso/56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

93

94

95

K. 8035

74

75-76

77

78

79

80

81

82

82 bis (81)

83-84

85

86

87-88

89

90-91

92

93

95

IV. VA.Th. 404+589+1751.

col I . . . .

1 [cuneiform]
2 . . . .
3 [cuneiform]
4 . . . .
5 [cuneiform]
6 . . . .
7 [cuneiform]
8 . . . .
9 [cuneiform]
10 . . . .
11 [cuneiform]
12 . . . .
13 [cuneiform]
14 . . . .
15 [cuneiform]
16 . . . .
17 [cuneiform]
18 . . . .
19 [cuneiform]
20 . . . .
21 [cuneiform]
22 . . . .

23
24 . . . .
25
26 . . . . .

27 . . . .
28 . . . . . .

29 . . . .
30 . . . .

. . . .

col. II
32 . . . . . .
33 . . . .
34 . . . .

35 . . . . .
36 . . . . . .
37 . . . .
38
39 . . . .
40
41 . . .
42 . . . . . .

43

44

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

81

V. K 141 + 6682

Recto, col. 2

1 (?) (?)
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

35

d. E

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

62 [illegible]

63 [illegible]

col. I [illegible]

64 [illegible]

65 [illegible]

66 [illegible]

---

67 [illegible]

68 [illegible]

69 [illegible]

70 [illegible]

71 [illegible]

72 [illegible]

73 [illegible]

74 [illegible]

Traduction.

I

1ère tablette de la série intitulée "Si un liptu",

1ère section:

[Ce qui doit arriver à un homme quand un liptu (bouton ou abcès) se trouve sur telle ou telle partie de son corps]

1 Si[1] [un bouton][2] sur la tête d'un homme ... et se trouve ....

2 Si c'est sur son front(?) à droite qu'il se trouve,
(cet homme) périclitera.

3 Si c'est sur (son front(?)) à gauche qu'il se trouve, ...

4 Si c'est sur sa joue droite qu'il se trouve, son fils [mourra?]

---

1) Ṭ, dans les textes divinatoires, comme dans les syllabaires, paraît bien n'être qu'un signe orthographique. Voir déjà sur ce sujet les observations de Fossey, Journ. Asiat. mars. avr. 1902 p. 865. Remarquer d'ailleurs que la locution "Ṭenuma Anu ilu Bêl," a pour équivalent "UD AN dEN.LIL," or UD = enuma (cf ZA. XVIII. 284). La traduction littérale serait donc: "un bouton se trouve-t-il ...,"

2) Sur TE = lîtu, cf. BA V 380. – cf Revue Sémitique, XIII

5 Si c'est sur (sa joue) gauche qu'il se trouve, son adversaire [tombera ?][1]

6 Si c'est sur sa tête à droite qu'il se trouve, ...

7 Si c'est sur (sa tête) à gauche qu'il se trouve, ...

8 Si c'est sur son genou ? droit qu'il se trouve, [il mourra] d'une mort (causée par) . . .[2]

9 Si c'est sur (son genou ?) gauche qu'il se trouve, son adversaire [tombera ?]

10 Si c'est sur la lèvre supérieure à droite qu'il se trouve, il périclitera.

11 Si c'est sur (la lèvre supérieure) à gauche qu'il se trouve, la fortune[3] . . .

12 Si c'est sur la lèvre inférieure à droite qu'il se trouve, il connaîtra la misère[4].

13 Si c'est sur (la lèvre inférieure) à gauche qu'il se trouve, il acquerra argent (et) profit.

14 Si c'est sur le cou à droite qu'il se trouve, il périclitera.

15 Si c'est sur (le cou à gauche) qu'il se trouve, il connaîtra

---

362, 8 ; 363, 37.42 TE^{meš}.šu ú.gal.lal "il rasera ses joues".

1) Rem. que dans tout ce passage les présages de gauche sont favorables. (Cf. Hunger, Becherwahrsagung, 78 suiv.)

2) Lire, très probablement, mût ...[imât] Cf. I. 75.77.

3) GAR.[TUK]

4) Cf. Rev. Sém. XIII. 362. n. 2.

à prospérité.

16 Si c'est sur sa nuque à droite qu'il se trouve, gémissements....

17 Si c'est sur (sa nuque) à gauche qu'il se trouve, [il con- naîtra][1] la joie.

18 Si c'est dans son gosier qu'il se trouve, calamités ....

19 Si c'est sur son bras droit qu'il se trouve, [il connaîtra la tristesse.[2]

20 Si c'est sur son bras gauche qu'il se trouve, [il connaîtra][1] la joie

21 Si [un bouton] sur son ... ... et se trouve, calamités...

22 Si c'est sur son ... à droite qu'il se trouve, il marchera dans l'amoindrissement.[3]

23 Si c'est sur son ... à gauche qu'il se trouve, fortune][4]....

24 Si c'est sur son papan.libbi à droite qu'il se trouve, la maladie le saisira.

---

1) [immar] 2) ŠAG.ḪUL (= [lumun] libbi) immar].

3) cf. im.ṭi.i BAT (= mâti) iššakan.šu K 1994. Verso. 4 [Boissier, DA.94]; im.tu.ú iššakan(šu) 73,7-22, 1 R° I 16.18 [DA.254] et K 4017, cité par Boissier, Choix I p. 26, 13.; im.tu.ú iššakanû.šu ; Rm. 2.139 Recto (sic!) 23 [DA.91]; peut-être aussi: ina im.ṭi.i ilâni (𒀀𒀀 au lieu de 𒀀𒀀 !) ireddû.šu, K 25 Verso(sic!) 28 [DA.28].

4) GAR.[TUK]....

25 Si c'est sur (son papan.libbi) à gauche qu'il se trouve, il regardera du côté de[1] son adversaire

26 Si c'est sur sa hanche droite qu'il se trouve, il regardera du côté de[2] ....

27 Si c'est sur (sa hanche) gauche qu'il se trouve, ibid., son cœur sera content.

28 Si c'est sur le ventre à droite qu'il se trouve, il périclitera.

29 Si c'est sur le ventre à gauche qu'il se trouve, il acquerra ....

30 Si c'est sur son membre à droite qu'il se trouve, ses enfants [mourront?]

31 Si c'est sur (son membre) à gauche qu'il se trouve, il aura des enfants.

32 Si c'est sur son ŠIR droit qu'il se trouve, son fils mourra.

33 Si c'est sur son ŠIR gauche qu'il se trouve, il verra la chute de son adversaire.

34 S'il est tout couvert (litt. plein) (de boutons), il marchera dans la consomption.

<u>Section II</u> :

[Ce qui doit arriver à un homme quand un lipṭu/bouton

---

1) ana est sûr ; même expression CT XX 50, 9 b et aussi Boissier, Choix II p. 14, 16

2) ana, comme l. 25.

ou abcès) rouge se trouve sur telle ou telle partie de son corps.]

35 Si un bouton rouge[1] se trouve sur la tête d'un homme, (cet homme, alors qu'il est) dans toute sa force(?), la ruine(?)[2] surviendra

36 Si c'est sur la nuque à droite qu'il se trouve, tout ce qu'(il a de plus) considérable (lui) sera enlevé.

37 Si c'est sur la nuque à gauche qu'il se trouve, [cet homme] mangera une nourriture de montagne[3]; ....

38 Si sur le dos d'un homme (un bouton rouge) se trouve, [cet homme] mourra ; après lui sa maison sera ruinée.

39 Si c'est sur l'usukku[4] à droite qu'il se trouve, cet homme mangera une nourriture de mercenaire.

40 Si c'est sur (l'usukku) à gauche qu'il se trouve, il construira une habitation (litt. une maison d'hommes) . . . . .

. . . .

---

1) pilû, couleur très voisine du sâmu Cf. Thompson, Astrol. Rep. n° 37, 4. L'idgr. DAR.A désigne à la fois sâmu et pilû (Fossey, Contrib. dict. sum.ass. n° 1714 et 1716).

2) Pour Kašušu subst., voir par ex. DA 110, 18 = 115, 10 : Ka.šu.šu ina mâti iššakan.ma.

3) Présage favorable, opposé à celui de l. 39.

4) Lire u.suk.ki p. 5 ; supprimer unakku p. 32.

Section II[d].

[Ce qui doit arriver à un homme quand un irimu [de telle couleur (?)] se trouve sur telle ou telle partie de son corps]

44 Si un irimu .... [se trouve sur ... d'un homme, cet homme obtiendra .....

45 Si c'est sur sa tête qu'il se trouve, il obtiendra ....

46 Si c'est sur son front (?) qu'il se trouve, on le tuera.

47 Si c'est sur son front (?) à droite qu'il se trouve, ibid. (?)

48 Si c'est sur (son front ?) à gauche qu'il se trouve, son coeur sera content.

49 Si c'est sur son oeil qu'il se trouve, ou bien le fortuné ne fera pas fortune, ou bien l'infortuné fera fortune.

50 Si c'est sur son dos qu'il se trouve, cet homme son coeur sera content.

51 Si c'est sur son usukku qu'il se trouve, ses frères le tueront.

52 Si c'est sur (son usukku) à droite qu'il se trouve, ses frères le feront périr.

53 Si c'est sur (son usukku) à gauche qu'il se trouve, il tuera ses frères.

54 Si c'est sur la joue droite qu'il se trouve, ses frères le feront périr.

55 Si c'est sur (la joue) gauche qu'il se trouve, il tuera ses frères.

Paul GEUTHNER, rue Mazarine, 68, Paris (VIe)

Pour paraître incessamment :

LECTURES on BABYLONIA AND PALESTINE

By STEPHEN LANGDON, Ph. D.

Fellow of Columbia University, New-York

1 vol. 12°, 200 pages, sewed. — Price : 4 Francs

These lectures were delivered under the Patronage of Holy Trinity Church, Paris. They comprise the following chapters :

I. Babylonia and Palestine.
II. Babylonian and Hebrew literature.
III. Manners and Social customs of the Babylonians and Hebrews.
IV. Babylonian and Hebrew Social life and Customs, Measures and Weights, Trade and Commerce, Temples and Estates, Letter Writing.
V. Religion of the Babylonians.
VI. Religion of the Hebrews to the Exile.
VII. The Religion of the Hebrews from the Exile to Jesus.
VIII. **Appendice** : Business documents from the epoch of **Hammurabi,** King of Babylon (2250 B. C.) texts and translations.

This little book, plain and popular in its style, will not fail to attract the attention and curiosity of all those interested in ancient history and literature. The author, one of the foremost assyriologists of America, and a recognised authority on everything connected with Hebrew history and literature, incorporates in this book the results of the most recent researches in the East and presents a true and original picture of life and customs in the times of old.

The appendix of 6 unpublished documents from the B. M. makes the volume useful to students of Assyriology.

En préparation :

L'Astrologie Chaldéenne

Par **Ch. VIROLLEAUD**

Texte cunéiforme, fasc. 2 : **Shamash (LE SOLEIL)**

Paru précédemment :

— — Fasc. 6 : Shamash ; transcription, pet. in-fol., 1905, 5 fr.

Nous publierons la traduction française, avec les notes, du fascicule **Shamash, immédiatement après le volume du texte.**

Nous prendrons ensuite le fasc. 1 **Sin** (la lune) et nous procéderons de la même façon pour les autres parties, **Ishtar** (les planètes et les étoiles) et **Adad** (l'atmosphère).

L'**Astrologie chaldéenne** sera terminée en 1907.

BABYLONIACA

Recueil de Philologie Babylonienne et Assyrienne

Pour paraître le 1er octobre :

Fasc. 3, *Pronostics sur l'issue de diverses maladies* (fin de la traduction) et *Notes lexicographiques* (contributions au dictionnaire assyrien).

Les numéros prochains comprendront :

Textes chaldéens de Sippara : comptabilité et documents juridiques du Musée de Constantinople.

Textes juridiques de la seconde dynastie d'Our.

Le prix des volumes complets sera majoré.

Ouvrages du même auteur :

L'ASTROLOGIE CHALDÉENNE

(*Voir page précédente*)

Premier supplément à la liste des signes cunéiformes de Bruennow, in-4, 1903. . . . . **20** fr.

Fragments de textes divinatoires assyriens du Musée Britannique (textes cunéiformes) in-8, 1903. . . . . . **3** fr.

Présages assyriens relatifs aux événements publics, in-8, 1902, *épuisé.*

Etudes de divination chaldéenne, fasc. 1, gr. in-4, 1903. **10** fr.

La Musique babylonienne et assyrienne, paraîtra prochainement.

Di-tilla, textes juridiques chaldéens de la 2e dynastie d'Our, in-8, 1903, *épuisé.*
Une nouvelle édition paraîtra dans **Babyloniaca** très prochainement.

Comptabilité chaldéenne (époque de la dynastie dite seconde d'Our, 2 parties in-8, 1903, *épuisé*, prix augmenté à **12 fr. 50.**

Note sur une mission à Constantinople, *épuisée.*

Tours, Imp. Tourangelle, 20-22, rue de la Préfecture.



BABYLONIACA

ÉTUDES

DE

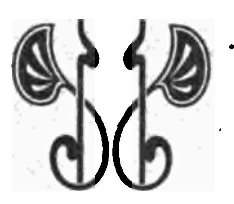
Philologie Assyro - Babylonienne

PUBLIÉES PAR OU SOUS LA DIRECTION DE

Ch. VIROLLEAUD

Maître de conférences d'Assyriologie et Philologie sémitique à l'Université de Lyon

FASCICULE 3.



PARIS

PAUL GEUTHNER

68, RUE MAZARINE, 68

1906

Ce Recueil, qui paraît sans périodicité fixe, comprendra environ 5 fascicules par an, au prix net de 8 francs chaque pour les souscripteurs. Pris séparément les fascicules coûtent 5 francs.

Les Babyloniaca sont tirés à 100 Exemplaires

56 Si c'est sur sa lèvre qu'il se trouve, ses frères le maltraiteront.

57 Si c'est sur (sa lèvre) à droite qu'il se trouve, ses frères le maltraiteront.

58 Si c'est sur (sa lèvre) à gauche qu'il se trouve, il maltraitera ses frères.

59 Si c'est sur la lèvre supérieure à droite qu'il se trouve, il marchera dans la tristesse.

60 Si c'est sur (la lèvre supérieure) à gauche qu'il se trouve, il marchera dans l'ennui.

61 Si c'est sur la lèvre inférieure à droite qu'il se trouve, son cœur sera content.

62 Si c'est sur (la lèvre inférieure) à gauche qu'il se trouve, il aura de l'ennui.

63 Si c'est sur sa poitrine qu'il se trouve, cet homme périclitera.

Section III[β].

[Ce qui doit arriver à un homme, quand un irimu rouge se trouve sur sa poitrine ou sur le dos (?) de sa main]

64 Si un irimu rouge se trouve sur sa poitrine, cet homme ... soit l'infortune, [soit] . . . .

65 Si c'est sur sa poitrine à droite qu'il se trouve,
ce homme ... soit la fortune, [soit] ....

66 Si c'est sur (sa poitrine) à gauche qu'il se trouve,
cet homme sera emmené en captivité.

67 Si c'est au milieu du dos de la main droite qu'il se trouve, ses frères le tueront.

68 Si c'est au (milieu du dos de la main) gauche qu'il se trouve, il tuera ses frères.

Section IV^a :

[Ce qui doit arriver à un homme quand un irimu de telle ou telle couleur se trouve sur son oeil[1]]

69 S'il y a un irimu très blanc [sur l'oeil d'un homme], cet homme périclitera, [2] ....

70 S'il y a (un irimu) très jaune " , ibid ....

71 S'il y a (un irimu) très rouge " , il ....

72 S'il y a (un irimu) d'un rouge vif " , il ... et marchera dans l'ennui.

73 S'il y a (un irimu) extrêmement jaune " , il périclitera, ...

---

1) cf. l. 49.

2) ma.gal ou -ma GAL.

74 [Si . . . et][1] que son oeil soit noir, il périclitera et . . . .

Section IV$^{\beta}$:

[Ce qui doit arriver à un homme, quand un erimu de telle ou telle couleur entre (1) dans son oeil] :

75 Si un erimu blanc entre (1)[2] dans son oeil, il périclitera (et) mourra d'une mort (causée par une) ......

76 Si (un erimu) jaune (entre ? dans son oeil), cet homme mourra d'une mort (causée par une) faute.

77 Si (un erimu) noir (entre ? dans son oeil), cet homme mourra d'une mort (causée par une) faute.

78 Si (un erimu) rouge (entre ? dans son oeil), cet homme . . . .

---

79 Si un GIG.GIR se trouve sur la tête d'un homme, cet homme . . .

80 Tablette 1ère (de la série intitulée) "Si un liptu", 137 lignes . . .

---

1) Lire [Ｔ] ////// ＴＴ , etc...

2) Lire, très probablement, i.ru.ub.

II

8e tablette de la Série "Si un malade près de toi"
correspondant à
la 10e de "quand un enchanteur va chez un malade"

Section I :

[Ce qui doit arriver à un malade dont la nuque est luxée ou fracturée, etc...]

1 Si un malade sa nuque est déviée à droite, que ses mains

. . . . .

2 que de la bave (?) coule de sa bouche, ...

. . . .

4 Si sa nuque est déviée à gauche, que ses mains et . . .

. . . .

9 Si sa nuque est tordue (?) et que son oeil . . . . .

10 Si sa nuque est fendue, que sa tête tombe, ...

13.14 Si sa nuque tombe à droite et à gauche, ...

15 Si sa nuque dévie de droite à gauche et tombe, . . .

16 S'il est frappé sur la nuque, main d'Adad[1]

---

1) C.à.d. le châtiment d'Adad l'atteindra. Cf. Rev. Sém.

17 S'il est frappé sur la nuque et que sa poitrine le démange,
main (= châtiment) d'Ishtâr aux colliers.

18 S'il est frappé sur la nuque et que sa virilité soit atteinte,
main (= châtiment) d'Ishtâr, il mourra.

19 S'il est frappé sur la nuque, que ses viscères soient liés(?)
et ses pieds levés[1], atteinte du ...[2]

20 S'il est frappé sur la nuque, que ses pieds soient agités
(et) ses viscères liés(?), atteinte du ...[2]

21 S'il est frappé sur la nuque, que ses paupières supérieures le démangent, que du sang tombe de sa bouche, que ses mains et ses pieds soient paralysés,

22 cet homme, le mal le saisira.

23 Si le sceau de sa nuque est rompu, il mourra.

24 Si le sceau de sa nuque est rompu, que ses narines
soient saisies(?), il mourra.

25 Si le sceau de sa nuque est rompu, que ses nerfs restent en place et que ses narines soient saisies(?), il mourra.

26 Si le sceau de sa nuque est rompu, que ses nerfs restent en place et que sa voix s'arrête[3] dans sa bouche,
ce malade ne guérira pas.

XIII, 862, 24 qât ilu Marduk ... ikaššas.su 1) au dessus du lit sur lequel le malade est couché ! 2) le malade sera saisi par le GUD (démon ?) Cf. p. 45 3) littér. soit saisie.

27 Si le sceau de sa nuque est rompu, que ses nerfs restent en place (et) que sa bouche ... , effacé

28 Si la matrice d'une femme est détruite, que sa nuque (au malade) tombe à droite et à gauche, il mourra.

29 Si, depuis le nerf de sa nuque jusqu'au QA de son uppu, ses nerfs sont brisés, que ses 'aru soient liés

30 que son menton soit ... , le nerf sera fort.

Section III :

31 Si son échine est courbe (?), la maladie lâchera prise, son dieu dévorera (tout ?)

32 Si son échine est cambrée (?), il mourra.

Section IV :

. . . .

36 Si ses bras sont [déjetés ?] à gauche (?) . . . , il mourra.

37 Si ses bras ne peuvent (litt. savent) pas tourner . . . . . . (et) que le sang jaillisse, il mourra.

38 Si ses bras ne peuvent (savent) pas tourner et que le sang . . . (et) qu'il soit frappé (au) dos [1], il mourra

39 Si ses bras ne peuvent (savent) pas tourner et que le sang se précipite [2], la main d'Ishtâr s'étendra

1) ou : et puis qu'il soit frappé   2) HAL = igrur (?).

(sur le malade) et il mourra.

40 Si ses bras paraissent[1] (et) que le froid tombe sur lui, main (= châtiment) de l'Ishtâr au(x) cipte et (aux) colliers

41 S'il mord ses bras (et) que, au moyen d'un šaqqaštu, il étrangle un homme, un ... mortel[2] s'emparera de lui.

42 Si ses bras sont gelés, main (= châtiment) de MAŠ.TABBA.

. . . .

46 S'il est frappé à son bras, main (= châtiment) de MAŠ.TABBA.

47 S'il est frappé à son bras et à son kiṣir ahe, main (= châtiment) d'Ishtâr.

48 Si l'uppu de son bras droit le picote, main d'Ishtâr.

49 Si depuis l'uppu de son bras jusqu'à son ventre il a chaud, que depuis son ventre jusqu'à ses pieds il ait froid et que le sang se précipite[3] et jaillisse, il vivra.

Section V.

50 Si ses ahe ne (peuvent) pas se rapprocher de son corps, main (= châtiment) de Shamash . . . . .

---

1) Sans doute: hors de la couverture.

2) Cf imṭi mûti p. 93 n. 3 et Boiss. DA 252.17: muruṣ mûti iṣabbat.su.

3) HAL[MEŠ] = igrurû ?

51 Si ses ahe, son jarret (?) et ses pieds le démangent, main (= châtiment) de Shamash.

52 Si ses ahe, son ventre et ses pieds le démangent en même temps, main (= châtiment) de l'Ishtâr au (?) liptu.

53 Si son kişir ahe se trouve placé près de sa tête (et) que sa bave . . . , le malade guérira . . . etc

---

54 Si le malade ses doigts de droite le démangent, main (= châtiment) de Shamash.

55 Si la parole de sa bouche . . . , il guérira.

56 Tablette 8e (de la série intitulée) "Si un malade près de toi"

57 Tablette 10e (de la série intitulée) "quand un enchanteur va chez un malade"

---

1) Relier iballuṭ à marṣu, comme, plus haut, (l. 21) uštezib à maruštu.

2) 54.55, une seule l. dans l'original.

3) 56.57, une seule l. dans l'original. l. 56 correspond à 54 et 57 à 55.

III

3e tablette de la série " le 1er jour est-il malade d'(?) un liptu ", correspondant à la 17e de " quand un enchanteur va chez un malade ".

-

Sect. I :

[Au début de la maladie]

Le texte présente trop de lacunes et d'incertitudes pour être réellement intelligible. Je me contenterai des quelques remarques suivantes :

l. 2. peut-être ... šêpâ. šu [UB]. át - qit. ti ûmi " (à la) fin du jour, (au moment de la) cessation de la lumière " (cf. l. 8), opp. à ḫimiṭ urri (l. 6), " (au moment du) flamboiement de la lumière ".

l. 3 ta. qan. šu (pour akâli. šu tagnu !) [ina libbi. šu lâ ?] ik. lu. ú (cf. l. 45 et 51).

a. ḫi [maḫ. ri. i ?] , d'après l. 4.

l. 7 SAG. [DU ?]. šu [ul. la. na ?]. šu , d'après l. 4.

l. 9 Prol. lâ uššab pî. šu itarra. aṣ.

l. 10 ZI. IR^MEŠ u êne. šu , Corr. Meissner, Suppl. 104^a (sous פרא₆).

l. 11. la itti. šu ŠAR , cf. l. 32.

-

Sect. II

[Au cours de la maladie] :

13 Si, pendant sa maladie, il ....[1], la maladie sortira (du corps du malade), le malade guérira.

14 Si, pendant sa maladie, il crie[2], la maladie ...., le malade guérira.

15 Si, pendant sa maladie, il se précipite (hors de son lit)[3], la maladie ..., le malade guérira

16 Si, pendant sa maladie, il parle[4], le (démon) ekimmu (et ?) un ... mortel s'empareront de lui, (mais) il guérira.

17 Si, pendant sa maladie, on lui parle et qu'il ne réponde pas et que .... , il guérira.

18 Si, pendant sa maladie, il pousse un gémissement, qu'il soit couché sur le ventre(?), du côté du GIR, et qu'il ne bouge pas, main (= châtiment) de MAŠ.TABBA, il mourra[5].

19 Si, pendant sa maladie, il pousse un gémissement, qu'il soit étendu sur le ventre(?), sans bouger, et qu'on entre chez lui, main (= châtiment) de MAŠ.TABBA.

20 Si, pendant sa maladie, il est pâle, il boira (= qu'il boive ?)

---

1) Ne manque sans doute rien devant i.lip/ḫ.pḫu.

2) KA.KA.si 3) ZI.ZI.bi 4) KA.KA.ub.

5) Cf. Boissier, Choix p. 115.

de l'eau du GIŠ.BAL de la rivière.

21 Si, pendant sa maladie, il a le teint foncé, il boira (= qu'il boive?) de l'eau du GIŠ.BAL de la rivière.

22 Si, pendant sa maladie, il ..., se précipite (hors de son lit) et tombe à genoux, il mourra.

23 Si, pendant sa maladie, il ..., se précipite (hors de son lit) et tombe assis, il mangera, il boira, il prendra[1] la nourriture de son ... (et) mourra.

24 Si, pendant sa maladie, ... , que sa bouche, ses oreilles et son membre saignent en même temps,

25 main (= châtiment) d'Išum ; le 31e jour, main (châtiment) de MAŠ.TABBA.

26 Si, pendant sa maladie, une (ou) deux fois, d'abord il crache[2] de la bile, ensuite il crache[2] du sang, il mourra.

27 Si, pendant sa maladie, ses ZI le démangent (et) qu'ensuite il crache[2] du sang, il mourra.

28 Si, pendant sa maladie, il jette son ZA.SU (et) que ..., sa maladie le quittera.

29 Si, pendant sa maladie, sa bouche est prise, que ses mains (et) ses pieds ...., ..., sa maladie passera.

30 Si, pendant sa maladie, sa main ou son pied éprouve

---

1) il.ki, prét. dans apod. Cf. déjà II 41 (ú.šah.niq).

2) i.ha.hu ou i.ha.(pak).

une faiblesse, le __misittu__ ne l'atteindra pas, il guérira.

__Sect. III__ :

31 Si sa maladie, au moment de la seconde veille, fond sur lui, ... , main (= châtiment) de Ninip.

32 Si sa maladie lâche prise et . . . , il mourra.

33.36. Si sa maladie entre (dans son corps) et (= puis) en sort, ...

. . . .

__Sect. IV__ :

. . . .

39 S'il est malade et que sa maladie s'aggrave, ...

40 S'il est malade, qu'il se porte bien, puis que sa maladie s'aggrave, main (= châtiment) de . . . .

41 S'il est malade, qu'il se porte bien (et) qu'ensuite il guérisse, son coeur sera droit, au 3e jour (ou au) 4e jour,

42 au 5e jour ; au 6e jour, [il] . . . . . .

43 S'il est malade et que la souffrance le saisisse, ...

44 S'il est malade et que son corps soit très[1] froid, ...

45 S'il est malade, que la nourriture ne reste pas dans son estomac et que de la (viande ?) crue[2] dans sa

---

1) GIR . GAL = magal (Meissner, Selt. Idgr. 211) 2) lal.ṭa

bouche ne ... pas, ...

46 S'il est malade d'une maladie de ventre et qu'il se précipite (hors de son lit) et tombe à genoux, que sa poitrine s'ouvre, que sa bouche pour crier ...., ..

47 S'il est malade d'une maladie de ventre et d'estomac et qu'il se précipite (hors de son lit) et tombe à genoux, que son poing s'ouvre, que sa bouche pour [crier ?] .... , ...

48 S'il est malade d'une maladie de ventre et d'estomac, que la nourriture et la boisson (lui) soient interdits, que sa bouche pour [crier ?] .... , ...

49 (et) que ses yeux soient enflammés, ce malade ne guérira pas.

Sect. V :

50 Si, en sortant de maladie, sa lèvre .... et qu'il se couche, main (châtiment) de Ra'imu.

51 Si, en sortant de maladie, il a faim et qu'il introduise (litt. fasse approcher) une (nourriture ?) abondante[1] dans son *kuhatu*, il mourra.

---

pour šira balta cf. p. 105 l. 3.

1) nim.la (de נשׁ ?) pour (akâla) nim.la ? cf. CT. XVII, 33, 13 : a.ka.lu ana zumri.šu ú.ṭah.hi.

52 Si, en sortant de maladie, le 1er jour ou le second il se précipite (hors de son lit) et se met à marcher, il retombera malade et mourra.

53 Si, en sortant de maladie, il s'étend et aime (Var) fait l'amour, il sera débarrassé de (son) mal.

54 Si, sans s'en rendre compte, il bouge, de façon à avoir la tête à la place des pieds (et) les pieds à la place de la tête, il mourra.

55 Si, (en sortant) de l'eau, pendant qu'il monte, ses intestins s'enflamment, il boira (: qu'il boive ?) de l'eau du GIŠ.BAL de la rivière.

56 Si, (étant) dans la rivière, il boit de l'eau du GIŠ.BAL de la rivière, que la peau de ses pieds soit froide, le lobe(?) de son oreille chaud, que sa bouche à droite soit froide,

57 à gauche chaude, au 31e jour il mourra.

58 Si le (1er ?) jour de la maladie[1], il étend la main[2], la maladie entrera en lui.[3]

---

1) û.mi marušti ou ša murṣi. Cf. Rev. Sém. XIII. 364 94 ina û.mi mur.ṣi imât = le jour (même) où il tombera malade, il mourra. 2) qâta GID.GID ! cf. I.39.

3) TU (= murṣu) TU.BI (irrub.šù) ? Ne manque sans doute rien après BI.

59 Si, le (1er ?) jour de la maladie, sa bouche ne s'ouvre pas, la maladie entrera en lui.

60 Si, le (1er ?) jour de la maladie, sa bouche est grande ouverte, la maladie entrera en lui.

61 Si, le (1er ?) jour de la maladie, la paume de sa main et sa bouche sont toutes grandes ouvertes, cette (ou sa[1]) maladie cessera[2].

62 Si, le (1er ?) jour de la maladie, la paume de sa main est tournée en haut, cette (ou sa) maladie lâchera prise.

63 Si, le (1er ?) jour de la maladie, la paume de sa main (et) sa bouche (Var) sa langue sont tournées en haut, cette (ou sa) maladie lâchera prise.

64 Si, le (1er ?) jour de la maladie, sa maladie l'opprime et que son corps soit sans force (?), il mourra.

Sect. VI :

65 Si tout le jour il est malade et que, la nuit, il aille bien, à l'aurore il sera malade[3].

66 Si tout le jour il va bien et que la nuit il soit malade, à l'aurore il sera malade[3], le 27e jour main

1) murṣu šuâtu ou murus.su.

2) littér. tombera (nadû) (pour) lui. cf. l. 85.

3) littér. l'aurore le rendra malade.

(= châtiment) de MAŠ.TABBA.

67 Si tout le jour il a froid et que toute la nuit il ait chaud, le 7e jour il sera malade et guérira.

68 Si tout le jour il a froid, qu'il soit pris de frisson (et) que ses yeux soient pleins de chassie(?), tout ce que . . .

Sect. VII :

. . . .

77 Si, au crépuscule, il pleure [et que . . . soit chaud. main (= châtiment) de . . . .]

78 Si, au crépuscule, il pleure [et que . . .] soit froid, main (= châtiment) d'AZAG.BI.

79 Si, (étant) sur son lit, il geint, main (= châtiment) d'AZAG.BI.

80 S'il pleure et geint, main (= châtiment) d'AZAG.BI.

81 Si le matin il a chaud (et) que le soir il ait froid et tremble, main (= châtiment) de Sin.

82 Si le matin il a chaud, que le soir il ait froid, . . .
. . . . . . pousse un gémissement, son frère ne . . .
pas le . . . avec lui.

83 Si le matin il a chaud et que ses mains et ses pieds soient agités, main (= châtiment) de Sin.

84 Si le matin il a chaud, que le soir il ait froid, main (= châtiment) de Sin.

85 Si le matin il est malade et que, au qiṣiṣṣu sa maladie

cesse[1], puis qu'il ait subitement une rechute,

86 diminution de sa maladie, le 2e jour vers midi, le 3e jour vers le *qiṣiṣu*,

87 le 4e jour vers le crépuscule, le 5e jour vers l'*adannu*, le 6e jour vers la (1ère) veille,

88 le 7e jour vers la 2e veille, le 8e jour vers la 3e veille, le 9e jour au MIR, le 10e jour il se précipitera (hors de son lit) et sera guéri.

. . . .

92 S'il est affaibli, que dès le matin il souffre et se torde (?) les mains, que son *Kîmu* soit chaud, son mal passera (litt. ira) de la (partie) inférieure de son (corps) dans la (partie) supérieure.

---

93 Si le malade son corps est chaud (puis ?) froid et que la (partie) atteinte de son (corps) change, main (= châtiment) de Sin.

94 Tablette 3e (de la série intitulée) "le 1er jour est-il malade d'(?) un *liptu*".

95 Tablette 17e (de la série intitulée) "quand un enchanteur va chez un malade."[2]

---

1) ŠUB[šu] q. l. 61.

2) 94.95 une seule l. dans l'original.

IV

-

Sect. I :

. . . .

1 [Si son gudu droit(?)] est jaune, sa maladie changera.

9 Si ses gudu sont fendus, il mourra.

11 Si son gudu gauche est de couleur foncée, sa maladie changera.

13 Si son gudu droit est enflammé, sa maladie changera.

15 Si ses gudu sont enflammés, sa maladie changera.

17 Si son gudu gauche tombe, sa maladie sera longue.

19 Si son gudu droit se dresse, sa maladie changera.

25 Si ses gudu sont intacts, il guérira.

Sect. V :

36 Si son membre est jaune, ...

40 Si son membre est enflammé, ...

42 Si son membre se dresse, ...

43 Si son membre est obstrué, il mourra.

Sect. VI :

49 Si son urine est rouge, main (= châtiment) du dieu, il guérira.

50 Si son urine est jaune,

53 S'il a une rétention d'urine, il mourra.

55 Si son urine et son sperme coulent, il mourra.

57 Si son urine est comme de l'eau, sa maladie sera longue, mais il guérira.

59 Si son urine est comme du vin, sa maladie sera grave, mais il guérira.

60 Si son urine est comme du lait, ...

Sect. VII :

64 Si son ŠIR est rouge, il guérira.

66 Si son ŠIR est noir, il mourra.

67 Si son ŠIR est fendu, ...

68 Si son ŠIR est de couleur foncée, sa maladie sera grave.

69 Si son ŠIR tombe, ...

70 Si son ŠIR se dresse, il mourra.

71 Si son ŠIR est intact, ...

72 Si son ŠIR est tordu (?), il mourra; . . . . .

74 Si son ŠIR est enflammé, ...

76 Si son ŠIR est contusionné, de la prêtresse son dieu (au malade) s'approchera, ...

79 Si son šaplatu[1] est enflammé, ...

---

1) Equivalent de ŠIR ?

Sect. VIII :

80 Si sa jambe (?) droite est rouge, ...

81 Si ses jambes (?) sont rouges, ...

. . . .

V

l. 8.9 Ka.ki.18. Sur k/kabas/ṣu, d'une partie du corps, cf. Boissier, Choix, p. 95 et Fossey, Divin. p 38 suiv.

l. 10.12 Sur nazâzu, d'une partie du corps, cf. Fossey, Divin. p. 18 l. 113. et ci-dessous l. 34.

l. 18 KA.MAŠ (?) cf. Boissier, Choix p. 15, 16, 19 l. 3.

l. 19 lire NI šarri cf. l. 45.

l. 21 GIG.GIG = imtaraṣ (?). Sur marâṣu, d'une partie du corps, cf. IV.5.

l. 23.24 lire [cuneiform] cf. pl. I[1].

l. 24 qât ilû.ti (cf. l. 23) ou peut être qât ili iballuṭ (cf. IV.49.).

l. 34 illak.ma [izza ?]-az, cf. l. 10.12.

l. 38 ŠU.HAR ou šú.mur.

---

1) Les pl. 1 et 2 (K.141) sont empruntées à un album de photographies provenant de la bibliothèque d'Oppert.

l. 41.42 Sur kabartu, cf. Meissner, Suppl. 45 a.

l. 45 NI šarri (= MAN) cf. l. 19.

l. 70, 71, 78. Lire KÚR (= kašid) Kát.tam.

---

15 Si son qabru droit se dresse, il connaîtra (litt. verra) la lutte et la haine.

16 Si son qabru gauche se dresse, il sera joyeux.

25 S'il a[1] ~~un~~ pied de zabisu, il mourra de male mort.

26 S'il a une patte d'(oiseau) paspasu, il foulera l'intérieur du palais, ...

28/29 S'il a une patte de scorpion, la maison de son père sera détruite, il procréera soit(?) un avorton(?), soit(?) un enfant bien constitué, ...

30 S'il a une patte de gannu de scorpion, il sera maltraité et mourra d'une mort (causée par ?) un . . . .

31 lui dont, (quand) il s'avance aux portes, les pieds trébuchent.

32 S'il a une patte d'oiseau, il périclitera (et) vendra[2] son trésor, ...

---

1) litt. s'il y a (sous-ent. à un homme, à un malade ?)

2) litt. fera sortir (sous-ent. pour la vente) Cf. K. 50, Recto, 4 (OA. 71) = K 2874, Recto 1 (Craig, AT. 38) : nišê ... bušâ. ši. n.a damqa ana KI.LAM UD.DU[MEŠ]. Voir aussi CT. XX. 50, 19 b.

. . . .

44 Si le nerf de sa hanche gauche lui donne des élancements, il aura un enfant d'un bon naturel.

46 Si le nerf de la plante de son pied gauche lui donne des élancements, il deviendra riche.

47 Si son zingu droit s'élance, il connaîtra (litt. verra) la torture de la chair.

48 Si son zingu gauche s'élance, la colère de son dieu se relâchera.

---

50 S'il a des griffes de šepitu, il mourra de faim.

53 S'il a une griffe de tarpašu, il sera emmené captif loin de son pays, ...

54 S'il a une griffe de KÚR.GI (oiseau), il mourra loin de sa ville, prématurément, . . .

56 S'il a une griffe de faucon, le châtiment (litt. la main) des armes l'atteindra, le . . . . . .

57 lui dont la griffe de l'extrêmité[1] des pieds est détruite, le dessus de ses pieds est jaune.

58 S'il a une griffe de HAR.HAR (oiseau), tout ce qu'il désire périra, ...

59 S'il a une griffe de lion, il n'aura pas d'adversaire[2];

---

1) BAT = kît 2) à rappr. de Boissier, Choix 45,3.

dans (son) ventre la chair sera (comme) inondée[1]

60 Si le bout de son doigt est (comme) la tête d'un serpent, il n'aura pas d'adversaire[2], . . .

. . . .

65 Si ses ongles sont colorés en rouge, ...

66 Si ses ongles sont abîmés, il . . . (et) sera puissant.

---

67 S'il marche comme un . . . , ses jours seront courts, . . .

68 S'il marche comme l'(oiseau) paspasu, il foulera l'intérieur du palais, lui dont, quand il marche,

69 la nuque à droite (et) à gauche tombe.

72 S'il marche comme (l'oiseau) hakkurattu, il périclitera, ses pieds se rapprocheront l'un de l'autre.

73 S'il marche comme (l'oiseau) hakkurattu, il périclitera, il marchera comme un kašid.kattam (et?) un hakkurattu.

75 S'il marche comme (l'oiseau) hakkurattu, il . . . . . . (et) mourra . . . .

76 lui qui, dans sa marche, mesure la face des cieux.

77 S'il marche comme un lion, il viendra à bout de ses entreprises.

78 lui qui, dans sa marche, baisse la tête.

---

1) cf. DA.9.11 (= Choix 187,25) šumma DAN zahi.iş, et DA. 210, 31 suiv.

2) à rappr. de Choix, 47.20.

79 S'il marche comme un <u>sâ</u>, cet homme (se) construira un château.

80 Lui qui, dans sa marche, va droit son chemin.

81 Si, dans sa marche, il ... derrière lui, cet homme où qu'il aille sera heureux.

82 [1] Si, dans sa marche, sa joue [2] tombe sur son épaule, ...

83 Si, dans sa marche, il regarde les cieux, il n'aura pas d'adversaire, ...

84 Si, dans sa marche, il regarde la terre, ses jours seront longs ....

. . . .

---

1) catch. l. de K. 1562 (Cholp: X. 44. 8).

2) TE = lêt cf. ci-dessus p. 91 (où il faut suppr. [2] à l. 1 et lire "joue [2]" l. 4.

Sur le Traité d'Extispicine

QUI PORTE LE TITRE DE

" Shumma SHA. TAB "

Sur le traité d'extispicine qui porte le titre de šumma ŠA.TAB.

C. Fossey :

Textes assyriens et babyloniens relatifs à la divination, transcrits, traduits et commentés, 1ère série, (Geuthner, 1905).

Texte I

K. 2263 + 3973, K. 3673, K 3940, K. 4085, K. 9686, [Cun. Texts XX, 31.33] (K. 2263 + 3973, K. 4085 publiés antérieurement par Boissier, DA. 189.195). Ajouter K. 124.

l. 1.2 identiques à I col. IV. 29.30 (catch. l.), d'où l'on peut conclure qu'en réalité II précédait I.

2 ana kibiti.šu, au lieu de ina.

4 šaplâ.nu, "en bas", au l. de elânu, "en haut".

6 ki.ṣi.ni.

9.10 à rapprocher de I col. I, 10.11 et col. III, 28.29.

13.14 ident. à I col. IV, 10.11.

15.16 ident. à I col. III, 19.20. A rappr. de K. 3732, 1.2 (Boissier, Choix, 94) qui traite du KAK.ZAG.GA. Voir aussi I,

80.81 . Transcrire ik.ki.is, ou distinguer par un signe diacritique pi = [cuneiform] de pi = [cuneiform].

17.18 Transcrire na.par.ku.da.at, ou distinguer par un signe diacritique ku = [cuneiform] de ku = [cuneiform].

29.30 bibil ou šum(m)ṣrat.

37.38 GUD.UD.it = išaḫḫi.it = 'assaillira', cf. Astrol. chald. Adad VII.5 [-] ... birqu ûmi ultu libbi ilu Šamši iš.ta.na.hi.ta, et ibid. 10.15. Voir aussi Choix 238, 26-31 ('jaillissent' plutôt que 's'élèvent'!).

harrânu doit être pris ici dans le sens de 'expédition guerrière', ou 'caravane'. cf. déjà Choix, 63.65 l.9 ([cuneiform] au l. de [cuneiform] [1]).

46 lire ina kirib et trad. 'hors du'.

transcrire UD.DU par ušêṣi 'fera sortir', et considérer nam.za comme le complément direct (équiv. de šuṣâ aq.za, cf. CT XX, 50, 19 b = Choix, 142, 17 [2]). On lit, en effet, TA, 223, 22.28:

nam.za iabi alek (TI).ki

iabu nam.za ilek (TI).ki

et CT XX, 48, 34:

---

1) Se rappeler à ce propos la locution: nêše iššegû (sic!).ma alaktu ipparasâ (Astr. Chald. Sham. X.97 et aill.). 2) Voir aussi ci-dessus p. 117 l.32 et n.2.

nam.ra iabi alak(TI).KI , opposé à (32) :

iabu ina Kirib mâti nam.ra ušêṣi (UD.DU).

51 et que sa b. ait une tige.

53 Restituer ub[bi.ma ZI].IM ikšu sud. Sur ZI.IM, cf. Boissier, note sur la nouv. public. du Brit. Mus., p.14.

A.MAH = butuqtu (Viz. Suppl. 11411').

lire ib.bat.tak - Rappr. 53 de 90.

54 Restit. [šumma ŠA.TAB šal.qat u ṣalma.at] . Sur šalâqu, cf. DA 141, 8 et 9 : šumma is.bu uzne.šu šú.ul.lu.qa.

55 Restit. et corriger ainsi qu'il suit :

šumma [ŠA.TAB] [... ù [DIR].at ?] rubû bîtât ardâni.šu UŠ^{meš}.di = "Si le ...., le prince dirigera les maisons de ses sujets[1]".

59.60 ident. à II col. IV. 19.20.

61.62 ident. à II col. IV. 21.24. Biffer dans la transcription [U] et dans la traduction 'la [cavité]', cf. ci-dessous II col. I. 4 (p.128).

65.66 ident. à II col. IV. 25.28.

69 salî.mu plutôt que šul.mu. Cf. Thompson, AR n° 27 Rev. 3.4. Traduire 'paix' au lieu de 'bien-être'.

70 GA.ŠIR.HU = lurmu (Fossey, Contrib. 3056). Voir

---

1) même apodose dans Choix 180, 11 et aussi 81, 16.

aussi DA, 134.18.

Je lis išakka.an et considère ka.šu.šu comme le compl. dir. Cf. DA. 174.8 ilu Bêl têša ina mâti išakkan. – Kašušu est de même sûrement un subst. – non un adj. constr. avec l'auxiliaire šakânu ! – dans I 78, 84, II col. IV. 18 et DA 110.18 = 115, 9β.10α (pali ilu Nergal ZI dan.nu Ka.šu.šu ina mâti iššakan.ma).

71 au lieu de :

libba ikdu.ud.ma TER šakin ina tam.har.tam ilu u.šur rubâ, lire :

libbi.ša pişû.ma TER šakin-ú ina ûmu šuâ (HAR).tú šamu.ú izan.nun. (= "et que son intérieur soit blanc et qu'il y ait un TER, ce jour-là, il pleuvra").

Remarquer que, d'ailleurs, GAR, tout seul, ne signifie pas kadâdu ; il faut TIG.GAR. Se garder aussi de confondre ikdu.ud avec ikšu.ud. En outre, la construction sujet + verbe + compl. (ilu ušur rubâ !) est extrêmement rare dans les textes divinatoires ; je n'en connais guère que l'exemple suivant :

CT. XX, 49. 4 b : ummâ.ni e.ma illa.ku išakka.an li.ta et ibid, 8 b : ummân šabi eli ummâni.iá išakka.an.

Cf. Choix, 72, 7.8 ; 200, 34 où il faut lire sâma(.ma) TER ; 206, 51 (rapiš.ma pişû.ma TER).

li.tum.

72 [cuneiform] = zi.rat perm. fém. s. I1 de זור . cf. ci-dessus p. 8 et 66 l.9 [- kišad].su i.zur et p. 22, 24 l.72.

73 -[ŠIR . ŠÍ zi.ra.

"invasion" ou "incursion" plut. que "marche".

73.74 à rappr. de 91.92.

77.78 ident. à I col. IV, 17.18.

77 Suppr. la devant i.ši. Le texte porte : mât BAL.A dan.na im.mar et le passage correspondant I, col. IV.17 : mât BAL d[an.n]a.tam [im]mar . Il faut lire, sans doute, dans les deux cas : mât nukurti dannatam immar.

80.81 ident. (à qq. var. près) à I col. III 21.24 .

protase comparable à I, 15.16.

80 lire ezzibâ.šu.ma.

83 taṣab.bat "tu prendras", au l. de iṣab.bat "[le prince] prendra".

89 a.ki.lu

90 à rappr. de 53.

91.92 à rappr. de 73.74.

94 lire : šumma ŠA.TAB ka.lu.ša.ma . "Si le ŠA.TAB est dans son entier". cf. Choix 200, 37 šumma V.šu NA ka.lu.šú.ma , et aussi CT XX, 50, 19 a.

95 imna.

103/4 opter entre "submersion" et "anéantissement".

109 lire ú.ṣa.am.ma.ra, et comprendre "l'ennemi qui en veut à (mon) pays".

110 Suppr. [imhaṣ]. Trad. "celui qui du milieu de la ville est sorti".

113 Transc. DU.iz = izzi.iz, ŠA.TAB étant du fém.

114 Lire ana šumêli (de même 107/8) ṣi kap.ṣa.at tibu.ut Su.bar.ti.

Texte II.

K 3952 (+ 6255) + 12736 [CT.XX, 34.37 et DA 196.200].

Col. I:

4.7.8 šumma.

4 lire: KI.MIN.ma u GIR; de même 7, 25 et col. II, 18-20, col. IV 21/22, 23/24. Rem., d'ailleurs, que [cuneiform] alterne avec <, col. III, 19.20.

Suppr., par conséquent, dans la trad. des passages précités "la cavité". Le sujet du second membre de phrase est encore ŠA.TAB.

12.13 Restituer et lire (cf. ci-dessus, p.124 ad. l. 46.): iabu ina kirib (DA.197) mâti nam.ra ušêṣi

[ummâ.ni ina kirib mât] iabi nam.ra ušêṣa.a,

d'après 80,7-19,87, 3.4 (Choix 40).

14 imku.ut [.ma uš.te].lim iaba adâk.ma

15 Peut.être faut.il lire :

ina ṭu.[b]a.a.ti âl] pâṭi.ia LA[1].ni.ma SUM.

Cf. DA. 165, 17 :

. . . .ma iabu LA[1].ka.ma ina ṭub.ba.ti.ka SUM.šu.

et aussi Choix 179.4 / 180, 5 :

ina tubbâti âl pâṭi.ka ATIN[2] MEŠ.ka.ma lâ SUM.ma.

Voir en outre Choix 86,9 :

âl pâṭi.ka iabu ATIN[2].ka.

16.17 Restit. et corriger ainsi :

[šumma ŠA.TAB KI.MIN.ma ... ša GIR ana šumêli

imqu.ut.ma] uš.te.lim iabu u.ṣa.ma.ra.ma.

[. . . . iabu ŠI] UD GAB illakû (Cf. col. IV.4).

col. II :

3 Corr. [signe] en <, d'après Boissier, Choix p. 268 (ad.p. 196) et Note sur la nouv. publ. du B.M., p.12 (ad. pl. 35).

8 u.ṣa.ar.ši.ma = "le renversera", de šêru, non "l'enserrera", de esêru !

9 ummân iabi ina kakki (ou miqitti.ša) imqaqu.ut.

---

1) Corr. en ATIN ? 2) Corr. en LA ?

10 u GIR ina šubti [...] : " et qu'une pointe dans le šubtu ... "

Sur šubtu désignant une partie du corps, cf. Choix. 260 (ad. 192) et note, p. 4 (ad. pl. 6).

11 Lire :

iabu ša ú.ṣa.am.ma.ra.ku tu.šam[gat], et trad : "l'ennemi qui t'en veut, tu (le) renverseras ".

Cf. DA, 218, 5.7 :

iabu ša lumun libbi ú.kal.li.mu.ka ta.dak.

13 kakku šarri [ikân (= GIN.NA)] cf. Choix. 47.21 et 228, 46, ou encore [i.ra.bi.ṣu] DA, 118, 22.

17/18 Restit. d'après I, 109 :

iabu [ša ana mâti] | ú.ṣa.ma.ra mât[a ilek.ki].

col. III :

10.11 ikšu.ud [-ma GIR iši.ma mâtu ilâni.ša] | itârû. ši A ....

18 irrikû, mieux que arkûti.

21.24 ident. (à qq. var. près) à I, 80.81.

26 hi.[ši.ni ili] cf. I.6.

28.29 ina eli [ša šaki.in | iabu ana šubti.iá iššir].ma.

cf. I, 9/10, II col. I 10/11.

col. IV :

6.8 lire :

tibu.ut ilamti [cuneiform] mâtu ana dannati ipahhar[ŝ]-ma

šarru mât.su me.is.tam immarâ šêbût ali ala u bêl.šú

a.na ŠU (= gimilli ?) inaddi.nu.

10.11 ident. à I, 13.14.

17.18 ident à I, 77.78.

17 au lieu de rubû ..., lire : d[in.n]a.tam [im]nar.

18 après la išu : [pal]ê ilu Nergal.

19.20 ident. à I, 59.60.

lire : [šumma ina arki ŠA.TAB] GIR.ša, etc....

= [Si, derrière le ŠA.TAB], sa pointe, etc....

19 ummâni.iá

21.24 ident. à I 61.62.

25.28 ident. à I 65.66 Opter entre "désastre" et "défaite".

29.30 ident. à I, 1.2.

29 . GIR [ina libbi.ša šaki.in].

<u>Commentaire</u> :

p.36 l. 11. (668.626 av. J.C.)

40 6. cf. ki.is.ni ilâni, DA, 230,16 = Choix, 230,16.

42 29 Br. 4409 = [cuneiform] ba[šâlu].

---

cf. DA. 157.10 i.pa.ah.har.

p. 43 l. 35 gablakhu n'est pas nécessairement le nom de l'arme d'Ea". Voir à ce sujet les remarques judicieuses de Boissier, Choix 75 et 124 suiv.

45 — 46 Cf. ci-dessus, p. 124 suiv.

53 u.bat.tak.

57 même orthographe LID.HA dans Choix, 198, 13/14.

46 61.62 Suppr. [V] Cf. ci-dessus, p. 125.

47 69 Br. 11272 est à rayer de la liste des idgr.

71 Suppr. tamhartam. Cf. ci-dessus, p. 126.

72 Sur zi.rat Cf. ci-dessus, p. 127. Cf. Choix, 98.4.

48 75 iššas

77 (S.A. Smith, Misc. Texts, pl. XXIII ... rev. 11).

88 Cf. GIŠ.ZAG.RAG, n. d'un instrument de musique!

49 94 à suppr. tout entier, Cf. ci-dessus, p. 127.

50 10 à suppr. tout entier, Cf. ci-dessus, p. 130.

11 suppr. *idak.ku, écrit [cuneiform], Cf. ci-dessus, p. 130.

51 16 Sur gab.ru et ki.bi.ru, p. du corps, Cf. ci-dessus, p. 50.

18 Sur le ME.NI, voir principalement DA 217.219.

19 Simple var. orthogr. Cf. ci-dessus, p. 128.4.

7 me.is.tu (ét. constr. me.sat), s'oppose, le plus souvent, à taiartu, cf. DA, 95, 6.7.

TABLE

des Formes Verbales

CONTENUES DANS

le " Premier Supplément à la liste des signes cunéiformes de Brünnow "

Table des formes verbales contenues dans le "Premier supplément à la liste des signes cunéiformes de Brünnow".

I. Préfixes.

:

: i.ru.ru.ùn , 361.

.?. : it.ta.an.di , 1434.

: ga.mi.ir , 1698'.

(Var.) : ik.Kam.ri , 2683'.

] , 2697.

... : uš.qa.am.ma.... , 3432.

: im.ta. ... , 3739 add.

: a.ṣi.šu , 4302.

... , p. 75.120.

: ik.Ki , 4891' ; iš.ta.lal , it.ta.áš(-taš).lal , 4898.

: az.za.az. , 4893.

...] : it.tar. .. , 2605 (lire 4936).

: it.tin.pu.uš, 5254 ; it.ta.an.di, 5261.

: ú.še.man.ni, 5253.

: in.ni.ip.ša.am, 5254.

: ana tur. . . ., 6331.

: i.tur, 6331.

. . . . : i.tu.ru, 6331.

, 6331.

, 7977.

, 8508.

: it.ta.'.ba.tum, 8954.

: 'a.ab.tum, 8954.

, 8954.

: ia.ab.bit, it.ta.'.bat, 8954.

: ú.ta.tab.bit, 8954.

: sal.la.at, 8999.

: [uš].tál.pi.tum, 9507 corr.

, 9507.

, 9507.

, 9507.

. . . : iš. . . ., p.73.7.

: it.tan.tú.ú, 10653.

, p.75.126.

: ki.li.qu . . ., 11819.

:

: il.lik. 6645'.

:

, p.76.182.

: i.še.mu, 381.

* ( ) : ú (iš)-šal.li.man.ni, 7131'.

: im.ha.ṣu, 2562'.

* ( ) : ki.ša.nu, ik.ki.ša.nim.ma; 5812².

: ta.ad.din, id.di.in(-nu).ma, 4202.

: i.nam.di.na, 4202".

: ib.ta.na, 4304.

: i.pu.šam.ma, 5254 (cf. Reisner).

: ul.te.bi.'i, 5492.

: ú.ma.al, 5813².

: ib.nu.ú, 6771.

: i.šak.ka.nu.ni, 6832.

: it.mi.id, 7316'.

* ( ) : it.te.ip.ḫi, 3628².

: ú.tab.ba.bi.bit., 8954.

: ú.ab.bit.ma, 8954.

: in.ni.ib.tu, 10673'; it.mu.hu, 10699.

:

: it.te.su.šu, 2567.

: uš.tál.li, 2981¹, cu.

: iš.ki.pu , 3365.

: ih.pi , 4722.

, 8954.

: i.ni.il , 8991.

, p. 75. 118.

: it.ta.ša.ab , 10523.

: iz.ta.ki.(šu) , 10838' ; it.ta.at.kak , 10823' corr.

: ú.ma.az.zu.u , 10924.

:

* ( ) : iṣ.ṣa.zi.ih.šu , iz.te.di , 2576'.

:

... : la i.mah.ha.zu ... , 7696.

:

: ul uš.tak.li.lu , 9142.

:

: i.ta.kal , 882.

, p. 75 . 119.

: a.qab.bi , 5124 ; il.taš.lal , 5125'.

, 8954.

:

: it.tur , 1079.

[ ] : il.lik. , 4871.

: iš.šak.nu , 6818 (corr. Reisner).

: iš.ta.ka.nu , 10111.

* ( ) : up.tah.hi.ir , 10336.

* ( ) : it.ta.šab , 4216' corr.

: il.lak.šu , 10675.

:

, 7177'.

* ( ) : [ú.kap].páz , p. 74.42 corr.

:

: ik (ou uk).
tal.li.qa , 1391.

: id.dah.ha.a : it.tak.ma.
ri 2697².

: im.ta.al.lu.u , 3393.

: in.ni.ʾi.lum , p. 73.4.

: lu.bi.il , 6720' ; lu.uš.pu.uk , 6732.

:

* ( ) : . . . [?]i.iz , p. 74, 57.

: taš.ku.nu (-na) , 5820.

:

, 1434.

, p. 75, 122.

: it.ta.bat , 8954.

, p. 75, 123.

:

: ú.še.iṣ.ṣa.a , 7873.

:

[cuneiform] :

[cuneiform] , 1391.

[cuneiform] : par.zi . . . . , 1785.

[cuneiform] : it.ta.aš.pa.ku , 3931.

[cuneiform] : uz.zu.zu , 4893.

[cuneiform] [[cuneiform] ?] : ta.az.zi.[iz] , 4893 corr.

[cuneiform] : ik (ou uk).tal.lig , 11850.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : ú.ma.'.iz , 6579'

[cuneiform] : ú.ša.[cuneiform].di , 4895.

[cuneiform] : ul.te.ziz , p. 73.5.

[cuneiform] , p. 75.124.

[cuneiform] : iš.ta.lal , 5388.

[cuneiform] : ub.bi.il , 7057'.

[cuneiform] : is.su.uk , 7528.

[cuneiform] : ú.ta.ab.bi , 7620'.

[cuneiform] : ul.te.ri.il , 8991.

[cuneiform] : ú.še.ši.bu , 10523.

[cuneiform] :

[cuneiform] : tuš.ziz , 7327[2].

[cuneiform] . [cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : [ú.kap]pár , p. 74.42 corr.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.gal.lit , 2076.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.nu.uh.ka , 10540.

[cuneiform] :

[cuneiform] : uš.ta.qal.lil , 10132.

[cuneiform] :

[cuneiform] ([cuneiform]) : li.muz.ka , 9324'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul iz.za.az , 4893.

[cuneiform] . a.a iš.it.ta.áš (-taš) lal.(la), 4898.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.ši , 11237.

[cuneiform] :

[cuneiform] : in.ni.ip.šú. , 5254.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.ṭa.ab.bi , 170'.

[cuneiform] ... : ú.šal.lil , 2576.

[cuneiform] .?. , p. 75.134.

[cuneiform] : i.qab.bi , 5124.

[[cuneiform] ?] : ú.ša.ab.ri.e , 5314.

[cuneiform] : ú.ṭa.ab.bi , 7620'.

[[cuneiform] ?] : ú.tam.mi , 9417.

: i.lam.mad, 131.

: i.lam.mad, 131.

* ( ) : iš.ta.na.al.šu, 1122'.

: maš.tu.ú, 5126.

: ú.nak.kar, 1143.

: i(d).di, 1434.

: ú.še.mu.ú, 1535.

: i.par.ra.as, 1785.

: ... ba.a ..., 2335.

: te.ir, 2405.

, 2697.

: ú.na.ah.ha.an.ni, 3061[2].

... : it.ti.ib, p 73.12.

[?] : ú.ša.bil, 4870.

.?. : ra.mi, 4939'.

: te.pu.uš, 5254.

: ú.še.man.ni, 5253.

: uš.tab.ra.a, 5314.

: ta.ri.iṣ ..., 5534'.

: uz.az.zu.ú, uz.as.su.ú, 5872[2].

: [i,ša].as.su.ú, 6732'.

* [ ] ( ) : i.bak.ki, 11627[2].

... : taš.kun ..., iš.šak. .., 6818.

, 4832.

, p. 75.140.

: un.na.áš : ú.ṣar.rap , 7570'.

. . . , 7528.

: i.šad.di.hu , 7619.

, 7977'.

: ú.šam.ra.aṣ , 9234.

: i.bu.ut , 8954.

, 8954.

: a.ba.tim , 8954.

: a.na.lu , 8991 ; i.na.ár , 8994'.

: i.na.ár , 8994'.

: it.ta.ki.pa , 9144 corr.

: ú.šam.ra.aṣ , 9234.

: i.mur.ki , 9411.

, 9506.

: tu.še.li , 9597 ; tu.še.ri.du , 9595.

. . . : ih.har , 9866'.

: ta. . . . . šu , 11496.

] : ú.na.áš , 10288.

: nu.ri.ih , 10540.

: ú.še.eš.še.bu , 10523.

: it.mu.hu , 10699.

: it.ti.qu , 10679.

: a.ha.ad , 10884.

: ha.du. . . . , 10884.

: ih.mu.u[n] , 11258'.

: ta.ad.din , 4202.

: iz.zi.iz.zi . . . , 4893.

: i ni.lik , 4935.

? : u.ra.ab.ti , 7031.

: it.hi , 7688.

: ul u.tar , 6331.

: i.za.am.mu.ru . . . , 11241.

* ( ) : u. . . . , 4025', 5124.

: i.qa(b).bu.šu , 5124.

: i.kal.la , 8957.

[ ] : . . . nar.ra.a . . . , 10297'.

: i.ter.bu.šu , 1072.

, 7873.

, p. XX. 135.

Tours, Imp. Tourangelle, 20-22, rue de la Préfecture.

BABYLONIACA

ÉTUDES

DE

Philologie Assyro - Babylonienne

PUBLIÉES PAR OU SOUS LA DIRECTION DE

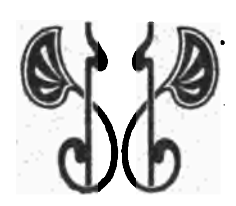
Ch. VIROLLEAUD

Maître de conférences d'Assyriologie et Philologie sémitique à l'Université de Lyon

FASCICULE 4.

1) **TABLE DES FORMES VERBALES CONTENUES DANS LE « PREMIER SUPPLÉMENT A LA LISTE DES SIGNES CUNÉIFORMES DE BRUENNOW »** : du Préfixe *munni-* à la fin), par CH. VIROLLEAUD.

2) **NOUVEAUX FRAGMENTS INÉDITS DU MUSÉE BRITANNIQUE**, par CH. VIROLLEAUD.



PARIS
PAUL GEUTHNER
68, RUE MAZARINE, 68

1906

Ce Recueil, qui paraît sans périodicité fixe, comprendra environ 5 fascicules par an, au prix net de 3 francs chaque pour les souscripteurs. Pris séparément les fascicules coûtent 5 francs.

Les Babyloniaca sont tirés à 100 Exemplaires

(…) , 7201[1].

: ta[šaq].qa.al.la , 10110.

, p. 75, 138.

: iq.bu.ú , 531.

: uš.ši.pu , 4535.

, 2258.

… : i.ki?.pu.šu , p. 73.18.

, p. 75.136.

: ú.maš.ša.lu (Var. -la[an.ni]) , 4414.

, p. 75, 137.

: i.ša.na.an , 9539.

i.ša.an.na.na.an.ni , 9539.

: i.nu.uš.ša.an , 10288.

* ([ ]) : i.ha.bu.ub , 11235[1].

* ( ) , 4010.

, p. 75.141.

: i.duk.ka.an … , 2687[2]. an

[cuneiform] :

[cuneiform] : iz.za.az.zu.ni , 4893.

[cuneiform] :

[cuneiform] , p. 78.142.

[cuneiform] :

[cuneiform] [[cuneiform]] , 2571.

[cuneiform] :

[cuneiform] ([cuneiform]) : ta.qab.bi.i , i.qab.bu.šu , iq.qa.
bi.ki , 11238.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ip[.pa.ša.aš , 374.

[cuneiform] :

[cuneiform] : mu.du , mu.di.a.at , 130.

[cuneiform] : ki.nim , 2313.

[cuneiform] : sa.hi.rat , 10339.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 130.

[cuneiform] :

[cuneiform] : mu.da.a.tum (Var: -de.tum) , 130.

[cuneiform] :

[cuneiform] 2335.

[cuneiform] :

[cuneiform] : il.la.ku , 7167' corr.

[cuneiform] :

:

: i.da.ak, 6309'.

:

: i.te.ni.šu, 1071'.

... : la ter.ru.[?], 1072.

, 1434.

: i.za.an.nu, 4204.

: la ta.nam.din, 4202.

: la ta.ab.ba.at, 8954.

: i.dal, 9565'.

:

, p. 76. 143.

:

* ( ) : is.si, 702.

:

: ub.lam.(ma), 5312'.

: la ta.ki.li, 10678' corr.

:

: la ta.ki.li, 10678' corr.

:

* ( ) : la i.mah.ha.ru, 7696.

* ( ) : ul šu. . . . , 5638 corr.

:

: ul i.kal.la, 8957.

[cuneiform] : ul it.ta.na.al.lak 10675 ; ul i.ba.'a , 10676.

[cuneiform] ([cuneiform]) , 11629'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul ša la.ma.du , 131.

[cuneiform] : ul i.ha.ár.ri , 1072'.

[cuneiform] , p. 76.145.

[cuneiform] ... : ul i. ... , p. 74.43.

[cuneiform] , 6331.

[cuneiform] : ul i.ṣab.ba.ta.an.ni , 10694.

[cuneiform] : ul a.had.du , 10884.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.ba.'a , 10676.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul ṭa.ab.šu , 4213.

[cuneiform] : ul ú.sah.hi.ru.šu , uš.ta.tah.ri.ir, 4419'.

[cuneiform], Var. du précédent.

[cuneiform] : ul da.mi.iq.šu , 5570'.

[cuneiform] : ul i.ba.'a , 10676.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 7873.

[cuneiform] :

[cuneiform] : la to..ma.ga.ri.nu , 7475.

[cuneiform] :

[cuneiform] : [u]l ip.ta.a , 1248.

[cuneiform] :

[cuneiform] [[cuneiform]] : ul i.li.ʼ.ú . . . , 9413'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.šú.ka , 11237 ; ul i.qab.bi , 11238.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.ša.an.na.an.ka , 9539.

[cuneiform] :

[cuneiform] : la i.te.ba.a , la i.te.ib . . . , la i.da.
ab . . . , 2335.

[cuneiform] , p. 76.146.

[cuneiform] :

[cuneiform] , p. 76.147.

[cuneiform] : ul i.kal.la , 8957.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul il.lam.mad , 131.

[cuneiform] : ul il.lam.mad , 131.

[cuneiform] : la i.du.ú. , 130 add.

[cuneiform] , 882.

[cuneiform] , 882.

[cuneiform] : ul a.šib , 1696.

[cuneiform] : ul [i].lu.ú , 4392[2] corr.

[cuneiform] : ul ub.bal , 4870.

[cuneiform] : ul il.li , 9597.

[cuneiform] (K) : ul i.šú , la i.šú.u , 11237.

:

: liq.bi (-bu.ú).ka , 5124.

:

, p. 76. 148.

:

: en.di.it , 5032.

, 5583.

:

* ( ) : ai i.bar.za.an.ni , 4010².

. . . . : la im.ma.zu.in.ni , p. 73. 22.

:

: pa.ra.as , 4328.

: i.za.az. , 4893.

:

, 4488.

:

* ( ) : la im.mah.har , 6599.

* ( ) : la im.ha.zu , 6599.

:

: it.ti.du.ú , 537.

:

* [ ] ( ) : iš.ta.na.as.[si] , 9235.

:

: ú.šar , 10109.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : uš.ba.zit(?) , 382.

[cuneiform] :

[cuneiform] : tar.hi (-ha.a) , 6733¹.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ta.áš.pu.uk , 6732.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 1072.

* [cuneiform] , p.76.151.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.in.ni.pu.uš , 5254.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : is.sa.pak , 541¹.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.nu.uk , 10540.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.ib.ši , 6811.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : [lu] . su.ha . an.nu , 537¹ add. cor.

[cuneiform] :

[cuneiform] : lik.nu.šu , 7322.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : lu:ša.ah.bi:ib , 528.

[cuneiform] :

: in.ne.eš.ri.šu : ša ša.ah.lu.uq.ti , 1391.

, Var. du précédent.

: id.di , 1434.

: id.da , 1434.

..., p.76.152.

: ú.ma.al.la , 3393.

* ( ) : ma.lu.ú.da , 1900², 11630².

: id.di.a.am.ma , 5814'.

* ( ) : ta.áš.si.i , 702.

: ta.ad.luh , 6915.

..., 7081.

: i.na.sa.ah , 7528.

: ta.'.bu.ut , 8954.

: ṣal.lum , 8999.

* ( ) : il.lak , 9383'.

: a.lak.ta , 9522.

: ta.bar , 10677.

: ú.šap.ši.[?] , 10815².

* ( ) : ... sa.bi.it , 11630'.

:

, p.76.153.

: ....: i ni.lik, 4935.

: in.ni.ip.šu, 5256.

: i.na.sah, 7528.

, 8954..

: ta.ad.di, 8992.

: ta.šu.uš, 11304'.

:

Var. du suiv. (Reisner, 50.3).

:

: e.ki.a.am li : lu : šab.šu, 10523.

:

: i.ša.as (-aš).si, 10378.

:

... : iš.ta.nab.bi ..., p.73.24.

:

, it ..., p.73.29.

:

: tak.tu.mu, 10831.

:

: i.ku.lu, 882.

, 882.

, p.76.156.

: li.iz.zi.iz.ku.um.ma, 4893.

* ( ) : ta.as.si.i , tas.si , da.as.su.ú , 702

: ip.pa.aš.šú.ku , 10814.

:

, p.76.154.

:

: li.kul , 882.

, 3062.

: li.nu.uh , 10540.

* (?) : še.te.ʾ.ú , 10754.

:

, 3062 Var.

, 10540.

:

, 3062.

:

: ši.si.tú , 546., ...zu.ú , p.73.27.

, 546.

: id.di , 1434.

: id.da.a , 1434.

* ( ) : id.da.a , 1434.

, p.76.155.

: ú.na.ah , 3061'.

: tu.um?.mid? , p.73.28. corr.

* ( ) : iš.ša.su.ú , 702.

[...] : tuš.ziz, 7327[a].

: tu.še.šib, 10523.

:

: li.ni.ih.hu.ka, 10540.

:

, 10540.

: li.ni.ih.ka, 10540.

:

: li.ni.ih.hu.ka, 10540.

:

: li.nu.uh, 10540.

:

: (pal.hi.iš) li.iz.zi.zu.ka, 4939.

:

: ú.še.zib, 1410.

: ta.ad.di, 4417.

* ( ) : i.dam.mu.um, 7456.

: i.[qa]b.bi, 5124.

:

: liq.qa.bi.ka, 11238.

:

: liq.(qa).bi.ka, liq.bi.šu, 5124.

, p.78.157.

:

: kan . šú . te , 7322.

:

: lip . ša . ku , 3062.

: li . nu . uh , 10540.

:

: it . te . nin . gi . li , 1389.

: tuš . ha(?) . za . ár(?) , 2589 corr.

: ki . i . nu , ki . na . ku , 2390.

: il . lik , 4871.

: iz . az . az . za . ni , 4939.

: iš . šal . la , 4942.

: ta . tan . na [hu] , 6387.

: ba . šú . ú , 6811.

: i . ba . aš . ši , 6811.

: ša . ka . nu , 6818.

. . . . : ú . sap . pi [ih], 8508.

: ik . kil , 8957 corr.

: ú . ta . ta . ab (-tab) . bit , 8954.

: sal . lum , 8999.

: ú . si . id , 10342.

:

: uš . ta . bil , 4062.

:

:

, 3062.

(?) :

, 7873.

:

: ... in.ni.'?.lum ; p.73.4.

:

[ ] : i.ka. ... , 2782.

: in.ni.ip.šu , 2778.

: uš.qa.am.ma.mu , 3432.

: i.da.a.aš , 5030'.

: ú.ša.ab , 5570'.

( ) : ú[.naz.za.tu] , 5583.

[ ] : i.naz.zat , 5583.

( ) : ú.naz.ẓa.tu , 5583.

: a.na.as.sa ah , 6779 ; ú.za(k). ... , 6831' add.

( ) : a.na.as.sa.ah , 6779.

, p.76.161.

: mu.zib.ti , 7031.

: zu.ú.bi , 7031.

: ú.zab.bu , 7031.

: i.zu.ub.bu , 7031.

: ú.zab.bu , 7031.

: za.bi.iš , 7031.

[cuneiform] (Var. [cuneiform]) : ú.ra.bi , 7031.

[cuneiform] : i.ru.ub.bu , 7031.

[cuneiform] : ik.ka.su.u , im.ma.hu.u , 7877[2].

[cuneiform] : im.tah.ha.a , 7879.

[cuneiform] : i?.ab?.bat , ú.tab.bit (-ba.tu) , 8954.

[cuneiform] , 8954.

[cuneiform] .... : a.ta.a ... , p.73.33.

[cuneiform] : ṣa.lil , ṣa.al.lu , ṣal.lum , 8999.

[cuneiform] : a.da.al (-dal) , 9565'.

*[cuneiform] ([cuneiform]) , 10336.

[cuneiform] : ... sa.hi .... 10339.

[cuneiform] : a.šib , 10523.

[cuneiform] : i.ha.am .... , i.?.ša.šu? ... , 11258'.

[cuneiform] [[cuneiform]] , Var. du précédent.

[cuneiform] : ka.tim.tu (-ti) , 10831.

[cuneiform] , p. 76.162.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 9506.

[cuneiform] :

[cuneiform] : mu.tir , 2405.

[cuneiform] :

[cuneiform] : lu.pa.aš.ši.ih , 3062.

[cuneiform] : lil.li.ku.ni , 4871.

[cuneiform] :

[cuneiform] :

[cuneiform] . . . , 10391'.

[cuneiform] : li.it.ku.nu , 2390.

[cuneiform] , 3062.

[cuneiform] , 10540.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 3062.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : lu.ná.aq , 4023².

[cuneiform] ' : lu.uk.ki.šu , 6727.

[cuneiform] :

[cuneiform] , p.76.163.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : tuš.ša.al , p.74.45.

[cuneiform] :

[cuneiform] : lu.qab.šu , 531.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : hi.i.it , 9356².

[cuneiform] :

[cuneiform] : lul.lik.šu , 4871.

[cuneiform] :

[[cuneiform] . . .] : lu.uš.lu.la , 4398.

[cuneiform] :

[cuneiform] : lu.bi.il.šu , 519.

[cuneiform] :

[[cuneiform]] : lik.nu.šu, 7322.

[cuneiform] :

[cuneiform] : lu.bi.il.šu, 519.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ib.ba.(ab).bal, 6108[2].

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.nam.din . . . . , 4202.

[cuneiform] ([cuneiform]) :

[cuneiform] : liš.ša.kin, 5820.

[cuneiform] :

[cuneiform], p. 76. 167.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ša.qa.a.tú, ša.qa.at, ú.šak.ki.ka, 2068[3].

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : ka.mi.i lu.uk.mi.is.su, 3304[1].

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.rab.bu, 7031.

[cuneiform] : uš.ta.ṣab.bit, 9505[1].

[cuneiform] : i.qab.bi, 10375[1].

[cuneiform]], 10540.

* [cuneiform] ([cuneiform]) : i.bak.ki, 11630.

[cuneiform] :

[cuneiform] : a.ša.ab ..., p. 74.53.

[cuneiform] ([cuneiform]) :

[cuneiform] : iš.ta.na.as.si, 6732².

[cuneiform] ([cuneiform]) [cuneiform] :

[cuneiform], 7031.

[cuneiform] :

. . . : ú.ša.ab . . . , p. 74.54.

[cuneiform] :

[cuneiform] : it.ta.si, 7873.

[cuneiform] :

[cuneiform] : uš.ni.ik.ka, 5439.

[cuneiform] : mu.da.li.ik, 6915.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.ab.bat.tu.šu, 3954.

[cuneiform] :

*[cuneiform] ([cuneiform]) : iš.me.e, 1282.

[cuneiform] :

[[cuneiform] . .] : iš.šal.lum, 4898.

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.šal.la.lu.ni, 4898.

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.šak.ka.nu.ni, 4440'.

[cuneiform] : i.kal.lu, 6313.

: iš.ta.ka.an , 6818.

: ka.mi , 10683.

:

: ih.du.ši.im.ma , 10884.

:

: uš.tab.za.a , 5314.

: uš. . . . , 9506.

: ú.ša.ah.ha.zu , 10674.

:

: . . . -ma.al. . . šu , p.74.55.

:

: iš.šal.lu , 5388.

: ú.šal.pi.it , 9506.

:

* . . . . (?) : ú.ban.ni , p.74.47.

:

* ( ) : i.lab.bi.nu.ši , 2241.

: iš.kun , 4897.

: tam.nu , 9591.

* [?] ( ) : ú.ša.aš.ši , 7220.

* . . . ( ) : ú.gaz.zi.in, 3319'.

hi.bi.eš.šu : ú.mál.lu.ú , p.74.56.

:

, 1072.

[cuneiform] . . . : ad.[di] , 2565.

[cuneiform] : taš.ku.nu , 5042[1].

[cuneiform] : im.ta.na.áš.šir , 5497[1].

[cuneiform] (Var. [cuneiform]) : uš.ma.(a)at , 7327[1].

* [cuneiform] . . . ([cuneiform]) : il.ta.na.as. . . . , 2692[1].

[cuneiform] :

[cuneiform] : iš.ta.nak.kan , 5421.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : ana.ku , 10432[2].

[cuneiform] :

[cuneiform] : iz.zak.kar , 1262[2].

[cuneiform] : a.la.ki , 4871.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.ma.ʾ.ir.ka , 933[1].

[cuneiform] :

[cuneiform] : tal.lak.tú , 4871.

[cuneiform] :

[cuneiform] , p. 76.171.

[cuneiform] :

[cuneiform] : [iz].za.az.zu , 4893.

[cuneiform] :

[cuneiform] , 1072.

[cuneiform] : la ṣa.lil , 10550.

[cuneiform] :

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.na.ah, 3061², ul i.pa.aš.šah 3062.

[cuneiform] :

[[cuneiform]] : ul i.na.al, 8991 ; ul i.ṣal.lal, 8999.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul a.ṣal.lal, 10550.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.ṣal.lal, 10550.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.šar, 10109.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ip.rik, 882' add.

[cuneiform] [[cuneiform]] : is.pu.un, 4420.

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) : ik.šú.da.aš.šim.ma, 9542.

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.šap.par.ka, 11150².

[cuneiform] :

[cuneiform] . . . : tu.šab . . .] p.74.60.

[cuneiform] :

[cuneiform] : pi.hu.ú, 2396'.

[cuneiform] : ú.a.di.ra.an.ni, 3723.

* [cuneiform] ([cuneiform]) : i.dam.mu.um 7456 ; uš.ha.ra.ar, 7456'.

* : tu.dam.mu.um, 7456.
* : i.dam.mu.um, 7456.
* : at.ta.šab, 7456 [2].
* : šur.šú.du, 9729 [1].
... : i.nar.ru[ut], 5583.
* : i.ša.as.si, 702.
: i.ṣa.ad, 10342.
: iṣ.ṣa.nun.du, 10342 corr.
: a.sa.hu.ur, 10339.
: a.qab.bi, 10375 [1].
: i.qab.bi, 11238.

:

, 6331.

:

* : is.si, 702.

:

* , 7456.

:

: ú.hat.tu, 2697.
: iš.šak.nu.šu, 5820.

:

: it.ta.lal, it.ta.'.lal.an.ni, 10083 [1]; ...uš.qa.
am.ma.am, 10114 [1].

:

[cuneiform] :

* [cuneiform] ([cuneiform]) , 9729'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : la i.qab.bi , 5124.

[cuneiform] [cuneiform] [[cuneiform]] :

* [[cuneiform] [cuneiform] ([cuneiform]) : i.kar.rab.ki , 4314.

[cuneiform] :

[cuneiform] : uš.še.šib.ba, 9626.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.tur , 6331.

Fragments.

[cuneiform] .... [cuneiform] , 814.

* [cuneiform] ... ([cuneiform]) , 1131.

... [cuneiform] : ul i.nar.ru.ut , 5583.

... [cuneiform] , 10540.

... [cuneiform] : i. tir. ru , 1079.

... [cuneiform] : ú.šal.pi.tu , 9508.

... [cuneiform] : uš.te.bi.'i : 10676.

... [cuneiform] : ú.kin.nu ; 4884.

... [cuneiform] : it.te.ki.ir , 1143.

... [cuneiform] : it.ta.na.as.ha.ar , 10389.

II. Suffixes.

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.ta.mar, 9358'.

[cuneiform] .... :

[cuneiform] : ina la i.šag...', 874.

[cuneiform] :

[cuneiform] : šul.lim, 9834.

[cuneiform] :

[cuneiform] : uš.te.pi.li, 281.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ár.ka, 7893'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.tu.úr, 6381.

[cuneiform] : ul.la.mu.uk.ku, 6494.

[cuneiform] : taš.ki.nu, 6818.

[cuneiform] : ku.un.na.a.at, 533.

[cuneiform] : i.bak.ki, 11628[2].

[cuneiform] : taš.ki.nu, 11978.

† [cuneiform] : in.ni.'?.lum, p. 73.4.

[cuneiform], Var. du précédent.

[cuneiform] :

[cuneiform] : áš.šá.qi.iš, 5829'.

: lab. ša. ku. ú , ina li. it. bu. ši. ka , 10583.

, 533.

:

: a. na. as. sa. ah , 6779.

:

, p. 75. 182.

:

: ú. zal. lu , 7031.

:

: lu. uk. ki. šu , 6727.

:

: ul. ta. muz , 9354.

:

: pi. ta. at , 1416.

: iz. za. az. zu , 4893.

: ka. li.. ku , 4886.

: za. bil , 6157 '.

: im. ma. lu-ú , 7085 [2].

: dam. qa , 7291.

: ik. ku. zu , it. tan. qar , 5958 '.

, 11627 '.

† : ib. nu. ú , 6771.

: 'a. ab. tum , 8954.

—— : [uš. tál. pi. tum , 9507 corr.

, 546.

: ú.ab.bat.tu.šu, 8954.

: iš.šal.lu, 5388.

:

, p. 76. 176.

, p. 76. 178.

:

: nap.li.is (-lis).su, 4010.

:

: iz.ta.um.ma, 4940'.

:

, p. 76. 177.

, p. 76. 179.

... :

: it.taš.kan, 6818.

:

: ši.ki-in, 5042'.

: ina a.a it.bu.ú, 2835.

:

: i.za.ap.pa.ak, 110'.

, 1434.

, Var. du suivant.

: u.šam.za.aṣ, 9234.

: aš.ba.a.ti..., 10523.

: ú.ul.la.nu.uk , 6494.

: i.mur.ki , 9411.

: ul in.nam.mar, 9411.

: ip.te.šim.ma , 1416.

: ki.i.nu , 2313.

: iz.za.az.zu , 5531'. Corr.

†, 8954.

: ki.nim, 2313.

(Var.) : la ú.sah.hi.zu.šu , uš.ta.tah.zi.iz , 4419'.

, Var. du suivant.

[ ] : i.ha.am. . . . , i.?.ša.šu ..., 11258'.

, 10336.

: uš.tab.za.a , 5314.

: az.za.az , 4893.

[ ] : ta.az.zi [iz] , 4893 corr.

: a.ha.ad , 10884.

. , 1434.

. : la ta.ma.ga.ri.
ru, 7475.

. : ul i.ṣab.ba.ta.an.ni, 10694.

( ) . : liš.ša.kin, 5820.

:

. : id.dah.ha.a :
it.tak.ma.ris, 2697'.

. : i ni.lik, 4935.

:

. : ú.še.mu.ú, 1535.

. . . . . , 2697. corr.

. . . :

. : i ni.lik, 4935.

:

. : ša.qu.ú, 6151 corr.

:

. : nap.hu, 6147'.

† . , 7977'.

. , 8954.

. , 9507.

. : uš.tab.ra.a, 5314.

. : uz.az.zu.ú, uz.as.su.ú, 5322'.

. ., 1072.

: i.ba.aš.ši, 6811.

. . . : iš.šim.mu, 381.

:

: iš.al. . . . 9534 corr. et p.76.172.

: i.da.al, 9565'.

: a.da.al (-dal), 9565'.

:

: i.ša.aš.si, 546.

:

: ha.'.iṭ, 7877'; šur.da.(at), 7872.

: la i.tur.ru(-ra), 6331.

: la uṣ.ṣu.u, 7878; la up.pu.ú(?),
la i.pa. . . ., 7891.

: i.tur, 6331.

: ú.nak.kar, 1143.

: it.ti.qu, 10879.

: ul il.li, 9597.

: i.ru.ub.bu, 7031.

—— ; 8954.

: i.šal.la.lu.ni, 4898.

: i.šak.ka.nu.ni, 4440².

: ú.ša.ah.ha.zu, 10674.

, 10540.

. . . : [ú.zu].uz.zi.ia, 4893.

. . . , 9506.

: ul a.na.hi , 6387.

: li.it.ku.nu , 2390.

[ ] :

: šag.gum.ma , 814.

:

: i.ša.as.si , ina šá.si.e.šu (šá) , 546.

:

: ša.ka.nu , 6818.

: be.el (-li) . ku , 6989.

:

, 9234.

:

: ip.pa.al.[la.as] , 9297.

:

: ú.ta.tab..bit , 8954.

: it.tan.tú.ú , 10653'.

:

: ik.kam.ri , 2683'. corr.

:

lu in.na.hu , 6387. corr.

: šak.na.a.ta , 5820.

: i.na.as.sah , nu.us.su.hu , 7528.

: ab.tu(m) , 8954 ann.

: ia.ab.bat , 8954.

, 9507.

† : i.ša na.an , 9539.

: i.šap.par.ka , 11150'.

:

: ina šah.lu.uq.ti , 1391.

: i.zu.ub.bu , 7031.

: ha.'.it , 7877'.

† : iq.bu.ú , 531.

: ú.ma.al.la , 3393.

: ú.[nar.ra.ṭu] , 5583.

—— : i.nar.rat(?), ú.nar.ra.ṭu , 5583.

—— : i.zu.ub.bu , 7031.

: ú.zab.bu , 7031.

:

: na.še.e , 2325.

:

: šuk.lu.lu , 9142.

: i.za.an.nu.nu , 11399.

:

: uš.šu.bi , 11187.

:

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul ina.áš.ši, ul ina.áš.šú.ú, 6148.

[cuneiform] : zi.kal, 2063' corr.

[cuneiform] : ir.te.di, 5041.

[cuneiform] ; 8954.

[cuneiform] : ú.ab.bat, 8954.

† [cuneiform] : ta.áš.si.i, 702.

[cuneiform] : i.bu.ut, 8954.

——— [cuneiform] : ta. . . . . šu, 11496.

[cuneiform] : la ta.ab.ba.at, 8954.

[cuneiform], p.76.147.

——— [cuneiform] : ul i.kal.la, 8957.

[cuneiform] : ul ub.bal, 4870.

[cuneiform] : li.in.ni.pu.uš, 5254.

[cuneiform], 8954.

——— [cuneiform] : ta.ad.di, 8992.

[cuneiform] : ta.ad.luh, 6915.

[cuneiform], 882.

[cuneiform] : li.kul, 882.

[cuneiform] : li.ni.ik.ka, 10540.

[cuneiform] : ik.kil, 8957 [2] corr.

— [cuneiform] : ú.ta.ta.ab(-tab).bit, 8954.

[cuneiform], 7873.

[cuneiform] : ik.ka.su.u, im.ma.hu.u, 7877 [2].

, p. 76.167.

: la uš.te.pi.il (-pil).lum , 281.

: uš.ta.ṣab.bit , 9505'.

: it.ta.lal , it.ta.'.lal.an.ni , 10083' ; ... uš.qa.am.ma.am , 10114'.

: iṣ.ṣa.nun.du , 10342 cor.

. . . . : ik.kal , i.tak.ka.lu , 882.

. . . . : uš.tiz , 10109.

:

, 6331.

:

: a.sa.hu.uz , 10339.

:

: nu.ni.ik , 10540.

:

: ik (ou uk.) tal.li.qa , 1391.

: i.qa(b).bu.šu , 5124.

———— [ ] : . . . . naz.za.a . . . , 10297'.

, 7873.

: ú.na.áš , 10288.

: ma.lu.ụ.da , 1900' et 11630'.

: ul i.li.'.ú , 9413'.

: u[l] ip.ta.a , 2248.

[cuneiform] : uš.ba.zit, 382.

[cuneiform] : la uš.te.pi.il(-pil).lum, 281 ; la uš.tam[mu].ú, 283.

[cuneiform] : . . . -ma.al . . . šu, p74.55.

[cuneiform] : še.te.'.ú, 10754.

[cuneiform] : ... sa.bi.it, 11630'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : nu.uh.hi, 10540.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ki.na.at, 2313, add.

[cuneiform] :

[cuneiform] : li.mur.ka, 9324'.

[cuneiform] :

[cuneiform] : il.la.ku, 9522.

† [cuneiform] : ul i.ba.'a, 10676.

[cuneiform] :

[cuneiform] : i.ša.gu.mu : a.ra.bu.ú ša . . . . , 818.

[cuneiform] : la i.tur.ru, 6331.

† [cuneiform] : i.šak.ka.nu.ni, 6832.

[cuneiform] : ú.ša.ab, 5570².

[cuneiform] :

[cuneiform] : ut.ta.'.ad, 2565.

[cuneiform] :

[cuneiform] :

[cuneiform] , 4010².

[cuneiform] :

[cuneiform] : ul i.šú, 11237.

[cuneiform] :

[cuneiform] : pi.tu.u , 6816.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ú.še.eš.še.bu , 10523.

[cuneiform] :

[cuneiform] : mu.di.e , 130.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ik.kam.ri , 2683 [1] corr.

—— [cuneiform] [.] , 2697.

[cuneiform] , 1391.

[cuneiform] , 2697.

—— [cuneiform] : ha.du. ..., 10884.

[cuneiform] : id.di.a.am.ma , 5818'.

[cuneiform] : (pal.hi.iš) li.iz.zi.zu.ka , 4939.

[cuneiform] : it.te.nin.gi.li, 1389'.

[cuneiform] : iz.za.az.za.ni , 4939.

[cuneiform] : za.bi.iš , 7031.

[cuneiform] : i.lab.bi.nu.ši , 2241.

[cuneiform] :

[cuneiform] ... :

[cuneiform] : uš.lu, 10523.

[cuneiform] :

[cuneiform] : iš.šal.la, 4942.

[cuneiform] :

[cuneiform] : in.ne.eš.ri.šu : ša ša.ah.lu.uq.ti, 1391.

[cuneiform] :

[cuneiform] : it.tak.ki.pu, 9144.

[cuneiform] ? : ki.li.qu ..., 11819'.

[cuneiform] :

[cuneiform], 4832.

[cuneiform], p.76. 143.

[cuneiform] :

[cuneiform] : ṣi.rum, 5483.

[cuneiform] : te.ki, 7688.

[cuneiform] : la ú.tar.ri(-ru), 283'.

[cuneiform] : la i.ba.aš.aš.ši.a, 10459.

[cuneiform] : ša.qu.u, ša.ṣa.a.tu], 2063[8].

[cuneiform] : pi.ta.a, 2258.

[cuneiform] : ma.la.at, 3739.

[cuneiform] : a.sap, 4535.

[cuneiform] : a.lik, 4871.

[cuneiform] : ú.še.man.ni, 5253; ṣal.lu 5267';

zi.tu.ú , 5265.

: šú.pu.tu , 5638.

: ma.ṭu.ú , ma.la.[...] , 6147.

: a.ṣi.e (-ti) , 6509.

: te.ḫi , 7688.

[?] : it.ta.ṣi , 7873.

[•] : i.da.a , 10092'.

: a.ša.bi , 10523.

: ni.te.'.ú , 10689'.

: ú.še.man.ni , 5253.

—— : 6331.

: iš.me.e , 1282.

: i.za.am.mu.ru ... , 11241.

: ú.še.man.ni , 5253.

: i.ša.an.na.na.an.ni , 9539.

—————— : i.nu.uš.ša.an , 10288.

; 9506.

: ul ša la.ma.du , 131.

: ul i.šú.ka , 11237 ; ul i.qab.bi , 11238.

: ul il.lam.mad , 131.

: id.da , 1434.

, p.76. 153.

: in.ni.ip.šu , 5254.

: a.lak.ta, 9522.

: liq.qa.bi.ka, 11238.

· tak.tu.mu, 10831.

: id.da.a, 1434.

: šú.pu.tu, 5688.

: in.ni.ip.šu, 2778.

: im.tah.ha.a, 7879.

: at.ta.šab, 7456 ².

: i.kal.lu, 6313.

: i.qab.bi, 11238.

. . . : tu.ur, 6331.

:

, 9234.

: tu.šal.pi.it, 9506.

† : ú.šal.pi.it, 9506.

:

ša.ni. . . . , ša.na.at, 1148.

: nu.ma.at, 1553 '.

, 2335.

: e.si.iz, 5812 ' corr.

: ma.az.uṣ, 9234, maz.ṣu 7110',

maz.ša, 9235 '.

[ ], 9542.

: it.ta(h).na.as (?) .zab.biṭ, ... ut.ta.tum, 10288'.

† [ ] : i.ḫa.bu.ub , 11235'.

: i.qab.bu.šu , iq.qa.bi.ki ,
ta.qab.bi.i , 11238.

: in.ni.ip.šú , 5254.

: i.na.ár , 8994'.

: ul il.lam.mad , 131.

: kan.šú.te , 7322.

:

: du.uš.šú.ú , 10744'.

† : in.ni.ip.ša.am , 5254.

, 9507.

, p. 76.145.

———— , 6331.

//// , 7415'.

:

: šul.pu.tú , 9507.

† : uṣ.ṣi.pu , 4535.

:

: la i.du.ú , 130 add.

:

, p. 76.150.

:

: iš.ša.su.ú , 702.

: ul šú . . . . , 5638 con.

:

• : ur.ra.a , 7622.

• : šul.pu.tum , 9507.

• : û.ša.nu . . . , 11545.

• , 10744'.

:

• : im.hu.ru , 4501.

• : is.si , 6732' corr.

• : dam.ki.iš , 7291.

• : ša ab.lu.ú , 9381⁴.

† • : ú.nar.ra.tu , 5583.

— • : ú.rab.bu , 7031.

:

• : sal.lum , 8999.

:

• , 9507.

:

• , 2063³.

:

• : mu.tir , 2405.

. . . :

• : ma.lu.ú , 3393.

Addenda.

Préfixes.

:

: i.te.dir, 10083.

:

: ina.ta.na.at.bak, p.74, 85 corr.

: i.ru.ub.bu, 7031.

Suffixes.

:

: ri.ši.šu, 11239.

:

: ú.qal.li.lu.šu, 7085' corr.

:

: ina.ta.na.at.bak, p.74, 85 corr.

:

, 382.

: i.te.dir, 10083.

:

: šul.pu.tu, 9507.

:

: ú.kap.pár, 3308' corr.

Nouveaux Fragments

INÉDITS

DU MUSÉE BRITANNIQUE



INDEX



1. Divination

K. 2172
Recto.

effacé

effacé

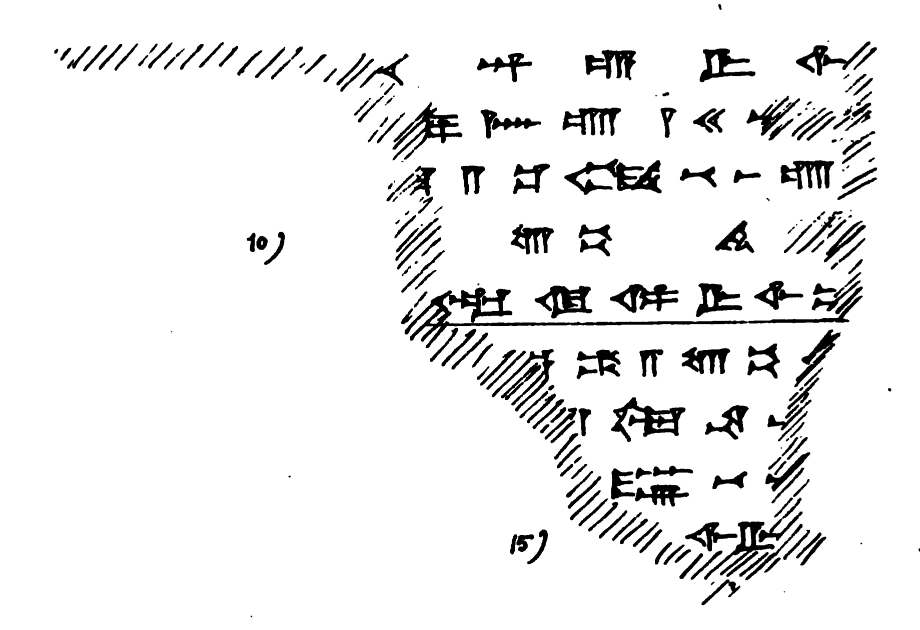
K. 2172.

Verso.

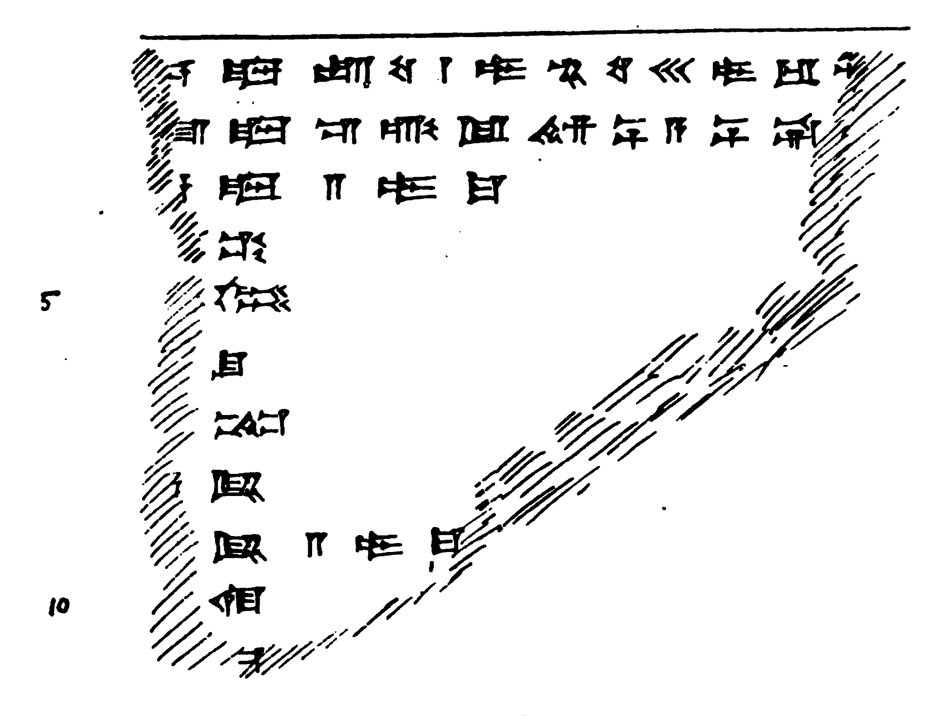
81.2.4.242.

Recto (?).

Verso (?)



K.2325.



82.5.22.520

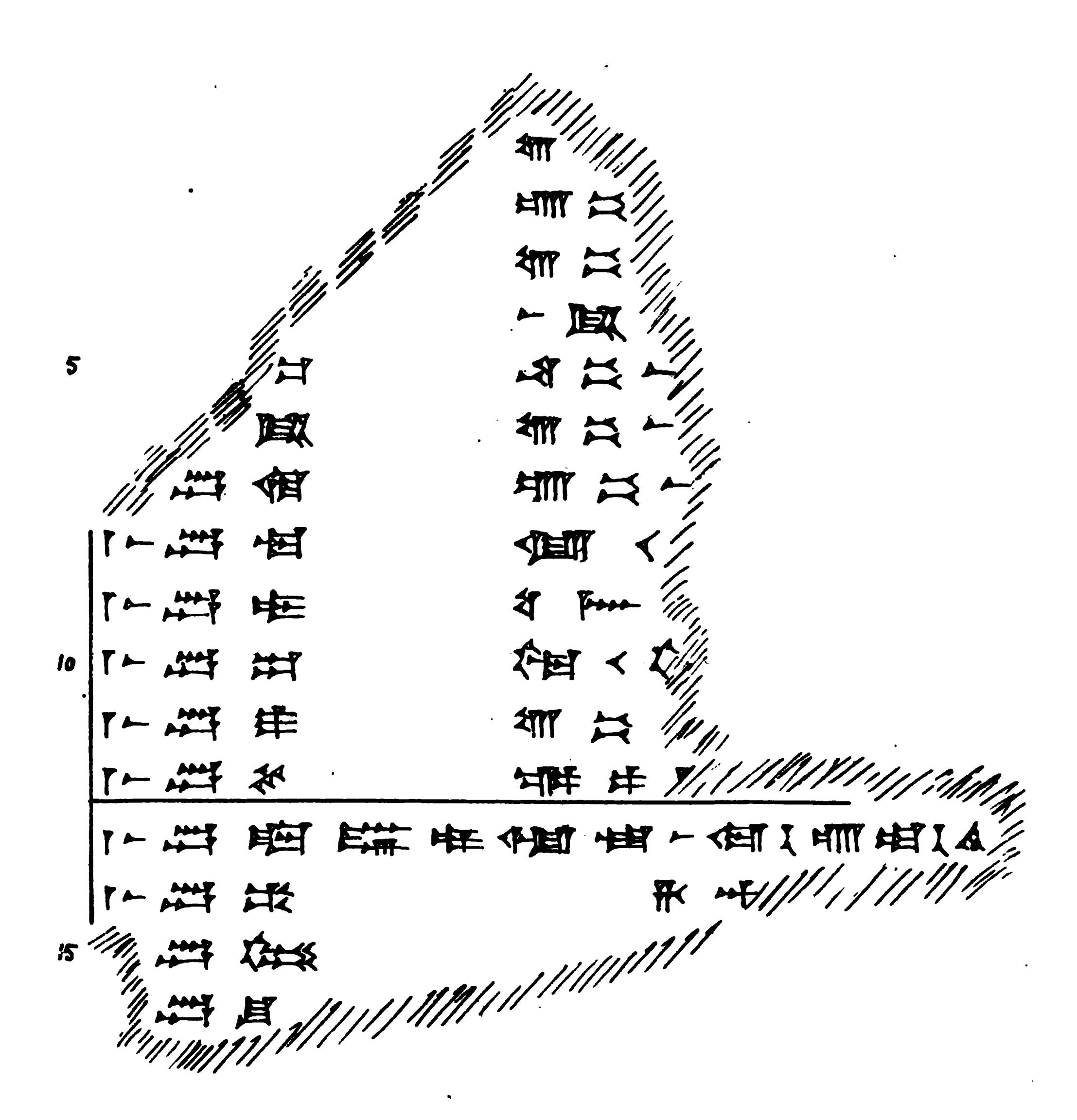
col. 1.

82.5.22.520 col. 2, dern. l.

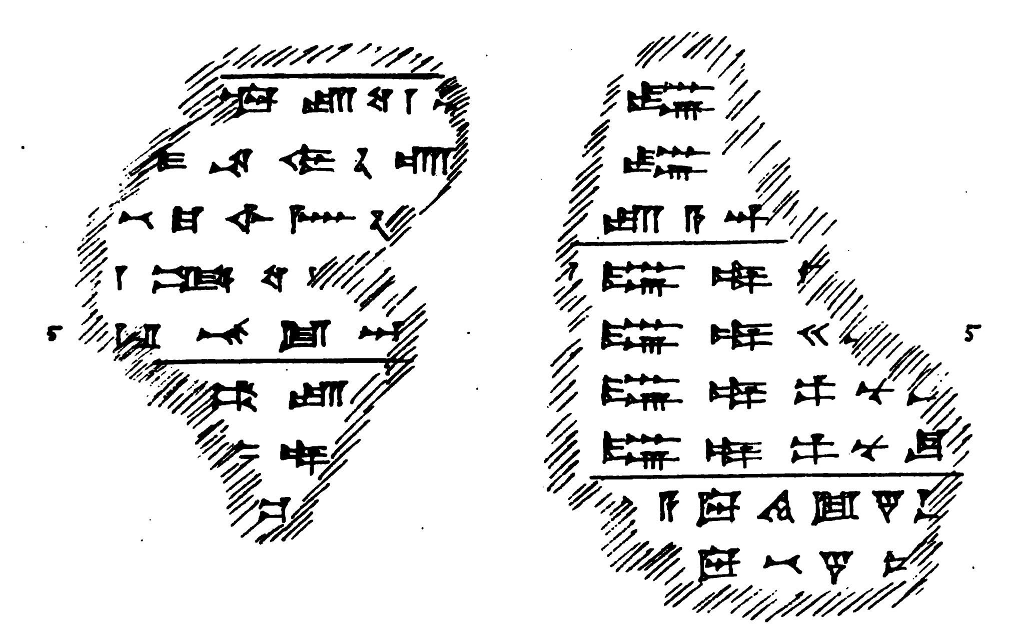
K. 12393

Col. de gauche.

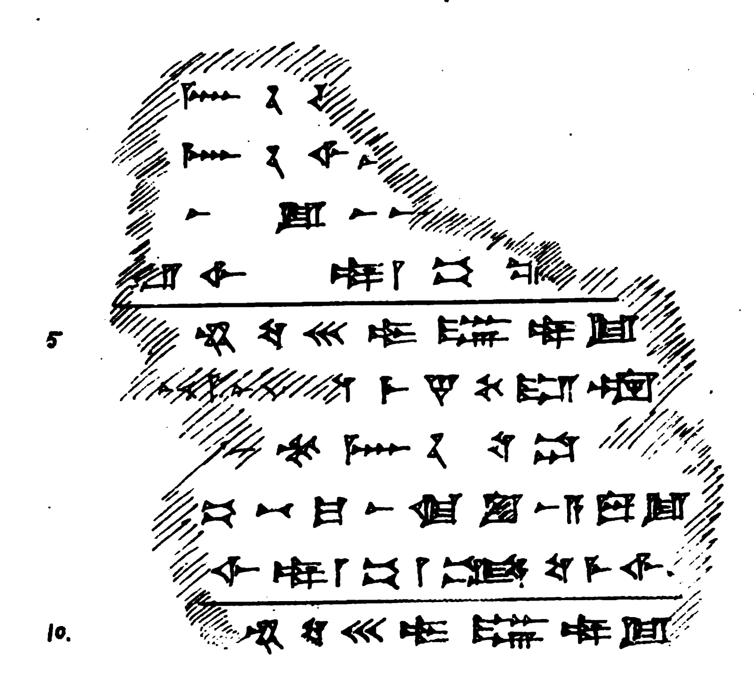
K. 11082.

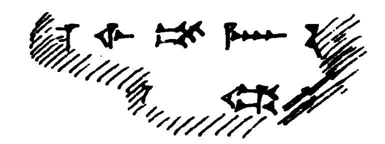


K. 11179.



K. 11029.





K. 7938.

2. Extispicine.

K. 12103.

Verso :

K. 12649.

3.

DT. 305.

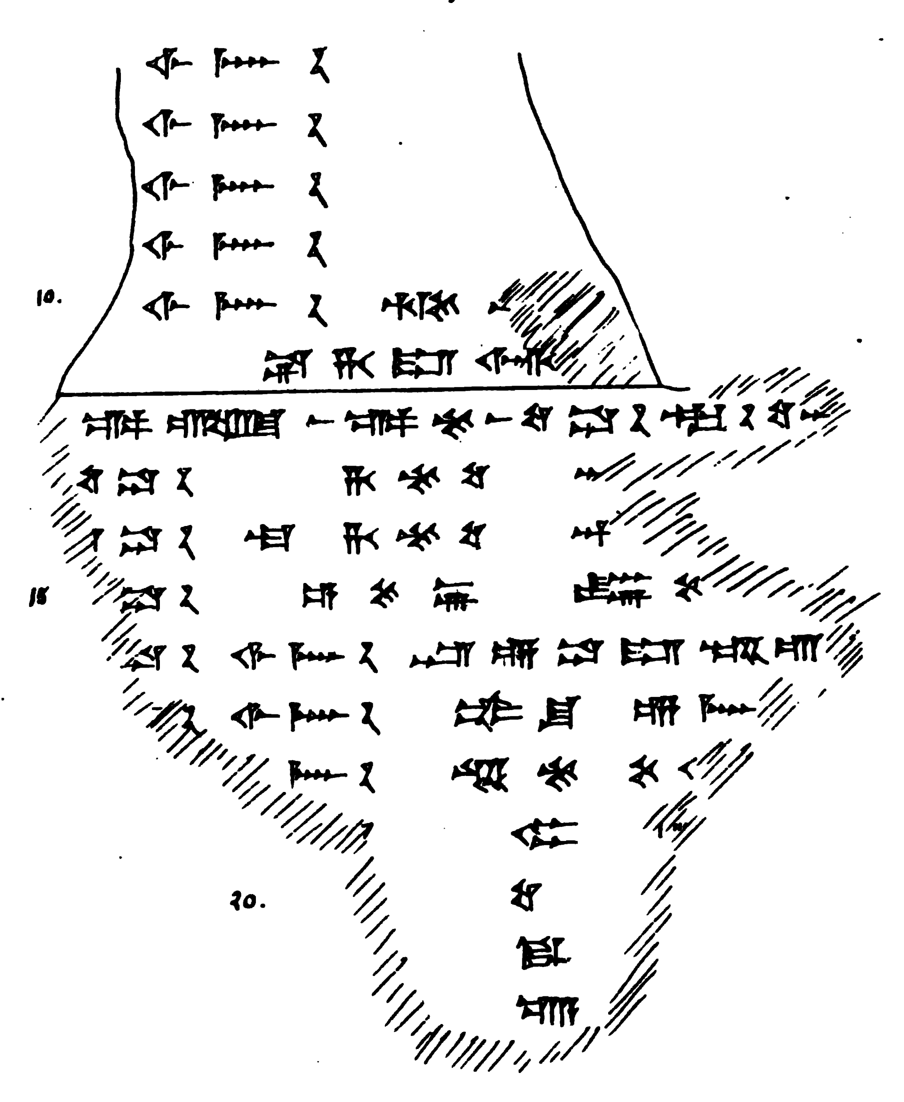
K. 9561.



---

4. Astrologie (?).

K. 11004.



K. 2158.

effacé

5. Magie.

K. 3331, ll. 1-7 = Maqlû VIII, 15-21.

– – 8.12 :

Maq. VIII,

21a

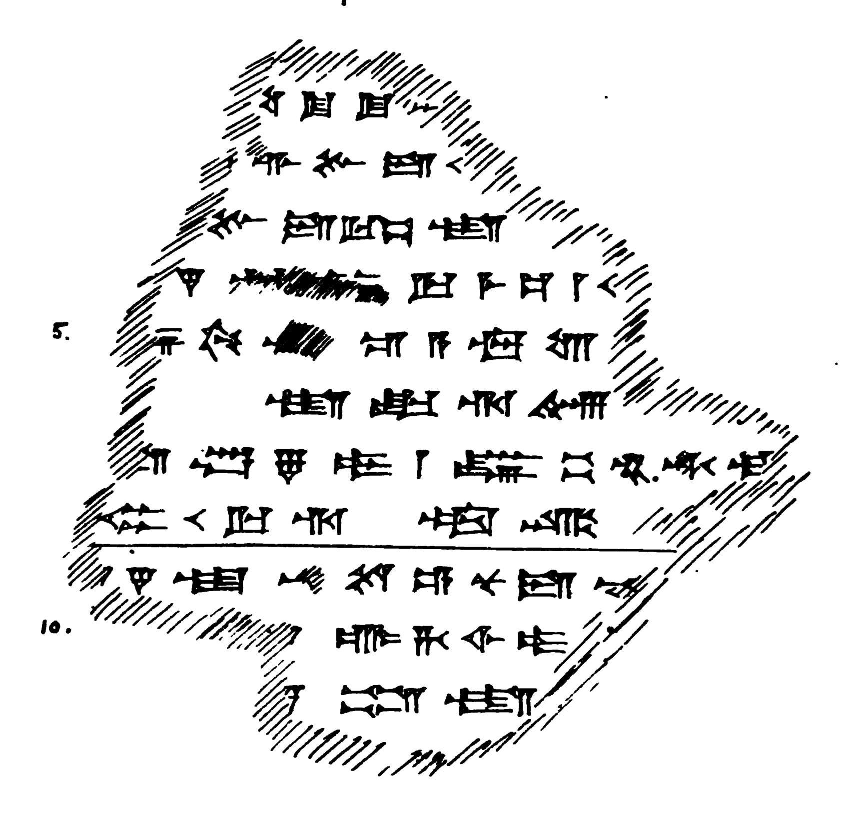
21b

21c

21d

21e.

K. 6763.



6. Prescriptions rituelles.

K. 2302.

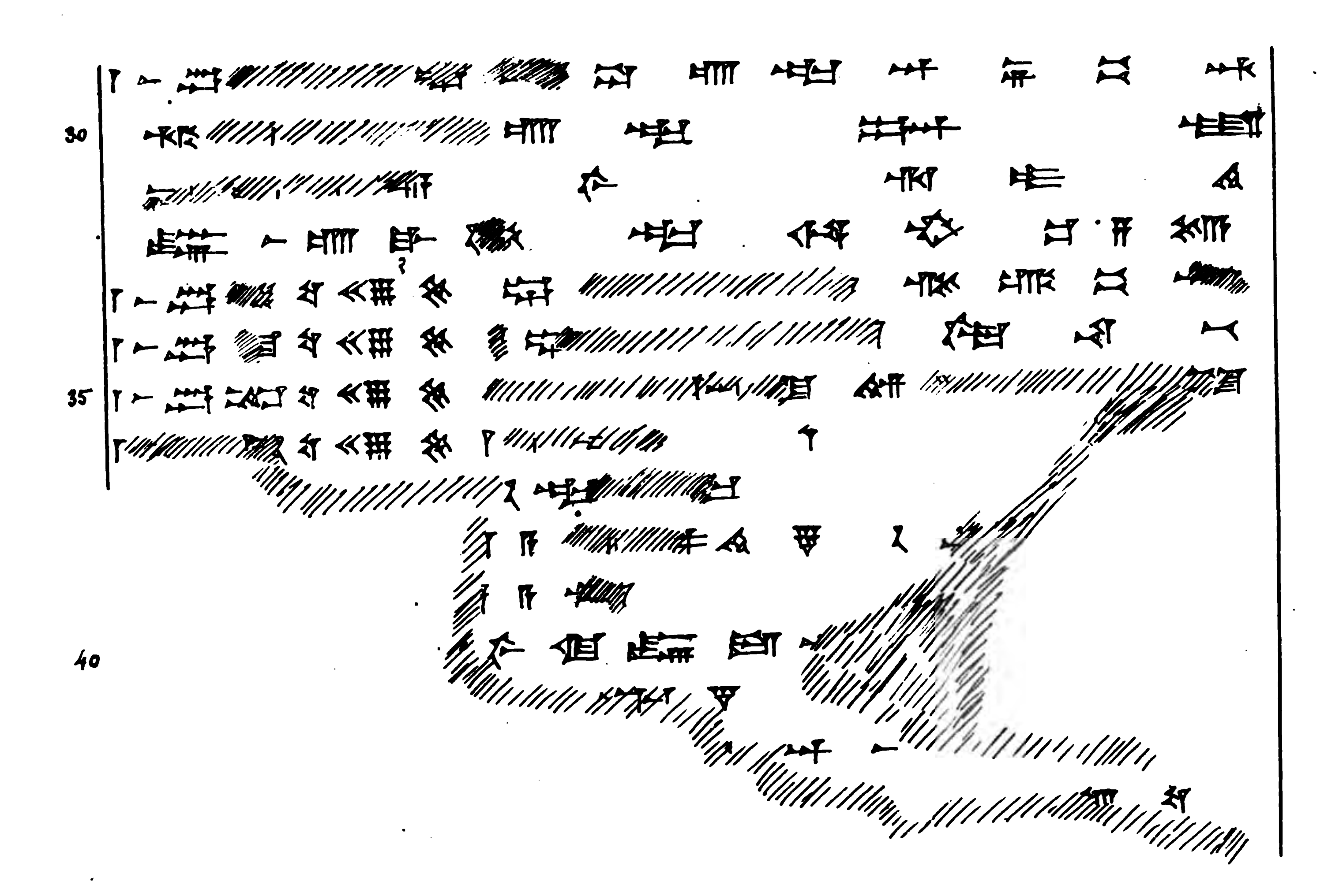
effacé

effacé

effacé

effacé

Verso.

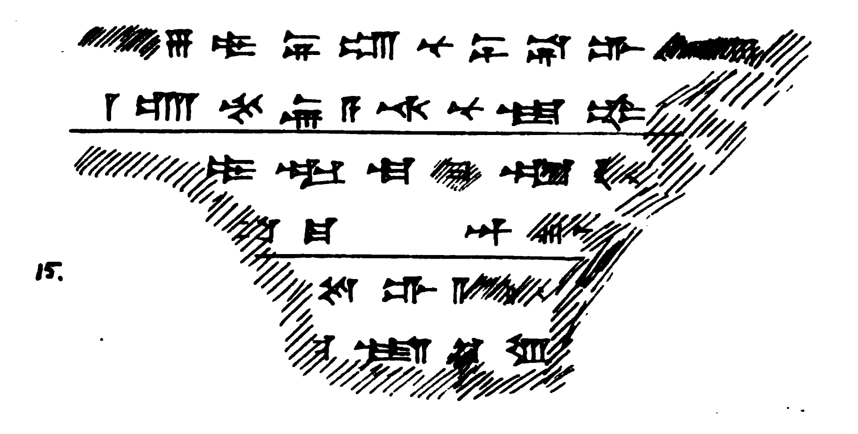


K. 6482, Verso 8 ss.[1]

1). Pour K. 6482, Recto – Verso. 7, cf. Vir. Fragm. t. divin. assyr., p. 19.20.

K. 6695.

K. 8068.



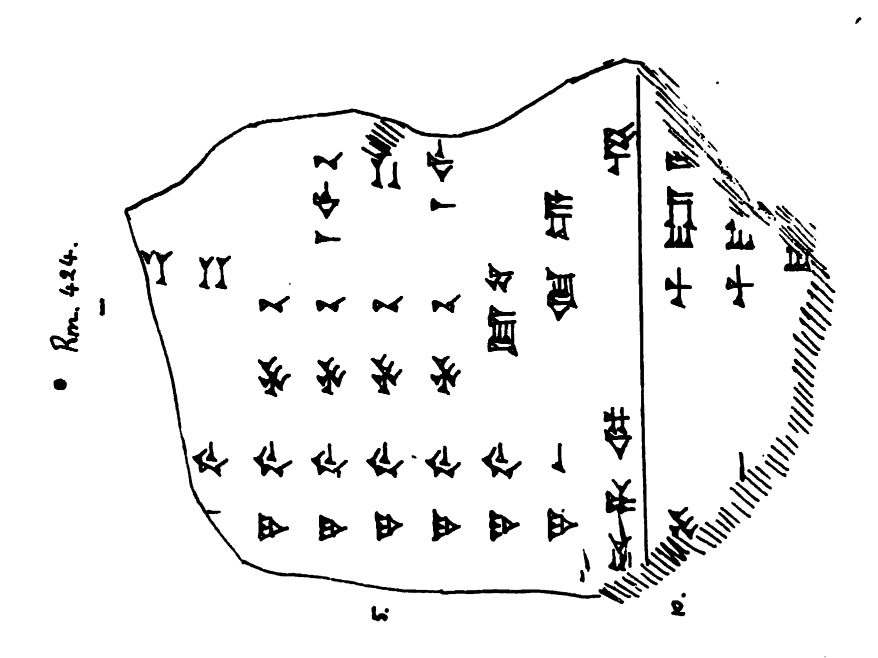
K. 6943.

K. 13325.

Recto(?).

K. 13325.

Verso (?).



Remarques.

K. 2172 à K. 12393. Textes du même genre : K. 196 (Pinches, Texts, 11 suiv.), K. 2050 (Vir. Fragm. t. divin. 11 suiv; trad. dans Rev. Sém. XII, 271. 274[1]). Voir en outre : Boissier, Choix, II, 15 s. ; DT. 157 + 171 Verso[2] Craig, AT, 62).
Le fragment K. 12685 est sans valeur (– ina arah Nisanni bîtu ..., etc...).

K. 11082 l. 10 peut-être [signe cunéiforme] < [signe cunéiforme]]. Cf. Rev. Sém. XIII. 362, 22.
l. 13 à la fin [signes cunéiformes], d'après Bezold, Cat. 1138.

K. 11179 Recto, 2 cf. K. 11082, 13.

K. 11029, 6 akâl šadî ikkal, cf. ci-dessus, p. 62 et 95, l. 37.

K. 7938, 1 = K. 11029, 11 (?).

K. 12103, 3, cf. Boissier, Choix, 207, 7.

K. 12649, 7 Sur tár.ik, cf. Choix, 62, 4.5 (= Vir. fragm. t. div. 6) et DA, 226, 14 (Choix, 223). Voir aussi ci-dessus, p. 54 et Hunger, Becherwahrs. 61 s.
9. di.hu ná.di, cf. DA. 217, 2 ss ; Choix, 124.

---

1) Lire p. 271, l. 23 mût au l. de bêl (cf. ci-dessus, p. 92 l. 8 et n. 2).

2) Recto de contenu astrologique. Verso, 8 lire [signes cunéiformes], etc... ; l. 12 peut-être [signe cunéiforme] au l. de [signe cunéiforme] ; l. 20 [signe cunéiforme] au commencement.

11. Kam.tum nada.át, cf. Choix, 124.

K. 9561, 8. A rappr. de DT. 305, 11.

11. A rappr. de DT. 305, 10.

14. Peut être [al.mja.nu.tam illa.ak.

K. 2158, Recto 10, cf. K. 2048 obv. 29 (Craig, AT, 18).

11 cf. 79, 7-8, 179, cl. d. 6 (Craig, AT. 64) [cuneiform] [cuneiform].

K. 2302, 13-26, trad. dans Rev. Sém. XII, 270[1].

K. 6695, 4 suiv = K. 6482[2], 2 suiv.

K. 8068, 2 ss = K. 6695, 8 ss., très probablement.

11, peut être NI.DUB (cf. Choix, 4) au l. de NI.UM.

---

1) l. 5, 7 et suiv. lire liškun.

2) Fragm. t. divin. p. 19 l. 17 [cuneiform], au l. de [cuneiform]; p. 20 l. 22 [cuneiform] au l. de [cuneiform] (?); à la fin [cuneiform] [cuneiform]; ll. 16.28 [cuneiform].

Paul GEUTHNER, rue Mazarine, 68, Paris (VIe)

BABYLONIACA

Études de Philologie Assyro-Babylonienne

PAR CH. VIROLLEAUD

En souscription : **3 fr.** par fascicule; séparément **5 fr.** par fascicule

Pour paraître : fasc. 5 et 6 : LANGDON (S.). La Syntaxe du verbe sumérien.

*En 1907 nous publierons dans « **BABYLONIACA** » :*

Langdon (St). *A dictionary of the Classical Sumerian inscriptions from the earliest records to the epoch of Gudea*, environ 160 pp. *gr. in-8*.

Ce dictionnaire est basé sur l'ouvrage récent de *F. Thureau-Dangin* intitulé : Les inscriptions de Sumer et d'Akkad. Il traite par conséquent des *inscriptions unilingues, pour lesquelles aucun dictionnaire n'a été composé jusqu'ici.*

Ce dictionnaire sera un Supplément très important à la classified list de Bruennow qui ne comprend du Sumérien que les textes bilingues. — Nous ferons de ce volume un tirage à part *restreint qui sera vendu au double prix de ce que le payeront les souscripteurs aux* **BABYLONIACA**.

MOTA MUSÉ

(LA MORT DE MOÏSE)

PSEUDO-ÉPIGRAPHE DES FALACHAS (JUIFS D'ABYSSINIE)

Texte éthiopien traduit en hébreu et en français
annoté et accompagné d'extraits arabes par

Jacques FAITLOVITCH

39 pp. in-8, 1906. . . . . **4 fr.**

Le texte éthiopien, objet de cette publication, est extrait d'un livre de prières falachas. Il contient le récit légendaire de la mort de Moïse, que les Falachas récitent pendant leurs cérémonies funèbres.

Il a été trouvé par l'auteur pendant sa mission en Abyssinie.

Aucun texte analogue n'existe dans les Bibliothèques de l'Europe.

Ce texte de la mort de Moïse est devenu introuvable même chez les Falachas de l'Amhara, dont tous les livres ont été brûlés par les derviches après la mort du roi Johannes.

Une traduction hébraïque est placée au-dessous du texte éthiopien.

Deux fragments arabes présentant des analogies avec le texte éthiopien sont publiés ici pour la première fois d'après 2 Mss. de la Bibliothèque Nationale.

Tours, Imp. Tourangelle, 20-22, rue de la Préfecture.

Babyloniaca

ÉTUDES
DE
PHILOLOGIE ASSYRO-BABYLONIENNE

PUBLIÉES PAR OU SOUS LA DIRECTION DE

CH. VIROLLEAUD
Maître de conférences d'Assyriologie et de Philologie sémitique à l'Université de Lyon

FASCICULES 5-6.

LANGDON (ST.). — LA SYNTAXE DU VERBE SUMÉRIEN

PARIS
PAUL GEUTHNER
68, RUE MAZARINE, 68
—
1907

Ce Recueil qui paraît sans périodicité fixe, comprendra environ 6 fascicules par an, au prix net de 3 **francs** chaque pour les souscripteurs. Pris séparément, les fascicules coûtent 5 **francs**.
Les Babyloniaca sont tirés à 100 exemplaires.


Digitized by Google

LA SYNTAXE DU VERBE SUMÉRIEN

Par Stephen LANGDON, Ph. D.

AVANT-PROPOS

Ce travail comprend deux parties.

Dans la première, j'étudie la structure de la phrase, et, tout particulièrement, de la forme verbale sumérienne, dans l'intention de mettre en lumière le rapport étroit qui, à mon avis, unit cette langue aux langues indo-germaniques [1]. Je crois, en effet, être arrivé à établir l'existence en sumérien de la construction participiale absolue, de conjugaisons participiales formées au moyen de l'auxiliaire « être », de verbes composés gouvernant le datif. De plus, l'agence s'exprime en sumérien au moyen de prépositions, mais le nom de l'instrument se met à l'ablatif.

Le principe fondamental de la grammaire sumérienne est que le verbe doit être mis en rapport avec tous les éléments de la phrase au moyen soit de suffixes possessifs, soit de préfixes démonstratifs. L'application de ce principe est poussée

1. Dans un autre travail, sous presse, *The Syntax of Compound Verbs in Sumerian*, j'ai cherché à démontrer l'origine indo-germanique de certains mots sumériens des plus usités.

si loin que la forme verbale reproduit jusqu'aux cas des divers éléments et jusqu'aux nuances adverbiales.

J'estime que la conjugaison primitive est la conjugaison suffixe (infinitif + un seul pronom), fondée sur l'idée de possession. Cette conjugaison aura ensuite été abandonnée et remplacée par la conjugaison habituelle : infinitif + démonstratifs, susceptibles de reproduire tous les éléments de la phrase avec leurs cas. La conjugaison suffixe tomba dès lors au second rang, si bien que nous n'en trouvons plus trace que dans les phrases dépendantes.

La seconde partie de ce travail est une liste de toutes les formes verbales fournies par les textes sumériens classiques. Je me plais à remercier ici M. Et. COMBE, élève de l'Ecole des Hautes-Etudes, pour le concours diligent qu'il m'a prêté en mettant en ordre les formes contenues dans les inscriptions de Gudéa.

Cette étude s'appuie principalement sur le récent ouvrage de Fr. THUREAU-DANGIN : *Les inscriptions de Sumer et d'Akkad* [1]. Il m'eût été impossible d'exposer le système verbal sumérien sans les travaux du savant auteur des *Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme* et du livre précité. Ses notes sur les cylindres de Gudéa (ZA, XVI, XVII et ISA) m'ont été, en particulier, du plus précieux secours.

Enfin, je veux exprimer mes remerciements à M. Ch. VIROLLEAUD, pour son aide dans la correction de mon manuscrit et des épreuves.

1. En abrégé ISA.

La Chenaz, par Cruseilles, 15 sept., 1906.

PREMIÈRE PARTIE

SYNTAXE

I

L'INFINITIF

Dans le langage primitif, le sujet et la racine verbale (infinitif) sont simplement juxtaposés; ex. *galu tum* = « homme » « porter », pour dire « l'homme porte ». Certes, nous n'avons plus d'exemple d'une construction aussi rudimentaire, mais l'emploi qui est fait de l'infinitif dans la langue classique nous conduit nécessairement à cette déduction.

Voici d'abord quelques exemples de phrases simples :

Gud. Cyl. A VIII 23 *šag-ab-dím zig-zig-zu* = « (ô fils de Bêl), ta fureur (est) comme le centre de l'abîme ». Ainsi, dans la langue primitive le verbe « être » n'est pas exprimé[1]. La conjugaison suffixe est la conjugaison primitive. Noter que dans *zig-zig-zu*, l'infinitif se trouve déjà un peu modifié par la présence du pronom personnel; le sujet et le verbe sont déjà en rapport assez étroit.

Gud. Cyl. A VIII 21-25 *dumu..... gù-nun-silim-zu* = « O fils! ..... ton souffle », ce qui revient à dire « O fils! tu souffles ».

CT, I 96-4-4, 2 rev. 20 [ISA. 303] *urua* [2] *ba-dím-me-na-mà* =

1. Non plus d'ailleurs que dans la majeure partie des langues sémitiques.

2. Quand le cas d'un nom déclinable est omis dans l'écriture, mais que le sens de la phrase n'est pas douteux, nous n'hésitons pas à restituer dans la transcription la forme pleine. Les scribes mêmes ne s'accordaient pas sur ce point. Voir par ex. CT, XVI, pl. 19, 33 où le nom en cas direct *im-tire* est écrit par un autre scribe *im-tir-e*.



« dans ma ville que j'ai bâtie pour elle ». Ici, l'infinitif est mis en rapport avec les autres éléments de la phrase au moyen, non seulement d'un pron. poss. suffixe, mais aussi d'un pron. dém. préfixe; l'infinitif *dimme* « bâtir » est lié si étroitement au sujet que le pron. poss. *mà* est rejeté à la fin de la phrase, et le possessif *na* qui lie l'infinitif au sujet est encore renforcé par la particule *ba*, préfixée à *dimme* pour bien marquer que la personne intéressée est au datif.

St. Vaut. face, V, 24-25 *mua ᵈNinni-ge e-ni-sà-a-ni* = (m. à m.) « dans l'année — le dieu Innina — sa nomination de lui ». Le possessif *ni* met l'infinitif en rapport avec le sujet.

Remarquer d'ailleurs qu'il y a bien *ni* et non pas *na* : *ni* exprime le cas direct en accord avec le sujet, *na* (forme tardive avec l'infinitif) exprime le cas indirect. En principe, les suffixes de l'infinitif, quand ils suivent un sujet, ne peuvent être que *ni* (son, des personnes), *bi* (son, des choses), *mu* (mon) [1], *zu* (ton), *ene* (leur, indécl). Mais, de bonne heure, la conjugaison suffixe fut réservée exclusivement aux phrases relatives; le pron. poss. perdit sa force primitive et ne fut plus qu'une sorte d'*indice* des phrases dépendantes. Puis, pour marquer l'état de dépendance des substantifs, pronoms et adjectifs, (état exprimé en latin par dat. et abl.) on les mit au cas indirect (désinence *a*). Enfin, lorsque l'infinitif avec la conjugaison suffixe se fût développé, par le moyen de préfixes, en vraies formes verbales, la déclinaison dépendante en *a* prit la place de la conjugaison dépendante, par analogie avec les cas dépendants; *ni* et *bi*, ayant perdu leur valeur de possessifs, pourront dès lors être remplacés par *na* et *ba*.

Gud. Cyl. A, IX 8, *pa-te-si é-mu ma-dū-na* = « le patési qui construira mon temple pour moi ».

Ibid., XIV 11, *uru-dū-a á-dam gar-ra-na* = « dans la ville bâtie — la multitude — son avoir » = « dans la ville où se trouve

1. Le pluriel « notre » ne se rencontre pas dans les inscriptions classiques, mais la forme doit être *me-ne* = *mu* + *ene*. Voir Brünnow, 10409. Le pluriel de *zu* doit être *ze-ne*, *ṣi-ne*. La table grammaticale K 5423 = CT, XIX 28, ne m'est pas claire. *al-tu-nu* ///// est probablement à comprendre *attunu ditto. me-en-ṣi-en; un, an, in, en, ub, ab,* + *ṣi-en* indiquent peut-être un emploi spécial d'*attunu* = *ṣi-en*. Cf. aussi ll. 25-28, où il s'agit de la troisième pers. pl.

la multitude », *na*, cas indirect, est en accord avec le locatif *uru-dū-a*. L'infinitif équivaut aussi ici au gérondif latin « la ville — son avoir une multitude », tournure qui tend déjà à s'achever en une phrase relative.

Ibid., XIX 8, *síg ù-šub-ba mu-ni-gar-ra-ni* = « la brique qu'il avait placée dans le moule [1].

En général, les phrases dépendantes se terminent simplement en *a*, développement postérieur au changement de *ni* en *na*. *Na* est souvent remplacé par *ne* [2] (Cyl. A, XXI 22, *ba-ni-ib-il-ne*; XXI 13, 26, *im-gà-gà-ne*). Cf. OBI., I 87; II 2, *e-na-gar-ra-ni*, var. *e-ne-gar-ra-a*, où l'on voit la conjugaison suffixe abandonnée au profit de la désinence nominale.

L'infinitif est très souvent accompagné de l'article (*bi*, cas direct; *ba*, cas indirect). Ex. :

Gud. Cyl. A, VI 1, 2, *é-a dū-ba mul-azag-ba gù-ma-ra-a-de* = « quant au temple [3], pour la construction, elle t'annonce l'étoile pure ».

Urukag. Pl. Ov., IV 17-19, *giš-hu-ki zig-ga-bi ni-ha-lam* = « quant à Gišhu, il anéantit le soulèvement ».

Infinitif avec prépositions.

St. Vaut. verso, IV 37-38, *giš-hu-ki e-bi bal-e-da-bi* = « Gišhu, quand il franchira le fossé » m. à m. « en son franchir le fossé ». La préposition précède ici l'article *bi*, mais elle peut aussi se trouver après, ex. :

Gud. Cyl. A, XI 10, *é-mà uš ki-gar-ra-bi-da* = « à mon temple, dans l'établissement des assises ».

Le pronom se place après ou avant la préposition, suivant que l'auteur veut le rattacher à l'infinitif seul ou à toute la phrase.

Gud. Cyl. B, VI 11, *zid-du-e šu-si-sá-da* = « pour diriger les justes ».

1. Cf. Thureau-Dangin, ZA, XVIII 191, n. 2; ISA, 27, n. 5.

2. Ce *ni* a été incorporé dans la grammaire assyrienne comme signe de phrase relative. Cf. Harper Letters, VII, 653, Rev. *ša agduni-ni*; pour d'autres exemples voir Behrens, LSS. II, p. 34, n. 1.

3. Le cas dit en grec accusatif de respect est parfois exprimé en sumérien par le postposition *ra* (Cf. St. Vaut. face, V. 23 et ISA. 26, n. 4). Le régime datif *mul-azag-ba* s'explique par le fait que le verbe *gù-de* est ici de la 1re classe (Cf. § VIII).



Ibid., XII 15, *nu-ag-da* = « pour ne pas faire ».

Gud. Cyl. A, XXIV 26-27 *é-a dub-lá-bi* [1] *šù-šù-ga-bi la-ha-ma abzu-da šù-ga-ám* = « le *dubla* qui avait été placé dans le temple, était placé comme un *lahama* dans l'abîme », m. à m. « dans le temple, le *dubla* son emplacement, etc... » L'infinitif avec *bi* occupe ici la place d'une phrase relative. *šù-ga-ám* est une construction participiale (racine *šug* + *ám* « être »). Le complément est *lahama*, subst. indécl. L'infinitif et le participe ne se distinguent donc l'un de l'autre qu'au moyen des particules par lesquelles ils sont mis en relation avec les divers éléments de la phrase.

1. La voyelle connective entre suffixe et racine paraît avoir été à la volonté du scribe. Voir aussi Arthur Ungnad dans Wiener Zeitschrift, 1906, p. 177 et 181, où l'auteur constate le même usage en babylonien. La même règle s'applique aussi à la voyelle connective placée entre la postposition (*préposition*) et le nom.



II

PARTICIPE

Autant que je sache, l'infinif employé comme *substantif* n'est jamais passif. Une forme telle que *amari* ou φιλεῖσθαι n'est pas possible en sumérien. Ainsi, le sens du passage cité plus haut Gud. Cyl. A, XXIV 26 *dub-lá šù-ga-bi* est, littéralement, « le *dub-lá*, l'emplacement de lui », et non pas « son être placé ». L'infinitif employé comme *adjectif* peut-être actif ou passif; pour la clarté de l'exposition, nous donnerons le nom de participe à l'infinitif pris dans ce sens.

1° *Participe actif.*

Gud. St. A, I 1-2 *d·Nin-har-sag nina uru-da mă-a* « à Ninharsag, dame enfantant dans la ville ». Ninharsag, nom indécl., est au datif, d'où *mă-a*, cas indirect [1].

Me-silim, Masse [Déc., XXXV], *me-silim lugal kiš é dū* = « M. roi de Kiš bâtissant le temple ».

Gud. Cyl. A, XI 20, *har-saga ki im-mer tìb-a-šú* = « vers la montagne, place donnant abri à l'ouragan » (Cf. *he-im-mi-tìb*, dans Liste).

Gud. Cyl. A, XI 14, *dù-dù ki-a nu-ĕ-da* = « dans les puits où l'eau ne jaillissait pas ». Faut-il penser au latin *loco aqua non movente?* Pour l'ablatif absolu (cas direct) en sumérien, voir encore :

Gud. Cyl. A, XV 19, *kur giš-erin-na galu nu-tur-tur-da* = « dans le pays des cèdres personne n'y étant entré ».

1. L. 4. *nin-a-ni* paraît être au cas direct, mais il faut construire *galu nin-a-ni* = « qui (est) sa dame ».



Gung. Clou arg. [CT, XXI, 21-23], I, 6 *ᵈ·nin-gal-e tud-da*[1] = « Ningal ayant enfanté ».

Gud. Cyl. A, XI 3, *ᵈ·im-gigʰᵘ an-šar-ra síg-gi-gi* = « Imgig brillant dans les cieux ».

Gud. Cyl. A, XIII 4, *dumu-ù ama-ni-ra gù-dū-a* = « au fils échappant à sa mère ». *dumû* est un mot indéclinable, comme *kalama*, *ama*, *galu*; il est ici au cas indirect, d'où *gù-dū-a*.

2° *Participe passif.*

Le participe passif joue en Sumérien un rôle beaucoup plus important que le participe actif.

Gud. Cyl. A, XIV 25, *erim ᵈ·babbara ki-ág* = « le soldat aimé du dieu Šamaš ».

Gud. Cyl. B, XIII 14, *galu é-dū-a-ge* = « l'homme de la maison bâtie ».

Ent. Cône, III 31-33, *giš-hu-ki-šú kàr-dar-ra-a e-gin* = « il alla vers Gišhu défait ». *giš-hu*, indécl., est au cas indirect (commandé par *šú*); d'où le participe en *a*.

Ur-Bau, St. I 10-12, *á-sum-ma ᵈ·nin-gir-su-ka-ge mu-dug sà-a ᵈ·ba-u-ge giš-pi-túg sum-ma ᵈ·en-ki-ka-ge* = « doué de force par Ningirsu, nommé d'un bon nom par Bau, doué d'entendement par Ea ». Les participes sont tous au cas indirect (voir aussi *šag-gi pad-da*, l. 9), mais le sujet (*Ur-ᵈ·Bau*, l. 4) est au cas direct. En outre, la forme des génitifs (*ge*) indique que le *construit* est au cas direct[2]. Nous ne pouvons expliquer ces formes qu'en recourant à l'hypothèse d'une phrase dépendante. Originellement, *à-sum-ma* était *galu à-sum-ma-ám* « qui a été doué de force »; de même *galu mu-dug sà-a-ám*, etc. Puis le verbe *àm* = être, est tombé avec le relatif *galu*, laissant ces participes en désinence indirecte. Ces phrases devinrent alors une idée et furent regardées comme des noms. — *pad-da* dans *šag-gi pad-da* est, au contraire, actif; le sens est « que le cœur avait élu », [cf. Ent. tab. alb. verso, II 3; CT, X

1. *tud* « enfanter », toujours suivi de la désinence *da*, appartient à la catégorie des mots indéclinables.

2. *ge* (*gi*) exprime le génitif direct, *ka* le génitif indirect. Le cas du génitif dépend du cas de son construit.

86900; RTC 47, recto, II 6; Urukag. tab. arg. IV, 11]; puis toute la phrase est devenue un nom.

Ent. Cône IV 17-18, *il-šú galu he-šú-gí-gí-a* = « à Il, l'homme rendu au pouvoir ». Bien entendu, il y aurait *ila-šú*, si les noms propres n'étaient pas indéclinables.

Gud. Cyl. A, XXX 6-14, *é-a* *d·babbar-dím kalam-ma é-a gud-gal-dím iš-bar-ra gub-ba zal-ti ka-zal-dím ukkin-ni si-a har-sag-sĭg-ga-dím hi-li il-a ŭ-di-ne gub-ba é-ninnû ki-bi gí-a-ba* *d·nin-gir-su zag-sal* = « glorifie le temple, brillant dans la contrée comme le soleil, établi en conseil comme un grand bœuf, éclairant toutes choses comme la lumière joyeuse, portant magnificence comme une belle montagne, fondé en objets d'admiration, l'Eninnû remis en sa place [1], glorifie le, ô Ningirsu! »

Le verbe *zag-sal* appartient à la catégorie des verbes composés de la 1re classe, c'est-à-dire des verbes dont le régime se met au datif. Ici, *éa* (régime datif) est accompagné de six participes au cas indirect et parmi lesquels trois sont passifs. Remarquer, en outre, que le complément du participe passif *gub-ba* (dans *ŭ-di-ne gub-ba*) est au même cas que le sujet du participe *èa*. (Ici le cas du complément n'est pas évident, car au pluriel le sumérien ne distingue pas les cas).

Gud. Cyl. B, XXIV 9-14 : liste de participes employés avec le même verbe *zag-sal*; citons seulement : *éa..... an-ni uš-sa ní-me-lám-bi kalam-ma šub-a* = « le temple fortifiant les cieux, versant son éclat sur la contrée » (participe actif avec régime direct); *d·nin-gir-su-ka nam-nir-gál-ni kur-kur-ri zu-a* = « enseignant aux pays la grandeur de Ningirsu ».

Ces exemples montrent qu'il y a accord de cas entre les participes (actifs ou passifs) et les substantifs auxquels ils se rapportent, — et en outre que les participes actifs peuvent admettre un régime direct et les participes passifs un complément. A noter aussi la *construction absolue* (*abl.* latin; *gén.* grec; *acc.* allemand; *nom.* anglais), toujours au cas direct (*nom.* ou *acc.*).

Des locutions telles que *šag-gi pad-da, á-sum-ma*, etc..., sont

1. *ki-bi* est au cas direct; en latin l'accusatif *de place* indique également le but d'une action.



d'anciennes phrases relatives composées primitivement d'un participe et de l'auxiliaire « être »; puis l'auxiliaire a disparu et le participe a pris, par compensation, le suffixe *a*, signe des phrases dépendantes. Cf. Ur-Bau, St. II 1, *inim-ma-síg-ga* = « doué de la parole ».

Voir encore :

Gud. Cyl. B, XVI 15, *giš-ginara zagin-dū il-a-na* = « dans son char portant la splendeur ».

Ibid., 17, *gu-za* [1] *gú-en-na gub-ba-bi* = « le trône placé dans *guenna* ».

Urukag, Pl. Ov., V 2-3, *gešten .... lugal-bi-ra-túm-ma* = « le vin.... porté au roi ».

Analysons pour finir Gud. Cyl. A, XVII 10-16, phrase d'allure vraiment indo-germanique.

igi-zid-bar-ra ^{d}*nina-kam* ^{d}*en-lil-lá galu šag-ga-na-kam..... gù-de-a unù-ma-ha tud-da* ^{d}*gà-tum-dug-ga-kam* ^{d}*nidaba-ge é-giš-túg-pi-ge ig-mu-na-kid* = « à celui de la vision fidèle de Nina, quant à Bêl, l'homme de son cœur, à Gudéa, enfanté dans le sublime lieu par [c-à-d. de] Gatum-dug, Nidaba lui a ouvert l'entendement ». Le verbe *ig-kid* gouverne toujours le régime direct; les participes *igi-zid-bar-ra* et *tud-da* sont en accord avec le datif de la personne intéressée (= latin *dativus ethicus*). A noter aussi : les génitifs indirects *kam* dépendant des cas indirects; le sujet et le régime marqués par *ge*, signe du cas direct [2].

1. *guza*, indéclinable.

2. *ge* et *ka* me paraissent être d'anciens démonstratifs (cas direct et indirect de g + i, e, a). La particule grecque γε appartient à la même racine indo-germanique. C'est cet élément assertif qu'on rencontre dans les noms des signes composés tels que *a-ana-ku* (Br. 11385), *a-iga-ku* (Br. 11600), etc... Il a la force de « c'est » (ce signe c'est *a* + *ana*, etc...). Plus tard, il entrera dans la morphologie babylonienne (mots à désinences *-aku*; ex. : *uddakku*, et adverbes *sattakam*, *uddakam*.).

III

STRUCTURE DU PRÉFIXE VERBAL

1° *Élément démonstratif.*

Essayons maintenant de montrer de quelle manière l'idée principale, exprimée par l'infinitif, est mise en relation avec les autres éléments de la phrase [1].

A l'époque la plus ancienne, l'infinitif est mis en rapport avec le sujet au moyen d'un simple *pronom possessif*.

Plus tard, on a recours à tout un système de pronoms *démonstratifs* qui, préfixés à l'infinitif, reproduisent tous les éléments antécédents (sujet, régimes indirect et direct, locatif, objet, agent, instrumental), en même temps qu'ils expriment toutes les nuances rendues en latin par les cas nom., dat., abl., loc., acc., et les phrases prépositionnelles.

Mais la grammaire sumérienne n'avait que deux cas : 1° nom. acc. [2]; 2° dat. abl. [3]. Le génitif n'exprimait que la possession (indiquée par *ge*, *gi* ou *ga*). Le verbe n'était pas directement lié aux génitifs mais à leurs construits; c'est pourquoi les sumériens n'essayaient pas de mettre le verbe en rapport avec le génitif. Il ne restait donc que deux cas à employer pour les préfixes : le cas direct et le cas indirect.

Bertin a démontré que les préfixes démonstratifs se divisent en trois éléments phonétiques *m, n* et *b*.

Ces trois démonstratifs se déclinent ainsi qu'il suit :

1. Pour le sens précis de chaque préfixe, cf. Liste.
2. Désinence en *e*, *i*, *u*.
3. Désinence en *a*.



m		*n*		*b*	
direct.	indirect.	direct.	indirect.	direct.	indirect.
mu (um). mi (im). me.	ma.	ni (in). ne (en).	na. ne.	bi (ib).	ba.

Le démonstratif *al* ne se rencontre qu'une seule fois (Ean. Mortier, face A, IV 3). Il est au contraire fréquent dans les locutions sumériennes conservées par l'usage dans les contrats babyloniens.

Le démonstratif direct simple *e*(*i*) ne sert qu'à représenter le sujet ; en fait, il n'est qu'une reproduction de la désinence du sujet; c'est sans doute un ancien démonstratif, comme les désinences indo-germaniques.

La désinence *a* du cas indirect ne se rencontre pas à l'état de préfixe ; le prolongement en *a* de certains démonstratifs, tels que *ma-a*, *na-a*, *ba-a*, a une autre signification.

Ces trois éléments sont communs aux trois personnes [1]. Les préfixes n'indiquent jamais la personne du sujet, ni la personne des régimes (cf. Liste). Au contraire, il n'y a jamais confusion entre les suffixes (pronoms possessifs) des différentes personnes [2].

Parfois *ne* indique nettement le régime pluriel.

En général, les préfixes en *m*, *n* s'emploient quand il s'agit des personnes, les préfixes en *b* quand il s'agit des choses.

Seuls les éléments directs sont susceptibles d'indiquer le sujet et le régime direct. Les éléments indirects expriment l'idée du datif (locatif, instrumental, etc...). C'est là la règle la plus importante du système verbal.

Si l'on rencontre le préfixe *mu-na-ni,* on saura que le sujet, le datif et le régime précèdent la forme verbale, ou en tout cas, sont

1. Cf. *ma-ra-ab-zig-zig* dans la Liste.
2. Cf. *ṣi* = « tu », Cyl. A, III 6-7.

sous-entendus ; *na* reproduit un locatif ou un instrumental ou un datif; la forme est active, puisque le régime est exprimé.

En principe, on peut modifier de telle manière qu'on voudra l'ordre des divers éléments *m*, *n*, *b*, à condition toutefois de conserver la succession : sujet + élément indirect + régime. [*ni-ba-mi*, *ni-ma-bi*, *bi-ma-ni*, *bi-na-mi*] [1].

Irrégularités. — On peut écrire *mu-na-an* (*an* régime direct) pour *mu-na-ni*, *mu-ba-ab* pour *mu-ba-bi*, etc..... Mais les formes dans lesquelles la voyelle *a* désigne le sujet, se reconnaissent à l'inversion. On peut donc indiquer le sujet par *ab*, *al*, *am*, *an* (et, de fait, nous en avons la preuve pour *ab* et *al*), mais non pas par *ba*, *ma*, *na* [2]. Quand on rencontre ces dernières particules en tête d'une forme verbale (*ba-gar*, *ba-ab-gi*, *ba-an-dib*, *ma-ni-kud-du*, etc...), on peut être certain que le sujet est omis. Dans l'unique passage ou *ma* s'impose comme sujet *nu-ma-na* = « elle ne lui dit pas », *mu* paraît être assimilé à *na*.

Dans Gud. B, VII 4, *na-mu-dū*, le sujet n'est pas exprimé ; *na* = datif; *mu* (pour *mi*) = régime direct (assimilé à *dū*).

Dans *mu-na-túm* = « il lui porta », le régime n'est pas exprimé.

Dans Gud. D, III 11, 12, *é-lugal-na-ge sag-šú im-mi Pa + tug + du* = « il les présenta », l'élément indirect (rappelant *lugal-na*) n'est pas exprimé ; la forme pleine serait *im-ma-ni* ou *mu-na-bi*, etc.....

2° *Élément prépositionnel.*

Le simple cas indirect en *a* ne suffit pas à exprimer toutes les nuances adverbiales que peut contenir une phrase. C'est alors qu'interviennent les prépositions *ra* (var. *ar*, *ir*, *er*), *ši*, *da*, *ta*.

Pour mettre l'infinitif en rapport avec ces phrases il fallait répéter les prépositions. Quelquefois les prépositions sont devenues de *vrais infixes de mode* donnant au verbe *une nuance qui se sent sans être exprimée*.

Étudions successivement ces diverses particules :

1. Préfixes théoriques; pour des formes analogues, cf. Liste.

2. Les trois cas de *na* sujet cités dans Brünnow, p. 535, reposent sur une fausse interprétation. Voir dans la liste *na-ni-tur*.



ra.

Gud. Cyl. A, IX 9, *é-mu dū-da igi+dub-bi ga-ra-ab-sum* = « pour bâtir mon temple, je te donnerai un signe ». Régime reproduit par *ab* (= *bi* assimilé à *ra*); infinitif avec *da* (= *ana*) représenté par *ra* (exprimant l'intention); sujet omis.

Gud. Cyl. A, XI 12, *gan-gal-gal-e šu-ma-ra-ab-il-e* = « le grand champ produira pour toi », *za-ra* = « pour toi » est omis, mais représenté dans la forme verbale par *ma-ra* [1]. Peut-être *ma* = *mu* sujet, assimilé à *ra*; voir cependant Cyl. A, V 12, *ga-mu-ra-búr-búr* = « je veux t'expliquer », forme dans laquelle le régime direct et le régime de *ra* sont omis.

Gud. Cyl. A, V 18 *éš é-ninnû-na dū-ba zá-ra ma-ra-an-dúg* = « de bâtir son temple il t'ordonne ». La construction indirecte : *éš é-ninnû-na* et l'infinitif *dū-ba* (avec l'article) sont difficiles à expliquer. *ma-ra* reproduit *za-ra, an* (= *ni*) indique un régime direct qui ne peut pas être *dū-ba* = « le bâtir »; d'autre part, *é-ninnû-na* ne peut pas être le régime de l'infinitif. Le vrai régime, c'est probablement la parole du dieu. Dans la variante (IV, 20) *é-a-ni dū-da ma-an-dúg* = « il me le dit pour bâtir son temple », l'infinitif prend le régime direct. Il ressort de la comparaison des deux passages que le datif *dū-ba* = *dū-da*; le datif donc, en sumérien comme en latin, peut exprimer l'idée d'intention.

Bien que notre objet ne soit pas la syntaxe du substantif, je dois faire observer ici que le génitif qui suit un régime direct est toujours indirect. Dans V, 18 *éš* = « bâtiment » est le régime de *dū-ba; é-ninnû* est un génitif implicite mais au cas indirect (*na*), parce que son construit est un régime direct.

ši

L'infixe *ši* n'est autre chose qu'un reflet de la postposition *šú*. Les formes en *ši* ne se rencontrent en effet que dans des phrases où figure la postposition *šú*. Ex. : Gud. Cyl. A, XIII 18 *ka-al-bi-šú igi-zid-ba-ši-bar* = « vers le *kal* il jeta un regard fidèle », ou encore *ibid.*, XIII, 16 *pisan ù-šub-ba-šú máš ba-ši-nad*. On rencontre même *sú* au lieu de *ši*; ex. *e-šú-kid* (Cf. Liste).

1. Sur *ma-ra* = « pour toi », cf. *ma-ra-ab-zig-zig* dans Liste.

Des formes telles que *ba-ši* = « vers lui », *ba-ši-ib* = « vers lui » avec régime, *ga-šú, ha-mu-ši, he-im-ši, he-na-ši, he-na-šu, he-ši-im-ma-ši, im-ši, in-ši, ma-ši, mu-ši-ib,* etc...., ont toutes le sens actif et indiquent la direction « vers ».

Parfois le sujet est omis, comme dans *ga-šú, he-ši* et toutes les formes où *ši* est précédé d'un seul préfixe indirect (*ba-ši, ma-ši,* etc...) indiquant soit le régime de *ši* (*šú*), soit le lieu où tend l'action, soit une autre idée adverbiale.

da.

Le sens propre de *da* est « avec », « à côté de », « en compagnie de ». Cette particule indique que le sujet se trouve en compagnie de quelqu'un ou qu'il agit par l'intermédiaire d'une personne (a) ou au moyen d'une chose [1] (b). *Da* exprime en outre l'idée que le sujet subit une action de la part d'une personne (c) [sens passif]. Ex. :

a) Gud. B, VII 31 *gím nin-a-ni mu-da-di -ám* = « la servante rivalisait avec sa maîtresse ».

b) Gud. Cyl. A, XVIII 16-17 *ᵈ·nin-giš-zid-da dingir-ra-ni šu-mu-da-gál-gál* = « Ningišzidda, son dieu, le prit par la main. ».

c) Gud. Cyl. A, XI 16 *ki-en-gi-rá iá-dirig mu-da-de* = « dans Šumer l'huile en abondance sera versée ».

a) ou c)? Cf. *mu-da-il,* dans Liste.

Voir encore :

Gud. Cyl. B, XIX 14-15 *pa-te-si-da šir-bur-la-(ki)-e he-gal-la šu-mu-da-peš-e* = « par le patési, Lagaš sera enflé d'abondance » (Cf. *mu-da-peš* dans Liste).

St. Vaut. face, VII 5 *giš-hu-(ki) kiš-(ki)-an šu-šú dág-gi libiš-gi tub-ba-ta nam-ma-da-túm* = « que Gišhu et Kiš, par violence, possessions et propriété de la demeure n'enlèvent pas ». *Da* (infixe) n'est pas pris ici dans son sens originel, mais dans le sens de *ta* « de », « hors de ». Inversement, nous verrons *ta* suffixé, à la place de *da*, au nom de l'agent.

Si le sumérien n'exprime l'agent (personne) qu'au moyen de *da* (var. *ta*), il suit, d'autre part, la règle indo-germanique qui con-

1. Cf. *mu-da-ag-ge* dans Liste.

siste à exprimer l'instrument par le cas indirect (ablatif latin; génitif grec).

Il s'ensuit que l'idée passive peut s'associer avec le cas de moyen aussi bien qu'avec l'agent en *da*. Mais comment reproduire le simple cas indirect de moyen en *a*? Comme il n'était pas possible de reproduire l'*a*, on se servait de *da*, par analogie. Ex. :

Gud. Cyl. A, XVIII 28. *kur-kur-ri* [1] *iá mu-da-sud-e* = « les pays ont été aspergés d'huile ». *iá-da* (ou *ni-da*) serait un barbarisme.

OBI. 87. II, 42 *giš-hu-(ki) uru-ki-ag* *d.* *X-ge á-maha mu-da-il* = « Gišhu, ville aimée du dieu X, par la grande puissance a été élevée ». La présence du génitif direct en *ge* nous interdit de considérer *gišhu* comme le régime, car, ainsi qu'il a été observé déjà, le génitif qui suit le régime est indirect (*ka*, *ga*); *da* représente le moyen *ámaha*.

da sort tout à fait de règle quand il reproduit *ra* « contre ». Voir *nu-ma-da-dub* et *ù-mu-na-da-tur-ri*. Dans OBI 87, II 32 *da* semblerait reproduire *šú*, mais, par analogie avec — l. 42 (voir l'exemple cité ci-dessus), il vaut mieux comprendre et suppléer un nom de moyen.

Ainsi, le langage primitif en arriva à exprimer l'*idée passive* par l'insertion du préfixe *da* [var. *ta*]. Toutes les formes avec *da* ne sont pas passives; le lecteur doit en effet constamment se rappeler que la nuance d'une forme verbale n'est pas toujours claire par elle-même.

ta.

La particule *ta* exprime toujours une idée de séparation, au sens propre; ex. *mu-na-ta-è* = « on en (de tel ou tel pays) fit sortir (du bois) », ou au sens figuré; ex. : *izi-im-ma-ta-lal* = « il en (de la ville) chassa l'impureté par la flamme ». Cf. *ba-ta-è*, *ba-ta-il*, *he-im-ta*, etc.., dans Liste. — Ce *ta* rappelle parfois un *ta* postposé à l'un des mots de la phrase.

Rem. 1. ta peut être postposé au nom d'agent, à la place de *da*. Ex. :

1. Nom collectif?

Ean. Gal. A, V 20-VI 5, *é-an-na-túm galu inim-ma sig-ga* *[d]·nin-gir-su-ka é-an-na-túm pa-te-si šir-pur-la-(ki)-ra* *[d]·ninni-ge ki-an-na-ág-gà-da nam-pa-te-si šir-pur-la-(ki)-ta nam-lugal kiš-(ki) mu-na-ta-sum* = à (*ra*) Eannatum, l'homme doué d'éloquence [1] par Ningirsu, Eannatum patési de Širpurla, par Ninni qui l'aime, le patésiat dans Širpurla et la royauté de Kiš ont été donnés ». L'agent est *ninni-ge.... da*, et ce *da* reparaît sous la forme *ta* dans le préfixe verbal.

Rem. 2. Le passage précité fournit en outre un exemple de *ta* dans le sens locatif *šir-pur-la-(ki)-ta* = « dans Širpurla ». *ta* signifie en effet « là », « y »; ex. :

Gud. Cyl. A, XXI 15, *giš-ká-na-ta ba-ta-tìb* = « dans le *kána* il y fit demeurer »; *ba-ta* reproduit la phrase locative tout entière; le sujet et le régime manquent. Voir encore *ba-ta-an-tìb-ba-a*, *e-ma-ta-tìb-ba-a*, etc...

Nous n'avons jusqu'ici considéré que des formes avec sujet, élément indirect et régime, dont un, deux, ou en certains cas (discutés plus loin sous les préfixes *he*, *nu*, *na*), tous les trois peuvent être omis, et nous avons exposé également le procédé qui consiste dans l'intercalation de prépositions entre le cas indirect et le régime.

On peut, en effet, citer des exemples de formes complètes :

Gud. Cyl. B, III 12, *im-ma-da-ab*; *im*, sujet; *ma*, cas indirect; infixe prépositionnel, *da*; régime, *ab* [= *bi*]; *mu-na-da-an* (cf. liste).

Mais, en général, tous les éléments ne sont même pas exprimés dans la phrase; cf. *ba-da*, cas indirect et préposition, (forme très usitée); voir *ma-ra*, *ma-ta*, etc., *e-ma-da*, sujet, cas indirect et préposition.

Nous sommes maintenant en mesure de comprendre des phrases plus complexes. Quelquefois elles ont deux sujets, ou un nom en apposition au sujet. D'autre part, les régimes sont doublés, ou bien le régime a un nom en apposition, ou bien encore il s'agit d'un

1. Autre exemple d'une phrase dépendante avec participe passif qui a perdu l'auxiliaire être. Cf. *á-sum-ma*, etc., page 218 s.

16



régime factitif. Quelquefois, les éléments indirects sont doublés, ou bien il y a autre chose qu'une simple phrase prépositionnelle. Pour résoudre cette difficulté, il suffit de redoubler les préfixes.

a) *Double régime*, Siniddinam, Clou B [IV R, 36, n° 2] 11-13, *é-babbar ki-dur-azag..... nam-til-la-a-ni-[šú] mu-na-ni-in-dū* = « il bâtit l'Ebabbar, la pure demeure, pour sa vie ». Le régime est doublé parce que le régime a un nom en apposition. Des formes telles que *mu-ti-ni-ib* [*ti* pour *ta*], *mu-un-na-ni-in*, etc..., s'expliquent de la même manière.

b) *Régime et régime factitif*; cf. deux exemples, avec traduction et explication, sous *mu-na-ni-ib-gál*.

c) *Redoublement des éléments indirects*, cf. *ha-mu-ra-ta*, *im-ma-na-ni* (?), *ma-ra-da-ra-ta*.

d) *Sujet redoublé* ; pas encore d'exemple [1].

1. L'emploi de *ra* en sumérien est analogue au *le*, signe de l'accusatif, en syriaque et en hébreu. Cf. CT, XVI 28, 40, *a-lal hul galu-ra-sa-al-hab-gim ab-šu-šu-u-a* = « le mauvais *allu* rejette l'homme ». La var. *rá* (Br. 4865) est très employée comme signe de l'accusatif. Cf. Cyl. A, XVIII 7, *gud-dú máš-dú rá giš-ne-šum* = « il immola un beau bœuf ». Voir aussi Cyl. B, VI 14; Cyl. A, VI 20; XI 16. Pour *ar* (Br. 9424) comme var. de *ra*, cf. Cyl. B, VI 17. D'ailleurs, *ra* = *la-a* (Br. 6356).

IV

LE VERBE « ÊTRE » ET LA CONJUGAISON PARTICIPIALE

« Être » se dit *me* (élément essentiel : cons. *m*); le babylonien *bašû* (Br. 10361) n'est qu'une traduction approchée de *me* [1].

Rîm-Sin, Cl. arg. [Déc. XLI], 3 *dúg-ga-ni tile he-me* = « que sa parole soit parfaite ».

Gud. Cyl. A, III 6, *ama-mu ṣi-me* = « ma mère tu es ».

Ibid., III 11, *mu-me* = « je suis ».

Ibid., IV 23, *a-ba me-a-nu a-ba me-a-ni* = « qui n'est-il pas, qui est-il ? ».

Gud. Cyl. B XXIV, 5, *zu-me* = « je suis connaissant ».

Voir aussi, Raw. IV 19, 53, *i-nàm-me* = *i-na-me* = « ils sont ».

Le verbe auxiliaire « être » : ám.

1° *ám*. Quand il s'attache aux *participes* (actifs et passifs), *me* devient le plus souvent *ám*. La preuve de l'équivalence de *me* et *ám* est fournie par Gud. Cyl. A, IV 10-13, *d.Nina-mu dúg-ga-zu zid-dam sag-bi-šú è-a-ám ensi dingir-ri-ne-me nin-kur-kur-ra-me* = « O ma Nina! ta parole est fidèle, devançant toute autre, devineresse des dieux es-tu, maîtresse des pays es-tu ». *ám* forme ici avec les participes *zid* et *è* la conjugaison participiale, très usitée en anglais dans le sens actif. « It is remaining faithful ». « It is mounting ». La racine de *ám* est la même que celle du *me* qui suit; aucun autre sens pour *ám* et *me* n'est possible ici.

ám peut se suffixer aux *substantifs* mêmes. Ex. :

1. La racine du verbe *être* dans les langues indo-germaniques est *es* et dans les langues sémitiques *išû*. La racine sumérienne ne paraît avoir aucun rapport avec cette racine.



Gud. B, VII 54, *esi-ám* = « il est de diorite ».

CT. XXI 25, 12, *mu-bi-im* = « il est son nom » [1].

Parfois *ám* perd son sens verbal et n'a plus que la valeur d'une simple terminaison assertive. Ex. :

Gud. Cyl. A, XXVI 29, *ib-gar-ra-ám* = « il fait » [2].

On trouve même *ám* associé à *me* dans Urukag. Cône V 25, *ga-nam-me-ám*. Cf. *e-me-a*, dans Liste.

2° *an*. Dans la conjugaison participiale « être » peut s'exprimer aussi par le suffixe *an*.

Urukag. Cône B, XII 41-44, *id azag-ga-an šag-bi ŭg-ŭg-ga-an* *dNina a-zal-li he-na-tum* = « au fleuve qui est pur, dont le cœur est brillant, Nina porta l'eau courante ». Nous avons affaire ici à deux phrases dépendantes ; en outre, *šag-bi ŭg-ŭg-ga-an* fournit un exemple de phrase en train de devenir un simple *terme*, comme *šag-gi pad-da*, participe sans auxiliaire. Dans *e-da-ak-ka-an* (Urukag. tab. d'argile Verso III 3-4) on trouve *an* pour *ám* comme terminaison d'une forme indépendante, et la ligne qui suit contient un exemple *in-ši-gin-a-an*, à lire *in-ši-gin-ám*, de la même terminaison dans sa forme originelle.

La conjugaison participiale.

Gud. St. B, I 12, *sá-dúg-ba gál-la-ám* = « (les offrandes) étaient fixées pour son *sattuk* ». Le passif passé, (ou, aussi bien, présent et futur) se forme en sumérien, comme dans les langues indo-germaniques, par l'adjonction de l'auxiliaire « être » au participe.

Gud. St. C, I 14-17, *gù-de-a pa-te-si šir-pur-la-(ki) giš-pi-tuk-dagal-a-kam arad nin-a-ni ki-ág-ám pisan ù-šub-ba-ka giš-ba-har* = « Gudéa patési de Širpurla qui est (un homme) de vaste entendement, un serviteur qui aime sa dame, a désigné la boîte du moule à briques ». Le mot *galu*, mettant *giš-pi-tuk-dagal-a* à l'état cons-

1. *ám* peut être aussi verbe principal. Gud. St. C 16, *dningišzidda dingir Gùdéa pa-te-si galu é-an-na in-du-a-kám* = « Ningišzidda dieu de Gudéa patési qui a bâti l'Eanna, il est ». *ka*, (gén. de Gudéa) est rejeté à la fin de la phrase et le verbe prin-*ám* est soudé à la particule *ka*.

2. Cf. la var. *en* dans CT. XV 11, 15, *im-si-il-li-en*.

truit, est omis; le génitif *ka* et le verbe *être* sont fondus dans le même signe (phrase dépendante); *ki-ág-ám* fournit un exemple de la conjugaison participiale active. Le génitif de *pisan* (régime direct) est au cas indirect, comme toujours [1].

Gud. E, III 16-19 *d·Ba-u nin-a-ni nin-uru-azag-gi* [2] *ní-si-ám* = « quant à Bau, sa dame, dame de la ville sainte qui est pleine de majesté ». Bau et les noms en apposition sont des accusatifs de respect. Le datif est EXCLU par le génitif en *gi* et le mot *ni*.

La construction participiale (passive ou active, dépendante ou indépendante) est donc facile à reconnaître. La désinence *ám* suffixée à un *verbe fini* [3] ne peut pas se rencontrer à la fin d'une phrase dépendante (nécessairement terminée en *a*, *ni*, *na*); mais *ám* peut se trouver à la fin d'une phrase dépendante, quand cette particule constitue une forme verbale avec le participe auquel elle est suffixée. Ces deux cas doivent être soigneusement distingués [4].

Le verbe « être » employé dans le sens de « être comme ».

M. Th.-Dangin, avec sa perspicacité habituelle, a déjà deviné la signification d'*ám* = « être comme », qui se rencontre fréquemment dans la langue classique. Citons pour commencer quelques exemples choisis parmi les plus clairs.

Cyl. B, XVI 9-10 *giš-pù nig-il-la tu-ru-na-bi* [5] *an-šig-ga su-limi il-la-ám,* « le *gišpu* demeurant dans la magnificence était comme le beau ciel portant la splendeur ». *ám* verbe principal n'est attaché au participe *illa* qu'EN APPARENCE. *an-šig-ga,* cas indirect, est le complément d'*ám; illa* modifie *anšigga* avec lequel il est en accord; *sulimi* est régime du participe.

Cyl. B, XVI 13 *su-lal igi-bi-šú si-sa-a-bi* [5] *muš-ka-šig-ga a a-tú-a-ám,* = « Le *sulal* placé devant lui était comme le serpent dont la

1. Cf. page 239.

2. La construction est parfaitement claire : *uru-azag-gi* est un génitif. Dans les cas, d'ailleurs nombreux, où le génitif n'est pas exprimé, il faut supposer ou que ce signe manque, ou qu'il n'était pas nécessaire.

3. C'est-à-dire un infinitif avec préfixes.

4. Cf. VA Th. 410 rev. 5 [Reisner, SBH. 112] *gù-ni kúr-ra-ám* = « sa parole est changée ».

5. *bi*, article défini, rejeté à la fin de la phrase, après les participes.



bouche lance des flammes, lavé par l'eau ». Ici *ám* avec complément indirect *muš-ka-šig-ga* s'attache à un participe (passif). Cette construction se distingue nettement de la conjugaison participiale. Dans toutes ces phrases [cf. Cyl. A, XIX 21; XXI 12; XXI 24, dans ce dernier cas le datif est très évident] le verbe *ám* = « être comme », est suivi du cas indirect. Les participes auxquels *ám* s'attache dans cette construction sont des adjectifs qui appartiennent à un nom précédent. Grâce à Cyl. B, XVII 9-11 nous nous expliquons ce phénomène. *zíd-da bi-da-ba gub-ba-bi* *id**idigna* *id**bura-nun-bi-da he-gale túm-túma-ám* = « le *zídda* placé dans le *bida* était comme le Tigre et l'Euphrate portant l'abondance ». Voici la construction complète avec *da;* (Cf. ci-dessus *da* = « à côté de », « pareil à », etc...). — Le sumérien dit « il est avec » c.-à-d. « pareil à » [1]... Bientôt, ce *da* disparut ou fut rejeté à la fin de la phrase, et de *da* + *ám* se forma un nouveau mot qui devint la préposition « *pareil à* », etc..... En effet, la phrase précédente présente une construction qui *confirme* notre hypothèse; *bur-azag unù-gal-la šù-ga-bi bunin-mah-banda a nu-Banšur-gi-dam*, = « le Burazag placé dans le grand lieu était pareil au *Bunin-mah-banda* où l'eau ne cesse pas [2] ».

L'origine du mot *dam*, est évidente. Dans quelques passages *dam* paraît être synonyme d'*ám* [3]. Voir Cyl. A, XXVIII 20 *nad-ám* avec 22 *il-dám*. La variante *da-an* se trouve dans St. Vaut.

1. On peut tirer une objection à notre hypothèse du fait que *bi-da* [Br. 5131] équivaut à *et*, lequel sens irait très bien ici. Cette construction pour *et* [= avec lui] me paraît tardive et non classique. Les exemples cités dans Brünnow et Fossey [2470] proviennent tous de textes de l'époque sémitique. [Ces deux auteurs considèrent *bi-da-ge* (Br. 5732; Fs. 2471) comme une conjonction. *ge* indique seulement que les deux noms sont au génitif.] Pour l'omission régulière d'une conjonction, voir Gud. St. I, Col. II 1, Cyl. B, XVII 21. La vraie construction classique pour *et* était simplement *bi*, cf. Lugalzaggizi vase II 6, 7, et *indique que tout ce qui précède ne fait qu'une seule et même idée.*

2. Le participe *nu-Banšur-gi* doit se terminer en *ga*.

3. Quand *dam* = « être », la force de *da* est toujours perdue. *Dam*, par l'influence de son synonyme sémitique, *ki*, devint chez les Babyloniens *dim* et *kim*. Mais l'allongement de *ki* en *kima* trahit peut-être l'influence sumérienne. On trouve également dans les textes de la basse époque *dim* = *bašû* [Br. 9116] et *me* = *bašû* [10361], où *dim* a suivi l'analogie de *dam* dans les textes classiques. Dans Raw. IV 19, 47 on rencontre la curieuse construction *igi-lal-bi-dim* « ils regardent », où *dim* est un verbe avec sujet *bi*, m-à-m. *regardant ils sont.*



face XVIII 13 = verso V 27. Nous avons rencontré *án* variante d'*ám* dans Urukagina. Je ne sais comment expliquer que *an,* variante d'*ám*, ne se rencontre guère que dans les textes les plus anciens : on trouve *ne* = *me* = « être » CT, XV 17, 6 *zu-ne* = « tu es » (cf. *ṣi-me* dans Liste)[1].

1. Une variante de *ám*, = « *être pareil à* », est *àm* (Br. 4736). Raw. IV 9, b 7, *za-e enem-za anna mu-un-su-ud-da ki-á mu-un-šú-šu-àm* est à comprendre ainsi : « toi, ta parole est pareille au ciel qui est éloigné, à la terre qui est cachée ». Le traducteur sémitique n'a pas très bien compris la phrase sumérienne.

V

LES MODES

Indicatif. — Pour former l'indicatif, on se sert des trois éléments *m*, *n*, *b* et des infixes prépositionnels, qui mettent l'idée exprimée par la racine en rapport avec les autres éléments de la phrase.

Futur emphatique ou optatif. Pour former le futur emphatique ou l'optatif, on prépose les particules *gan*, *gana*, *ga*, *hen*, *he*, *ha*, à l'infinitif ou à l'indicatif qui peut, par cette suite de cette adjonction, perdre l'un de ses éléments.

Ces formes sont toujours affirmatives.

ù se rencontre parfois dans le sens de *gan*, etc... (cf. *ù-na-zig*, dans Liste). Il marque aussi l'*intention* (cf. *ù-ma-ra*, *ù-mu-gin*) l'*ordre* (Gud. St. B, VII 25, Cyl. A, VII 2, etc.), le *conditionnel* (Cf. Th.-Dangin, ISA 84, n. 8, et ci-dessous Liste).

VI

FORMES NÉGATIVES

nu.

nu exprime la négation de l'indicatif (cf. Liste), de l'infinitif (ex. : Gud. Cyl. B, IX 12 *šag-ga nu-è-è-da* = « pour ne pas faire sortir de là ») et du participe (ex. : Gud. Cyl. A, XI 14 *dù-dù ki-a nu-ĕ-da* = « dans les puits, lieu où l'eau ne jaillit pas », construction absolue).

na

na exprime la négation du futur emphatique et de l'optatif.

Il y a entre *nu* et *na* exactement la même différence qu'entre οὐ et μή (Cf. *na-mu-da-ni,* dans Liste).

ba-ra.

bara exprime comme *na* la défense (Cf. Liste).

VII

PLURIEL

Les noms pluriels se terminent en *e-ne*, mot qui est par origine le redoublement du démonstratif *ni* « il ». Dans Cyl. A, XI 27 *e-ne* est le démonstratif pluriel « *ceux-ci* ». Les particules *zu, za, ṣi*, 2e pers., sont celles du singulier; le pluriel doit être *ze-ne*.

Le pluriel de la première personne *mu* n'est pas connu.

Pour *e-ne* (suffixe) indiquant le *pluriel du sujet*, voir *im-ma-ta-è-ne* [1], *mu-na-šù-e-ne*. Le pluriel du régime est parfois *ne* (infixe); cf. *gìr-za ki-ni-ne-uš* = « tu poseras vos pieds » Cyl. A, VI 15 = XI 21. Ici *ne* reproduit le régime *gìr*, considéré comme pluriel. Dans *he-ne-sig* le pluriel du sujet est indiqué par le *préfixe ne*.

Pour exprimer le *pluriel régime*, on ajoute la syllabe *uš*, *eš*, *iš* à la racine. *mu-na-da-an-šù-šù-gi-eš* = « il les y installa ». Le régime *an* (= *ni*) est défini comme pluriel par l'addition de *eš*; cf. aussi *nu-ma-šu-su-gi-eš* [*šú*], *in-ne-gin-aš* (ici le pluriel régime est indiqué par *ne* infixe et *aš* suffixe). Ce même élément indique le *pluriel du sujet* dans *mu-na-dū-uš* = « ils lui bâtirent ». La variante *iš* pour le *pluriel du sujet* se trouve dans *mu-ni-in-il-iš* et *im-mi-in-il-i-iš*.

1. Si la racine se termine en *e* ou *i*, il suffit d'ajouter *ne*. Ne pas confondre ce *ne* avec *ne* variante de *na*, *ni*, signe des phrases dépendantes.

VIII

VERBES COMPOSÉS [1]

1er GROUPE : VERBES A RÉGIME INDIRECT.

Le mot qu'on ajoute à une racine verbale pour créer un verbe nouveau est considéré comme un régime direct.

Gud. St. B, VIII 17-18, *di-kud-a-mà šu-ni-ib-bal-e-a* = « Qui changera mes décisions ». *šu* est le régime direct de *bal; di-kud-a-mà* le régime indirect (littér. « qui étendra la main à mes décisions »). Le sens général de cette catégorie de verbes est « faire quelque chose à quelqu'un ou à quelque chose ».

Naturellement, tous ces verbes prirent le datif pour régime extérieur, au commencement. On s'attendrait donc (d'après les règles données chapitre III) à la succession, sujet + datif + régime. En effet, si le datif est omis dans la forme citée, le verbe *igi-gar* dans *é-ninnûa me-bi-gal-gal-la-ám igi-mu-na-ni-gar* = « il regarda l'Eninnû dont les décrets sont grands » est complet [2].

2e GROUPE : VERBES A RÉGIME DIRECT.

Dans certains verbes composés le mot composant perdit vite sa valeur de substantif; dès lors, ces verbes pouvaient prendre un régime direct extérieur. Ex. :

Gud. Cyl. A, II 21-22, *lugal-a-ni amar + še-amar + še-rá-zu-ni gù-de-a-áš en dnin-gir-su-ge šu-ba-ši-ti* = « son roi, ses prières, de Gudéa, le seigneur Ningirsu a reçu ».

1. Pour plus de détails, cf. St. Langdon, *The Syntax of Compound Verbs in Sumerian*.
2. *mu* sujet, *na* répète le datif *é-ninnûa* et *ni* répète *igi*. M-à-m. « se servir des yeux sur ».



Le verbe composé *šu-ti* a comme régime direct « ses prières »; et est construit avec la préposition *šu* (var. *áš*) de la personne; cette préposition et son régime sont reproduits dans *ba-ši*. Il va de soi que les verbes de cette sorte ont deux régimes (extérieur et intérieur). Un préfixe verbal complet de la 2[e] classe comprend donc deux infixes, un pour chaque régime [1]. Ainsi Gud. Cyl. B, XXI 17, NAM-*ni-mi-ib*-TAR-*ri*, avec régime direct extérieur *sig*. [2].

Remarquer le parallélisme de la construction sumérienne avec les verbes latins et grecs composés, dans lesquels le premier élément gouverne encore le datif [3].

1. Il arrive souvent que l'un des deux infixes manque; parfois même tous les deux font défaut.

2. Cf. *Arad-Sin*, Cl. arg., Raw. IV, 35 no. 6 col., II 2, *igi-ma-ni-in-dù-a*, avec datif de la personne intéressée et régimes (extérieur et intérieur) reproduits dans *ni-in*.

3. La forme *sal-dúg-ga* (Br. 10921) fournit un bon exemple de verbe composé dont le premier élément tend à perdre sa force primitive. Dans Gud. Cyl. A, VI 21; XX 16 et Reisner SBH 69 a 2, ce verbe est construit avec le datif du régime extérieur; mais dans CT XV 17, 16 *sal-zid-ma-ra-ni-in-dúg*, nous avons affaire à un verbe de la 2[e] classe. Ce même verbe, à l'infinif (*sal-dúg-ga-za-de* = « pour ton soigner », c'est-à-dire « pour que tu soignes »), est construit avec *ra* (acc.) dans CT, XV 17, 15; cf. p. 228, note.

IX

PRINCIPES DIVERS

a)

J'ai fait observer à plusieurs reprises au cours de cette étude que le régime direct est suivi du génitif indirect en *ka*.

Voici d'autres exemples de ce fait. Cyl. B, XX 15, *síg é-ninnû-ka*. Cyl. A, XXII 12, *é an-kir-ra-ka* (pour le sens, voir *mu-ti-ni-ib-kuš-šá*, qui fournit en même temps un nouvel exemple d'une forme complète de verbe composé de la deuxième classe.)

Urukag. plaque ovale I 25, *ki-sum-ma pa-te-si-ka* [*ni-*]*urŭ*, « (Les bœufs des dieux) travaillaient le champ du patési ».

b)

Le rapport étroit qui relie le nom à la phrase dépendante qui s'y rapporte fait rejeter les prépositions loin de leur régime, à la fin de ces phrases, et les phrases ne sont plus traitées qu'à la manière de simples adjectifs. Par ex. : Ean. Galet A, VI 1, *d·ninni-ge ki-an-na-ág-gà-da* [1] = « par Nina qui l'aime ».

Urukag. Tab. arg. II 12, *egir šir-bur-la-*(*ki*) *ba-hul-a-ta* = « après qu'ils eurent dévasté Širpurla ».

Gud. Cyl, A, VI 12, *anšu-dun á-zid-da lugal-rag-ge ki-ma-ra-har-har-a-šú* = « quant à l'âne qui était couché à côté de ton roi ».

c)

La construction de *ud* « lorsque » et *ud-ba*, *ud-bi-ta* et *ud-da*

1. Je n'ai pas pu classifier le verbe composé *ki-ág*, manque d'exemples qui donnent la construction exacte. Ici *na* est probablement pour *ni*, régime intérieur. Je ne saurais dire si *an* est pour *na* ou pour *ni*.



« en ce temps » a été expliquée par Thureau-Dangin, ISA, 85 n. 11.

Toutes les phrases introduites par ces mots sont des phrases temporelles. Mais comme *ud* seul a le sens d'un adverbe relatif, seules les phrases commençant par *ud* sont dépendantes [1]. Au contraire, les phrases commençant par *ud-ba*, etc., sont indépendantes, parceque ces locutions conservent toujours le sens d'un cas indirect de temps. Cf. Urukag, Cône B, VII 27 [2].

1. Désinence en *a*.

2. Ces règles ont une importance capitale pour l'interprétation des textes religieux. Les soi-disant textes bilingues, qui consistent pour la plupart en hymnes, exorcismes, prières, etc., sont des *traductions interlinéaires* des anciens textes sumériens. Nous avons heureusement dans CT, XV un certain nombre de textes de ce genre dans l'original, et leurs copies, avec des traductions sémitiques, dans certaines tablettes de la collection néo-Babylonienne *VA Th.* publiée par Reisner et de la collection assyrienne *K* du British Museum. Il faut donc constamment se rappeler que la ligne sémitique est secondaire et que, pour arriver au sens original, il faut comprendre la ligne sumérienne. Nous citons ici un très ancien texte unilingue dont les copies babyloniennes et assyriennes ont été publiées par Macmillan BA, V 617-621. M. Macmillan a vu, lui-même, que CT, XV 8 rev. 2-8 = K 2004, rev. 24-33, complété d'après la copie néo-babylonienne. La tablette originale doit être antérieure à la dynastie de Hammurabi. Si l'on étudie soigneusement ce texte, il résulte de p. 533, 8 et 535, 26 s. = CT, XV rev. 3 + 4 que les scribes n'ont pas copié l'original exactement, mais qu'ils auraient dû écrire *^{d}gu-la-ge* et *^{d}mu-ul-lil-a-ge*, en gén. direct. Cela indique que le construit est *sujet* et que la traduction sém. *ina amat* « par la parole de Gula et de Bêl » n'est pas littérale. Cela montre clairement que la déesse *Ištar* est *identifiée* avec la parole des grands dieux; c'est l'idée du λόγος personnifié que nous trouvons ici, 2500 ans avant notre ère.

DEUXIÈME PARTIE

LISTE DES FORMES VERBALES

CONTENUES DANS LES TEXTES SUMÉRIENS UNILINGUES

ab *ab-dū-a*, que l'on avait construits. Ent. Cône *2*, 41.
ab-us-sa, il est situé. Urukag. Cône B *11*, 34.
ab-ta *ab-ta-gír-a* =? Ean. Mortier face A *4*, 5.
ab-ta-dúg-a =? Ean. Vase d'argent 15.
al *al-zu-zu-a*, qu'il a appris. Ean. Mortier face A *4*, 3.
an-na *ki-an-na-ág-gà-da* [1], qui l'aime. Ean. Galet A *6*, 1.
ba *ba-de*, dans *gú-ba-de*, il lui annonce. Cyl. A *22*, 23.
ba-de-a, (l'année) où il dévasta, RTC, 185 date [2].
ba-dím, ZA 3 op. p. 95 face 7 [*ba-dím* pour *banim*. Voir Amiaud, p. 95 bas, ISA, 270 g ; OBI, 1, 7; 2, 9.]
ba-dímma, (l'année) où il lui construisit. RTC, 200 date.
ba-dím-me-na, qu'elle avait créé. CT, I 96-4-4, 2, Rev. 20.

1. Ce *da*, placé à la fin d'une phrase relative terminée en *a* (*gà*), = « par » et gouverne le sujet du verbe, *Ninni*. Cela nous montre combien étroitement les verbes sont liés aux sujets dans les phrases dépendantes. Ce verbe a pris la place d'un participe ou adjectif ou infinitif dans la construction que nous avons expliquée dans l'introduction. Pour la même construction cf. Cyl. A *6*, 12 *šú*, idem A *6*, 9-10 ; *9*, 11-14.

2. Les phrases qui se trouvent dans les listes de dates, OBI 125 Dungi d'Ur, Bu. 91, 5-9, 284 et K 16924 (voir King, Hammurabi, vol. II, 228-234 et Lindl, BA, IV, 338-402 première dynastie de Babylone), et partout à la fin des documents juridiques, ont la forme *active*. Delitzsch, BA, IV, 403, contre Lindl et Thureau-Dangin, suit la traduction passive de King. Une forme passive doit avoir le signe d'agent ou de moyen *da* (var. *ta*), et l'idée passive doit être nettement exprimée dans la phrase même. La forme ne peut pas avoir un régime direct ; ou bien, le passif peut être exprimé par la construction participiale passive. Ni l'une ni l'autre de ces deux formes ne se rencontre dans les dates. Nous pouvons alors traduire, dans tous les cas : « l'année où le roi fit telle ou telle chose ».

ba-dū, il lui construisit. ISA, 260, Adda-hušu. Vase 5. CT, I, 96-4-4, 2 obv. 16.

bu-dū-a, (l'année) où il lui bâtit. RTC, 195 date.

ba-durun, dans *a-ba-durun*. Urukag. Pl. ovale *2*, 3.

ba-gà-gà [1], qui y placera (son nom). Gud. B *8*, 23.

ba-gar-gar, il lui établit. Cyl. B *1*, 10.

ba-gar-ra-a, (l'année) où il fit (une expédition). RTC, 88.

ba-gub, il lui porta. Cyl. A *2*, 24; *17*, 29; *20*, 21; *24*, 17, 25. Il lui plaça Gud. L 4, 6 [2]. *bagubba*. RTC, 181 date.

ba-gub-gub, il lui affermit. Cyl. B *1*, 10.

ba-har, dans *giš-ba-har*, il lui fit (le modèle). Gud. C *2*, 21. E *3*, 2.

ba-húl-a, (après qu')ils l'eurent détruit. Urukag. tab. d'argile, *7*, 12.

ba-il-il, il lui éleva. Cyl. A *22*, 23.

ba-Ka, il lui prononça. Ent. Cône, *4*, 16.

ba-mul, dans *urù-ba-mul*, il lui fit briller. Gud. C *2*, 23; E, *3*, 4; F *2*, 15, dans *si-ba-mul-mul*. Cyl. A *24*, 22.

ba-sá, dans *šu-si-ba-sá*, il lui arrangea. Cyl. B *4*, 1.

ba-sum, dans *izi-ba-sum*, il lui mit feu. Urukag. tab. d'argile, 1, 3 et passim.

ba-šub, il lui déposa. Cyl. A *19*, 3.

ba-ti, il l'éprouva?. Cyl. A *29*, 17.

ba-túm, il lui apporta. Urukag. plaque ovale, *2*, 18, 21.

ba-túr, il lui fit entrer. Ent. Cône *2*, 26.

ba-tu-ru-na-ám, dans *šu-ba-turuna-ám* [3], il y fit demeurer. Cyl. A *26*, 27.

ba-uš, il lui imposa. Ent. Cône *2*, 24.

ba-zal-a [4], il y fit resplendir. Cyl. A *26*, 19.

ba-a *ba-a-de*, dans *gú-ba-a-de*, tu m'annonces. Cyl. A *8*, 20.

ba-a-gí-gí-da [5], il les détournera. Gud. B *8*, 20.

1. *mal* à lire *gà* comme Ean. Galet, A *6*, 1 dans une phrase dépendante.

2. *šú* n'est pas répété.

3. *turuna* variante de *durun* Br. 10523; *am* simple terminaison emphatique. Expliqué par Hommel dans Brummer, p. 23, note 2. Voir de plus Cyl. *29*, 8; Cyl. B *16*, 9.

4. Forme en *a* dans une phrase indépendante.

5. Le *da* est à expliquer comme terminaison phonétique de *gid* = *nasâhu*. Br. 7504. On peut le rapprocher de *e-ne-gid-de*, OBI, 87, 3, 11, forme employée également avec

ba-a-gar. RTC, 271 date.
ba-a-tur, il arriva pour lui. Cyl. B *3*, 7.

ba-ab *ba-ab-gí*, il l'y restitua [1]. OBI, 125 obv. 15.
ba-ab-kešda, dans *ka-ba-ab-kešda*, il les recruta. OBI, 125, obv. 16 [2].
ba-ab-lal-e, vous le soutenez. Cyl. B *2*, 2 (Deuxième pers. pl. assurée par ll 1 + 6).
ba-ab-ti-a-ta, dans *šu-ba-ab-ti-a-ta*. Rev. Sém. IV, p. 166, 14.

ba-an *ba-an-dib*, il l'y fixa. Str. Warka 18 date.
ba-an-dib? Cyl. A *8*, 3.
ba-an-dúg, elle les y dit. Cyl. B *4*, 6.
ba-an-har, dans *giš-ba-an-har* [3], il lui fit le modèle. Gud. F *2*, 13.
ba-an-pad-da-a. (lorsque Bau) l'eut élu [4]. Gud. E *1*, 20.
ba-an-sum, il les lui donna. [*an* pour les oracles]. Cyl. B *4*, 3.
ba-an-tah, il les lui ajouta [*an* pour les aliments]. Cyl. B *1*, 16.
ba-an-tah-ha-ám, il les lui ajouta. Gud. G *7*, 19 = E *7*, 21.
ba-an-tug, elle l'épousa. RTC, 404 date.

ba-da *ba-da-kar*, il se sauva. Ent. Cône *3*, 16.
ba-dá-kar-rí, si on les dérobe. Urukag. Plaque ovale, *2*, 13.
ba-da-kúr, il était échangé avec. [*da* répète le *da* précédent]. Cyl. B *18*, 2.

ba-ne *ba-ne-nad-nad*, dans *šu-ba-ne-nad-nad*, il l'y étendit [*ne* pour *ušu*, un emblème]. Cyl. A *24*, 19.

ba-ni *ba-ni-ag*, dans *kin-ba-ni-ag*, il le lui envoya [*ni* pour miel et beurre]. Cyl. B *3*, 24.
ba-ni-dug, dans *sal-ba-ni-dug*, elle leur donna soin. Cyl. A *20*, 16.
ba-ni-dúg, dans *šu-tag-ba-ni-dúg*, il l'embellit. Gud. C *3*, 10; E *3*, 15; F *3*, 5; Cyl. A *28*, 2.

un mot pour offrande, comme ici. Il faut observer que ce verbe *gí-gí-da* est employé avec le cas indirect *nig-ba-mà*, reproduit par le préfixe *ba*.

1. Forme primitive *ba-bi-gí*.
2. Composé de la première classe.
3. Voir aussi *giš-ba-har* Gud. C *2*, 21; E *3*, 2.
4. *pad* est ici construit avec le datif = « l'annoncer à », abrégé de *maš-pad*.

ba-ni-gàr, je les y plaçai [*ni* pour colombes]. St. Vaut. face *18*, 3. Il le lui fit. Cyl. A *12*, 22; *11*, 7; *10*, 13.

ba-ni-pad, il le lui avait annoncé, [*ni* pour le temple]. Cyl. B *13*, 6.

ba-ni-pad-da-a, (lorsqu') il le lui eut annoncé. Gud. B *3*, 9.

ba-ni *ba-ni-sá-sá*, dans *si-ba-ni-sá-sá* [1], il les disposa [les présents]. Gud. D *3*, 2; F *3*, 13.

ba-ni-sig, il les lui chargea. Cyl. B *4*, 5.

ba-ni-sud, il les aspergea avec. Cyl. A *20*, 20; B *3*, 15.

ba-ni-ib-e, dans *sal-ba-ni-ib-e-ne* =? Cyl. A *22*, 5 [2].

ba-ni-ib *ba-ni-ib-il*, dans *sag-ba-ni-ib-il-ne* [3], il le lui éleva. Cyl. A *21*, 22. (dépendant).

ba-ni-ib-sá, dans *si-ba-ni-ib-sá*, il les y fit s'installer, [double régime]. Cyl. B *4*, 9. *si-ba-ni-ib-sá-e* [4], il l'y assurera. Cyl. A *10*, 26.

ba-ni-in *ba-ni-in-dúg*, dans *sal-zid-ba-ni-in-dúg* [5], elle lui y donna (ses) soins fidèles. Cyl. B *13*, 8.

ba-ra *ba-ra-ag-ge*, dans *šu-bal ba-ra-ag-ge*, qu'ils ne fassent aucun changement. Ean. St. Vaut. face *21*, 1.

ba-ra-ga-na, pour que......? Cyl. B *9*, 8.

ba-ra-pad-du, qu'ils n'enlèvent pas. St. Vaut. face *21*, 3.

ba-ra-mu *ba-ra-mu-bal-e*, qu'ils n'outrepassent pas [6], St. Vaut. face *20*, 19.

1. *si-sá-sá*, verbe composé de la première classe.

2. *gìn-erin igi-ù-di-bi-a erin-bàr-bàra im-gà-gà-ne šim-zid iá-hi-nun-ka sal-ba-ni-ib-e-ne* = « sur le *gìn-erin*, merveille pour les yeux, qu'il avait construit en cèdre blanc, il versa (?) de l'huile...... »? Le sens de ce verbe composé n'est pas clair, mais la construction de la phrase est nettement indiquée. Le locatif est marqué par *a*, répété par *ba*, et les deux régimes *šim-zid* et *sal*, sont reproduits dans *ni* et *ib*. Verbe composé de la seconde classe.

3. *ni* + *ib* reproduit *é* (l. 19) et *sag* comme double régime; *ba* est un datif de désavantage.

4. *si-sá* est ici un composé de la deuxième classe. Ce verbe appartient à cette catégorie qui avait commencé de perdre la force primitive (avec le datif) et de prendre le régime direct, de sorte qu'on l'emploie indifféremment comme verbe de la première ou de la seconde classe.

5. *sal-dúg* ici appartient à la deuxième classe, avec double régime exprimé; *ba* locatif.

6. *bara* = *balû* = « ne pas exister ». Il est devenu une particule de négation = sémitique *ai*. Ces deux premières formes sont dépourvues de préfixe, comme p. ex.

ba-ši *ba-ši-bar*, dans *igi-zid-ba-ši-bar*, elle dirigea un regard fidèle vers. [*ši* « vers » répète le *šú* qui précède dans *kal-bi-šú*]. Cyl. A *13*, 18 ; *19*, 5. Cyl. B *13*, 2.

ba-ši-gar, dans *dúg* ..... [1] *sag-sig-ba-ši-gar*, à la parole il baissa la tête. Cyl. A *7*, 12.

ba-ši-gin, il vint vers. Cyl. A *17*, 23, 25.

ba-ši-nad, il étendit dans. Cyl. A *13*, 16.

ba-ši-ti, dans *šu-ba-ši-ti* [2], il reçut de. [inédit].

ba-a-ši-ib *šu-ba-a-ši-ib-ti*, il les recevra de (toi). Cyl. A *7*, 3.

ba-ta *ba-ta-durun*, il fit demeurer dans. Cyl. A *21*, 15.

ba-ta-è, il les fit sortir. Cyl. A *13*, 15 ; B *3*, 17. Il fit éminent (comme le soleil parmi les astres), A *24*, 14.

ba-ta-il, il leva hors de. Cyl. A *19*, 13.

ba-ta-keš-keš, ils en ont ravi. Urukag. Tab. d'argile *1*, 7.

ba-ta-tib. Cyl. A *21*, 15.

ba-ta-túm-mu, il apportera de. Urukag. Plaque ovale, *1*, 4.

ba-ta-an *ab-ta-an-tìb-ba-a*, (lorsqu')il le fit demeurer parmi. Cyl. B *3*, 4.

bi *bi-idim*, dans *šu-bi-idim*, ils l'ont mis en sang. Urukag. Tab. d'argile *1*, 9.

bi-gi, dans *ki-bi-gi*, il le remit en place. OBI, 19, 5.

bi-pad, dans *maš-bi-pad*, il les a élus. Ur-Nina, Déc. XXXVI 3, Col. III 6.

bi-sig, il frappa. Ean. Gal. A *3*, 14 ; *4*, 7, etc.

bi-ni *bi-ni-kud*, dans *di-bi-ni-kud* [3], il rendait des décisions. RTC, 28 date.

e *e-ag*, ils mesuraient. Urukag. Plaque ovale *1*, 6. Il fit. Ent. Cône *5*, 11.

e-babbar, s'il est blanc. Urukag. Plaque ovale *1*, 19.

e-gà-gà-ne, ils ont placé. Urukag. Plaque ovale *1*, 22.

e-gaz, il massacra. Ent. Cône *3*, 18.

he-zu, Gud. B *9*, 29 ; *nu-gàr* B *5*, 1. Toujours *ba-ra-an*, c'est-à-dire *bara* + *ni* régime, dans les textes de basse époque.

1. La construction régulière serait *dúg-šú*. Il faut néanmoins admettre que *dúg* est régi par *ši*. Construction ordinaire Cyl. A *12*, 15.

2. On dit en sumérien « recevoir une chose à », avec le nom de la personne suivi de *šú*. Ici *Gu-de-a-aš* est une variante de *Gu-de-a-šu*, Cyl. A *2*, 22 ; *4*, 2 ; B *3*, 4.

3. Les cas où *bi* paraît être le sujet sont très rares. Voir aussi *he-ib-da* = *he-bi-da*.

e-gin, il alla. Ent. Cône *3*, 33. [*šú* qui précède est omis dans les préfixes].

e-Ku, ils demeuraient. Urukag. Cône B *3*, 6, 8.

e-lah, il délivra. Urukag. Cône B *12*, 20.

e-me-a (variante *e-me-an*), il existait, idem *7*, 28.

e-ŭr, il a tondu (?) RTC 40, face *2*, 4; rev. *1*, 1.

e-da *e-da-ag*, il fit avec. Ent. Cône *1*, 27.

e-da-ak-ka-an, ils ont fait avec (contre). Urukag. Tab. d'arg. Rev. *3*, 3.

e-da-kešda, dans *dúg-e-da-kešda*, il fit un pacte avec. Urukag. Cône B *12*, 28.

e-da-kú-e, il dévora. St. Vaut. fragment, voir ISA, 26, VI, 15. [*da* répète le *da* de l. 11].

e-da-lal. St. Vaut. face *9*, 1; Ent. Cône *3*, 10.

e-dá-sīg, il a été brisé. Ean. Gal. A *6*, 7.

e-ga-ma *šu-e-ga-ma-uš*, il leur fit face. St. Vaut., face *3*, 5.

e-ma[1] *e-ma-tag-tag*, dans *šu-e-ma-tag-tag*, ils lui bouleversèrent. Urukag. Plaque ovale *4*, 12.

e-ma-ti, dans *šu-e-ma-ti*, il y reçut. Ent. Cône *3*, 37.

e-ma-šù, il?. Ent. Cône *3*, 1.

e-ma-uš, St. Vaut., face *6*, 24, *šu-e-ma-uš*, il leur fit face, idem *2*, 7.

e-ma-zi, ils se révoltèrent. Urukag. Plaque ovale *4*, 11.

e-ma-da *e-ma-da-Ka*, St. Vaut., face *2*, 3. Urukag. Pl. ovale *4*, 6.

e-ma-ni *šu-e-ma-ri-ba*, il lui fit présent, St. Vaut. face *19*, 17.

e-ma-ta *e-ma-ta-bal*, ils franchirent. Ent. Cône *3*, 4.

e-ma-ta-tìb-ba-a, (lorsqu')il y eut fait demeurer. Urukag. Cône B *8*, 6.

e-me *e-me-šar-šar*, il l'a écrit. Ent. Cône *2*, 5.

e-na *e-na-de-a*, dans *gú-zid-e-na-de-a*, (lorsqu')il lui eut annoncé une parole fidèle. OBI 86, 5.

e-na-de, OBI 87, II 12.

e-na-gar-ra-a, dans *gú-e-na-gar-ra-a*[2] (lorsqu')il eut conquis, OBI 87, II 2.

1. *ma* comme *na* dans *e-na*, *mu-na*, etc., doit avoir le sens de *à lui*, *y* etc.

2. Variante *e-na-gar-ra-ni*, qui indique aussi une phrase dépendante. Le *na* indique le régime indirect; le verbe est donc de la première classe.

e-na-gid-de, OBI 87, III 11.
e-na-sá, dans *ši-e-na-sá*, OBI 87, I 43.
e-na-sum, il lui jeta [*ra* qui précède = *na*, dans les préfixes] [1]. St. Vaut., face *16*, 15.
e-na-sum-ma-a (lorsqu')il lui donna. OBI 87, I 41.
e-na-šur-ra, il lui a délimité. Ean. Galet E *1*, 3.
e-na-zig, dans *šu-e-na-zig*. St. Vaut., face *8,* 1.

e-na-da *e-na-da-tab-ba-a*, (lorsqu')il eut été augmenté par (la royauté).

e-na-ni *e-na-ni-tuk-a*. OBI 104, 2.

e-na-ta *nam-e-na-ta-kud,* j'ai prêté serment [2]. St. Vaut., face *16,* 16 = *17*, 19.

e-ne *ki-e-ne-sur,* ils l'ont délimité. Ent. Cône, *1*, 7.

e-ni *e-ni-sa-a-ni,* (lorsqu')elle l'eut nommé. St. Vaut., face *5*, 25.
e-ni-sig-ga-a, (lorsqu')il les eut subjugués. OBI 87, I 45.

en-na *en-na-ag,* Urukag. Pl. ovale *2*, 5.

e-ta *e-ta-kud-kud*. Urukag. Tab. d'argile rev. *3*, 5. *nam-e-ta-kud-du,* ils ont prêté serment. St. Vaut., face *17*, 11.
e-ta-šub, il en tira. Urukag. Cône B *8,* 16, 20, 23, 27.

e-šú *e-šú-kid* [3], il laissa. Ent. Cône *3*, 21 = Urukag. Pl. ovale *4*, 27.
e-šú-gar, il lui imposa. Urukag. Cône B *12*, 35. Il les rétablit. B *8*, 9.
e-šú-šam, il a acheté de [4]. TCI 16, *2*, 2.

ga-an *ga-an-ti-il*, qu'il vive. CT, XXI pl. 9, 89131 l. 11.

ga-ma-ši-ib *ní-ga-ma-ši-ib-te*, certes, j'éprouve une crainte de toi. Cyl. A *3*, 15.

ga-mu-ra *ga-mu-ra-búr-búr*, je veux t'expliquer. Cyl. A *5*, 12.
ga-mu-ra-dū, je veux te construire. Cyl. A *2*, 14.

1. C'est-à-dire que le cas indirect du démonstratif *na* remplace la phrase prépositionnelle et adverbiale.

2. La construction de *nam-kud* (*tar*) est indiquée dans Raw. IV, 11, 13ª *na-am-ba-da-an-kud*; le sujet manque, mais on voit par *an* (= *ni*) que *nam* est régime; mot à mot « on prononce avec lui ».

3. Ici *šú* répète le *ta* de l. 20.

4. Cf. ci-dessus *ba-ši-ti* et note.

ga-mu-ra-a *ga-mu-ra-a-de,* dans *gù-ga-mu-ra-a-de*, je veux t'annoncer. Cyl. A *9.* 10.

ga-mu-ra-ab *ga-mu-ra-ab-dū,* je veux te les accomplir. Cyl. A *2,* 15.

ga-ma-ra-ab-gar (quels ordres) puis-je t'exécuter? Cyl. A *2,* 13.

ga-na[1] *ga-na-túm*, puissé-je l'apporter! Cyl. A *1*, 29 = *3*, 25.

ga-na-ab *ga-na-ab-dúg*, je veux le dire; forme pleine *ga-na ga-na-ab-dúg*. Cyl. A *1*, 24 = *3*, 22 + 23.

ga-nam *ga-nam-me-ám,* certes, c'est toi. Cyl. A *6,* 8. Certes, il est. Cyl. A *5*, 17, 25. [Pour *ga-na-mu-me-ám*].

ga-ra-ab *ga-ra-ab-sum*, je veux le lui donner. Cyl. A *9*, 9.

ga-šú *ga-šú-šam*, je veux acheter. Urukag. Cône *11,* 23[2].

ha-ba *ha-ba-gub*, qu'il s'y tienne. Gud. B *7,* 55.

ha-ba-tah-hi, qu'il lui ajoute. OBI 87, III 21.

ha-ma *ha-ma-gà-gà*, qu'elle y place. Cyl. A *2*, 19.

ha-ma-gin, qu'il y aille. Cyl. A *3*, 20.

ha-ma-hul-e, qu'elle réjouisse. Mittheil. d. ak-or. Ver. zu Berlin, I p. 16, no. 2, II 5.

ha-ma-pad-dé, qu'elle lui révèle. Cyl. A *2*, 3 = *3*, 28.

ha-ma-ab *ha-ma-ab- Pa + Tug + Du-gi,* qu'elle le lui donne. CT, I, 96-4-4, 2, rev. 18.

ha-ma-an *ha-ma-an-ba-e*, qu'elle le lui donne. Mittheil. d. ak-or. Ver. zu Berlin, I p. 16, no. 2, II 7.

ha-mu *ha-mu-túm,* qu'on porte. Urukag. Pl. ovale, *4*, 3.

ha-mu-dá *ha-mu-dá-dúg*, qu'il décrète. OBI 87, III 26.

ha-mu-da-gab, dans *igi-ha-mu-da-gab,* qu'il regarde. OBI 87, III 31.

ha-mu-da-nad, qu'il fasse coucher par. OBI 87, III 23.

1. *ga-na* n'est probablement qu'une variante de *hen*; voir Cyl. A *1*, 29; *3*, 25. [formes citées ci-dessous], où *ga-na* est répété deux fois. Ces formes en *gana* n'ont pas de vrais préfixes. Les formes *ga*, *gan* s'emploient de préférence avec la 1re pers. Cf. CT, XVI 10, IV 20.

2. Je ne sais où placer la forme *gà-e* CT, XV 11, face 11 « certes, tu es ». *e* n'est autre chose que la terminaison vocalique d'une phrase indépendante; le verbe *être* est omis. Cf. aussi *he-a, he(n)e*.

ha-mu-dá-sá, dans *si-ha-mu-dá-sá*, qu'il soigne. OBI 87, III 28.

ha-mu-na-ta *ha-mu-na-ta-è*. Gud. B *9*, 21.

ha-mu-ni *ha-mu-ni-ib-be-be* [1], qu'il le fasse briller. CT, XV pl. 10. rev. 5.

ha-mu-ra *ha-mu-ra-sud*, qu'il soit prolongé [2]. Cyl. B *24*, 8.

ha-mu-ra-ta *ha-mu-ra-ta-gin*, qu'il t'arrive de. Cyl. A *11*, 8.

ha-mu-ši *ha-mu-ši-gál* [3], qu'ils aient leur regard vers. Cyl. B *22*, 20.

ha-mu-ù [4] *ha-mu-ù-šub*, puisses-tu ....! Cyl. A, *3*, 17.

ha-mu-ù-zu, puisses-tu reconnaître!

ha-ra *ha-ra-il*, qu'il s'élève. Cyl. B *23*, 1.

he [5] *he-a*, qu'ils soient. CT, XXI pl. 16, II 7. Soit qu'il soit. Ur-Engur, Clou en argile B *2*, 4, 5, 8.

he-ám, qu'il soit. Gud. I, *4*, 6.

he-e, qu'il parle. Ur-Nina Déc. XXXVII, no. 10, III 3.

he-gál, qu'elle soit. Gud. B *9*, 22; Cyl. B *24*, 2.

he-gál-nad, qu'il se repose. Cyl. B *22*, 19.

he-gaz, qu'ils coupent. Gud. B *9*, 7.

he-ha-lam-me, Ent. Cône *6*, 20.

he-il-il, qu'il porte. Urukag. Tab. d'argile, *9*, 3.

he-kešda, qu'ils soient liés.

he-Ku, qu'ils jètent par terre. Gud. B *9*, 9.

he-mal-mal, Ur-Nina Déc. XXXVII, no. 10, III 9.

he-pad-dé, qu'il prononce. Gud. I *4*, 5, 7.

he-sú-sud, qu'ils soient prolongés. CT, I 96-4-4, 2 rev. 21.

he-sud, qu'il soit prolongé [6]. Gud. K *1*, 8. C *4*, 1.

he-šag, qu'il soit favorable. Cyl. A *3*, 18.

he-tar, qu'elle tranche. Gud. C *4*, 17. *nam-dug-he-tar*, qu'il

1. Cf. Gud. Cyl. B *22*, 2.

2. Ou « que l'on prolonge pour lui ». Il est difficile d'expliquer le passif ici.

3. Toutes les formes avec infixe *ši* ll 17-20 paraissent avoir été influencées par le *šú* de *mu-zu-šú*, l. 17.

4. Cf. le prolongement de *ba* dans *gú-ba-a-de*.

5. La lecture *hen* n'est pas impossible; elle est même rendue probable par l'analogie de *ga-na*, cf. aussi *he-en-ne-ib*.

6. Plus précisément « qu'il soit long ».

ait un bon destin. Cyl. B *20,* 17 : *21,* 19. *nam-he-tar*, *20,* 18 : *21*, 18.

he-til, qu'elle supprime. Gud. C *4,* 16.

he-til-ne, qu'ils suppriment. Gud. K *2,* 20.

he-uš-sa, dans *ki-he-uš-sa-ám*, qu'il se tienne. Cyl. A *25*, 13.

he-zu-zu, qu'il connaisse. Gud. B *9*, 30.

he-a-da *he-a-da-peš-e*, dans *šu-he-a-da-peš-e*, qu'il soit enflé. Cyl. A *11*, 9.

he-da (*dá*) *he-da-gin,* qu'il arrive. Cyl. A *11*, 11. *he-dá-kur-ne,* qu'ils le changent. Gud. B *9*, 5.

he-da-a *he-da-a-gí,* qu'ils soient détournés. Cyl. B *9*, 19, 20.

he-da-kar-rí, St. Vaut. rev. *5, 41*.

he-en-ne-ib *he-en-ne-ib-tar-ri,* qu'elle les leur décrète. ISA, 312 e), II 13.

he-ib *he-ib-gí*, dans *dúg-he-ib-gí*, qu'on le révoque [1]. Gud. B *1*, 19.

he-ib-gibil, qu'il le renouvelle. Ur-Engur, Clou en argile B *2*, 10.

he-ib-til-li-ne, qu'ils l'arrachent, CT, XXI pl. 26, 11.

he-ib-da *he-ib-da-šam,* que le prix soit fixé. CT, XXI pl. 16, II 6.

he-im-mi *he-im-mi-gál*, qu'il soit. CT, I 96-4-4, 2 rev. 6.

he-im-mi-gí, dans *ki-bi he-im-mi-gí*, certes, je l'ai restitué. CT, I 96-4-4, 2 rev. 2.

he-im-mi-tìb [2], certes, je le fis demeurer. CT, I 96-4-4, 2 rev. 4.

he-im-mi-Urudu, qu'on l'établisse. I Raw. 5 no. 16, l. 8.

1. Nous avons compris *ib* = *bi*, dans ces trois cas, comme régime. Composé de la première classe; la forme pleine serait *he-mu-na-bi-gí*.

2. Nous avons lu *tib* pour *Ku* REC 467 = « demeurer », pour les raisons suivantes. Ce signe = *ašâbu*, avait clairement deux sens : actif et neutre, c'est-à-dire « occuper une place », « habiter » et « demeurer ». Le sens « habiter » se termine en *b*. Voir ISA 77 note 10, où Th.-Dangin cite Urukag. Cône *8*, 6 *Ku-ba* = placer, Cyl. A *26*, 2 idem. Dans Urukag. Cône *4*, 4 + 10 le sens « habiter » est certain; dans *4*, 7 il est probable. Citons en outre CR 1899, p. 348, pl. II 3, 3; Cyl. B *1*, 17; Urukag. Cône *4*, 4 + 7; B *8*, 6. On pourrait multiplier ces exemples. Le sens neutre = *ašâbu*, au *qal*, est à lire *dur* ou *durun*. Cela résulte des variantes *turun*, *duruna*, etc., toutes formes de sens neutre; cf. CT, XVI pl. 18 5/6; IV R. 15 b 66/67; Cyl. A *26*, 27.

Qu'il faille lire *tub* ou *tib* ressort du fait que le mot abrégé *ti* = *ašâbu* Br. 1697.

he-im-ši *he-im-ši-bil-bil*, que (les parcs) resplendissent [1]. Cyl. B *22,* 18.

he-im-ši-dū-dū, qu'ils soient construits. Cyl. B *22,* 17.

he-im-ta *he-im-ta-gar*, qu'il soit enlevé. Gud. B *9,* 16.

he-im-ta-tib, qu'ils le placent par terre. Gud. B *9,* 11.

he-in-ši *he-in-ši-bar*, qu'il regarde. CT, XXI pl. 32, 9.

he-ma *nam-he-ma-tar-e,* qu'elle prononce contre lui une malédiction. Gud. C *4,* 12.

he-ma-da *he-ma-da-zi-zi.* Nammahni, Masse d'armes, 13.

he-mi *he-mi-dū-dū-e,* dans *ka-he-mi-dū-dū-e,* qu'il détruise. St. Vaut. rev. *5,* 36.

he-mi-gál, qu'il soit. Gud. B *9*, 25.

he-mi-sa-za [2], puisses-tu prononcer! Cyl. B *2,* 6.

he-na *he-na*, qu'il ne soit pas! AO 4194 (inédit) Col. *2,* 14. Voir ISA, 266, note 9.

he-na-bi, qu'il lui dise, Ninmah, Statuette f, *2,* 6 : OBI 87, III 18.

he-na-bi-a-ka. Urukag. Pl. ovale *4*, 4.

he-na-gál, dans *ka-šu-he-na-gál,* qu'on le fasse se prosterner. Déc. L, brique d'Ur-Nina.

he-na-tum, qu'elle lui apporte, Urukag. Cône B *12*, 44.

he-na-ši *he-na-ši-gub,* qu'il se tienne [3] (*ši* répète le *šú* de l. 5). Ent. Cône *6,* 8.

he-na-šú *he-na-šú-gub*. Déc. pl. 31 no. 3, IV 5.

he-ne *he-ne-gin,* qu'il se tienne pour lui. CT, XXI pl. 32, 7. CT, I 96-4-4, 2 rev. 10.

he-ne-sig, qu'ils restent debout. CT, I 96-4-4, 2 rev. 11.

he-ši *he-ši-gí-gí-a-ka*, Urukag. Pl. ovale 4, 2.

hu-mu *hu-mu-hul-li-en*, qu'elle réjouisse. CT, I 96-4-4, 2 rev. 14.

hu-mu-na *hu-mu-na-dū*, certes, je lui ai fait. CT, I 96-4-4, 2 rev. 1.

hu-mu-ni *hu-mu-ni-Pa+Tug+Du*, qu'elle les donne. CT, XXI 21, pl. 32, 13.

1. Voir la note sur *ha-mu-ši*.

2. Cette phrase montre que la personne est indiquée par un suffixe. Les préfixes sont indéfinis, mais, pour en préciser le sens, on ajoute un suffixe qui indique, soit la personne, soit le pluriel. L'indication (suffixe) de la personne est généralement omise.

3. *na* pour *lui*, datif d'intérêt.

hu-mu-ni-in *hu-mu-ni-in-il*[1], qu'il l'élève, Mitth. d. ak-or. Ver. zu Berlin, I, p. 16, nº 2, II 3, [ISA, 304].

hu-mu-nu-ne-ne *hu-mu-un-ne-ne-bi*[2], qu'elle les leur prononce. Rîm-Sin, Canéphore, B *2*, 13.

i-ni *i-ni-tur-ri*, il l'introduisit, Str. Warka, no. 1 date. No. 6 date.

ib *ib-gar-ra-ám*, dans *šu-ib-gar-ra-ám*, Cyl. A *26,* 29.

ib-kúr-a, (quiconque) altérera. Gud, B *8*, 42.

ib-sá, dans *si-ib-sá*, il était disposé. Cyl. A *5,* 6.

ib-sud-du, il sera prolongé. Bur-Sin, Tab. B rev. 12.

ib-zi-ri-a, (quiconque) brisera. Gud. B *8*, 10; C *4*, 7.

ib-da-ab *ib-da-ab-gid-du*, il prolongera (ses jours) par cela[3]. Bur-Sin, Brique E 26.

ib-da-ab-kur-ri-a, (quiconque) changerait. CT, XXI pl. 26, l. 2.

ib-ta-ab *ib-ta-ab-è-è-a*, (quiconque) le fera sortir. Gud. C *4*, 6.

ib-ta-ab-úr-a, dans *šu-ib-ta-ab-úr-á*[4], (quiconque) l'effacera, Gud. B *8*, 9; K *2*, 2.

ib-ta-ni *ib-ta-ni-è*, il le fit sortir[5]. Ent. Cône *2*, 3.

im *im ag*, il fit. Cyl. B *16,* 6.

im-bil-bil, ils brillèrent. Cyl. A *29*, 10.

im-dú-dú, dans *šu-im-dú-dú*, il accomplit. Cyl. A *20,* 13.

im-dúl, il couvrait. Cyl. A *27*, 7 : *29*, 18.

im-è, il brillait. Cyl. B *3*, 10. Il fit s'ériger, *16*, 8.

im-gà-gà, il établit. Cyl. A *5*, 4 : *19*, 20.

im-gà-gà-ne (qu')il avait construit. Cyl. A *21*, 13 : *22*, 4. Et dans *giš-im-gà-gà-ne*, *21,* 26.

im-mú-mú-ne, qu'il avait édifié. Cyl. A *21*, 19.

im-lal-ne, (qui) était appliqué. Cyl. A *26,* 30.

1. *ni-in*, double régime pour *gi-unu* et *sag-bi*, cf. *im-mi-in-il-i-iš*.

2. Variante *hu-mu-un-ne-ne-ib-bi*. *ne* semble indiquer le régime pluriel et *unne* le datif, qui est aussi pluriel, puisqu'il se rapporte à *Kudur-mabuk* et à *Rîm-Sin*.

3. Le passif est exclu par le régime *ab*.

4. Variante *šu-ne-ib-úr-a*. C *4*, 8.

5. Cf. *mu-na-ta-è* Ean. I, Brique *2*, 3 où le datif d'intérêt *na* est inséré et le régime omis.

im-nag-nag-a, (où) ils boivent. Cyl. A *22*, 15.
im-Pa+Tug+Du-gi, il offrit. Cyl. B *13*, 17.
im-sá, dans *si-im-sá*, il amena. Cyl. A *16*, 30.
si-im-sá-sá-e. Cyl. A *1*, 14.
im-si, il luit. Cyl. B *1*, 7.
im-si-il-li-en, ils craignent. CT, XV pl. 11, l. 15.
im-ti-a-ta [1], où il reçoit. Cyl. A *2*, 7.
im-uš, il se tient, Cyl. B *2*, 10. Cyl. A *9*, 16 : B *1*, 6.
im-zal, il luit. Cyl. B *5*, 19 : A *18*, 3.

im-da (*dá*) *im-da-bi*, il prononça. Gud. G *2*, 16.
im-da-gí, dans *ad-im-da-gí*. Cyl. A *5*, 24. *ad-im-dá-gí-gí*. A *5*, 1.
im-da-hul, il fut réjoui.
im-da-mú, il édifia.
im-da-sig, il y fixa, [*da* répète *da* = *ina*]. Cyl. A *22*, 20.
im-da-tib, il y installa. Cyl. A *16*, 26, 27.

im-da-ab *im-da-ab-gid-du*, il les prolongera par cela. Bur-Sin, Brique E 26.

im-ma *im-ma-ba*, dans *šu-im-ma-ba*, il leur donna en partage. Gud. F. *4*, 11.
im-ma-bar, dans *gin-im-ma-bar* [2]. Cyl. A *15*, 25.
im-ma-bi, il lui prescrivit. Cyl. B *1*, 15.
im-ma-de, il répandit pour lui. Cyl. B *6*, 1.
im-ma-gál, dans *ka-šu-im-ma-gál*, il se prosterna devant lui. Cyl. A *18*, 9.
im-ma-gin [sic, Th.-Dangin et Combe pour Cyl. A *18*, 8 : B *5*, 2 ; *3*, 6. Voir *im-ma-túm*].
im-ma-sà, il lui donna un nom. Cyl. A *23*, 12, 18, 24, 29 : *24*, 3, 7 [3].
im-ma-sá, dans *šu-si-im-ma-sá*, il lui régla. Cyl. A *20*, 22.
im-ma-sig-sig, dans *gú-im-ma-sig-sig*, il rassemblera pour lui. Cyl. A *9*, 18.
im-ma-sum-mu, il lui donna. Gud. B *7*, 23.

1. Le *ta* = *ina* et va avec *ba-ga*, c'est-à-dire « dans le *Baga* où..... » Voir page 239, b.

2. Cf. *gin-ne-bar*, Cyl. A *7*, 18; *ma* = *ne*, tous les deux datifs d'intérêt.

3. Variante *mu-na-sà*.



im-ma-šù-šù-gi-šú [1], il les y établit. Cyl. A *20*, 23; B *1*, 11.

im-ma-tar-ri, dans *nam-im-ma-tar-ri*, il leur fixa le destin. Cyl. B *20*, 15.

im-ma-šub. Cyl. A *21*, 17.

im-ma-túm, il lui apporta. Cyl. A *18*, 24; A *18*, 8; B *5*, 2 [2].

im-ma-a *im-ma-a-tah* [3], il lui ajouta. Cyl. B *1*, 17.

im-ma-ab *im -ma-ab-tíb-bi*, il l'y fit demeurer. Cyl. A *25*, 26; *26*, 2. *im-ma-ab-tíb-e*, *25*, 28; *26*, 11, 14.

im-ma-da *im-ma-da-sig-gi*, il y fixa.

im-ma-da-ab *sag-im-ma-da-ab-di*, il rivalisa avec. Cyl. B *3*, 12.

im-ma-an *im-ma-an-gí*, il détourna de lui. Cyl. A *12*, 26; B *18*, 3, *im-ma-an-gà-gà* dans *ù-gul-im-ma-an-gà-gà*, il le pria. Arad-Sin, Brique B *2*, 2.

im-ma-na *im-ma-na-uš*, ils lui firent venir. Cyl. A *16*, 12.

im-ma-na-ni-ib *im-ma-ni-ib-gar*, il le lui faisait [4]. Cyl. A *14*, 6; *17*, 28; *20*, 4, 12.

im-ma-ni *im-ma-ni-gar*, dans *ki-im-ma-ni-gar* il le lui édifiera. Cyl. A *10*, 16.

im-ma-ni-sá, il les lui régla, Galu-Babbar, CT, I 96-6-12, 3 l. 12 [ISA p. 214].

im-ma-ni-uš, il l'y installa. Cyl. B *19*, 19.

im-ma-ni-ib *im-ma-ni-ib-si*, CT, XV pl. 10 rev. 6.

1. Th.-Dangin a traduit par « ils y ont été installés » dans B *1*, 11 et par « il les y établit » dans *20*, 23. Pour ce qui est de la première traduction, il s'agirait de savoir si l'on peut avoir *im-ma* avec un verbe passif. La variante *mu-da-an-šù-sù-gi-šú*, Cyl. A *14*, 4, montre clairement l'actif par le régime *an* = *ni*. Dans notre phrase, le pluriel du régime est indiqué, alors même que le régime est omis.

2. J'ai pris ces deux derniers passages au sens transitif *im-ma-gin* = « il alla ». Il faut observer que le préfixe *im-ma* ne s'attache jamais à un verbe neutre. De plus, *im-ma-sà* « il lui *nomma* » a pour variante *mu-na-sà*, Gud. St. D *5*, 8; E *9*, 4; H *3*, 6, formes qui indiquent que le sujet et le datif sont exprimés dans *mu-na* = *im-ma*.

3. Variante *ba-an-tah* B *1*, 18, où le sujet est omis.

4. *im-ma*, dans ce cas, n'est autre chose que *im* redoublé, avec la voyelle assimilée à *na*. La vraie explication de ce long préfixe ressort du passage Cyl. A *20*, 12, *é-lugal-na-ka dū-bi é-ninnū an-ki-ta til-bi igi-a mu-na-a-gál hul-la-dim im-ma-na-ni-ib-gar* = « la construction du temple de son roi, l'achèvement de l'Eninnū dans le ciel et sur la terre était devant lui; il le lui faisait joyeusement ». Ici *ni* reprend *dū-bi* et *ib*, *til-bi*. On peut appliquer ce principe aux autres cas. Cf. p. 226 a.

im-ma-ši *im-ma-ši-lal-lal*, il y attela. Cyl. A *7*, 21.
im-ma-ši-tar, *li-im-ma-ši-tar*, il lui donna soin. Gud. B *7*, 41. E *2*, 8. Cyl. B *18*, 5[1].

im-ma-ta *im-ma-ta-ĕ-ne*, ils feront sortir de (leurs montagnes). Cyl. A *9*, 19.
im-ma-ta-gar[2], il en tira. Cyl. A *7*, 14.
im-ma-ta-lal, il purifia par. Cyl. A *13*, 13. Gud. B *3*, 12; E *2*, 22.

im-ma-ta-a *im-ma-ta-a-è*, il fit sortir de[3]. Cyl. B *18*, 13.

im-mi *im-mi-ag*, il le fit. Gud. B *6*, 76; Cyl. A *18*, 23.

im-mi *im-mi-dib*, il le prit. Gud. C *3*, 2; E *3*, 6; F *2*, 17.
im-mi-dirig-ga-ám, il les rehaussa. Cyl. B *13*, 5.
im-mi-dúg, il le prononça. Cyl. B *3*, 14.
im-mi-dŭ, il le moula. Gud. C *3*, 5; E *3*, 8; F *2*, 19; dans *šu-im-mi-dŭ*, elle le tenait. Cyl. A *4*; 25 *5*, 3; *18*, 20 dans *sag-im-mi-dŭ*.
im-mi-gál, elle le portait. Cyl. A *4*, 26.
im-mi-gar, il les exécuta. Gud. B *7*, 9; je le plaçai, Déc. pl. 41, Clou d'argile, 37.
im-mi-gí il le détourna[4]. Gud. B *7*, 37.
im-mi-Pa + Tug + Du, il les présenta. Gud. D *3*, 12.
im-mi-sar, il l'inscrivit. Cyl. A *7*, 23.
im-mi-sig-sig, il les entassa. Gud. B *6*, 62.
im-mi-síg-síg-gi, il l'enseigne. Cyl. A *6*, 5. [Variante *im-gà-gà 5*, 4].
im-mi-tag, dans *ki-im-mi-tag*, il l'établit. Cyl. A *20*, 26.
im-mi-tar, il les coupa. Cyl. A *15*, 22.
im-mi-Urudu, il l'installa. Cyl. A *22*, 14; il les dressa, *23*, 4.
im-mi-uš, il les installa. Gud. F *3*, 15; *4*, 4, 8. *ki-im-mi-uš-uš*, il institua. Cyl. B *1*, 14.
im-mi-zu-zu, il le connaissait. Cyl. B *1*, 13. [Dans *ki-zu-zu*.]

im-mi-ib *im-mi-ib-il-il-ne* (qu')il l'avait élevé[5]. Cyl. A *21*, 21.

1. Dans les deux derniers passages, *ši* répète *šú*.
2. Variante *ù-ma-ta-gar* (optatif). Cyl. A *6*, 16.
3. *ma* reproduit *kišara*, cas indirect (= l'ablatif latin).
4. Variante Cyl. B *18*, 3 *im-ma-an-gí*.
5. Double régime pour *é* et *si* ll. 19 + 21.

im-mi-ib-Pa+Tug+Du-gi, il les présenta. Cyl. B *14*, 12[1].

im-mi-in *im-mi-in-ba-al-la*, (qui) le creusa, I Raw. 5 no. 20 l. 15 (Sin-iddinam, brique). [Régime et apposition].

im-mi-in-dū, il le construisit. BA, I 301, col. II, 11.

im-mi-in-gar-ra-a, il le procura. I Raw. 5 no. 20 l., 19. Il le plaça, Mittheil. d. ak-or. Ver. zu. Berlin I p. 17 no. 3 rev. 14. *im-mi-in-gar; im-mi-in-gar-ra*, (qui) les procura. BA, I 301, I 18.

im-mi-in-il-i-iš [2]. AO 4412 (ISA 313, n. 11).

im-mi-ni *im-mi-ni-gar*, il le construisit. Cyl. A *22*, 21.

im-mi-ni-ib *im-mi-ni-ib-ša-ša-ne*, (qu')il avait fait briller [3]. Cyl. A *21*, 20.

im-ši *im-ši-dúb-dúb*, il tremblera à cause de. Cyl. A *9*, 15.

im-ši-gí, il remplaça. Ur-Bau, St. *3*, 2.

im-ši-har-e, tu t'étends. Cyl. A *6*, 13 [4].

im-ši-túm, il porta vers. Cyl. A *19*, 25.

im-ta *im-ta-è*, il fit sortir. Gud. B *4*, 4. *im-ta-ĕ*, il fit venir. Gud. A *3*, 1; B *5*, 36.

im-ta-el-e-ne, ils purifièrent. Cyl. B *4*, 11.

im-ta-gar, il déplaça. Cyl. A *8*, 5. *šu-im-ta-gar-ra-ta*, dans le ..... qu'il avait créé, *25*, 20.

im-ta-lal, il purifia. Gud. C *3*, 7; E *3*, 12.

im-ta-ŭg-ŭg-gi-šú (pour *eš*)[5], ils le sanctifièrent. Cyl. B *4*, 12.

im-ta-zal, il commença à luire. Cyl. B *3*, 8.

im-ta-ab *im-ta-ab-è-è-a*, (quiconque) le fera sortir. Gud. B *8*, 7.

in *in-dū-a* (qu')il avait bâti. CT, XXI pl. 4, no. 2 l. 4. Gud. A Cart. 6; B *1*, 7; *8*, 5; C *1*, 6; *2*, 10; G *1*, 10; Brique D 8;

1. Br. 3603 est un composé de la deuxième classe. Naturellement, quand le régime extérieur et le déterminatif sont exprimés, les infixes indiquent un double régime.

2. Dans la variante *mu-ni-in-il-iš* (Rîm-Sin, Can. B *2*, 3), *ni* répète *é 1*, 14, et *in* = *sag-bi*, *2*, 3.

3. *im-mi* allongement de *im* vocalisé en *i*, par analogie avec *ni*. *ni* reprend *é* l. 19 et *ib*, *an-šag-gi*. Ici, *an-šaggi* est une partie du temple [cf. *si* = corne l. 21].

4. Variantes *ma-ra-har-hūr 6*, 12, *ma-har-har 5*, 10.

5. Ici le pluriel est *eš*, mais il est *e-ne* dans *4*, 11.

Clou d'argile C 10; Masse d'Armes C 9; Ur-Ningirsu, Brique B *2*, 4; Ur-Engur, Brique A 4; G 5; Clou en argile B *1*, 9.

in-pad, il a élu. CT, XXI pl. 28, 90844 l. 7 et passim.

id-lagab, *šu-in-lagab*. RTC 277 date.

in-tug, il installa. OBI 126 date [1].

in-dá *in-dá-pap-?* Ur-Engur, Clou en argile B *2*, 3.

in-na *in-na-bal-e*, ils se mirent en rébellion. CT, XV pl. 11, l. 22.

in-na-dím, il lui construisit. Kuk-kir-maš, 15. Kuk-našur, 6; Temti-halki, Brique A 12.

in-ne *in-ne-gin-na-aš*, elle les affirma. I Raw. 5 no. 20 l. 23 [ISA 299].

in-ši *šu-in-ši-gin-a-an* [2], est venu vers. Urukag. Tab. d'argile, rev. *3*, 4.

la-ba *la-ba-sīg*, Gud. B *4*, 10, 11 [sens douteux; *la* est le négatif, sans doute].

la-ba-ūr. Gud. B *7*, 30.

la-ba-ni *la-ba-ni-lal-e*, qu'il ne l'entrave pas! Gud. E *9*, 12.

la-ba-ta *la-ba-ta-è*, on n'y échappe pas. Cyl. A *9*, 26.

ma *ma-de*, dans *gù-ma-de*, elle lui annonce. Gud. St. de femme B *2*, 8.

ma-dú-dú, *šu-gal-ma-dú-dú*, ils s'accompliront. Cyl. A *10*, 18.

ma-dū-na, (qui) me construira. Cyl. A *9*, 7, 8.

ma-har-har-e, dans *ki-ma-har-har-e* il était couché. Cyl. A *5*, 10 [3].

ma-sig-gí-na, (quand) il y fixera. Cyl. A *11*, 18.

gú-ma-sig-sig-ne, ils s'y assembleront. Cyl. A *10*, 29.

ma-a *ma-a-gar*, il y disposa. Cyl. A *20*, 3.

ma-ab *ma-ab-gin-a-gà* [4], qu'il m'a établi. Cyl. A *1*, 27.

1. Variante *ba-tug* OBI, 127, 5.

2. Il est impossible de regarder ce verbe comme dépendant. Il est à lire plutôt *gin-ám*.

3. Variantes *ki-ma-ra-har-har-a 6*, 12; *ki-im-ši-har-e 6*, 13.

4. Je lis *gà* non *mà*, car je trouve l'explication de *mà* très difficile. Nous avons ici une phrase dépendante : *nig* (*maš-gig-ge*) *ma-ab-gin-a-gà* = « de ce qu'il a établi pour moi (son secret je ne sais pas) ». Si *mà* = *mon*, nous aurions affaire à une phrase dépendante composée d'un infinitif suivi du pronom possessif *na*, *ni*, *ne* (signe de phrase relative); l'idée serait alors « une chose — dans le milieu de la



ma-ab-sum-sum, il me le donna. Cyl. A *1*, 26.

ma-an *ma-an-dúg*, il m'a ordonné. Cyl. A *4*, 20; CT, XXI pl. 32 l. 2; IV Raw. 35 no. 6, II 7.

ma-an-gál, il le lui plaça. Cyl. A *5*, 7.

ma-ni *ma-ni-kud-du*, dans *nam-ni ma-ni-kud-du*, ils ont prêté leur serment. St. Vaut. rev, *5*, 33.

ma-ni-nad, je m'y couche. Cyl. A *3*, 10.

ma-ni-in *ma-ni-in-dŭ-a*, dans *igi-ma-ni-in-dŭ-a* (lorsqu')il me l'eut fait voir. IV Raw. 35 no. 6, II 2.

ma-ni-in-si-eš-a, lorsqu'ils l'y eurent mis. I Raw. no. 10 rev. 6.

ma-ra *ma-ra-dū-e*, je veux te construire. Cyl. A *8*, 18. On te construira. Cyl. A *12*, 1 [force d'un optatif].

ma-ra-è-è, ils te feront briller. Cyl. A *11*, 26, 27.

ma-ra-ĕ-ne, ils jailliront. Cyl. A *11*, 15.

ma-ra-gar, je veux te construire. Cyl. B *2*, 23.

ma-ra-har-a, dans *anšu-dun á-zid-da lugal-zag-ge ki-ma-ra-har-har-a-šú* = quant à l'âne qui était couché à côté du roi. Cyl. A *6*, 12. [Cf. p. 239].

ma-ra-pad-pad-dé, il te révélera. Cyl. A *7*. 6.

ma-ra-tar-e, ils te couperont. Cyl. A *12*, 9.

ma-ra-túg [1]*-gà-e*, il te donnera la tranquillité. Cyl. A *7*, 5.

ma-ra-a *ma-ra-a-de*, dans *gù-ma-ra-á-de*, elle t'annonce. Cyl. A *6*, 2.

nuit — son arrivée — son secret, je ne sais pas »; on aurait donc *ma-ab-gin-a-na*. Si nous lisons *mà*, il faudrait comprendre : « une chose — dans le milieu de la nuit — mon arrivée », ce qui est inadmissible. Voir d'ailleurs Gud. B *1*, 6-7 *galu é-ninnū in-dū-a-ge* = « de celui qui a construit l'Eninnù ». Le signe du génitif a été rejeté derrière l'attribut de *galu*; puis *ge* est devenu le signe d'une phrase relative, suivant un autre procédé que *ni*, *na*, *ne*. Pour un génitif en *ge* avec le construit après, cf. *pa-te-si-ge uru na*, Cyl. A *12*. 21. Je prends *ga* dans le sens de *Ka*, signe du génitif.

1. Nous avons lu *tug* pour REC 469 = *nâhu*, syn. de *ašâbu* dans le sens de demeurer (*dur*, *durun*) et habiter (*tib*). Il est probable que REC 467 signifiait d'abord demeurer, *durun*, et REC 469 habiter, *tib*, *tub*, *tug*. Plus tard, par suite de la similitude de ces deux *mots* et *signes*, les deux signes exprimèrent, l'un comme l'autre, le sens de reposer, habiter. En tous cas, REC 467 a emprunté de bonne heure les mots *tib*, *tub*, *tug* = *nâhu* et *ašâbu*, tous les deux avec le sens fondamental de *faire* reposer. Que REC 467 = *nâhu* résulte de Gud. B *9*, 9 *á-kuš-na he-tug* [REC 467] = *manahta-šunu lu-u-nîhu*. [Voir Br. 6600].

ma-ra-a-gar, je t'exécuterai. Cyl. B *2*, 20.

ma-ra-ab *ma-ra-ab-il-e*, dans *šu-ma-ra-ab-il-e*, il te le produira. Cyl. A *11*, 12.

ma-ra-ab-mú-mú, ils te l'édifieront. Cyl. A *12*, 2.

ma-ra-ab-sá-e, dans *si-ma-ra-ab-sá-e*, je te le dirigerai. Cyl. A *11*, 23.

ma-ra-ab-zig-zig, il te relèvera. Cyl. A *11*, 13 [1].

ma-ra-da-ra-ta *ma-ra-da-ra-ta-è* [2], il te sort de. Cyl. A *5*, 20.

ma-ra-an *ma-ra-an-dúg*, il te l'ordonnait, [*ra* répète *za-ra*]. Cyl. A *5*, 18.

ma-ra-an-tum, ils te l'apporteront. Cyl. A *12*, 5.

ma-ra-ni *ma-ra-ni-tum*, ils te l'apporteront. Cyl. A *12*, 7.

ma-ra-ni-ib *šu-ma-ra-ni-ib-sar-sar*, il te les enseignera [3]. Cyl. A *7*, 8.

ma-ra-ta *ma-ra-ta-è-a*, qui s'élève de. Cyl. A *5*, 19.

ma-ši *ma-ši-tum-da*, dans *ud šu-zid ma-ši-tum-da*, au jour où il y apportera une main pieuse. Cyl. A *11*, 6, 18.

ma-ta *ma-ta-è*, il s'élève de. Cyl. A *4*, 22.

mi *mi-dū-a-na*, (qu')il avait érigé. Cyl. A *23*, 8.

mi-ni *mi-ni-dar*, il le bigarra. Gud. B *5*, 48.

mi-ni-dú, dans *šu-mi-ni-dú*, il l'accomplit. Cyl. B *5*, 23.

mi-ni-dúg, dans *sal-mi-ni-dúg*, il les soigna. Cyl. B *5*, 24.

1. Les formes verbales de Cyl. A *11*, 8-*12*, 11 expriment toutes l'idée de l'optatif ou du futur impératif; elles sont aux 1re et 3e pers. sing. et 3e pers. pl. On dit indifféremment : *ma-ra-ab*, je te le (*11*, 23), ou : ils te le (*12*, 2); *ma-ra-an* (*12*, 5) semble avoir le même sens que *ma-ra-ab* et *ma-ra-ni* (*12*, 7). Remarquer que la forme *mu* se rencontre seulement dans les formes intransitives *ha-mu-ra-ta* et *mu-ra-ra-ta* (*11*, 8 + *12*, 3). Les verbes (*11*, 8-11) ayant le signe de l'optatif, la même idée s'impose aux formes qui suivent. L'idée peut exercer encore son influence longtemps après avoir été exprimée.

2. Variantes : *ma-ra-ta-è* *5*, 19, *ma-ta-è* *4*, 22. Le redoublement de *ra-da-ra-ta* s'explique par le fait que le dieu *Ningišzidda*, dieu du soleil, est nettement distinct de *babbar*, le soleil même. Pour exprimer l'idée de deux personnes intéressées (c'est-à-dire le soleil et Gudéa) on devait répéter *ra*; *da* exprime l'idée *avec*; c'est-à-dire que *Ningišzidda* s'élève avec le soleil. *ta* est le même *ta* que dans les autres formes. Il y a, mot à mot, « il lui avec toi sort de ».

3. Ll. 6-8, « le plan pour son temple il t'annonce; le héros dont le secret est grand te les enseignera pour lui [c'est-à-dire pour le temple] ». Le verbe prend double régime *me-ni* (ses secrets), et *giš-har* (le plan).

mi-ni-gál, dans *igi-mi-ni-gál-la-šú*, (où) il les observe, [*šú* est corrélatif de *ki* = *ina ašri ša*]. Cyl. A *8*, 7.

mi-ni-gar, elle le fit. Cyl. B *4*, 2; *mi-ni-gar-gar*, il le fabriquait. Cyl. A *13*, 2.

mi-ni-il, il l'éleva. Cyl. A *4*, 5. Cyl. B *5*, 19. *mi-ni-il-e*, il les exalta, B *6*, 8.

mi-ni-kuš-šá, il soupira en ces termes. Cyl. A *1*, 23.

mi-ni-sar-sar, dans *šu-mi-ni-sar-sar*, il les offrit. Cyl. A *1*, 13.

mi-ni-sig-sig, il le fixa. Cyl. A *22*, 11 [1]; Gud. B *6*, 20.

mi-ni-šù-šù, il les mit en place. Cyl. A *23*, 7.

mi-ni-tìb-tìb, il le plaça. Cyl. A *8*, 9.

mi-ni-túm, il l'apporta. Cyl. A *16*, 6; Gud. B *6*, 16. *mi-ni-túm-a*, (qu')il apporta. Cyl. A *22*, 24.

mi-ni-túr, il l'introduisit. Gud. B *7*, 46.

mi-ni-tur-tur, je l'introduirai. Cyl. B *2*, 5; *5*, 1.

mi-ni-uh. Cyl. B *3*, 13.

mi-ni-zi-zi. Cyl. B *6*, 7.

mi-ni-ib *mi-ni-ib-bil-bil*, il les brûla. Cyl. B *17*, 6. [Texte mutilé, double régime inexplicable].

mi-ni-ib-de, il le lui a versé. Cyl. A *27*, 24. [Le verbe *de* paraît être construit avec deux régimes : le temple *é-ninnû* l. 20, et l'huile l. 24].

mi-ni-ib-dú, *šu-mi-ni-ib-dú*, il le lui parfit. Cyl. B *16*, 4.

mi-ni-ib-gál, dans *kalama igi-mi-ni-ib-gál* il regarda le pays [2]. Cyl. A *27*, 4.

mi-ni-ib-il, on les exalta. Cyl. A *1*, 2. Cyl. B *16*, 3. Il l'éleva. Cyl. A *21*, 23.

mi-ni-ib-kin, dans *ganam gig-gi dubbin-mi-ni-ib-kin* [3], traduction incertaine. Cyl. B *4*, 7.

mi-ni-ib-šuš, il les abat (?). Cyl. B *1*, 9 [4].

1. La forme pleine, correspondant au régime factatif, serait *mi-ni-ib* ou *mi-ni-in*.

2. Il est impossible d'exprimer dans la traduction le sens précis de ces préfixes. Il y a, littéralement, « se servir des yeux pour voir le pays ».

3. Ici *ni* et *ib* reprennent *ganam* et *dubbin*. Même construction ll. 8-9; dans *si-ba-ni-ib-sa*, *ni* et *ib* reprennent *immal* et *si*. Composé de la deuxième classe.

4. Je ne sais comment expliquer le double régime.

mi-ni-ib-zal-a-šú, et variante *mi-ni-ib-zal-zal-e* (phrase indépendante). Cyl. A *6*, 10; *5*, 9.

mu *mu-ag*, il a fait. Ur-Bau, St. *3*, 3. Cyl. A *4*, 24; *5*, 21; *23*, 1, *mu-ag-ag*. Gud. B *5*, 35, 58.

mu-ag-ge, dans *pa-è-mu-ag-ge*, ils sont rendus illustres. Cyl. A *1*, 11.

mu-azag, il purifia. Gud. B *3*, 12; C *3*, 6; E *2*, 21; *3*, 11; F *3*, 1. Cyl. A *13*, 12.

mu-ba-al, il a extrait. Gud. Masse d'armes A *3*, 1; Ur-Engur, Clou d'argile B *1*, 13.

mu-bar-ra, dans *igi-mu-bar-ra-zu* (que) tu regardes. Cyl. A *3*, 5.

mu-dím, il façonna. Gud. B *5*, 47; *6*, 10, *mu-dím-dím*. Cyl. A *23*, 6.

mu-dū, il a bâti, Ur-Nina, Déc. XXXVI 3, col. I 7 [1]. Il convertit. Cyl. A *8*, 12; *13*, 27. Dans *20*, 1 = ?

mu-dŭ, il délia. Gud. B *7*, 29; Cyl. B *17*, 17.

mu-dug, Galu-Babbar, 9.

mu-dun, il creusa, Ur-Nina, Déc. XXXVI 3, col. II 4, Tablette C *4*, 2.

mu-è, il fit briller. Cyl. A *19*, 28.

mu-gà-gà, il disposa. Cyl. B *6*, 10, *mu-gà-gà-ne*, il a été placé. Cyl. A *25*, 14.

mu-gál, il était. Cyl. B *3*, 11. Dans *gú-giš mu-gál* [2], il rassembla les bois, Ur-Nina, Déc. XXXVI, 3, col. V 5.

mu-gál-ám, il était. Gud. B *4*, 19.

1. Il construisit, Cyl. A *21*, 17; *22*, 9, *24*. 8. Il plaça, Cyl. A *22*, 18. J'ai construit. Cyl. B *2*, 5. Ils ont construit, Cyl. B *13*, 10. *mu-dū-a*, (lorsqu')il eut construit. Gud. B *5*, 22; Brique D 8. Phrase relative partout, par exemple : Gud. E *1*, 17; *9*, 8; F *1*, 11 : Cyl. *B*, *15*, 23, etc.

mu-dū-e, forme indépendante. Cyl. A *16*, 25, 27, 28. *mu-dū-ne*, forme dépendante, (qu')il avait construit. Gud. Cyl. A *25*, 17.

2. Les formes *gú-giš-mu-na-gál-la-ám*, Gud. D *4*, 11 et *gú-giš-mu-na-ab-gál*, Cyl. A *15*, 8, signifient « ils les lui rassemblaient ». Dans cette dernière forme, *na* est pour la personne intéressée, Gudéa, et *ab* pour le régime. Le préfixe de la personne est omis dans D *4*, 11. Mais comme dans Déc. XXXVI, 3, V 5, le roi est lui-même le sujet, cela exclut un préfixe pour le datif; le régime est également omis.

mu-gar, il plaça. Gud. B *3*, 13; Cyl. A *19*, 19; *20*, 26; *26*, 16. Il déplaça. Cyl. A *12*, 25.

mu-gí, il écarta. Cyl. A *8*, 4; B *4*, 15. Dans *síg-mu-gí-gí*, ils resplendirent. Cyl. A *29*, 12; il resplendit. Cyl. B *6*, 3.

mu-gid-dé, dans *šu-mu-gid-dé*, il observa. Cyl. A *12*, 16. Régime : *máš-bàr-bàr-ra*, cas indirect; le régime de ce verbe *šu-gid* est toujours au cas indirect. Cf. l. 17 et A *20*, 5.

mu-gin, il établit. Cyl. A *18*, 4; *22*, 16; *23*, 28. Il alla. Cyl. A *18*, 13. *mu-gin-gin*, il alla. Cyl. B *5*, 6.

mu-gub, il installa. Cyl. A *14*, 18, 23, 27. Il se tenait debout. Cyl. B *16*, 16.

mu-gub-gub. Cyl. A *19*, 19.

mu-il-a, (qu')ils apportaient [*šú* n'est pas répété]. Urukag. Cône, *9*, 4.

mu-il-ám, dans *zi-mu-il-ám*, il portait l'éclat à, c'est-à-dire, le couvrait d'éclat. Cyl. B *16*, 12.

mu-kú-e, dans *ur-mu-kú-e*, il mangea. Cyl. B *17*, 4.

mu-lal, il étendit. Cyl. A *22*, 19.

mu-luh, il lava. Gud. B *7*, 29.

mu-mú, il édifia. Cyl. A *22*, 9, 10; *24*, 15.

mu-nad, il fit coucher. Cyl. A *20*, 8; *23*, 5.

mu-ri, il revêtit. Cyl. A *29*, 15, *9*, 17 [1].

mu-Ru-Tig-ni, (qui) était situé. Cyl. A *25*, 12 [2].

mu-sà, j'ai nommé. Cyl. A *10*, 5, 14.

mu-sar, il inscrivit. Gud. B *7*, 5.

mu-sig, il fixa. Cyl. A *30*, 5; Cyl. B *13*, 3. Galu-Babbar 10; *mu-sig-gi*, il fixa. Cyl. A, *20*, 15.

mu-sig-gí-ne [qu']il avait fixé. Cyl. A *26*, 28.

mu-sīg, il brisa. Gud. B *6*, 65.

mu-si-ig, il combla. Cyl. A *8*, 4; Cyl. B *4*, 15.

mu-šù-šù, il plaça. Cyl. A *24*, 18.

1. Il me paraît impossible de traduire *9*, 17 par « de son éclat les contrées seront revêtues ». Tous les verbes de ce passage sont actifs, et il n'y a d'idée passive ni dans la phrase, ni parmi les préfixes.

2. Pour l'idée active, cf. *mu-na-ni-Ru-Tig*.

mu-šub, dans *a-mu-šub*, il dédia. Ur-Nina, Déc. XXXVI, n° 4, 8; OBI, 94, 4; ZA, 4, 106, l. 12.
mu-sud, il prolonge, Gud. A *4*, 2.
mu-sum. Cyl. A *20*, 27.
mu-tag-tag-e. Cyl. A *9*, 6.
mu-tar-ri-éš [1]*-a*, (qu')ils ont fixé. OBI, 87, III 33.
mu-tud, il façonna, Ur-Nina. Tab. B *2*, 3, 6; *3*, 3, 5; *4*, 2, 4, Tab. C *2*, 4; *3*, 1, 6; et passim dans Ur-Nina. Gud. A *3*, 3; B *7*, 13; C *3*, 17; D *5*, 1; E *8*, 20; G *3*, 4; H *2*, 8; I *5*, 2; K *1*, 5.
mu-túm, il apporta. Cyl. A *19*, 15; *23*, 1; Cyl. B *5*, 21; *18*, 20, 22. Dans *sub-mu-túm* il adressa une prière, Ur-Nina, Déc. XXXVI, 10, V, 4.
mu-túm-túm, il fit apporter [2]. Cyl. A *7*, 15.
mu-tùr-tùr, il pénétra. Cyl. B *18*, 17.
mu-uš, j'ai établi. Cyl. A *3*, 11.
mu-zar-zar. Ur-Bau, St. *2*, 7.
mu-zig, il arracha. Cyl. A *12*, 24.
mu-zu, il savait. Cyl. A *7*, 10 [3]; *12*, 20; *17*, 27; *23*, 11; *25*, 22; B *2*, 8; *13*, 13. *mu-zu-zu*, il fit connaître. Gud. E *2*, 4.

mu-a *mu-a-tú*, il versa. Cyl. A *18*, 3.

mu-ba *mu-ba-sum*, dans *izi-mu-ba-sum* [4], il l'incendie, Ean. Mortier, face A *4*, 8.

mu-da *mu-da-ág*, dans *á-mu-da-ág*, un oracle fut rendu, [*da* répété].
mu-da-ag-ge, dans *kin-mu-da* [5]*-ag-ge*, il accomplit une mission avec (un autre). Cyl. A *11*, 25.
mu-da-de, il sera versé. Cyl. A *11*, 16.
mu-da-di-ám, elle rivalisa. Cyl. B *17*, 20; Gud. B *7*, 31 [6].

1. Le verbe qui suit a le même sujet (les dieux), mais le pluriel est indiqué par *e-ne*.
2. Régime *giš-a*, cas indirect!
3. Cf. p. 272, n. 3.
4. Composé de la première classe, d'où *ba* pour le datif-régime.
5. Les deux nuances de *da* sont bien examplifiées dans ces deux dernières formes. L'idée primitive était *avec*, *en compagnie de*, puis *par*, *au moyen de*.
6. Régime *min-a*, cas indirect exprimant l'idée d'accompagnement, idée exprimée par *da* dans *mu-da*.



mu-da-e, ils étaient irrigués par (les eaux joyeuses), OBI, 87, II 20, 37.

mu-da-erín-ni-šú-ám, (à lire *ni-iš-ám*), ils ont été faits resplendir avec (Ningirsu). Cyl. B *5*, 22 [1].

mu-da-gál-gál, dans *šu mu-da-gál-gál*, il le prit par la main [2]. Cyl. A *18*, 17.

mu-da-gí-gí, dans *síg-mu-da-gí-gí*, il a été fait briller. OBI, 87, II 45.

mu-da-gin-ám, il marcha avec. Cyl. B *17*, 21; Gud. B *7*, 33.

mu-da-lal, il sera pesé. Cyl. A *11*, 17.

mu-da-hul, il fut réjoui.

mu-dá-il, il a été élevé. OBI, 87, II 32, 42 [3].

mu-da-nad, ils couchent ensemble. OBI, 87, II 18. *mu-da-nad-ám*. Gud. B *7*, 35.

mu-da-peš-e, dans *šu-mu-da-peš-e* [4], il fut enflé par. Cyl. B *19*, 15.

mu-da-sud-e, il aspergea de. Cyl. A *18*, 28, 29.

mu-dá-zi, il éleva à. OBI, 87, III 2 [5], [*dá* répète *šú*].

mu-da-a *mu-da-a-nad-ám*, ils couchaient ensemble. Cyl. B *18*, 1.

mu-da-ab *mu-da-ab-dug-gi*, elle s'accroupit avec. Cyl. B *17*, 3.

mu-da-ab-te-te, dans *ni-mu-da-ab-te-te*, il le remplit de crainte par. Cyl. B *14*, 24.

1. Cf. p. 254, n. 1.

2. Le passage Gud. Cyl. A, *18*, 14-17 dans ISA, p. 159, (où Gudéa est représenté comme un adorateur amené en présence de son dieu par trois dieux inférieurs, l'un marchant devant lui, un autre derrière lui et un troisième le conduisant par la main), est illustré par des scènes de cachets innombrables. Consulter en particulier *La Collection de Clercq*, pl. XVI, n° 144. Pl. XXII, n° 216. Pl. XVII, n° 157. Le rapport de ce passage avec les scènes de cachets m'a été signalé par F. Th.-Dangin.

3. Dans l. 32 le *dá* répète sans doute le *šú* de ligne 31. Dans ce cas, il faut prendre le *dá* dans le sens d'*avec*, et traduire « il éleva sa tête vers le ciel (c'est-à-dire *avec*, *en compagnie*) », et « il exalta sa grande force parmi (les autres) ». Quand le régime est omis, on peut hésiter entre l'actif et le passif, si la phrase même n'exprime pas clairement l'agence.

4. Ici l'*agent* est exprimé par *da* (*patesi-da*) et le moyen par le cas indirect (*hegálla*), construction pareille à la construction latine de *a* (*ab*) avec l'agent et l'ablatif de la chose.

5. Cf. ci-dessus, n. 3

mu-da-an *mu-da-an-šù-šù-gi-šú*, il les y installa. Cyl. A *14*, 4.
mu-e-da *mu-e-da-gál*, il est fait. CT, XV, pl. 10 rev. 2.
mu-na *mu-na-ag* (qui) l'avait fait (sujet féminin). Cyl. A *13*, 8.
mu-na-aš-e, dans *šag-mu-na-aš-e*, il avait le cœur tout dévoué. Cyl. A *12*, 23.
mu-na-azag-gi, il le sanctifia. Cyl. A *13*, 24.
mu-na-ba-al, il l'a creusé. Ur-Bau, St. *2*, 6.
mu-na-bi, il le prononça. Cyl. A *2*, 27.
mu-na-dím, il lui a fait. Ean. I Déc. XLV 12; Gud. A *2*, 2, 4; B *6*, 25, 32, 42, 50; D *3*, 5; E *4*, 5, 9, 13; F *3*, 9, 11; Cyl. A *7*, 22; Masse d'armes A *3*, 4; Idadu-šušinak 30. Dungi, ISA, 276 x), 12; Dungi, ISA, 279 z) 9. *mu-na-dím-dím*, Gud. B *6*, 18.
mu-na-dū, il lui construisit, Urukag. Cat. de Clercq t. II pl. VIII; Cône B *12*, 33. Dans Gudéa plus de 50 fois. Arad-Nannar, Pierre de seuil A *2*, 14; Ur-Lumma 6. Galu-Babbar 8. Idadu 13. Ur-Engur, Brique B *2*, 4; C 12; D *2*, 4; E 8; F 8, etc. Dungi, Brique C 7, etc. *mu-na-dū-a* (lorsqu')il lui eut construit. Gud. B *6*, 75; *7*, 28; E *2*, 20; *6*, 12, 17; G *5*, 7, 12; H *2*, 4; (qu')il lui avait construit. Gud. E *2*, 13. (qui) lui avait construit. Gud. I *2*, 13 [1]. *mu-na-dū-uš*, ils lui construisirent. Rîm-Sin, Can. B *2*, 2.
mu-na-dúg, il lui ordonna. Gud. Cyl. A *1*, 19; *mu-na-dúg-ga*, (qu')elle lui avait dit. Cyl. A *7*, 11.
mu-na-dun, il lui creusa. Ean, Galet A *5*, 17.
mu-na-è, il lui fit briller. Cyl. A *12*, 19. Dans *pa-mu-na-è*, il lui exécuta. Gud. B *5*, 14. D *2*, 6; Brique F *2*, 1; H *2*, 1; Bassin 7. Ur-Bau, Clou d'argile B *1*, 9.
mu-na-el-e, il lui purifia. Cyl. A *13*, 25.
mu-na-gà-gà, dans *gir-mu-na-gà-gà*, il marcha [2]. Cyl. A *18*, 15.

1. Il est à noter que cette forme dans les phrases dépendantes devient souvent *indūa*, cf. Gud. Brique D 8 + 10 *in-dū-a* et *mu-na-dū*, et les cas cités sous *in-dū-a*.
2. Mot à mot « il lui faisait les pas ».



mu-na-gál, dans *zig-ga-mu-na-gál*, il lui consacra. Cyl. A *14*, 17, 22. Dans *ka-šu-mu-na-gál*, il se prosterna. Cyl. A *8*, 14. *mu-na-gál-la-ám*, Gud. D *4*, 11.

mu-na-gar, il lui disposa. Gud. B *5*, 52; *6*, 2, 37; Ean. 1 Déc. XLVI, Brique *3*, 6.

mu-na-gí, il lui rétablit. Gud. B *5*, 17; Ean. Galet A *3*, 6; Ent. Cône *5*, 18; Gud. Brique F *2*, 4; Ur-Engur, Brique C 13; Dungi, Brique C. 8; Tab. G. rev. 2[1].

mu-na-gi-a, (qui) lui a rétabli. ISA, p. 250, Prince inconnu 5.

mu-na-gi-in, il lui a certifié, Dungi, Poids A 8; B 5.

mu-na-gin, on a lu ainsi pour les passages cités sous *mu-na-túm*. Voir note sur *im-ma-túm*.

mu-na-gub, dans *sag-gà-mu-na-gub*, Ean. St. Vaut. face *6*, 27: Cyl. A *9*, 6. Il lui établit. Gud. E *4*, 7. *mu-na-gub-a-ni*, (qui) lui a établi.

mu-na-hul-a, (quand) il lui dévasta, Str. Warka no. 18 date.

mu-na-kešda, dans *ka-mu-na-kešda*. Gud. D *3*, 10[2].

mu-na-kid, dans *ig-mu-na-kid*, il lui ouvrit. Gud. B *5*, 27, Cyl. A *17*, 16[3].

mu-na-kud-du, dans *nam-mu-na-kud-du*, ils ont prêté serment. Ean. St. Vaut. face *16*, 19.

mu-na-mú-mú, il lui construisit. Cyl. B *19*, 13.

mu-na-peš-e, dans *šu-mu-na-peš-e*[4]. Cyl. A *16*, 23.

mu-nà-sà, il lui donna un nom. Urukag Cône B *12*, 38; Gud. A *4*, 3; B *7*, 18; C *4*, 2; D *5*, 8; E *9*, 4; H *3*, 6; I *5*, 7; K *1*, 9.

mu-na-sá, dans *si-mu-na-sá*, (qu')il lui avait arrangé. Cyl. A *17*, 17.

mu-na-sig-sig-ga-a, (qu')il lui avait fondé. Ean. I Brique *2*, 4. Dans *gú-mu-na-sig-sig*. Cyl. A *15*, 10.

1. Tous ces cas ont la même forme *ki-bi mu-na-gi*.

2. Composé de la première classe; voir *ba-ab-kešda*.

3. Ce verbe composé prend le régime direct; mais ici, le datif d'intérêt et le sujet sont seuls indiqués.

4. Forme passive *mu-da-peš* : ce verbe prend le régime direct : *na* datif d'intérêt.

mu-na-šù-e-ne, ils lui fixèrent. OBI 87, II 25.

mu-na-šub, dans *a-mu-na-šub*, il lui dédia. OBI, 110, 8; Déc. XLV 17; Ur-Bau, Vase 10; Gud. Vase A 7; [Vase B 8]; Vase C 8; Masse d'armes A *3*, 6; B 9; C 11; St. de femme B *2*, 6; Ur-Ningirsu, Objet circulaire 12; ISA p. 250 Prince inconnu 7; Baša-Sušinak, Stèle *3*, 6 etc.

mu-na-sud, il lui prolongera. Cyl. A *3*, 5; Cyl. B *2*, 4 [1].

mu-na-sum, elle lui donne. Gud. H *3*, 5. Il lui donnera. Gud. I *5*, 6 [2].

mu-na-tah, il lui ajouta, Ur-Engur, Brique B *2*. 4. BM, 90011, variante citée ISA 264, note 2.

mu-na-tug-ám, il lui fit avoir. Cyl. A *18*, 19.

mu-na-túg-gà-e, il lui donna repos. Cyl. A *18*, 2.

mu-na-túm, il lui a porté, Déc. XXXVII, fragment de coupe; Cyl. A *16*, 20. (écrit *tum*); Cyl. A *2*, 9, (deux fois); *4*, 7 (deux fois); *8*, 13; Cyl. B *2*, 14, 15; Cyl. A *2*, 26; *8*, 14; *18*, 14; B *2*, 9; Cyl. A *15*, 6, 7. Ils le portèrent. Gud. D *4*, 14 [3].

mu-na-túm-túm, il les apporta. Gud. B *5*, 50.

mu-na-uš, il lui établit. Gud. D *3*, 7.

mu-na-zal-e, dans *sub-bí-mu-na-zal-e*. Cyl. A *13*, 29 [4].

1. Forme passive *mu-ra-sud*, Cyl. B *24*, 8.

2. Pour la forme passive de *mu-na-sum* cf. *mu-na-ta-sum*.

3. Dans la plupart des cas, on a transcrit jusqu'ici *mu-na-gin*, forme intransitive. Quand on examine ces phrases, on trouve que l'idée est bien partout *porter* c'est-à-dire *tùm*. Prenons p. ex. Cyl. A *2*, 9 et *4*, 7. *2*, 7-9, « dans le *Baga*, temple qui reçoit l'eau du canal *Bil-lá*, il tua des victimes, il versa de l'eau pure, (puis) *lugal-ba-gá-ra mu-na-túm* », ce qui signifie qu'il porta les sacrifices au roi du *Baga*. M. Th.-Dangin lui-même a transcrit *mu-na-túm* dans le passage Cyl. B *2*, 14-15 et non pas *mu-na-gin*. La même idée, *porter*, se trouve exprimée après le sacrifice d'animaux dans Cyl. A *2*, 26. Dans Cyl. A *15*, 6-7 il faut traduire « l'Élamite lui apporta d'Élam » et « le Susien lui apporta de Suse ». Dans Cyl. A *8*, 14, il s'agit de cèdre aromatique que Gudéa porta dans l'*Ubšukinnaku*. Reste à expliquer les deux phrases parallèles *igi-šú-mu-na-túm* Cyl. A *18*, 14 et B *2*, 9, qui ont le sens d'*aller devant*. Par comparaison avec *gir-mu-na-gà-gà*, synonyme de *egir-ni-im-uš* (A *18*, 15 = B *2*, 10), il est évident que nous avons également à faire ici à une tournure qui exprime l'idée d'*aller devant*; cf. p. 265, n. 2.

4. Passage pareil *mu-na-a-gál*; ces deux verbes sont *actifs*.



mu-na-zig. Cyl. A *8*, 13.

mu-na-a *mu-na-a-gál*, il lui faisait. Cyl. A *13*, 28. Dans *igi-a mu-na-a-gál* « il avait en vue » Th.-Dangin. Dans *a-mu-na-a-tur*, il lui consacra. Ur-Ninâ, Tab. en pierre A *2*, 7.

mu-na-a-silim, il lui fit l'achèvement. Cyl. A *7*, 19.

mu-na-an *mu-na-an-gub*, il le lui établit. OBI, 20, 17.

mu-na-an-dū, il le lui construisit [1]. Gimil-Sin, Pierre B 16; OBI 21, 17 (ISA 284 g); I R. 5 no. 20, 30.

mu-na-an-è, il les lui fit briller, IV Raw. 36 no. 2, 17.

mu-na-an-gub, il le lui a établi. Bur-Sin, Pierre de seuil A *2*, 6.

mu-na-da *mu-na-da-dib-e*, il lui fit prendre place par (les ordres de Ningirsu). Verbe principal dans une série de phrases parallèles : Cyl. B *6*, 23; *7*, 11, 23; *8*, 9, 22; *9*, 5, 14; *10*, 2, 15; *11*, 2; *12*, 6, 25 [2]. Écrit *dib-bi*. Cyl. B *12*, 18.

mu-na-da-šù-gi-šú, il les lui a installés par (les ordres de Ningirsu). Cyl. B *11*, 14.

mu-na-da-tur-tur, il l'y introduisit. Cyl. A *7*, 29; Cyl. B *16*, 2 (*tùr-tùr*). Ils y ont été introduits. Gud. E *8*, 15 (*túr-túr*).

mu-na-da-an *mu-na-da-an-dib-bi* [3], il l'y fit lui prendre place. Cyl. B *11*, 26.

mu-na-ni *mu-na-ni-dū*, il le lui construisit [4]. Ean. Brique B *3*, 4. Il le lui fit, Ent. Cône *5*, 13; Urukag, Bri-

1. Cf. *mu-na-dū* dans d'autres inscriptions sur les pierres de seuils de Gimil-Sin, p. ex. CT, XXI pl. 28 l. 12; ISA 286 d) 17 etc.

2. La forme *mu-na-da-an-dib-bi* Cyl. B *11*, 26 indique que, dans cette série, le régime est partout omis. *na* est le datif. Cf. ISA p. 53, n. 10.

3. Variante de *mu-na-da-dib-bi* q. v. avec le même sens. Cf. *mu-da-an-šù-šù-gi-šú* = il les y installa, Cyl. A *14*, 4 = *im-ma-šù-šù-gi-šú* Cyl. A *20*, 23; B *1*, 11 (trois formes de même sens, avec même régime) et *mu-na-du-šù-gi-šú* Cyl. B *11*, 14.

4. *ud-ba* *dNingirsu-ra kisal-dagal-la-na pú Sig-Edin-ra mu-na-ni-dū*, « dans ces jours, à Ningirsu, sur son grand parvis le puits *Sig-Edin-ra* il construisit ».

que *4*, 5; Gud. B *5*, 20; *6*, 12; C *3*, 13; Brique G 12; Ur-Ningirsu, Brique B *2*, 7.

mu-na-ni-gar, Cyl. A *1*, 21; *15*, 21 [1]; *mu-na-ni-gar-a*, (lorsqu')il le lui eut donné. Gud. I *1*, 8.

mu-na-ni-gub, il le lui a établi. Ean. I Brique *3*, 1; Gud. E *4*, 15.

mu-na-ni-gur. Gud. B *6*, 63.

mu-na-ni-lal, il le lui égala. Urukag. Cône B *1*, 13; *2*, 13; *12*, 40.

mu-na-ni-tag, dans *šu-mu-na-ni-tag* [2], il le lui orna. Ent. Clou d'argile *2*, 8.

mu-na-ni-túr, il l'y introduisit. Gud. A *2*, 5; Gud. B *6*, 69, *7*, 20; C *4*, 4; D *5*, 10; E *4*, 11; *9*, 5; H *3*, 8; I *5*, 8; K *1*, 10; St. fem. A, tranche ant. Écrit *tùr*, Bur-Sin, Brique E 24.

mu-na-ni-Ru-Tig, je le lui ai établi, Nammahni, Statuette, *2*, 5.

mu-na-ni-ib *mu-na-ni-ib-gál*, il le fit tel pour lui. Cyl. B *19*, 17 [3].
mu-na-ni-ib-gí-gí. Cyl. A *5*, 11.

mu-na-ni-in *mu-na-ni-in* [4]*-dū*, il le bâtit, Sin-iddinam, Clou B 13. Arad-Sin, Brique A 15.

mu-na-šú *a-mu-na-šú-šub*, il lui dédia. Ent. I Masse d'armes 12.

mu-na-ta *mu-na-ta-ag-ge*, il lui a été fait. Gud. G *2*, 7.
mu-na-ta-è, il lui fit sortir. Cyl. A *18*, 5; B *18*, 10. Il sortit de lui. Cyl. A *20*, 8. *mu-na-ta-ĕ*, il l'en tira. Ean. I Brique *2*, 3. Pluriel *mu-na-ta-ĕ-ne*, ils l'en tirèrent. Cyl. A *16*, 21, 24.
mu-na-ta-sum, il lui fut donné par. Ean. Gal. A *6*, 5.

1. Dans *gir-mu-na-ni-gar*, il lui fit un chemin. Cf. *gir-mu-na-gà-gà* Cyl. A *18*, 15.

2. cf. *šu-tag-ba-ni-dúg*, Cyl. A *28*, 2; *šu-ù-ma-ni-tag* Cyl. A *6*, 19 toujours avec régime extérieur direct. On s'attendrait donc à trouver les deux régimes reproduits dans les préfixes, mais il n'y en a qu'un seul d'exprimé.

3. Dans *en* *^{d}Ningirsu-ra ki-bi nig-dug-mu-na-ni-ib-gál*; ici *na* reprend le datif *ra*. *ni* et *ib* reprennent le double régime *ki-bi* et *nig-dug*, mot à mot « pour N. sa place bonne il rend ».

4. *ni-in* (comme *ni-ib*) répète le double régime *é-babbar* et *ki-ku-azag*. Mot à mot « il lui bâtit *Ebabbar*, une place brillante ».



mu-ne *mu-ne-dū*, il leur construisit. RTC 295 date. Gud. I *3*, 6.
mu-ne-gi. OBI 110, 2.
mu-ne-túm, il leur porta. Cyl. B *1*, 20, 21.

mu-ne[1]*-en* *mu-ne-en-dū*, il le leur construisit. Singašid, Clou en argile 14.

mu-ne-ni *mu-ne-ni-dū*, il le leur bâtit. Urukag. Cône A *2*, 13.

mu-ni *mu-ni-ba-al*, il le fit extraire. Gud. B *6*, 23; Cyl. A *16*, 17.
mu-ni-de-de, il le répandit. Cyl. B *5*, 21. Il l'arrosa, Cyl. B *18*, 21.
mu-ni-dū, il le construisit. Gud. B *6*, 56.
mu-ni-dŭ-ám, dans *igi-mu-ni-dŭ-ám*. Cyl. A *1*, 18.
mu-ni-gà-gà, il le fit. Cyl. A *18*, 27.
mu-ni-gál, dans *sag-gà-mu-ni-gál*. Cyl. A *20*, 25.
mu-ni-gar-gar, il le plaça. Cyl. B *17*, 16.
mu-ni-gar-ra-ni, (qu')il avait installé. Cyl. A *13*, 21; *19*, 8.
mu-ni-gi, il le restitua. Ean. St. Vaut. suscr. 14; Galet A IV, 5.
mu-ni-kid, il l'ouvrit. St. Vaut. face *10*, 4.
mu-ni-ra, dans *giš-mu-ni-ra*, il les massacra. St. Vaut. face *7*, 20.
mu-ni-ri, il le? [verbe sûrement actif] Cyl. A *2*, 5.
mu-ni-sà, il le nomma. St. Vaut. face *4* 8'. [Abrégé de *mu-na-ni-sà*].
mu-ni-šar-šar, il les mêla. Gud. F *3*, 17; *4*, 2, 6.
mu-ni-tib, il le mit en place. St. Vaut. face *4*, 11'.
mu-ni[2]*-tud*, il les fabriqua. Cyl. A *20*, 18.
mu-ni-tud-da-a, (qu')elle avait enfanté. Gud. F *2*, 1.
mu-ni-tar, il l'assigna. Gud. D *5*, 7; Cyl. A *24*, 2[3].
mu-ni-túm, il l'apporta. Cyl. B *14*, 22.
mu-ni-tur-tur, je l'introduirai. Cyl. B *2*, 5.
mu-ni-uš, il la fit installer. Cyl. B *19*, 21.

1. *ne* pl. du régime indirect. Voir aussi *mu-ne-ni*, *he-en-ni-ib*, *hu-mu-un-ne-ne-bi*.
2. *ni* reprend *sig-bi*, « ses briques » idée collective.
3. Le datif, exprimé dans D *5*, 6 par *ra*, n'est pas reproduit dans la forme verbale. Ce même datif n'est exprimé dans Cyl. A *24*, 1 que par le nom *Gudea*. Un autre exemple du datif sans préposition est fourni par Gud. I *5*, 5-6, *nam-ti-il mu-na-sum*, « Il lui prolongera la vie ».

mu-ni-ib *mu-ni-ib-dŭ-dŭ*, il le fit tel. Cyl. A *21*, 25 [1].

mu-ni-in *mu-ni-in* [2]*-il-iš*, ils l'ont élevé. Rîm-Sin, Canéphore B *2*, 3; A *2*, 3 [3].

mu-ra *mu-ra-dū*, je te construisis. Cyl. B *2*, 21.

mu-ra-ta *mu-ra-ta-ĕ-ne*, ils te feront sortir. Cyl. A *12*, 4 [4].

mu-ši *mu-ši-bar*, dans *igi-mu-ši-bar*. Cyl. A *1*, 3; *23*, 17. Dépendant : Gud. C *2*, 13; Cyl. B *2*, 3.

mu-ši-gin-na-a, (lorsqu')il reçut.

mu-ši-ib *mu-ši-ib-il*, il l'éleva vers, Cyl. A *1*, 15.

mu-ši-ib-zig, dans *gú-bi-mu-ši-ib-zig*. Cyl. A *1*, 16.

mu-ši-in *mu-ši-in-bar*[-*a*], (lorsqu')il tourna les yeux vers. IV R 35 no. 6, II 4.

mu-ši-in-še, il l'écouta. I Raw. 5 no. 16, II 4.

mu-ši-ni *mu-ši-ni-gál*, tu le fis exister dans (moi). Cyl. A *3*, 13.

mu-šú *mu-šú-šam-šam*, il achète de (lui) [5]. Urukag. Cône B *11*, 25.

mu-um *mu-um-gà-e*, il les faisait. Cyl. B *4*, 24 [6].

mu-un *mu-un-ba-al-la-a*, (lorsqu')il l'eut creusé, OBI 128, 16; (qui) l'avait creusé. BA, I 301, I 1, 14.

mu-un-dagal, il l'élargit. Mitth. d. ak-or. Ver. zu Berlin I p. 17 no. 3 rev. 12.

mu-un-dū-a, qui l'a construit. BA, I 301, I 8.

mu-un-gi-a. I Raw. 5 no. 20 l. 9.

mu-un-na *mu-un-na-dū*. Idadu, Brique A 15.

mu-un-na-ni-in *mu-un-na-ni-in-tùr*, il l'y introduisit [7], Bur-sin, Tab. B rev. 10.

1. Dans *é-ninnū.... hi-li mu-ni-ib-dŭ-dŭ* « l'Eninnū...... magnifique il a rendu »; *ni* + *ib* double régime. Cf. *mu-na-ni-ib-gál*.

2. Dans *é......sag-bi-mu-ni-in-il-iš* « la maison......sa tête ils ont élevé ». *ni* + *in* double régime répondant à *é...sag*. Variante *im-mi-in-il-i-iš*, ISA, 313, note 11. Cf. p. 236, en bas.

3. Variante *mu-ne-in-il-iš*.

4. Ou bien encore « ils seront tirés pour toi ».

5. Cf. *e-šú-šam*.

6. Cyl. B *4*, 22-24 est obscur, mais *amar*+*še* et *sub-bi* sont régimes, et représentés par *um* dans la forme verbale.

7. *ni-in* paraît reprendre le régime (*en-gìn-zi-an-na*) et le nom en apposition *en-ki-ág-gà-ni*; voir aussi Sin-iddinam, Clou B 13 où *mu-na-ni-in* reprend le régime *é-babbar* et le nom en apposition.

⁷ *un-na* est le redoublement de *na*, comme *un-ne* de *ne* dans *hu-un-ne-ne*.

mu-ù-da *mu-ù-da-zu*. Cyl. A *9*, 4 [1].
mu-ti-ni-ib *mu-ti-ni-ib-zal* [2]*e*. Cyl. A *19*, 2.
mu-ti-ni-ib-kuš-šá [3]. Cyl. A *22*, 13.
na *na-e*. St. Vaut. face *16*, 24 (Th.-Dangin, il fut creusé) [4].
na-dib-bi, il ne saisira pas. Ean. Mortier, face A *3*, 2, 4.
na-ab *na-ab-ag-ge*, il ne le fait pas. Gud. I *4*, 4.
na-an *na-an-gin-ni*, qu'elle l'établisse. Gud. C *4*, 15.
na-ga-mu *na-ga-mu-zu*, dans *gal-na-ga-mu-zu*, il savait beaucoup. St. Vaut, face *18*, 1 [5].
nam-ma-da *nam-ma-da-túm*. St. Vaut, face *7*, 5.
na-mu-da-ni *šu-na-mu-da-ni-bal-e-ne* [6], qu'ils ne le changent pas! OBI 87, III 34.
nam [7] *nam-è*, dans *pa-nam-è*, il ne s'y produit pas. Cyl. A *1*, 4.

1. *mà a-na mu-ù-da-zu* « moi quelle chose sais-je? » Th.-Dangin.

2. *uru-ni ki-šir-bur-la-(ki)-e sig-ni-a ud mu-ti-ni-ib-zal-e*. Par analogie avec les autres formes ayant le régime doublé, comme *mu-na-ni-in*, *mu-ni-ib*, il faut chercher dans la phrase un régime et un nom en apposition. *uru-ni* est le régime, reproduit par *ni*, et *ki-šir-bur-la-(ki)-e* en apposition, avec la désinence du cas direct, est l'autre régime, repris par *ib*. *sig-ni-a*, cas indirect, est repris par *ti*=*ta*. Mot à mot « sa ville, Širpurla, le soleil la fit brillante dans son coucher ».

3. *den-ki-da é-an-kír-ra-ka šag-mu-ti-ni-ib-kuš-šá*, « par l'aide d'Ea il conçut le temple d'*An-Kír-ra* ». *ni* reprend le régime *é*, et *ib* le régime *šag*. *ti* pour *ta*=*da* reprend *da* après *en-ki*.

4. Texte obscur; le sens précis de *na* nous échappe.

5. Cette phrase se rencontre fréquemment dans Cyl. A B sous la forme *gal-mu-zu*, Cyl. A *7*, 10; *12*, 20; B *2*, 8 etc. suivie de *ni-ga-túm-mu*. *niga* et *naga* sont des particules de la même espèce que *ha* (certes); il faut les considérer comme une simple inversion de *ga-na*, *gan*, *han*, *hen* (Voir *ga-na*). Cf. *e-ga* dans *e-ga-ma-uš* et Cyl. B *17*, 15 *ni-ga-ni-túr*. *naga* et *ga-na* (*hen*) résultent sûrement de la combinaison des deux particules *na* et *ga*, que l'on pouvait écrire indifféremment *ga-na* et *na-ga*.

6. *na*, particule assertive ou négative, est parfois, comme ici, assertive et négative tout ensemble. Comparer le grec μή et le latin *ne* (en français « ne ») qui expriment parfois une idée positive, après les verbes craindre, nier etc. Quand *na* (*nam*) a simplement le sens de l'optatif positif, il faut suppléer avant la forme l'idée de crainte, etc. Il y a là un nouveau point de contact très primitif entre les langues indo-germaniques et sumérienne. Ce *na* prohibitif n'a rien à faire avec le simple négatif *nu*.

7. Nous venons d'exprimer l'idée que *na*, particule précative, =, parfois, *ga*, *ha*, et combiné avec cet élément pour former *gana*, *hen* et *naga* et *niga*, n'avait rien à faire avec *nu*, duquel il s'est séparé à une époque trop reculée pour que nous puissions dire s'ils sont de même origine ou non. Cela écarte l'explication de Haupt [suivi par Brummer p. 17] que *na-an* et *nam* sont combinés de *nu*+*an*+*am*; *na* et *nam* ont toujours la force précative et négative; quand cette particule a le sens positif, c'est que

nam-gi, dans *gû-bi-nam-gi*. Cyl. A *1*, 5, 6.
nam-mul. Cyl. A *1*, 8.
nam-túm. Cyl. A *1*, 9.

nam-mi *nam-mi-gub*, elle ne l'y plaça pas. Cyl. A *2*, 4; *4*, 3.
nam-mi-gul-e, qu'il ne le détruise par par (violence). Gud. B *7*, 57.
nam-mi-sum [1], il l'y jeta. Cyl. A *21*, 1, 3, 5, 7, 9, 11.

nam-ta *nam-ta-è*. Cyl. A *8*, 1.

na-na *na-na-tag-gi*, qu'il ne lui saisisse pas. Urukag. Cône B *11*, 31; *12*, 11.

na-ni *na-ni-tur* [2], (il) l'y introduisit. Cyl. A *7*, 30.

na-ši *igi-na-ši-bar-ri*, qu'il ne les regarde pas [3]. Gud. B *9*, 18.

ne *ne-bar*. Cyl. A *7*, 18.
ne-dib, il alla. Cyl. A *8*, 2, Cyl. B *3*, 27.
ne-dū, j'ai bâti. Cyl. A *10*, 20; il bâtit. Cyl. A *30*, 3 [4]; Gud. B *4*, 9. Ur-Bau, St. *3*, 4. Ent. Cône *2*, 18. *šu-ne-dū*. Cyl. B *17*, 14.

le contexte renferme une idée de crainte. Mais il semble bien que *nam* dans Cyl. A *2*, 4 = *4*, 3 est pour *na-ma*. Dans la variante A *2*, 19 on lit *gir-bi-ha-ma-gà-gà* = « qu'elle y place son pied ». L'idée locative dans *nam-mi-gub* serait exprimée par *na-ma-mi-gub* [*mi* régime]; cela est devenu *na-am*, puis *nam* = qu'il *n'y pas*, c'est-à-dire que *nam* a une nuance adverbiale (place, manière, moyen, etc.), avec l'idée négative.

1. Ici *nam* est d'origine toute différente. Le sujet de la phrase n'est pas exprimé et *na-mi* est devenu *nam-mi*, par analogie. Dans toutes ces formes *na*(*m*) exprime l'idée locative de *é-a* = « dans le temple ».

2. *é-a hul-la-ni na-ni-tur*. Ici *na* préfixe, reprenant le cas indirect, est pour le locatif *é-a* « dans le temple ». *ni* est le régime direct pour *hulla-ni* « sa joie ». Le sujet est omis, car la forme parallèle *mu-na-da-tur-tur* (l. 29) en tenait lieu.

na ne peut être ni sujet ni régime. Br 535 donne deux exemples de *na* sujet, mais IV R 15,45 b doit être corrigé en *na-an-gi-gi* = *la taršu* (IV [2]R, 15*), traduction inexacte de *ai iturri*. Quant à IV R 9 a 17, il n'a pas été compris par Brünnow. Il y a en effet : *a-a* *d.šeš-ki tug-tug na-am-šú-na sud-sud*; *na* est représenté dans la ligne sémitique par *ina*(*šu*) qui ne reproduit pas la construction sumérienne; il y a en effet : *abu Nannar ša ina tidik rabûtu išaddihu*. *sud-sud* est un participe; on doit donc traduire mot à mot « le père Sin dans ses habits de grandeur marchant »; *na*, indiquant le cas indirect, exprime « dans ses ». Il n'y a donc pas de preuves de *na*, sujet.

3. Sujet omis comme souvent dans les phrases précatives. Cf. les verbes parallèles *he-da-a-gi* (ll. 19, 20), *he-gál* (l. 22). Le mot *na*, a comme μή, une force négative et précative.

4. Cf. la liste de verbes *29*, 10 - *30*, 5, dont le sujet seul est exprimé par *im*, *mu*, *im*, *ni*, *ne*, *mu*.

ne-dū-a, (qu')il avait érigé. Cyl. A *23*; 13, 19, 25, 30; *24*, 4
ne-dŭ-a, dans *šu-ne-dŭ-a*, qui tenait. Cyl. A *5*, 22.
ne-dŭ-dŭ, il fit regorger. Cyl. A *22*, 22.
ne-dúg, dans *ū-ne-dúg*, il monta. Cyl. A *17*, 24, 25.
ne-gál-la-a, qui avait. Cyl. A *5*, 23.
ne-gar, il fit. Cyl. B *4*, 13, 14.
ne-gi, il détourna. Cyl. A *12*, 25. Ent. Cône *2*, 8.
ne-gi-in, il établit. Ur-Engur, Clou d'argile B *1*, 18.
ne-gub, il fonda. Ur-bau, St. *3*, 1.
ne-har-ra-ni, dans *giš-ne-har-ra-ni*, qu'il avait modelé. Cyl. A *13*, 20.
ne-il, il éleva. Cyl. A *24*, 10.
ne-kúr, il changea. Cyl. A *7*, 13.
ne-mú, il édifia. Cyl. A *24*, 20.
ne-mul, il fit resplendir. Cyl. A *13*, 23.
ne-è, dans *pa-ne-è*, il exécuta. Gud. B *7*, 6; E *3*, 10; Cyl. A *18*, 26; *24*, 12. Dépendant : *pa-ne-è-a*, Gud. F *1*, 8.
ne-pad, il désigna. Gud. B *3*, 14; Cyl. A *13*, 17. Il choisit. Cyl. A *23*, 23; *27*, 23.
ne-rú-a, dans *na-ne-rú-a*, il érigea une stèle. Ean. Galet E *1*, 7.
ne-sá, dans *si-ne-sá*, il régla. Cyl. A *10*, 8; Cyl. B *1*, 19; RTC 261-263 dates.
ne-šág. Gud. Cyl. A *7*, 17.
ne-šum, dans *giš-ne-šum*, il immola. Cyl. A *18*, 7; B *18*, 19. Il offrit. Cyl. A *2*, 8, 25; *4*, 6.
ne-tag, il touchera. Cyl. A *12*, 10.
ne-tib, il étendit. Cyl. B *5*, 20.
ne-ud. Ur-Engur, Clou d'argile, B *1*, 17.
ne-uš, il installa. Gud. F *3*, 19; *4*, 13. Il resta. Cyl. A *4*, 4.

ne-ib *ne-ib-gi-gi-a*, qui les révoquera. Gud. B *1*, 14.
ne-ib-kid-kid-a, qui les abandonnera. Gud. B *8*, 25.
ne-ib-úr-a, qui l'effacera. Gud. C *4*, 8.

ne-in *ne-in-dar-ra-a,* dans *kàr-ne-in-dar-ra-a* (lorsqu')il les eut battus. Sin-iddinam, Brique 11.
ne-in-gi-a, qui le restaura. OBI 26, 8; Sin-iddinam. Brique 7. BA, I 301, I 11.
ne-in-gub, il l'établit. Sin-iddinam, Brique 27.

ne-in-mú-uš, ils l'ont édifié. Rîm-Sin, Can. B *2*, *4*.

ne-in-si-eš-a, (lorsqu')ils l'établirent. Déc. XLI, Clou d'argile 26.

ne-in-uš, il l'a fixé. Haladda. ISA 214, 10.

ni *ni-ag*, il fit. Cyl. A *2*, 23; *18*, 18.

ni-ba-e-ne, ils donnèrent. Gud. L *3*, 3. Elles donnèrent *3*, 8.

ni-de, il versa. Cyl. A *2*, 8, 25; *4*, 6.

ni-dū, il construisit. Cyl. A *30*, 1. Gud. E *9*, 3. *ni-dū-dū* ils avaient bâti. Urukag. Pl. ovale, I, 9.

ni-è, ils brilleront. Cyl. A *6*, 20.

ni-gà-gà, il appliqua. Cyl. A *1*, 12.

ni-gar, il plaça. Gud. E *3*, 9. Cyl. A *13*, 19; *18*, 25.

ni-gaz, il tua. Ean. St. Vaut. face *8*, 3.

ni-gi, il révoqua. Urukag. Cône B *11*, 13.

ni-gid, dans *šu-ni-gid*, il observa. Gud. Cyl. A *12*, 17; *20*, 5.

ni-gin-e, j'irai. Cyl. A *3*, 18.

ni-gub, il fixa. Urukag. Cône B *9*, 11, 16; Cyl. A *5*, 5 [1].

ni-gul-gul, il a détruit. Urukag. Tab. d'argile *4*, 4. Ent. Cône *2*, 42.

ni-ha-lam, il anéantit. Urukag. Pl. ovale *4*, 19.

ni-lal, il purifia. Ur-Bau, St. *2*, 8. Il égala. Ur-Engur, Clou d'argile B *1*, 14.

ni-nad-nad, il était couché. Cyl. A *4*, 19. Dépendant : *ni-nad-nad-a*. Cyl. A *5*, 16.

ni-pad, dans *maš-e ni-pad*. RTC 234 date [2]. OBI 125 obv. 11.

ni-pad, il enleva. Ent. Cône *1*, 19; Urukag. Tab. d'argile rev. *2*, 9. *ni-pad-pad*, Ent. Cône *2*, 38.

1. Th.-Dangin a traduit *ni-gub*, *si-ib-sá* et *ma-an-gál* [Cyl. A *5*, 5-7] par la voix passive.

2. Cf. RTC 264 date *mu en* ^{d}*innini uruk-(ki)-a dumu Ur-*^{d}*Engur lugal-a maš-e ba-pad-da*. ISA 334, 41 *mu en* ^{d}*nannar maš-e ni-pad*. Cyl. A *13*, 17 *sig maš-e ne-pad*. Le fait que *maš* est au cas direct (désin. *-e*) me paraît écarter la traduction passive « il fut élu ». Th.-Dangin donne quelquefois une traduction active [ISA 13, *3*, 6; 153 l. 17], mais pour Gud. B *3*, 14 et passim dans les dates [cf. p. 330 l. 11; 334 l. 41] une traduction passive.

Maš-e est le régime direct et la phrase signifie : « l'année où tel ou tel obtint l'oracle » = fut élu. Il y a là une allusion à un procédé divinatoire, inconnu d'ailleurs. La construction passive se rencontre dans *šag-ga-pad-de* = « élu *par* le cœur », locution où *par* est justifié par la présenc de l'instrumental *šag-ga*.

ni-rug. Ent. Cône *4*, 12.
ni-šág, il fut favorable. Cyl. A *12*, 17; *20*, 5.
ni-šub, elles ont été jetées. Urukag. Pl. ovale *3*, 24. [Voir note sur *ni-tug-ám*].
ni-tud-e, tu as enfanté. Cyl. A *3*, 8.
ni-tug-ám, elles ont été possédées [1]. Urukag. Pl. ovale *3*, 22.
ni-tùr, il introduisit. Cyl. A *19*, 12; B *17*, 15.

ni-ib *ni-ib-bal-e-a*, dans *šu-ni-ib-bal-e-a*, qui les changera [2]. Gud. B *8*, 18, 43.
ni-ib-túr-túr [3], il les introduisit. Gud. L *2*, 11.

ni-im-ta *ni-im-ta-lal*, dans *ízi-ni-im-ta-lal* [4], il y fit la flamme. Gud. F *3*, 2.

ni-in *ni-in-dū*, il le construisit. Gungunu, Clou d'argile *2*, 7.
ni-in-sà-a, il le prononça. Mitth. d. ak.-or. Ver. zu Berlin I p. 17 no. 3 rev. 4.

ni-ga *ni-ga-túm-mu*, certes, il se portait grandement [5], dans *gal-ni-ga-túm-mu*. Cyl. A *7*, 10; *12*, 20; *25*, 23. Cyl. B *2*, 8; *13*, 13.

ni-mi *ni-mi-dŭ*. St. Vaut. face *18*, 4.
ni-mi-dub, il les amoncela. Ent. Cône *3*, 27.
ni-mi-dúg, il le commanda. Ent. Cône *4*, 29, 33.

1. La traduction passive pour *ni-šub* et *ni-tug-ám* est justifiée par la postposition *ta* (l. 21) et *da* (l. 24); *sal ud-bi-ta-ge-ne nitah-2-ta ni-tug-ám* « les femmes d'autrefois ont été possédées par deux hommes ». Cela prouve qu'un verbe déterminé seulement par le préfixe du sujet peut être passif, si la se phrase prête à une telle traduction. Le signe de l'agent ou le cas indirect de l'instrument ne sont pas reproduits par *ta*+*da*, ni par un préfixe indirect *na*, *ma*, *ba*.

2. Ce verbe *šu-bal* paraît gouverner le cas indirect (l. 17 *di-kud-a-mà* « mes décisions », et l. 43 *di-kud-a-na*). *ib* répète *šu*. Mot à mot « mettre la main contre ».

3. Le *tur*, *tùr*, *túr* = entrer, peut se construire avec *ra* (datif). Mais quand *ra* se trouve déjà exprimé dans la phrase, il est reproduit dans la forme verbale par l'infixe indirect *na*. *ur-sag.... ki-ág-ra.... mu-na-da-tur-tur* Cyl. A *7*, 26-29 [cf. Cyl. B *16*, 2]. Gud. E *8*, 15, paraît avoir le sens passif, et *na* l'idée locative, comme dans *mu-na-ni-tur*. Ici, *tur* est construit avec le régime direct et le datif *lugal-a-ni*. On aurait dû écrire *lugal-la-na*.

4. Cf. *izi-im-ma-ta-lal*, Cyl. A *18*, 13; Gud. B *3*, 12; E *2*, 22, *izi-im-ta-lal*, C *3*, 7; E *3*, 12. La forme pleine paraît être *im-ma-ta-ni-lal* = il y fit la flamme. Le sens figuré est « chasser l'impureté par la flamme », « purifier », d'où *ta* qui exprime l'idée de séparation. *ma* est locatif. Cf. ci-dessus, p. 272, n. 7 (sur l'origine de *nam* = *na* + *ma*). Ici *im* est pour *ma* [*am*].

5. Voir note sur *na-ga-mu-zu*.

ni-mi-è. Ent. Cône *4*, 10.

ni-mi-ib *nam-ni-mi-ib-tar-ri*, dans *si*[*g é ninnû*]*-ka n*[*am*]*-ni-mi-ib-tar-ri* [1]. Cyl. B *21*, 17.

ni-ne *ki-ni-ne-uš*, tu poseras. Cyl. A *6*, 15; je poserai. Cyl. A *11*, 21.

ni-ni *ni-ni-sig*, il le frappa. Ent. Cône *3*, 14.

nu *nu-bal-e*, dans *šu-nu-bal-e*, il ne changeait pas. Gud. B *8*, 38.

nu-dŭ-ne, que personne n'interprète. Gud. B *8*, 48.

nu-gál, il n'y a pas. Urukag. Tab. d'argile rev. *3*, 10.

nu-gar, il ne fut pas fait [2].

nu-gin, il n'alla pas. Gud. B *5*, 9. *nu-gin-gin*, il ne pénétra pas. Urukag. Cône B *11*, 19.

nu-gub, dans *ki-nu-gub*, on n'enterrait pas. Gud. B *5*, 2.

nu-il, elle ne portait pas. Gud. B *4*, 5. Dans *igi-huš-a-ni kur-da nu-il* [3]. Cyl. A *10*, 3.

nu-il-e, il ne supportait pas. Gud. D *5*, 3.

nu-kúr-e, on ne change pas. Cyl. B *23*, 17.

nu-mu, il n'est pas donné [4]. Cyl. A *8*, 19.

nu-tug-a, qui n'aura pas. Gud. B *8*, 26. Participe au cas indirect.

nu-tug-me, il n'y a pas. Cyl. A *3*, 6, 7 [5].

nu-túm, il n'exécuta pas. Gud. B *5*, 3.

nu-túr, il ne fut pas malade. Gud. B *5*, 11 [6].

1. Cf. *maš-pad* et *sig maš-e ni-pad* (voir *ni-pad*), phrase pareille à *nam-tar*. Il résulte de notre travail sur *maš-pad* (p. 275, n. 2) que *sig* est le sujet. Il est probablement le sujet ici; *mi-ib* indique un double régime; on doit donc traduire : « la brique a fixé le destin de l'Eninnû ». Ici *é* et *nam* sont repris dans *mi-ib*.

2. Ou plus exactement : « on ne faisait pas ».

3. A cette phrase on peut comparer Cyl. B *14*, 1; *gag-giš.... kur-da gab-nu-gi* = par aucun pays n'ayant été détourné. Dans notre phrase il paraît que l'on doit traduire également par le passif, c'est-à-dire : « son œil n'est supporté par aucun pays ».

4. Le passif est possible, si l'on supplée l'idée de *dingira-da*, « par un dieu ». Je ne sais comment expliquer cette phrase.

5. Traduit [ISA 139] par « je n'ai pas ». *me* est le verbe *être* comme dans *ṣi-me* = « tu es », ligne 7. La connection donne le sens « il n'y a pas *à moi* ». Mais comme le verbe *être*, quand il s'attache à un participe, prend la forme *ám*, on attendrait *nu-tug-ám* = (mot à mot), « il n'est pas étant », Latin *habendus est* ou *habendus sum*, « il n'est pas ayant ». La forme *me* s'explique par l'analogie de *ṣi-me*. Ce *me* n'a rien à faire avec *mu* « moi ».

6. Cette traduction nous paraît imposée par la tournure de la phrase, *galu har-*



nu-zig-zig, il n'arrache pas. Gud. E *9,* 10.
nu-zu, je ne sais pas. Cyl. A *1*, 28.

nu-ba *nu-ba-gà-gà*, on n'exécuta pas dans. Gud. B *7,* 53.
nu-ba-sum-mu, on ne lui donnait pas. Urukag. Plaque ovale *2*, 9.
nu-ba-tum, ils ne lui portaient pas. Urukag. Plaque ovale *3*, 5.

nu-ba-ni *nu-ba-ni-rig-rig,* il n'en arracha pas. Urukag. Cône A *5*, 3[1].

nu-ma *nu-ma-dib-bi,* dans *igi-bi nu-ma-dib-bi,* (rien) ne le devança, [mot à mot : rien ne lui prit sa face].

nu-ma-da *nu-ma-da-dúb*, dans *sag-nu-ma-da-dúb*[2]. Cyl. A *13*, 7.
nu-ma-da-de, dans *gù-nu-ma-da-de*, elle ne parla pas avec. Cyl. A *13*, 3.

nu-ma-da-ab *nu-ma-da-ab-zal,* il ne les laissa pas luire[3]. Cyl. A *23*, 2.

nu-ma-na *nu-ma-na-dúg*, elle ne lui dit pas? Cyl. A *13*, 5[4].

nu-ma-ni *nig-nu-ma-ni-ra,* elle ne le châtia pas. Gud. B *4*, 12.

nu-mi-ib *nu-mi-ib-dū-e*, dans *sag-nu-mi-ib-dū-e*[5] =? Cyl. A *17*, 9.
nu-mi-ib-dúg-ga, phrase dépendante =? Cyl. A *10*, 21.

ra é galu-ka nu-túr. har-ra, cas oblique, est le cas du *moyen*. Le génitif *ka* montre que *é* est cas oblique ou régime direct. Dans le premier cas on aurait écrit *é-a*. Il faut donc traduire *túr* par l'actif, c'est-à-dire par *marâṣu* à la forme causative. Si notre raisonnement est bon, nous avons là la preuve que *túr* = *marṣu* malade, idée s'attachant à *tur*, mais on ne savait pas encore *à quel signe*. Cf. Cyl. B *4*, 17 *tu-ra* écrit phonétiquement.

1. *giš-na nu-ba-ni-rig-rig*, « de ces arbres il n'en arracha pas ». Le cas oblique de *giš-na* indique le génitif partatif, répété par *ba*.

2. *arad á-giš-tag-tug-ra lugal-a-ni sag-nu-ma-da-dúb* = « pour le serviteur, ayant fait une faute, son roi ne lui frappa pas la tête ». Le verbe composé *sag-dúb* est construit ici avec *ra*, répété par *da*.

3. *ma,* datif de désavantage; la nuance de *da* n'est pas certaine, car le sens de *zal* n'est pas exactement connu.

4. Dans *dumu-ù ama-ni-ra gù-dū-a nu-ma-na-dúg* = « au fils qui échappe à sa mère, elle ne lui dit pas un mot ». *dumu-ù*, bien qu'il ait une terminaison directe, est un datif, comme on le voit par le participe *gù-dū-a*. Les mots comme *ama-a* et *dumu-ù* sont indéclinables. Notre forme paraît établir la possibilité de lire *ma* comme sujet.

5. Le verbe composé *sag-dū* prend le datif. Il paraît donc que *ib* = *bi* reproduit *sag*; *mi* est probablement sujet, à moins qu'on ne le considère comme l'équivalent de *ma*, reproduisant le datif et assimilé à *bi*, *ib*.

nu-mu *nu-mu-zu,* je ne sais pas. Cyl. A *4*, 21.
nu-mu-ù-da *nu-mu-ù-da-zu,* je ne sais pas [1]. Cyl. A *8*, 22.
nu-mu-na *nu-mu-na-gar*, il ne lui fit pas de mal. Gud. B *7*, 42.
nu-mu-na-ni *nig-nu-mu-na-ni-ra*, elle ne lui frappa pas (le visage). Voir *nig-ra* dans SCV.
nu-mu-un *nu-mu-un-gi-gi*, (l'homme vers l'homme) ne reviendra pas. CT 6, 31 a 16.
nu-na *nu-na-dū*, il ne lui fit pas. Gud. B *7*, 3.
nu-na-gà-gà, il ne lui fit pas de mal. Urukag. Cône B *12*, 25.
nu-na-gar, il ne lui fit pas de mal. Gud. B *7*, 43.
nu-na-sum-(*mu*), on ne lui donna pas. Urukag. Plaque ovale *2,* 7. Ent. Cône *4*, 36.
nu-ne *nu-ne-dúg,* dans *ír-nu-ne-dúg*, elle ne pleura pas.
nu-ši *nu-ši-kuš-šá,* il ne laissa pas de. Cyl. A *19*, 27.
nu-ši-tur-tur, il n'entra pas dans. Cyl. A *6*, 11; *19*; 23.
nu-ta *nu-ta-è,* il ne poussa pas. Gud. B *5*, 3.
nu-ta-keš-du, il ne ravira pas. Urukag. Cône A *5*, 4 [2].
nu-u *nu-ù-kúr-e*, on ne changeait pas [3]. Gud. B *8*, 37.
nu-um *nu-um-il,* il ne supporte pas. Cyl. A *9*, 25.
nu-um-tur-tur, il n'entra pas. Cyl. A *17*, 8.
nu-un *nu-un-gi,* il n'avait pas restauré. Kuk-Kirmaš 9.
nu-un-ha *nu-un-ha-gi*, il n'avait pas restauré. Var. de Kuk-Kirmaš 9 [4].
ṣi *ṣi-me,* tu es. Cyl. A *3*, 6, 7.
ù (*ú*) *ù-gub,* si l'on plaça. Urukag. Cône B *6*, 16, *10*, 1.
ù-kid, s'il abandonne. Urukag. Plaque ovale *2*, 15.
ù-šam, s'il achète. Urukag. Plaque ovale, *1*, 2.
ù-sig-gi, si tu fixes. CT, 15 pl. 11 obv. 9.
ù-ŭr, s'ils tondaient. Urukag. Pl. ovale *1*, 18.

1. Cf. Cyl. A 4, 21, qui indique de plus l'idée : « je ne sais pas [le secret], eu égard à ta sagesse ». *da* = à côté de.

2. Sujet et régime omis.

3. *ù* n'est, ici ni l'optatif ni le conditionnel, mais un simple prolongement emphatique.

4. Variante de *nu-un-gi* sur une brique de Silhak-in-šušinak, = la brique de Kuk-Kirmaš, qui contient des mots sémitiques. Ces textes n'ont pas été composés par des Sumériens. La forme que nous avons ici paraît être, soit une erreur, soit un barbarisme des Sémites.



ù-ma *ù-ma-ra,* pour qu'il brise. Cyl. B *8*, 5.
ù-ma-da *ù-ma-da-gid-da,* pour qu'il arrache. Cyl. B *8*, 4.
ù-ma-ni *sal-ù-ma-ni-dúg,* donnez lui soin. Cyl. A *6*, 21.
šu-ù-ma-ni-tag, ornez le avec. Cyl. A *6*, 19.
ù-ma-ta *ù-ma-ta-gar,* retirez-en. Cyl. A *6*, 16.
ù-mi *ù-mi-kúr,* changez. Cyl. A *6*, 16.
ù-mi-sar, inscrivez. Cyl. A *6*, 23.
ù-mu-ag, s'il fait. Urukag. Pl. ovale *2*, 12.
ù-mu *ù-mu-gin,* pour qu'il soit agité. Cyl. B *8*, 6.
ù-mu-silim, parfaites. Cyl. A *6*, 17.
ù-mu-túm, s'ils apportent. Urukag. Pl. ovale *1*, 17.
ù-mu-na *ù-mu-na-dím,* faites pour lui. Cyl. A *6*, 22.
ù-mu-na-da *ù-mu-na-da-tur-ri,* y introduisez pour lui [1]. Cyl. A *7*, 2.
ù-mu-na-ni *gù-ù-mu-na-ni-de-a,* s'il le leur annonce. Gud. I *4*, 1.
ù-mu-ne *ù-mu-ne-hul,* qu'elle les fasse heureux. Rîm-Sin, Can. A *2*, 7 = Can. B *2*, 8.
ù-na *ù-na-de-a,* dans *gù-ù-na-de-a,* s'il leur annonce. Gud. B *8*, 16 [2].
ù-nu-dū-a, s'il lui avait construit. Gud. B *8*, 34.
ù-na-dúg, parlez lui. Gud. B *7*, 25.
ù-na-zig, dans *šu-ù-na-zig,* qu'il soit affolés par lui [3]. Ent. Cône *6*, 27.
ù-na-tud, s'il lui naissait. Urukag. Cône B *11*, 22.
ù-ni *ù-ni-šuš,* abats les. Ent. Cône *6*, 23.
ù-nu-ma-ni *ù-nu-ma-ni-gar,* certes, il ne le lui présenta pas. Cyl. A *13*, 11.
ù-nu-ma-ši *ù-nu-ma-ši-túr,* certes, rien ne pénétra devant lui [4]. Gud. F *2*, 5.
ù-ši *ù-ši-lal,* attelez y. Cyl. A *6*, 18.
ù-ta *ù-ta-gar,* il retirera. Gud. B *8*, 22.

1. *da* a la nuance : à côté de, « placez l'instrument dans le temple à côté du dieu ». *na*, datif, répète le *ra* qui précède.
2. Sujet et régime omis; comparez la forme pleine sous *ù-mu-na-ni*.
3. *na* datif de désavantage. Dans ll. 20-29 *ù* a exactement la même valeur que *he* ou *hen*.
4. Je considère ici *ma* comme un *dativus ethicus*.

APPENDICE I

TABLEAU DE LA CONJUGAISON SUMÉRIENNE *

I. Conjugaison régulière du verbe GAR « faire »

Indicatif actif

a) avec sujet.

Singulier	*Pluriel*
1. mi[1]-gar-mu(ma) [2]	mi-gar-me-ne
2. mi-gar-zu (za)	mi-gar-zu-ne(ṣi-ne)
3. mi-gar-ni (na, bi, ba)[3]	mi-gar-e-ne [4]

b) sujet et régime.

1. mi-ni-gar-[mu] etc.	1. mi-ni-gar-[me-ne] etc. (nous donnons dans la suite la 3[me] pers.)

c) sujet — cas indirect — régime.

3. mi-na-ni-gar-[ni]	3. mi-na-bi-gar-e-ne

* Ce tableau est un essai de restitution de la conjugaison primitive et classique. Il ne rend pas compte de plusieurs formes de la grammaire post-classique, (surtout des formes avec suffixes de Brünnow, p. 549-561), mais on y trouve le principe d'où il faut partir pour expliquer toutes les formes des époques postérieures.

1. Variantes possibles *ni, bi, mu, in, ib, um, im*. Cf. p. 222.

2. Voir page 251 *he-mi-sa-za*.

3. Le suffixe de la troisième pers. a disparu, excepté dans les phrases dépendantes.

4. Ou bien *mi-gar-eš* (*uš*, *iš*, *šu*) terminaison primitive presque abandonnée à l'époque classique ou réservée au pluriel du régime.

d) sujet — infixe avec cas indirect.

3. mi-na-ši (da, ta, ra)-gar-[ni]	mi-na-ši-gar-e-ne

e) sujet — infixe avec cas indirect — régime.

3. mi-na-ši-bi-gar-[ni]	mi-na-ši-bi-gar-e-ne

Indicatif passif

a) sujet et infixe *da*.

Singulier	*Pluriel*
3. mi-da-gar-[ni]	mi-da-gar-e-ne

b) sujet — cas indirect — *da*

3. mi-na-da-gar-[ni]	mi-na-da-gar-e-ne

Optatif actif et passif

Régulièrement, l'optatif devrait se former par la simple addition du préfixe *hen*, *he* etc. aux formes de l'indicatif. L'optatif étant comme une expression abrégée de l'indicatif, le sujet est le plus souvent omis après la particule *hen* etc., et la plupart des autres préfixes sont également écartés.

Conditionnel actif

3. u-mu-gar-[ni] (« s'il fait, il veut faire. ») etc.	u-mu-gar-e-ne etc.

Conditionnel passif

3. u-mu-na-da-gar-[ni] etc.	u-mu-na-da-gar-e-ne etc.

Pour les formes négatives, voir page 235.

II. Conjugaison participiale.

gar-am

Cette forme (voir pp. 229 suiv.), employée seulement à l'indicatif, est invariable.

Impératif

L'impératif s'exprime par la simple racine *gar*, souvent aussi par la forme conditionelle ou parfois par l'indicatif; pour la dernière construction voir *ba-ni-in-sud* dans *a-ba-ni-in-sud* (composé de la deuxième classe, avec double régime et locatif exprimés) ASKT no. 11, III 6, « lave le dans l'eau là ».

Pour l'impératif régulier, cf. *gin-na* « va » dans la phrase : « va mon fils Marduk ».

On trouvera des exemples du conditionel employé pour l'impératif dans la Liste, sous *ù* (p. 279 suiv.).

L'impératif exprimé au moyen de postfixes est une forme tardive et non-classique.

APPENDICE II

CONJUGAISONS SUMÉRIENNE ET INDO-GERMANIQUE COMPARÉES

Le verbe *aller* dans les langues indo-germanique est $\sqrt{\bar{\imath}}$, εἶμι, *īre*, etc. D'après S[b] 84, la même racine en sumérien était *ē*[= *āṣū* en sémitique]. Nous donnons ici la conjugaison primitive, d'abord en sumérien, puis en grec en indiquant aussi les rapprochements avec la conjugaison sanscrite.

D'après notre exposé de l'origine de la conjugaison suffixe (p. 213 suiv.), il est évident que, primitivement, le verbe se déclinait à l'aide des suffixes. Si nous rapprochons notre liste de la tablette grammaticale Del. AL[4] p. 113, 92-97, nous pouvons dresser le tableau suivant :

a) *Indépendant.*

1	e-mu	e-me-[ne]
2	e-zu	e-zu-ne
3	e-ni	e-ne-[ne]

b) *Dépendant* [1].

1	e-ma	e-me-[ne]
2	e-za	e-zu-ne
3	e-na	e-ne-[ne]

1. Je ne sais s'il y a un rapport entre les désinences *e* et *a* des phrases indépendantes et dépendantes et les désinences *e*, *a* de la 3[me] pers. parf. *véda*, οἶδε = il sût.

Grec.

εἶμι	ἴμεν
εἶ (= ἐισι)	ἴτε
εἶσι [= ἐιτι]	ἴασι = ἰντι

Latin.

eo [1]	īmus
īs	itis
it	eunt

A la prononciation *ē* répondent non seulement les formes grecques en εἶ, mais aussi la conjugaison subjonctive latine *eam*, *eas*, *eat*, etc., où le *m(u)*, *m(i)*, signe de la 1ère personne, s'est conservé. Au signe de la 2me personne, *si*, répond le sumérien *zu* qui se rencontre aussi sous la forme *ṣi* ou *za* ou *zi*; μεν = Sum. *mene*. Mais un autre pluriel peut être formé de *mu* pour *nous*, avec la désinence *ēš*, plus primitive que *ene*; cette forme aurait dû être *mēš* [ne pas à confondre avec *mēš* = ils sont]; d'où *e-mēš* = nous allons. La forme ne s'est pas conservée jusqu'à l'époque littéraire en sumérien, mais elle est primitive en indo-germanique; cf. Dorien εἶμες, Latin *īmus* où *u* paraît être un reste de *mu* + *š*, forme dans laquelle la voyelle du pronom n'a pas disparu devant celle de la désinence. Le sanscrit *más* [2] est plus éloigné du sumérien **mēš*, *mē[ne]* que le grec et le latin. En sanscrit, en grec et en latin le pluriel de la 1ère personne se forme régulièrement à l'aide du signe du pluriel *s* ou *n(e)*; le sumérien suit la même règle.

Pour la 2me pers. pl. nous avons : sanscr. *ta*; grec, *te*; lat. *tis*; lithuanien *tés*, *tos*; arien *tha*. Le latin *tis*, lith. *tés*, *tós* viennent d'un sing. *ta*, *tha* + *s*, comme *zu-ne* de *zu*. Ce *tha* se retrouve dans le parf. ᾖσθα, *vidisti*, combiné avec la forme régulière *s(i)*, et aussi dans le parfait de l'arien, voir Brugmann, *Vergl. Gram.* 1341 § 985, 3. Il paraît donc que les langues indo-germaniques avaient

1. La désinence *m*, ne s'est conservée en latin, que dans les formes *sum*, *eram*, *feram*, etc.

2. *mes* est aussi usité.

deux signes pour la 2[me] pers. sing. *si* et *té*, ce dernier étant affecté au pluriel. A la 3[me] pers. sing., les langues indo-germaniques montrent partout *ti* ou *t*. Le sumérien paraît avoir conservé l'élément primitif *n*(*i*) qui se retrouve dans le pluriel indo-germanique *nti*, toujours avec cet élément additionnel *ti*, mais qui se trouve aussi à l'état isolé dans les formes ἔλυεν, εἶπαν. Si la désinence primitive était *n*(*i*), **en*, le pl. aurait été *ens*, forme qui se rencontre dans les dialectes italiens et qui répond au grec *νσι, désinence qu'on considère généralement comme une variante de ντι.

PROLEGOMENON TO SUMERIAN LEXICOGRAPHY

The Editeur, *Paul Geuthner*, has announced in his monthly leaflet *Ephémérides*, as well as on the covers of the last two numbers of *Babyloniaca*, a dictionary of classical Sumerian by the writer. It is true that he has the intention of publishing a glossary of unilingual inscriptions but this work must be delayed for some time. The sources for a fundamental glossary of classical Sumerian include much more than the so called historical inscriptions. The business and official documents afford rich material for a vocabulary and form as trust-worthy material as the royal inscriptions themselves. These latter sources are now so extensive that the author must prolong the completion of such a work to a later period than is intimated for its appearance [1].

By *trustworthy* material is meant words or ideograms written in the classical script before both writing and grammar became corrupt. The writer would to take the opportunity of urging the importance of studying all signs and ideograms in the classical script. The importance of such study has already been pointed out in connection with the signs *U* [Br. 9455] and *Ku* [10493] in the *Revue d'Assyriologie,* [in press]. Brünnow's masterly work has however the defect of being based upon late epigraphical material and in this respect Meissner's *Seltene assyrische Ideogramme* and Fossey's, *Contribution au Dictionnaire Sumérien-Assyrien* must share the defects of their model. This cannot be avoided so far as the original classical writing of a form is unknown. It will be necessary however both for Assyrian and Sumerian lexicography to have as complete a glossary as possible founded upon the original epigraphy.

Whether the Sumerians themselves ever forgot to distinguish *šar* [Br. 4297], *kešda* [4289] *ezen* [4311 = Th.-Dangin REC 364] from each other

1. This book will appear as a publication of the *Hinrichs'sche Buchhandlung, Leipzig* and *Paris, Paul Geuthner*.



is not at all likely. The confusion did not exist on the part of the Semites before the composition of Syllabar b for *kešda* and *sir* [not to be confounded with *šar*] occur in the Syllabar 349-350 in a section of signs 349-355 [321-355?] evidently beginning with four, three or two horizontal wedges, while *šar* is placed Sb 2, 8 in a section [1-9, cf. CT, V pl. 8 Col. III] evidently arranged on the basis of signs beginning with « heads ». So far as I know the Babylonians never confused these three signs as the Assyrians did. A thorough revision of the lexicon for Br. 4286-4381 is therefore necessary. Instead of one sign three must be given. Under *ezen*, *sir*, *hir* (?) = REC 311 must be given *isinnu* feast, *kunukku* seal, *isupirsu* washbasin, *sir-ag* Br. 4357 = ? [a verb, see OBI 128, 5]. Under *kešda* = REC 312 *habātu*, [to be read *hir* or *sir* ZA, 10, 199 l. 13] ravish, *kašādu* seize; *edēlu*, *karū*, *rakāsu* etc. synonymes for enclose. Under *šar* = Sb 2, 8 fall *arqu* be green, *āṣū* go up (*ma*), *banū* build (*ma*) *karābu* adore [Gudéa Cyl. A 7, 8] *kirū* garden, *napāhu ṣarāpu*, flame up, *ṣarāhu*, *kalū*, *ṣuppuru* cry out, *šaṭāru* write, *šabātu* and *ṭarādu* blow [see Zimmern *Rit. Taf.* 196 Anm. β and Jensen KB VI 533]. It is not unlikely that early lists will give us the correct sign for the names of the vessels *šaharratu* etc. 4339-4341.

The same methods must be applied to many other signs. For instance *Su* = *šaptu* Br. 803 should be written *Ka* + *sa* not *Ka* + *nun* cf. CT VIII 47 a 5; 21 a 21; Gudéa Cyl. A *22*, 17. *šaptu* « lips » means then « the binder of the mouth ».

The sign *Arad* Br. 955 [so to be read in Sumerian see Meissner, SAI 585; *ardu* then a loan word?], should follow *Uš* Br. 5018 which must fall away into two signs *uš* = *emēdu* and *nitah* = *zikāru*. Naturally this analysis can not be carried beyond the period where confusion begins and when *uš* might mean also *zikāru*, *rihū* engender etc., or when *arad* could be read also *nitah* male. We can classify for instance Br. 5071 = *kalū* an officer under *nitah-ku* only from its correct writing in earlier texts, for example Urukagina Cône B *10*, 22; RTC 292 obv. 7 and passim.

Meissner, SAI 827 note, has already corrected the confusion of Br. 1402 and 1363-1366 [1]. Other signs, which will have to be distinguished, are Br. 1471-1579 = Meissner 849-891 = Fossey 764-788, into (a) *til*, *idim* and (b) *bad* groups; Br 1720-1957 = Meissner 975-1140 = Fossey 873-1029 into (a) *maš* and (b) *bar* groups. The confusion of epigraphical material in Br. 5945-6004 is such as to require extreme caution in dealing with

1. Cf. OLZ, 1906, 109-110.

this sign. The material must be classified under three heads a) *pisan*, *alal*, (b) *šangu*, *šid*, *šit*, (c) *meš*, *mis*, *kišib*. To the first class belong *alallu* and *pisannu* water pail; to the second *alaktu* way *manû* and *menûtu* count and account, *šangû* priest : probably with reading *šid* are to be added *pāqidu* overseer *nikasu* property and perhaps the value *lag* = *kirbannu* and *kurbannu*; according to Küchler *Medizin* 125 and see *Leipzig. Sem. Studien II* 1 p. 18 note 4, *kurbannu* means lump, this agrees with the general notion of the *šangu-šid* sign which is often used in business documents for *amount*; *kirbannu* Del. HW 351 b which is given in Sb 241 can be hardly anything more than a variant of *kurbannu* = lump. To the third class belong *idlu* hero, *kunukku* seal, *rittu* « sign of obligation » with various more technical meanings in contracts such as « dower of marriage » Strass. Nbk. 91, 3; « delivery of goods » Peiser *Bab. Verträge* p. 34 note 1; « mark on a slave » Strass. Nbk. 347, 9, Nbn. 59, 5; probably from a root *rād*. The god *Marduk* Br. 5974 is written with the *meš* sign, see OBI 87 I 30. When Sb was compiled the *pisan* (pail) and *šid* (count) signs had already fallen together so that in 239-243 they are completely confused and grouped in a list beginning with four horizontal wedges 231-245. To gain a clear idea of the grouping of Sb one must transcribe the middle column into the signs of the first dynasty and modify many of them in favor of their form in the Gudea inscriptions. The *meš* [confused with *dup* = *kunukku* = *kišib* whence the borrowed value *seal* etc.] « hero » sign however was clearly distinguished from the others and grouped with the *dub*, *um* section 114-121.

Important changes must be made in the lexicography of Br. 6944-6968. In 6944-6963 two signs are clearly confused, (a) *ligir*, *gir*, *mir* = « prince » all of whose values went over later to Brünnow's no. 6964 by confusion. This sign however REC 91 ist still found in classical inscriptions for *nagiru* prince, see ZA, 18 p. 137; (b) *uku* = crown = REC 448 (gunified). The other values *iltānu* north, *mehû* wind, *uzzu* and *agāgu* raging, rage, are variants of *Im* = *mir*. The original reading of 6964 have been must *dul*, *dun* = *katāmu* cover, writen also with *dul* 9582, see ZA, 18 p. 137 and cf. *šu-dul*, *šu-dun* 10875-6 and Weisbach *Miscel.* p. 28.

This arrangement of 6944-6968 into three groups throws light upon the vexed *amelu Bara-Uš* or *Mir-Uš* question. In Hammurabi's Letters (King) this official is certainly written with the *Bara* sign. Delitzsch in Nagel's work BA, IV 485 so read and Daiches ZA, 17 p. 91 and 18 p. 208 ff. is inclined to follow Delitzsch's reading cf. p. 202 ff. So also Meissner ZA, 18, 393. King has maintained the reading *Mir-uš* LIH III 99 note 5. The scribes of the Hammurabi period wrote the *ligir* sign 6944 in the

Code and *Bara* in the Letters. That the signs *aga* crown and *ligir* prince, *mir* = *agāgu* rage etc. were already confused in Hammurabi's time is evident from Sb 1 II 15-18 as well as from the following fact. This name was originally written *uku-uš* not *ligir-uš* or *mir-uš*, so already ZA, 18, 136 note 5, a remark which should have been utilized by the writer of ZA, 18, 393. For further examples of *uku-uš* as a title cf. RTC 18 rev. 2, 9; 58 rev. 4 etc. *amel uku-uš* means then the « crown man ».

It seems evident both from the similarity of development which the confusion of signs had reached in the inscriptions of the first dynasty and in Syllabar b as well as from the form of the signs into which it is necessary to transform this syllabar to understand its groupings, that Syllabar b must have been composed before 2300 BC. Comparative lists and serious grammatical studies on Sumerian must have been composed as early as 2500 BC. The great Babylonian epics and probably most of originals of the Asurbanibal library come from this period. Sumerian was no longer spoken. This is self-evident from the unilingual and bilingual texts cf. *Samsuiluna* and *Hammurabi* where the Sumerian already shows signs of being influenced by the Semitic construction.

These facts favor the dating of the *Sargon* and *Narâm-Sin* dynasty before 3000. It seems impossible that the scholarship and literature of the Semites could have made such strides from 2800-2500 BC. The epigraphical development alone, as Professor Hilprecht [1], contends renders 2800 BC impossible for the early Semitic dynasty. A date for *Sargon* and *Narâm-Sin* before 3000 must be accepted to explain the passing of the Sumerians and the rise and progress of Semitic letters and science. We have yet much to learn about the civilization of the fifth and fourth mileniums before our era. That a great migration of Indo-germanic peoples wandered eastward from Europe into Mesopotamia, Elam and India to be followed, by a Semitic migration from Arabia at an inconcievably early date seems not only probable but certain. The problem of the future *Kultur Geschichte* will be to form a just estimate of the civilization, which arose from the blending of the two most important races of mankind.

1. This scholar has now, for reasons with which I cannot altogether agree, placed Sargon I at 3000 or shortly before, see BE, XX p. 45 end.

THE PARTICLE *MA*

The verb *to be* in Sumerian has been shown (cf. p. 229) to have been *me* with variant *am* after the vowel *a*, *im* after *i*. On page 230 we have seen that this element fell away into a mere emphatic particle at the end of the principal verb. This is of capital importance for the discussion of the conjunction and emphatic particle *ma* in Babylonian. The use of *ma* postfixed to the verb of a clause to connect this clause with the following is a phenomenon of Babylonian grammar which one must recognize as non-Semitic. *ma* as a conjunction either coordinate or subordinate is unknown in Semitic languages and its postposition is also surprising. The construction in Babylonian goes back to the very earliest period; cf. Narâm-Sin, Statue A, ISA 238, II 11-16 [Scheil Text. E. S. III 2 f.] *ana Agade-ki ali-(ki)-su u-be-lam-ma ṣalam-su ib-ni*, « having brought (the stone) to Akkad his city, he made his statue ».

David H. Müller, *Die Gesetze Hammurabis,* 252 ff. has demonstrated clearly that the clause terminating in *ma* is *subordinate* to the following clause. This has been disputed by Arthur Ungnad ZA 18, 67 who holds that *ma* is coordinating and to be translated by *und dann* so that the second clause is really dependant upon the first. Professor Zimmern, ZDMG 58, 955 in his review of Müller's book expressed himself decidedly in favor of the explanation given by Müller. Ungnad has reviewed the whole question in BA V 713-716 maintaining his original interpretation.

A study of Babylonian and Assyrian texts alone must convince one that Müller and Zimmern have given the proper interpretation. For example Rassam Cyl. II 79-80, *ana epeš Sal-Ši + Dup-u-ti ana Ninā ubilamma unaššik šepe-ia*, « having brought (his daughter etc.) to Niniveh as a concubine, he kissed my feet » or « when he had brought — ». So also Ham. Code XIII 67; XV a 55 etc. This emphatic and subordinating *ma* is to be explained by the influence of Sumerian *am, me* etc.

The great majority of dependent clauses in Sumerian have the participial formation with *am*; *id azag-ga-an* = the river (which) is pure; *Gudéa nin-a-ni ki-ág-ám* = Gudea (who) loves his queen. These phrases ending in *am* (*an*) = to be, see p. 230 f., gave the impression that the word for « is » etc. subordinated the phrase to what followed and as such was taken over into Semitic at an early period both as an emphatic and subordinating *particle*, just as *ni* went over as sign of a relative clause, see p. 215. Why the form *ma* should have been chosen, or *mma* is not clear. That the Semites pronounced the Sumerian word for « to be » *ma* or *me* is evident from the word for « they are » = *me-uš*, *meš* [cf. p. 236] which they then used as an ideogram for the plural but which never occurs as sign of the plural in Sumerian of the classical period.

Both Müller a. a. O 256 f. and Ungnad BA, V 14 regard *ma* in Semitic as equivalent to Sumerian *ša* that is Br. 9458. It is true that this sign does often mean *and* in late Sumerian texts generally translated by *u* and rarely by *ma*. In this connection it must be remembered that Br. 9455 when used as a *conjunction* in Sumerian is a clear case of a Semiticism. The usage never occurs in early texts. The first cases I know of before the First Babylonian Dynasty are CT, V pl. 20 X 2 and RA, V 99, I 20. The sign is not in this case to be pronounced *ša* but *u*. A great deal of confusion has arisen in regard to this sign; the whole question has been more fully treated in the *Revue d'assyriologie* [in press] [1].

1. I do not mean to infer that *m* in *enuma*, *šanumma* etc. is not the wide spread Semitic emphatic *m* or *n* seen in the early Babylonian declension *šarrum*, *šarrim*, *šarram*, Arabic *nunation* (classical), Ethiopic *ma* [Praetorius, Gram. Aethiopica § 157] etc. It seems clear to me that Babyloniam grammar possessed two emphatic elements *m* of different origins.

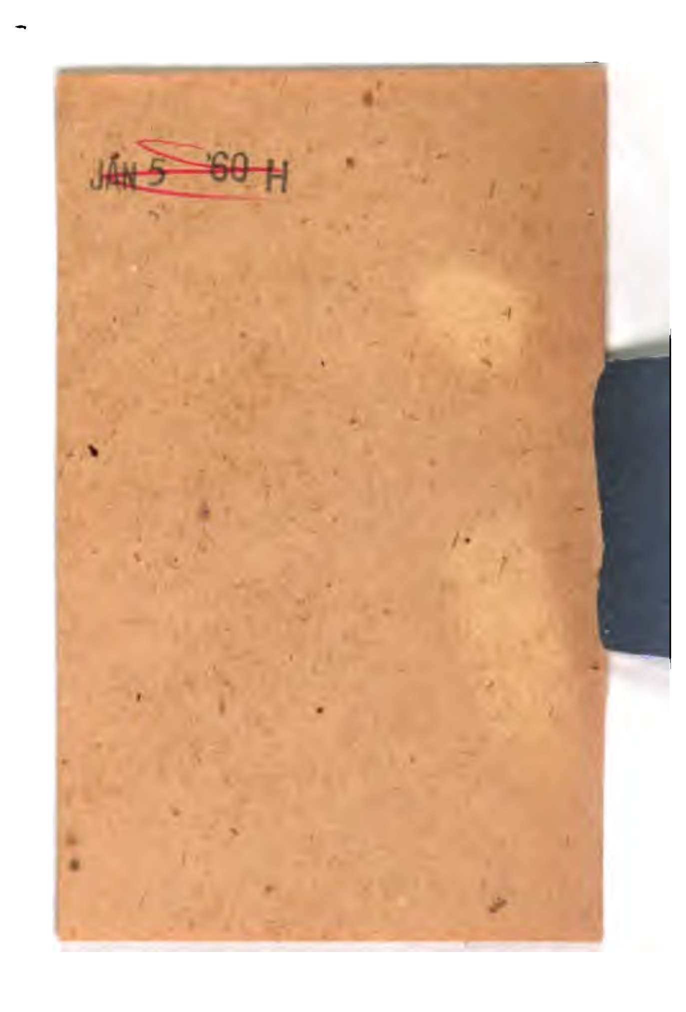
ABRÉVIATIONS

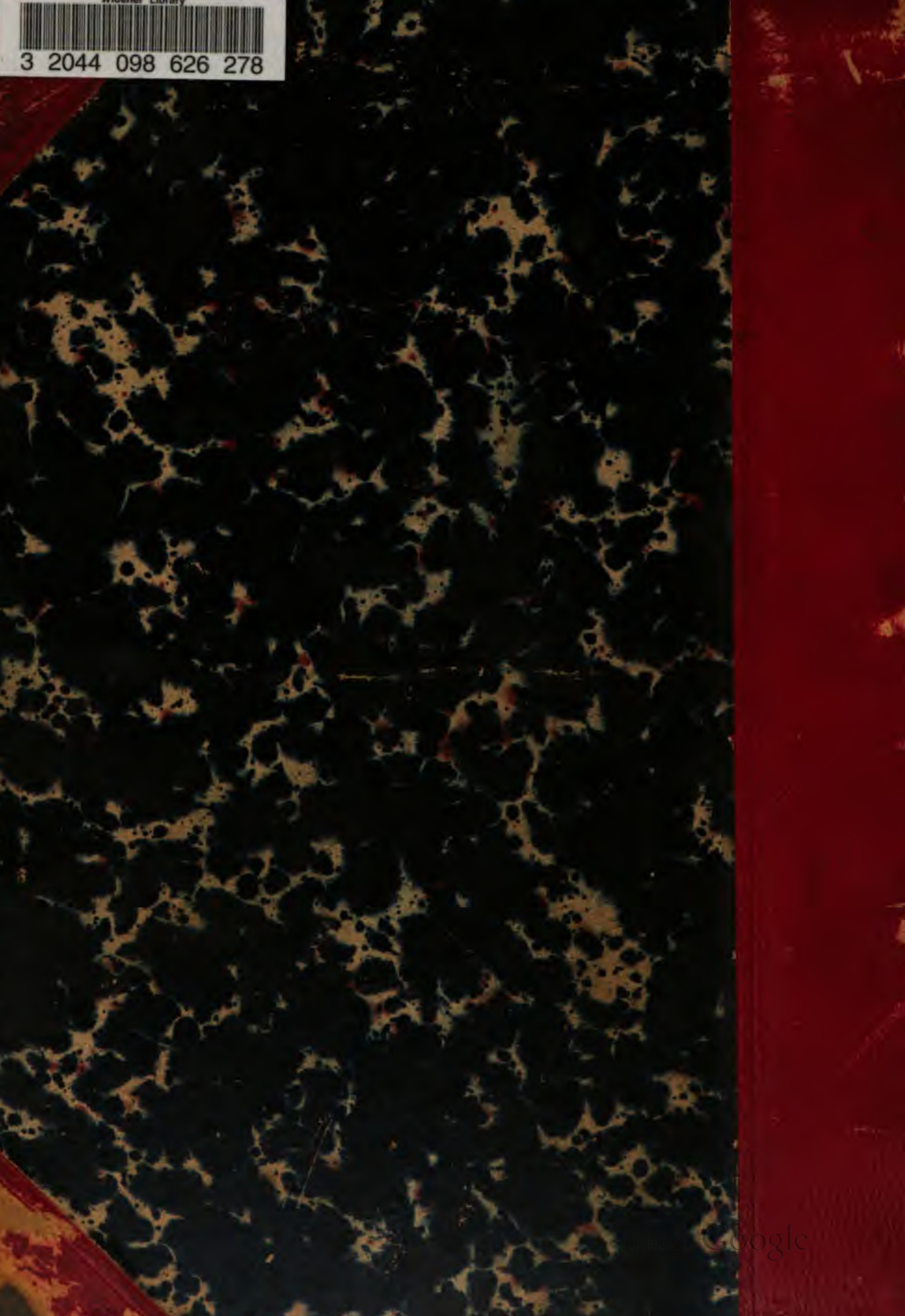
BA.	*Beiträge zur Assyriologie.*
Br.	Brünnow, *Classified List.*
Brummer	*die Sumerischen verbal-afformative.*
Combe	*Liste manuscrite des formes verbales contenues dans les inscriptions de Gudéa.*
CT	*Cuneiform texts from babylonian tablets in the British Museum.*
Déc.	E. de Sarzec et L. Heuzey, *Découvertes en Chaldée*, partie épigraphique.
ISA	Thureau-Dangin, *les inscriptions de Sumer et d'Akkad.*
LSS	*Leipziger Semitistische Studien.*
OBI	Hilprecht, *Old Babylonian inscriptions.*
RA	*Revue d'Assyriologie.*
REC	Thureau-Dangin, *Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme.*
Rev. Sém.	*Revue Sémitique.*
RTC	Thureau-Dangin, *Recueil de tablettes chaldéennes.*
SCV	Langdon, *the Syntax of Compound Verbs in Sumerian.*
TCI	Thureau-Dangin, *Tablettes Chaldéennes inédites,* (*Rev. d'Assyriologie,* t. IV, p. 69 suiv.).
WAI	Rawlinson, *the Cuneiform inscriptions of Western Asia.*
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie.*

TABLE DES MATIÈRES

Le Puy, imp. R. MARCHESSOU. — J. PEYRILLER, ROUCHON et GAMON, successeurs.

LE PUY, IMPRIMERIE R. MARCHESSOU. — PEYRILLER, ROUCHON ET GAMON, SUCCESSEURS.


JAN 5 '60 H


Widener Library
3 2044 098 626 278
Google